叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000001

2. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000002

3. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000003

4. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000004

5. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000005

6. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000006

7. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈæni] [məˈgwaɪr]
E - text prepared by Annie McGuire
E - 文本 准备 经过 安妮 麦奎尔

电子文本由安妮·麦奎尔撰写

[frʌm; frəm] [skænd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] [məˈtɪriəl] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l] [baɪ]
from scanned images of public domain material generously made available by
从 扫描 图片 的 民众 领域 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的公共领域材料的扫描图像：

[ðə; ði] [ˈguːgl] [bʊks] [ˈlaɪbreri] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]
the Google Books Library Project
这 谷歌 图书 图书馆 项目

谷歌图书图书馆项目

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] /)
(http : / / books . google . com /)
(http : / / 图书 . 谷歌 . com /)

(http://books.google.com/)

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ðə; ði] [ˈguːgl] [bʊks]
Note : Images of the original pages are available through the the Google Books
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 这 谷歌 图书
[ˈlaɪbreri] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .
Library Project .
图书馆 项目 .

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=WmoCAAAAYAAJ & printsec=frontcover
See http : / / books . google . com / books ? id=WmoCAAAAYAAJ & printsec=frontcover
看 http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=WmoCAAAAYAAJ & printsec=frontcover

请参阅 http://books.google.com/books?id=WmoCAAAAYAAJ&printsec=frontcover

[ðə; ði] [wɪʃ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rɪˈzʌlts] — [siː] [peɪdʒ] -
THE WISH BROUGHT ABOUT THE MOST ASTONISHING RESULTS — See page 54
这 希望 带来 关于 这 最多 惊人 结果 — 看 页 -

这个愿望带来了最惊人的结果——见第54页

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
COPYRIGHT , 1911 , BY HARPER & BROTHERS
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1911年，哈珀兄弟公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]
I . Jack and the Check - book
我 . 杰克 和 这 查看 - 书

一、杰克和支票簿

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [greɪt] [wɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]

The	Great	Wish	Syndicate
这	伟大的	希望	辛迪加

伟大的愿望集团

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[pʊs] , [ðə; ði][prə'moʊtər]

Puss	,	the	Promoter
猫	,	这	启动子

发起人普斯

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['goʊldən] [fliːs]

The	Golden	Fleece
这	金的	羊毛

金羊毛

[viː] . [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk]

V	.	The	Invisible	Cloak
V	.	这	无形的	披风

五、隐形斗篷

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'lædɪn]

The	Return	of	Aladdin
这	返回	的	阿拉丁

阿拉丁的回归

[ˌɪlə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [wɪʃ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlts]

THE	WISH	BROUGHT	ABOUT	THE	MOST	ASTONISHING	RESULTS
这	希望	带来	关于	这	最多	惊人	结果

这个愿望带来了最惊人的结果。

[ðə; ði] [biːnz] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

THE	BEANS	SCATTERED	IN	EVERY	DIRECTION
这	豆子	疏散	在	每一个	方向

豆子散落四面八方

[ðə; ði]['oʊgər] [kə'læpst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer]

THE	OGRE	COLLAPSED	IN	HIS	CHAIR
这	食人魔	倒塌	在	他的	椅子

食人魔瘫倒在椅子上。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! "

"	BLESS	YOU	,	MY	CHILDREN	!	"
"	保佑	你	,	我的	孩子们	!	"

“愿上帝保佑你们，我的孩子们！”

" [ə; eɪ] ['wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [nuː] [jɔːk]
" A WEEK'S VACATION IN LITTLE OLD NEW YORK
" 一个 本周 假期 在 小的 老的 新的 约克

在小小的老纽约度过一周假期

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [sæt][ðə; ði] ['oʊnər] , ['ritʃəd] ['wɪlbræˌhæm]
" WITHIN THE ANCIENT HOUSE SAT THE OWNER , RICHARD WILBRAHAM
" 之内 这 古老的 房子 卫星 这 所有者 , 理查德 威尔布拉罕

“古老的房子里坐着房主理查德·威尔布拉罕。”

" ['bælihæk] !
" BALLYHACK !
" 巴利哈克 !

“BALLYHACK!

[læst] ['steɪʃ(ə)n] — — [ɔːl] [aʊt] !
LAST STATION — — ALL OUT !
最后的 车站 — — 全部 出去 !

最后一站——全部出局!

" ['wɪlbræˌhæm] [peɪd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm]
" WILBRAHAM PAID BEFORE LEAVING THE COURT - ROOM
" 威尔布拉罕 有薪酬的 前 离开 这 法庭 - 房间

威尔布拉汉姆在离开法庭前付了钱

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [juː; jʊ] , [bɪl] "
" I SUPPOSE I COULD SELL YOU , BILL "
" 我 认为 我 可以 卖 你 , 账单 "

“我想我可以把你卖掉，比尔。”

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] .
" TELL ' EM TO TELL MR .
" 告诉 - EM 到 告诉 先生 .

“告诉他们告诉先生。”

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] "
BONDIFELLER THAT I AM TOO BUSY TO SEE HIM "
- 那 我 是 也 忙碌的 到 看 他 "

邦迪费勒说我太忙了，没空见他。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] "
" GOOD - BYE , JACK "
" 好的 - 再见 , 杰克 "

“再见，杰克”

" [ðə; ði] ['hænsə)m] ['taʊər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] "
" THE HANDSOMEST TOWER IN THE WORLD "
" 这 最英俊的 塔 在 这 世界 "

“世界上最漂亮的塔”

" ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['mɪljən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz]
" COULDN'T MAKE IT THREE MILLION , COULD YOU ? " SUGGESTED MR . DOBBINS
" 不能 制作 它 三 百万 , 可以 你 ? " 建议 先生 . 多宾斯

“你做不到三百万，对吧？”多宾斯先生建议道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? "
" WHAT DO YOU THINK YOU ARE DOING ? "
" 什么 做 你 思考 你 是 正在做 ? "

“你以为你在干什么？”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] , [sɜːr]
" THERE'S THE MONEY , SIR
" 有 这 钱 , 先生

“先生，钱在这儿。”

" [pʊr] - [sæt] [waɪt] - [feɪst]
" POOR GASMERILDA SAT WHITE - FACED
" 贫穷的 - 卫星 白色的 - 面对

可怜的加斯梅里尔达面色苍白地坐着

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , - "
" I AM YOUR FAIRY GODMOTHER , GASMERILDA "
" 我 是 你的 仙女 教母 , - "

“我是你的仙女教母，加斯梅里尔达”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪntʃ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['faɪnæns] "
" THIS IS THE GREATEST CINCH IN THE HISTORY OF FINANCE "
" 这 是 这 最 肚带 在 这 历史 的 金融 "

“这是金融史上最伟大的胜利”

" [dɪr] [ˌaɪˌɛs'ɛs] - [ɪn] [dɑːt] - , [jet] ! "
" DERE ISS SOMEDINGS IN DOT SEADT , ALRETTY YET ! "
" 德雷 国际空间站 - 在 点 - , 已经 然而 ! "

“DERE ISS SOMEDINGS IN DOT SEADT, ALRETTY YET!”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] "
" THERE MUST BE SOMETHING THE MATTER WITH MY NERVES "
" 那里 必须 是 某物 这 事情 和 我的 神经 "

“我的神经肯定出了问题。”

" [həmf] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːrnfəli]
" HUMPH ! " SAID SHE , SCORNFULLY
" 哼 ! " 说 她 , 轻蔑地

“哼！”她轻蔑地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hæf] - ['pɔːrʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['sæmboʊ]
" THIS IS A HALF - PORTION , SIR , " SAID SAMBO
" 这 是 一个 一半 - 部分 , 先生 , " 说 桑博

“先生，这只是半份，”桑博说道。

" [juː; jʊ] [rʌbd] [ðə; ði] [læmp] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
" YOU RUBBED THE LAMP , I BELIEVE ? "
" 你 摩擦 这 灯 , 我 相信 ? "

“我相信你擦过神灯吧？”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" WHAT DOES THIS MEAN ?
" 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

" [ðeɪ] [di'mɑːndid]
" THEY DEMANDED
" 他们 要求

他们要求

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]
JACK AND THE CHECK - BOOK
杰克 和 这 查看 - 书

杰克和支票簿

[aɪ]
I
我

我

[ˌɛnˌsiː'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] ,
nce upon a time a great many years ago there lived a poor woman who ,
nce 之上 一个 时间 一个 伟大的 许多 年 前 那里 居住地 一个 贫穷的 女士 WHO ,

很久很久以前，住着一位贫穷的妇人，

['hævɪŋ] [ɪn'vestɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋz] [ɪn] ['maɪnɪŋ] ['ʃɛrz] , [wʌz; wəz] [su:n] [brɔ:t] [tu:; tə] ['penjəri]

having	invested	all	her	savings	in	mining	shares	,	was	soon	brought	to	penury
拥有	投资	全部	她	节省	在	矿业	分享	,	曾是	很快	带来	到	贫困

[ænd; ənd] [wɑ:nt] .

and	want	.
和	想	.

她将所有积蓄都投资于矿业股票，很快就陷入了赤贫。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði]

She	had	bought	her	modest	little	home	and	all	there	was	in	it	on	the
她	有	买	她	谦虚的	小的	家	和	全部	那里	曾是	在	它	在	这

[ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] ,

instalment	plan	,
分期付款	计划	,

她分期付款买下了她那套简朴的小房子以及房子里的所有东西。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] , [ˌæbsə'lu:tli]

and	here	she	was	,	upon	a	certain	beautiful	morning	in	late	spring	,	absolutely
和	这里	她	曾是	,	之上	一个	肯定	美丽的	早晨	在	晚的	春天	,	绝对地

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

在一个美丽的晚春清晨，她身无分文地来到这里。

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [ɔ:f] , ['sterɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [wɜ:r; wər] ['peɪmənts] [du:] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	three	days	off	,	staring	her	in	the	face	,	were	payments	due	on	the
和	三	天	离开	,	凝视	她	在	这	脸	,	是	付款	到期的	在	这

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

摆在她面前的三天假期，却是钢琴的欠款。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

the	kitchen	range	and	even
这	厨房	范围	和	甚至

厨房炉灶甚至

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɑ:n] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

on	the	house	itself	.
在	这	房子	本身	.

房子本身。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] .

Moreover	,	the	winter	had	been	a	bitter	one	.
而且	,	这	冬天	有	到过	一个	苦的	一	.

此外，这个冬天异常寒冷。

[fɔ:r] [taɪmz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [paɪps] ['froʊz(ə)n] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ,

Four	times	had	the	water	-	pipes	frozen	and	burst	,
四	时代	有	这	水	-	管道	冷冻	和	爆裂	,

水管曾四次冻裂，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plʌmərz] [bɪl] [ʌv; əv] [ə'pɔ:lɪŋ] ['mægnɪtu:d] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [meɪl] ,

and	a	plumber's	bill	of	appalling	magnitude	had	come	in	the	morning's	mail	,
和	一个	水管工	账单	的	令人震惊	震级	有	来	在	这	早晨	邮件	,

早上收到的邮件里有一张数额惊人的水管工账单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [stæmpt] [ɪn] [red] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] :

with	the	stern	admonition	stamped	in	red	letters	at	the	bottom	:
和	这	船尾	警告	盖章	在	红色的	信件	在	这	底部	:

底部用红色大字印着严厉的告诫：

[lɔːŋ] [pæst] [duː] .

LONG	PAST	DUE	.
长的	过去的	到期的	.

早就应该如此了。

[pliːz] [rɪ'mɪt] .

PLEASE	REMIT	.
请	汇	.

请汇款。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər]['wɪts] ['ɛndz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	unhappy	woman	was	at	her	wit's	ends	to	know	what	to	do	.
这	不开心	女士	曾是	在	她	机智的	结束	到	知道	什么	到	做	.

这位不幸的女人束手无策，不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ['ʃɛrz] [ɪn] " [ə'mælgəmeɪtɪd] [wɔːr] - [wuːp] ,

She	had	tried	to	sell	her	shares	in	"	Amalgamated	War	-	whoop	,
她	有	尝试	到	卖	她	分享	在	"	合并	战争	-	哇哦	,

她曾试图出售她在"联合战争-呼啸"公司的股份，

" ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðæt] [wʌns] ['prɑːmɪsɪŋ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

"	only	to	find	that	that	once	promising	company	had	passed	into	the	hands	of
"	仅有的	到	寻找	那	那	一次	有前途	公司	有	通过了	进入	这	双手	的

[ə; eɪ] [rɪ'siːvər] ,

a	receiver	,
一个	接收者	,

"结果却发现，这家曾经前途光明、如今却落入了破产管理人手中。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sesmənt] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] [fɔːr] [taɪmz] [ðer; ðər] [feɪs]

and	that	there	was	an	assessment	,	amounting	to	four	times	their	face
和	那	那里	曾是	一个	评估	,	金额	到	四	时代	他们的	脸

['vælјuː] , [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɛrz] ,

value	,	due	on	the	shares	,
价值	,	到期的	在	这	分享	,

而且这些股票还需缴纳一笔评估费，金额相当于其面值的四倍。

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

so	that	every	possible	purchaser	to	whom	she	applied	refused	to	take	the
所以	那	每一个	可能的	购买者	到	谁	她	应用	拒绝	到	拿	这

[stɑːk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðem; ðəm] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [ʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

stock	off	her	hands	unless	she	paid	them	five	dollars	a	share	for	the
库存	离开	她	双手	除非	她	有薪酬的	他们	五	美元	一个	分享	为了	这

['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [lɔːs] .

service	and	would	guarantee	them	against	the	chance	of	further	loss	.
服务	和	会	保证	他们	反对	这	机会	的	更远	损失	.

因此，她联系过的所有潜在买家都拒绝接受她的股票，除非她支付每股五美元的服务费，并保证他们不会遭受进一步的损失。

[ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [fʌndz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

All	other	means	of	raising	the	necessary	funds	—	and	she	had
全部	其他	方法	的	提高	这	必要的	资金	—	和	她	有

除此之外，她没有其他筹集所需资金的途径——而且她还有

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[traɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [pruːvd] ['iːkwəli] ['fjuːt(ə)l] .

tried	them	all	—	proved	equally	futile	.
尝试	他们	全部	—	已证实	同样地	徒劳	.

都试过了——结果都一样徒劳。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋks] [wʊd] [nɑːt] [lend] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	savings	-	banks	would	not	lend	her	a	penny	on	a	house	of	which	the
这	节省	-	银行	会	不是	借	她	一个	一分钱	在	一个	房子	的	哪个	这

['pɑːrlər] [flɔːr] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

parlor	floor	alone	was	clear	of	obligation	,
客厅	地面	独自的	曾是	清除	的	义务	,

即使房子只有客厅的地板没有债务，储蓄银行也不愿意借给她一分钱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ɪf] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]

and	the	threat	of	the	piano	people	to	remove	that	instrument	if	the	March
和	这	威胁	的	这	钢琴	人们	到	消除	那	乐器	如果	这	行进

[ɪn'stɔːlmənt] ,

instalment	,
分期付款	,

钢琴公司威胁说，如果三月份的款项到账，他们就要把那件乐器搬走。

[naʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['oʊvər] - [duː] ,

now	a	month	over	-	due	,
现在	一个	月	超过	-	到期的	,

现在已经逾期一个月了，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['rendərd] [ðæt] [bəuθ] [ʌn'seɪləbl] [ænd; ənd] ['vælјuːləs] [æz; əz]

was	not	immediately	forthcoming	rendered	that	both	unsalable	and	valueless	as
曾是	不是	立即地	即将推出	渲染	那	两个都	滞销	和	无价值	作为

[sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [loʊn] .

security	for	a	loan	.
安全	为了	一个	贷款	.

由于未能立即到位，导致该房产既无法出售，也无法作为贷款抵押品。

[ʃiː; ʃi] [sæt] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [geɪzɪŋ]

She	sat	,	the	perfect	picture	of	hopeless	despair	,	in	her	rocking	-	chair	,	gazing
她	卫星	,	这	完美的	图片	的	绝望	绝望	,	在	她	摇滚	-	椅子	,	凝视

['muːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

moodily	out	of	the	window	,
情绪低落地	出去	的	这	窗户	,

她坐在摇椅上，神情沮丧地望着窗外，一副绝望无助的模样。

['θɪŋkɪŋ] ['dredf(ə)l] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

thinking	dreadful	thoughts	,	and	,	it	may	be	,
思维	可怕	想法	,	和	,	它	可能	是	,

脑海中浮现出可怕的想法，而且，也许是这样，

['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['suːɪsaɪd] [ɔːr] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mægneɪt] , [ə; eɪ]

contemplating	the	alternative	of	suicide	or	marriage	with	the	village	magnate	,	a
沉思	这	选择	的	自杀	或者	婚姻	和	这	村庄	巨头	,	一个

['mɪzrəb(ə)l] ['vɪlən] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'testid] ,

miserable	villain	whom	everybody	detested	,
悲惨的	恶棍	谁	大家	令人厌恶的	,

她正在考虑自杀还是嫁给村里的大亨，这个大亨是个可悲的恶棍，人人都厌恶他。

[ænd; ənd] [huː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ['veri] [wel] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv]

and	who	,	everybody	knew	very	well	,	had	been	instrumental	in	the	ruin	of
和	WHO	,	大家	知道	非常	出色地	,	有	到过	乐器演奏	在	这	废墟	的

[hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] ,

her	deceased	husband	,
她	死者	丈夫	,

人人都知道，她正是导致她已故丈夫破产的罪魁祸首。

[ə; eɪ] [wʌns] ['prɑːspərəs] ['hæbərdæʃər] .

a	once	prosperous	haberdasher	.
一个	一次	繁荣	服装辅料商	.

曾经生意兴隆的服装店老板。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['feɪdɪd] ['hoʊlli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt]

But	on	a	sudden	her	look	of	despair	faded	wholly	away	and	a	great	light
但	在	一个	突然	她	看	的	绝望	褪色	完全	离开	和	一个	伟大的	光

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

of	happiness	illumined	her	eyes	,
的	幸福	照明	她	眼睛	,

但突然间，她绝望的神情完全消失了，取而代之的是一抹幸福的光芒。

[æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , ['wɪslɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] , [keɪm] [hɜːr; hər] [sʌn]

as	up	the	garden	path	,	whistling	merrily	as	he	strode	along	,	came	her	son
作为	向上	这	花园	小路	,	吹口哨	兴高采烈地	作为	他	大步走	沿着	,	来了	她	儿子

她的儿子沿着花园小径走来，一边欢快地吹着口哨，一边大步走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dʒæk] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [deɪz] .

Jack	,	a	lad	of	fifteen	,	the	comfort	and	solace	of	her	lonely	days	.
杰克	,	一个	小伙子	的	十五	,	这	舒适	和	慰藉	的	她	孤独	天	.

杰克，一个十五岁的少年，是她孤独日子里的慰藉和安慰。

" [dɪr] [bɔɪ] !

"	Dear	boy	!
"	亲爱的	男生	!

“亲爱的孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

"	she	murmured	softly	to	herself	as	he	waved	his	hand	at	her	,
"	她	低声说道	轻轻	到	她自己	作为	他	挥手	他的	手	在	她	,

他朝她挥了挥手，她轻轻地低声自语道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [duː] [ɑːn] .

"	he	is	the	only	thing	I	have	left	that	there	isn't	something	due	on	.
"	他	是	这	仅有的	事物	我	有	左边	那	那里	不是	某物	到期的	在	.

“他是我唯一剩下的、没有欠款的人了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] ,

"	The	boy	,	entering	the	room	,	still	whistling	,
"	这	男生	,	进入	这	房间	,	仍然	吹口哨	,

男孩走进房间，嘴里还在吹着口哨，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'fekʃənətli] .

flung	his	cap	up	on	the	table	and	kissed	his	mother	affectionately	.
扔	他的	帽	向上	在	这	桌子	和	亲吻	他的	母亲	亲切地	.

他把帽子扔到桌子上，深情地亲吻了母亲。

" [wel] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒɔɪəsli] , " ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] .

"	Well	,	mother	,	"	he	said	,	joyously	,	"	our	troubles	are	over	at	last	.
"	出色地	,	母亲	,	"	他	说	,	欣喜地	,	"	我们的	麻烦	是	超过	在	最后的	.

“好了，母亲，”他高兴地说，“我们的麻烦终于结束了。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] [æn; ən] ['iːgər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Her	face	beamed	an	eager	inquiry	.
"	她	脸	光束	一个	渴望的	询问	.

她脸上露出渴望探寻的神情。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

The	sudden	,
这	突然	,

突然，

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ɪt'self] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

overwhelming	happiness	of	the	news	itself	deprived	her	of	the	power	of
压倒	幸福	的	这	消息	本身	被剥夺的	她	的	这	力量	的

[spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

speech	for	a	moment	,
演讲	为了	一个	片刻	,

听到这个消息后，她欣喜若狂，一时说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] :

and	then	with	difficulty	she	gasped	out	the	words	:
和	然后	和	困难	她	倒吸一口气	出去	这	字	:

然后她艰难地喘息着说出了以下几个字：

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	Then	you	have
"	然后	你	有

那么你就有

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['weɪdʒɪz] , [maɪ][sʌn] ?

secured	a	place	with	steady	wages	,	my	son	?
安全	一个	地方	和	稳定的	工资	,	我的	儿子	?

儿子，你找到一份有稳定收入的工作了吗?

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Her	heart	beat	wildly	as	she	awaited	the	answer	.
"	她	心	打	疯狂地	作为	她	等待中	这	回答	.

她等待答案时，心跳得厉害。

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['prɑːmptli] .

"	No	,	mother	,	"	he	replied	,	promptly	.
"	不	,	母亲	,	"	他	回复	,	及时	.

“不，母亲，”他立即回答道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə][oʊld]['dʒoʊnəs] [bɪlkɪnz] ,

"	The	only	position	open	to	me	was	that	of	private	secretary	to	old	Jonas	Bilkins	,
"	这	仅有的	位置	打开	到	我	曾是	那	的	私人的	秘书	到	老的	乔纳斯	比尔金斯	,

“我唯一能得到的职位就是老乔纳斯·比尔金斯的私人秘书。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['enəmi] ,

my	father's	enemy	,
我的	父亲的	敌人	,

我父亲的仇人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] [hiː; hi]['faɪərd][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] . "

and	when	he	found	out	that	I	was	my	father's	son	he	fired	me	out	of	his	office	.	"
和	什么时候	他	成立	出去	那	我	曾是	我的	父亲的	儿子	他	被解雇	我	出去	的	他的	办公室	.	"

当他发现我是我父亲的儿子时，他就把我从他的办公室里开除了。

" [noʊ] ['wʌndər] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	No	wonder	!	"	muttered	the	woman	.
"	不	想知道	!	"	低声说道	这	女士	.

“难怪！”女人低声说道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pepərz] .

"	He	didn't	dare	let	you	have	access	to	his	private	papers	.
"	他	没有	敢	让	你	有	使用权	到	他的	私人的	文件	.

“他不敢让你接触他的私人文件。”

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['evri] ['peni] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [biˈlɔŋz] [baɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

He	knows	that	every	penny	he	calls	his	own	belongs	by	right	to	us	,
他	知道	那	每一个	一分钱	他	呼叫	他的	自己的	属于	经过	正确的	到	我们	,

他知道他所拥有的每一分钱，理应都属于我们。

[ænd; ənd] [wʌns] [juː; jʊ] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] - [faɪlz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['dɑːkjuments] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

and	once	you	got	hold	of	his	letter	-	files	and	secret	documents	you	could
和	一次	你	得到	抓住	的	他的	信	-	文件	和	秘密	文件	你	可以

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

prove	it	.
证明	它	.

一旦你拿到他的信件档案和秘密文件，你就能证明这一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

" [soʊ] [hiː; hi] [sed] , ['mʌðər] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	So	he	said	,	mother	dear	,	"	said	the	boy	.
"	所以	他	说	,	母亲	亲爱的	,	"	说	这	男生	.

“他这么说，亲爱的妈妈，”男孩说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bruːtəli] [fræŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt]

"	He	was	brutally	frank	about	it	,	and	when	I	told	him	what	I	thought
"	他	曾是	残酷地	坦率	关于	它	,	和	什么时候	我	讲述	他	什么	我	想法

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“他对此直言不讳，当我告诉他我对他的看法时，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [dʒeɪl] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]

and	advised	him	to	pick	out	a	nice	,	comfortable	jail	to	spend	his
和	建议	他	到	挑选	出去	一个	好的	,	舒服的	监狱	到	花费	他的

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] ,

declining	years	in	,
下降	年	在	,

并建议他挑选一所环境优美、舒适的监狱度过晚年。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [æt; ət] [maɪ] [hed] . "

he	threw	his	check	-	book	at	my	head	.	"
他	扔	他的	查看	-	书	在	我的	头	.	"

他把支票簿扔向我的头。

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪlən] ! " [groʊn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

"	The	miserable	villain	!	"	groaned	the	old	lady	.
"	这	悲惨的	恶棍	!	"	呻吟	这	老的	女士	.

“那个可恶的恶棍！”老太太呻吟道。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [juː; jʊ] ? "

"	Did	it	hit	you	?	"
"	做过	它	打	你	?	"

“它击中你了吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [læft] [dʒæk] .
" No , indeed , " laughed Jack .
" 不 , 的确 , " 笑了 杰克 .

“不，的确如此，”杰克笑着说。

" [maɪ] ['beɪsbɔːl] ['treɪnɪŋ] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] .
" My baseball training helped me out there .
" 我的 棒球 训练 帮助 我 出去 那里 .

“我的棒球训练在那件事上帮了我很大的忙。”

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flai] [ænd; ənd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I caught it on the fly and have brought it home with me .
我 捕捉 它 在 这 飞 和 有 带来 它 家 和 我 .

我随手把它钓了回来。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [hæv; həv] [soʊld] [ðə; ði] [kaʊ] . "
Meanwhile , I have sold the cow . "
同时 , 我 有 卖 这 奶牛 . "

与此同时，我已经把那头牛卖掉了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðər] , [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
" You have ? " cried the delighted mother , clasping him warmly in her arms .
" 你 有 ? " 哭 这 高兴极了 母亲 , 紧握 他 热情地 在 她 武器 .

“你真的有孩子了？”欣喜若狂的母亲喊道，紧紧地将他搂在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [jes] , " [sed] [dʒæk] , ['praʊdli] .
" Yes , " said Jack , proudly .
" 是的 , " 说 杰克 , 自豪地 .

“是的，”杰克自豪地说。

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [goʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] .
" We need not go hungry to - day , mother .
" 我们 需要 不是 去 饥饿的 到 - 天 , 母亲 .

“妈妈，我们今天不用挨饿了。”

[aɪ] [s'wɒpt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [biːnz] .
I swapped her off for a pot of beans .
我 交换 她 离开 为了 一个 锅 的 豆子 .

我用她换了一锅豆子。

" [ðə; ði] [biːnz] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" THE BEANS SCATTERED IN EVERY DIRECTION
" 这 豆子 疏散 在 每一个 方向

豆子散落四面八方

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , [dɪ'sperɪŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
An awful , despairing silence followed this announcement .
一个 可怕 , 绝望 沉默 随后 这 公告 .

宣布这一消息后，现场陷入了令人窒息、绝望的沉默。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sʌn] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
The old lady loved her son beyond everything in the world ,
这 老的 女士 喜爱 她 儿子 超过 一切 在 这 世界 ,

老太太爱她的儿子胜过世上的一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] .
but this was too much even for a mother's love .
但 这 曾是 也 很多 甚至 为了 一个 母亲的 爱 .

但这即使是母爱也做不到。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['dʒɜːrzi] [kaʊ] [wɜːrθ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

The	idea	that	a	first	-	class	Jersey	cow	worth	not	less	than	forty	-	five	dollars
这	主意	那	一个	第一的	-	班级	球衣	奶牛	值得	不是	较少的	比	四十	-	五	美元

[rɪ'gɑːrdɪd]

regarded
认为

一头价值不低于45美元的优质泽西奶牛的想法被认为是

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mɪrli] [æz; əz] [rɔː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

merely	as	raw	material	for	the	table	,
仅仅	作为	生的	材料	为了	这	桌子	,

仅仅作为餐桌的原材料，

[ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [hɜːr; hər]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ][prə'duːsər][ʌv; əv] [rɪtʃ] , ['kriːmi] [mɪlk] ,

and	not	taking	into	account	her	value	as	a	producer	of	rich	,	creamy	milk	,
和	不是	采取	进入	帐户	她	价值	作为	一个	制作人	的	富有的	,	奶油状	牛奶	,

暂且不考虑她作为浓郁香滑牛奶生产者的价值，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['bɑːrtɚd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [pɑːt][ʌv; əv] [biːnz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs]

should	have	been	bartered	for	a	miserable	pot	of	beans	,	and	doubtless
应该	有	到过	以物易物	为了	一个	悲惨的	锅	的	豆子	,	和	毫无疑问

['pɪkld] [biːnz] [æt; ət] [ðæt] ,

pickled	beans	at	that	,
腌制	豆子	在	那	,

本来应该换来一锅难以下咽的豆子，而且很可能还是腌豆子。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [strɔː] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l][ʌv; əv]

was	the	last	straw	of	misfortune	that	broke	the	back	of	the	Camel	of
曾是	这	最后的	稻草	的	不幸	那	打破	这	后退	的	这	骆驼	的

[mə'tɜːrn(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Maternal	Patience	,
母体	耐心	,

这是压垮母性耐心的最后一根稻草。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrsfl] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][pɑːt][frʌm; frəm]

and	with	certain	phrases	of	a	forceful	nature	she	seized	the	pot	from
和	和	肯定	短语	的	一个	有力	自然	她	查获	这	锅	从

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪmpɪtəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

her	son's	trembling	hand	and	flung	it	with	such	impetus	against	the	garden
她	儿子的	发抖	手	和	扔	它	和	这样的	动力	反对	这	花园

[wɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['frægmənts] ,

wall	that	it	was	shattered	into	countless	fragments	,
墙	那	它	曾是	破碎	进入	无数	片段	,

她语气强硬地从儿子颤抖的手中夺过陶罐，用力地将其摔向花园的墙壁，陶罐摔得粉碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːnz] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	the	beans	scattered	in	every	direction	.
和	这	豆子	疏散	在	每一个	方向	.

豆子散落得到处都是。

['æftər] [ðɪs] [ə'tæk] [ʌv; əv][reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , ['wiːpɪŋ]

After	this	attack	of	rage	she	took	to	her	bed	,	weeping
后	这	攻击	的	愤怒	她	采取	到	她	床	,	哭泣

这次怒火过后，她躺到床上哭泣。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

痛苦地。

[dʒæk] [tuː] , [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mʌðɚz] [ræθ] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk]
Jack too , stunned by his kind mother's wrath , retired to his little cot in the attic
杰克 也 , 目瞪口呆 经过 他的 种类 母亲的 愤怒 , 退休 到 他的 小的 婴儿床 在 这 阁楼
,
,
,

杰克也被他善良的母亲的怒火吓了一跳，回到了阁楼里的小床上。

[ænd; ənd] [sɔːt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn]
and sought relief from his troubles and the gnawing pangs of hunger in
和 寻求 宽慰 从 他的 麻烦 和 这 啃咬 疼痛 的 饥饿 在
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他在睡梦中寻求解脱，摆脱烦恼和饥饿的折磨。

[bʌt; bət][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
But lo and behold !
但 洛 和 看哪 !

但是，瞧!

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
the following morning a strange thing had happened .
这 下列的 早晨 一个 奇怪的 事物 有 发生 .

第二天早上发生了一件奇怪的事。

[dʒæk] , [ə'pɑːn] ['weɪkɪŋ] ['ɜːrli] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['sʌni] ['wɪndoʊ] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [groʊθ]
Jack , upon waking early , found his once sunny window obscured by a heavy growth
杰克 , 之上 醒来 早期的 , 成立 他的 一次 阳光明媚 窗户 模糊不清 经过 一个 重的 生长
[ʌv; əv] [liːvz] ,
of leaves ,
的 树叶 ,

杰克清晨醒来，发现原本阳光明媚的窗户被茂密的树叶遮蔽了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['dresɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]
and on dressing rapidly and going into the garden
和 在 敷料 快速 和 去 进入 这 花园

然后迅速穿好衣服，走进花园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
to see what had caused this strange condition of affairs ,
到 看 什么 有 导致 这 奇怪的 状况 的 事务 ,

为了查明造成这种奇怪局面的原因，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['splendɪd] [bi:n] - [stɔ:k] [sprʌŋ] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]

was	surprised	to	find	a	splendid	bean	-	stalk	sprung	up	during	the	night	,	and
曾是	惊讶	到	寻找	一个	灿烂	豆	-	茎	弹簧	向上	期间	这	夜晚	,	和

,

,

,

一夜之间，我惊讶地发现长出了一株茂盛的豆茎，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] , [stɪl] ['sprɪŋɪŋ] ,

what	was	still	more	wonderful	,	still	springing	,
什么	曾是	仍然	更多的	精彩的	,	仍然	弹簧	,

更美妙的是，还有更多美好的事物正在涌现，

['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] ['ʌpwərd] [laɪk] [ðə; ði] ['eskəleɪtər] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]

moving	rapidly	upward	like	the	escalator	he	had	once	seen	upon	the	elevated
移动	快速	向上	喜欢	这	自动扶梯	他	有	一次	已见	之上	这	升高

['reɪlweɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti]

railway	in	New	York	when	with	his	father	he	had	visited	that	wonderful	city
铁路	在	新的	约克	什么时候	和	他的	父亲	他	有	到访	那	精彩的	城市

[tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [staɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæbərdæʃəri] .

to	inspect	the	spring	and	autumn	styles	for	the	haberdashery	.
到	检查	这	春天	和	秋天	风格	为了	这	服装辅料	.

像他曾经在纽约高架铁路上看到的自动扶梯一样快速向上移动。当时他和父亲一起去那座美丽的城市，考察服装店的春秋款式。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

He	gazed	at	it	in	wondering	amazement	,	and	then	the	silence	was	broken	.
他	凝视	在	它	在	好奇	惊愕	,	和	然后	这	沉默	曾是	破碎的	.

他满怀惊奇地凝视着它，然后寂静被打破了。

" [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] [fɔ:r; fər] - ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['skwi:ki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv]

"	All	aboard	for	Ogreville	!	"	cried	a	squeaky	little	voice	from	behind	one	of
"	全部	船上	为了	-	!	"	哭	一个	吱吱作响	小的	嗓音	从	在后面	一	的

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

the	branches	.
这	分支	.

“全体登车前往奥格雷维尔！”一个细小的声音从树枝后面传来。

" [step] ['laɪvli] , [pli:z] !

"	Step	lively	,	please	!
"	步	热闹	,	请	!

请迈快步！

[ɔ:l] [ə'bɔ:rd] !

All	aboard	!
全部	船上	!

全体登车！

" [dʒæk] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] , [ɪ'mi:diətli] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'straɪd] [wʌn]

"	Jack	,	nothing	loath	for	a	new	experience	,	immediately	seated	himself	astride	one
"	杰克	,	没有什么	厌恶	为了	一个	新的	经验	,	立即地	坐着	他自己	跨骑	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] ['tendrəlz] ,

of	the	rapidly	rising	tendrils	,
的	这	快速	上升	卷须	,

杰克向来乐于尝试新鲜事物，他立刻骑上一根迅速升起的藤蔓。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [sɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

and	soon	found	himself	soaring	in	the	upper	air	,	far	,	far	above	the	earth	,
和	很快	成立	他自己	翱翔	在	这	上	空气	,	远的	,	远的	多于	这	地球	,

很快，他发现自己翱翔在高空，远远地飞离地球。

[əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] " [ˈeroʊ] - [biːn] . "

upon	what	he	came	subsequently	to	call	his	"	Aero	-	Bean	.	"
之上	什么	他	来了	随后	到	称呼	他的	"	航空	-	豆	.	"

在他后来称之为“Aero-Bean”的东西上。

" [wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskwiːki] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]

"	Well	,	we	have	you	at	last	,	"	said	the	squeaky	little	voice	from	behind	the
"	出色地	,	我们	有	你	在	最后的	,	"	说	这	吱吱作响	小的	嗓音	从	在后面	这

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

“好了，我们终于抓到你了，”树叶后面传来一个尖细的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˈplezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

愉快。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [læd] ,

"	You	may	not	remember	it	,	my	lad	,
"	你	可能	不是	记住	它	,	我的	小伙子	,

“孩子，你可能不记得了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʌns] [geɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [stræp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌbweɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtaɪərd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən]

but	you	once	gave	up	your	strap	on	a	subway	train	to	a	tired	-	looking	woman
但	你	一次	给予	向上	你的	带子	在	一个	地铁	火车	到	一个	疲劳的	-	寻找	女士

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] .

and	she	has	never	forgotten	your	kindness	.
和	她	有	绝不	被遗忘的	你的	仁慈	.

但你曾在地铁上把肩带让给了一位看起来很疲惫的女士，她一直都记得你的善意。

[ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] ,

It	so	happens	that	she	was	Queen	of	the	Fairies	,
它	所以	发生	那	她	曾是	女王	的	这	仙女	,

她恰好是仙女女王。

[ænd; ənd] [ˈleɪtər] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈtʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

and	later	on	she	became	Chairman	of	the	Board	of
和	之后	在	她	成为	主席	的	这	木板	的

[dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈferi] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] .

Directors	of	the	United	States	Fairy	Corporation	of	Wall	Street	.
导演	的	这	团结的	各州	仙女	公司	的	墙	街道	.

后来，她成为了华尔街美国仙女公司董事会主席。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] .

You	are	now	about	to	receive	your	reward	.
你	是	现在	关于	到	收到	你的	报酬	.

您即将获得奖励。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈmeɪdʒər] - [tʃek] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

You	have	Major	Bilkins's	check	-	book	with	you	?	"
你	有	主要的	-	查看	-	书	和	你	?	"

你身上带着比尔金斯少校的支票簿吗?

" [jes] , " [sed] [dʒæk] .

"	Yes	,	"	said	Jack	.
"	是的	,	"	说	杰克	.

“是的，”杰克说。

" [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [sɪns] . "
" He threw it at me yesterday , and I've had it ever since . "
" 他 扔 它 在 我 昨天 , 和 我已经 有 它 曾经 自从 . "

“他昨天把它扔向我，我一直拿着它。”

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" Good ! " said the squeaky little voice .
" 好的 ! " 说 这 吱吱作响 小的 嗓音 .

“好！”一个稚嫩的声音说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bæləns] ? "
" What is the old man's balance ? "
" 什么 是 这 老的 男人的 平衡 ? "

“老人的平衡能力如何？”

" [θriː] ['mɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] -
" Three million five hundred and seventy - five thousand four hundred and fifty -
三 百万 五 百 和 七十 - 五 千 四 百 和 五十 -
['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [dʒæk] ,
seven dollars , " said Jack ,
七 美元 , " 说 杰克 ,

“三百五十万五千四百五十七美元，”杰克说。

['riːdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['sloʊli] ,
reading off the figures slowly ,
阅读 离开 这 数据 缓慢地 ,

慢慢地念出这些数字，

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn]
and gasping at the thought of anybody's having so much money as that on
和 喘息 在 这 想法 的 任何人的 拥有 所以 很多 钱 作为 那 在
[hænd] .
hand .
手 .

一想到有人手头竟然有这么多钱，就不禁倒吸一口凉气。

" [hm] ! " [sed] [ðə; ði] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" H'm ! " said the squeaky little voice .
" 嗯 ! " 说 这 吱吱作响 小的 嗓音 .

“嗯！”一个尖细的声音说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .
" It is rather less than I had thought .
" 它 是 相当 较少的 比 我 有 想法 .

“比我想象的要少一些。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
However , we can fix that without much trouble .
然而 , 我们 能 使固定 那 没有 很多 麻烦 .

不过，我们可以轻松解决这个问题。

['zɪərəʊ][ɑːr; ər] [tʃiːp] .
Zeros are cheap .
零 是 便宜的 .

零很便宜。

[dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['bæləns] . "

Just	add	six	of	them	to	that	balance	.	"
只是	添加	六	的	他们	到	那	平衡	.	"

只需将其中六个加到余额中即可。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌeɪ diː 'diː][ɔːr][ə'fɪks] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Do	you	mean	add	or	affix	?	"	asked	Jack	.
"	做	你	意思是	添加	或者	词缀	?	"	问	杰克	.

“你是说添加还是附加？”杰克问道。

" [ə'fɪks][ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	Affix	is	what	I	should	have	said	,	"	replied	the	squeaky	little	voice	.
"	词缀	是	什么	我	应该	有	说	,	"	回复	这	吱吱作响	小的	嗓音	.

“我应该说的是‘附加’，”那个尖细的声音回答道。

" [get] [aʊt][jʊr; jər]['faʊnt(ə)n] [pen][ænd; ənd][tæg] - [ɪm] [ɑːn] .

"	Get	out	your	fountain	pen	and	tag	'	em	on	.
"	得到	出去	你的	喷泉	笔	和	标签	-	呃	在	.

拿出你的钢笔，把它们画上去。

" [dʒæk] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] .

"	Jack	immediately	obeyed	.
"	杰克	立即地	服从	.

杰克立即服从了。

" [naʊ] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	Now	what	does	it	come	to	?	"	asked	the	little	voice	.
"	现在	什么	做	它	来	到	?	"	问	这	小的	嗓音	.

“现在又会怎样呢？”稚嫩的声音问道。

" [θriː] ['trɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['bɪljən] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

"	Three	trillion	five	hundred	and	seventy	-	five	billion	four	hundred	and	fifty	-	seven
"	三	兆	五	百	和	七十	-	五	十亿	四	百	和	五十	-	七

['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " ['stæməd] [dʒæk] ,

million	dollars	,	"	stammered	Jack	,
百万	美元	,	"	结结巴巴	杰克	,

“三万五千七百五十四亿五千七百万美元，”杰克结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

his	eyes	bulging	with	amazement	.
他的	眼睛	凸起	和	惊愕	.

他双眼因惊讶而凸出。

" [ðæts] ['betər] , " [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	That's	better	,	"	laughed	the	little	voice	.
"	那就是	更好的	,	"	笑了	这	小的	嗓音	.

“这样好多了，”小小的声音笑着说。

" [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Thus	you	see	,	my	boy	,
"	因此	你	看	,	我的	男生	,

“所以你看，我的孩子，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] .

how	easy	it	is	to	make	much	out	of	a	little	if	you	only	know	how	.
如何	简单的	它	是	到	制作	很多	出去	的	一个	小的	如果	你	仅有的	知道	如何	.

只要掌握方法，就能用少量的资源创造出很多东西。

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['trɪljənz] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪdi][bɪt][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ]
Three and a half trillions is a pretty tidy bit of pocket - money for a boy
三 和 一个 一半 万亿 是 一个 漂亮的 整齐的 少量 的 口袋 - 钱 为了 一个 男生
[ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .
of your age .
的 你的 年龄 .

三千五百万亿对于你这个年纪的男孩来说，可是一笔相当可观的零花钱。

[soʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] .
So be careful how you use it , my son .
所以 是 小心 如何 你 使用 它 , 我的 儿子 .

所以，儿子，你使用的时候一定要小心。

[juːz][ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Use it wisely , and all will be well with you .
使用 它 明智地 , 和 全部 将要 是 出色地 和 你 .

明智地使用它，你就会一切顺利。

" [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['groʊɪŋ]
" As the voice spoke these words the growing
" 作为 这 嗓音 辐 这些 字 这 生长

当那声音说出这些话时，越来越大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[stɔːk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪd] :
stalk came to a sudden stop , and the voice added :
茎 来了 到 一个 突然 停止 , 和 这 嗓音 额外 :

跟踪突然停止，那个声音补充道：

" - !
" Ogreville !
" - !

“奥格雷维尔！”

[læst][stɑːp] !
Last stop !
最后的 停止 !

最后一站！

[ɔːl] [aʊt] !
All out !
全部 出去 !

全部出局！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [stɔːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [brɔːd]
" The boy stepped off the stalk , and found himself in a magnificently broad
" 这 男生 步 离开 这 茎 , 和 成立 他自己 在 一个 壮丽 广阔
[ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['kʌntri] .
and fertile country .
和 沃 国家 .

“男孩从茎秆上下来，发现自己置身于一片辽阔肥沃的土地上。”

[greɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] , ['nʌmbərləs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪz] ['kæt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]
Great fields of waving grain , numberless pasturages filled with prize cattle of all
伟大的 字段 的 挥手 粮食 , 无数 牧场 已填 和 奖 牛 的 全部
['sɔrts] ,
sorts ,
排序 ,

大片随风摇曳的麦田，数不胜数的牧场里挤满了各种各样的名贵牛群。

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [hænd] .

surrounded	him	on	every	hand	.
包围	他	在	每一个	手	.

他被四面包围着。

[triːz] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rer] [fruːts] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['haɪweɪz] ,

Trees	heavily	laden	with	rare	fruits	bordered	the	highways	,
树木	重度	满载	和	稀有的	水果	带边框	这	高速公路	,

公路两旁长满了挂满珍稀果实的树木。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['evriwer] [bɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [prɑː'sperəti] .

and	everything	everywhere	bore	unmistakable	evidences	of	a	rare	prosperity	.
和	一切	到处	钻孔	毋庸置疑	证据	的	一个	稀有的	繁荣	.

到处都明显体现出一种罕见的繁荣景象。

" [feɪ] - [iː] - [ˌiː'dʌbəljuː] ! " ['hwisld] [dʒæk] , ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

"	Phe	-	e	-	ew	!	"	whistled	Jack	,	blinking	with	joy	at	all	he	saw	before	him
"	菲	-	e	-	新	!	"	吹口哨	杰克	,	眨眼	和	喜悦	在	全部	他	锯	前	他

.

:

.

“呼——”杰克吹着口哨，眼前的一切让他欣喜若狂，他眨了眨眼。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɔːl] [raɪt] .

"	This	looks	like	the	land	of	milk	and	honey	all	right	.
"	这	看起来	喜欢	这	土地	的	牛奶	和	蜂蜜	全部	正确的	.

“这里看起来确实像人间天堂。”

[ænd; ənd]['oʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [baɪ] [biːn] - [kɑːr][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] !

And	only	twenty	minutes	by	bean	-	car	from	New	York	!
和	仅有的	二十	分钟	经过	豆	-	车	从	新的	约克	!

从纽约乘坐小型巴士只需二十分钟!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['kɔːrnər][lɑːts] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['sʌbɜːrb][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [men] !

What	a	chance	for	corner	lots	,	and	an	easy	suburb	for	business	men	!
什么	一个	机会	为了	角落	很多	,	和	一个	简单的	市郊	为了	商业	男人	!

对于街角地块来说，这是一个绝佳的机会，对于商人来说，这里也是一个轻松的郊区!

" [ðə; ði] [læd] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	lad	wandered	along	for	a	while	,	rejoicing	in	all	the	beauties	of	the
"	这	小伙子	漫步	沿着	为了	一个	尽管	,	欢欣鼓舞	在	全部	这	美女	的	这

['wʌndrəs] [siːn] ,

wondrous	scene	,
奇妙的	场景	,

“少年漫步了一会儿，沉浸在这奇妙景色的美景之中。”

[wen] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] [leɪd] [roʊd] ,

when	,	coming	to	a	turn	in	the	magnificently	laid	road	,
什么时候	,	未来	到	一个	转动	在	这	壮丽	铺设	路	,

当，在这条铺设精美的道路上转弯时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [nɑːt][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['splendɪdli] [bɪlt] ['kæs(ə)l] , [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ]

he	perceived	not	far	ahead	of	him	a	splendidly	built	castle	,	much	resembling
他	感知	不是	远的	前方	的	他	一个	精彩地	建造	城堡	,	很多	类似

他看到前方不远处有一座建造得非常宏伟的城堡，很像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪti] [hoʊ'tel] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [pæst] [ɑ:n] [ə; eɪ] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] ,

a	famous	city	hotel	he	had	once	passed	on	a	sight	-	seeing	coach	,	and	,
一个	著名的	城市	酒店	他	有	一次	通过了	在	一个	视线	-	看到	教练	,	和	,

他曾乘坐观光巴士路过一家著名的城市酒店，然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['brekfəst] ,

remembering	on	a	sudden	that	he	had	had	no	breakfast	,
记住	在	一个	突然	那	他	有	有	不	早餐	,

他突然想起自己还没吃早饭。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['boʊldli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæsɪv] [brɑ:nz]

he	walked	boldly	up	to	the	main	entrance	and	knocked	on	the	massive	bronze
他	步行	大胆地	向上	到	这	主要的	入口	和	敲门	在	这	大量的	青铜

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他大步走到正门前，敲了敲那扇巨大的青铜门。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

A	beautiful	young	girl	about	his	own	age	answered	the	summons	.
一个	美丽的	年轻的	女孩	关于	他的	自己的	年龄	回答	这	传票	.

应召而来的是一位与他年龄相仿的美丽年轻女孩。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] , " [sed] [dʒæk] , [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

"	I	don't	know	if	this	is	a	hotel	,	"	said	Jack	,	politely	,	"	but	if	it	is	,
"	我	不	知道	如果	这	是	一个	酒店	,	"	说	杰克	,	礼貌地	,	"	但	如果	它	是	,

“我不知道这算不算酒店，”杰克礼貌地说，“但如果是的话，

[maɪt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [hɪr] ? "

might	I	get	a	bite	here	?	"
可能	我	得到	一个	咬	这里	?	"

我可以尝一口吗?

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [maɪt] [ɪf] [maɪ] ['stepfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

"	I	fear	you	might	if	my	stepfather	should	happen	to	see	you	,
"	我	害怕	你	可能	如果	我的	继父	应该	发生	到	看	你	,

“我担心如果我继父碰巧看到你，你可能会……”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['mæntl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] ['lʌʃəs]

"	replied	the	girl	with	a	shudder	,	her	face	mantling	with	a	deep	luscious
"	回复	这	女孩	和	一个	不寒而栗	,	她	脸	披风	和	一个	深的	甜美

[red] ,

red	,
红色的	,

“她回答道，浑身颤抖，脸颊泛起一片深红。”

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniwer] [seɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pet(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz]

the	like	of	which	Jack	had	never	seen	anywhere	save	on	the	petal	of	a	rose
这	喜欢	的	哪个	杰克	有	绝不	已见	任何地方	节省	在	这	花瓣	的	一个	玫瑰

[ɔ:r] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeri] .

or	the	cheek	of	a	cherry	.
或者	这	脸颊	的	一个	樱桃	.

杰克只在玫瑰花瓣或樱桃的脸颊上见过这种颜色。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

The	silvery	tones	of	her	voice	thrilled	him	.
这	银色	音调	的	她	嗓音	激动不已	他	.

她那银铃般的嗓音令他心动不已。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] .

"	Thank	you	,	"	he	said	,	stepping	into	the	hallway	through	the	open	door	.
"	感谢	你	,	"	他	说	,	步进	进入	这	门厅	通过	这	打开	门	.

“谢谢，”他一边说着，一边推开敞开的门走进走廊。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] ,
" I shall be very glad to meet your stepfather , and if , while I am waiting ,
" 我 将 是 非常 高兴的 到 见面 你的 继父 , 和 如果 , 尽管 我 是 等待 ,

"我非常乐意见到你的继父，如果我在等候期间……"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['skræmbld] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] —
I might have a couple of scrambled eggs and a cup of coffee —
我 可能 有 一个 夫妻 的 打乱 鸡蛋 和 一个 杯子 的 咖啡 —

我可能会吃两份炒鸡蛋，再喝杯咖啡——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [oʊ] , [goʊ] !
" Oh , go !
" 哦 , 去 !

"哦，走吧！"

[duː][nɑːt] [steɪ] [hɪr] !
Do not stay here !
做 不是 停留 这里 !

不要留在这里！

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
" pleaded the girl .
" 恳求 这 女孩 .

"女孩恳求道。"

" [pliːz] [goʊ] ! "
" Please go ! "
" 请 去 ! "

请走吧！

" [aɪ][goʊ] ? " [læft] [dʒæk] .
" I go ? " laughed Jack .
" 我 去 ? " 笑了 杰克 .

"我去吗？"杰克笑着说。

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ?
" And leave you ?
" 和 离开 你 ?

"然后离开你？"

['nevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "

绝不！"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " ['trembld] [ðə; ði][gɜːrl] .
" But you do not understand , " trembled the girl .
" 但 你 做 不是 理解 , " 颤抖 这 女孩 .

"可是你不明白，"女孩颤抖着说。

" [maɪ] ['stepfɑːðər] [ɪz][æn; ən]['oʊgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] — "
" My stepfather is an ogre , and he eats — "
" 我的 继父 是 一个 食人魔 , 和 他 吃 — "

"我的继父是个恶魔，他会吃——"

" [aɪ]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [dʒæk] , ['væliəntli] .
" I only understand one thing , " said Jack , valiantly .
" 我 仅有的 理解 一 事物 , " 说 杰克 , 英勇地 .

"我只明白一件事，"杰克勇敢地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

"	And	that	is	that	I	love	you	with	all	my	heart	.
"	和	那	是	那	我	爱	你	和	全部	我的	心	.

“那就是，我全心全意地爱你。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] [iːts] — "

I	don't	care	if	your	stepfather	eats	—	"
我	不	关心	如果	你的	继父	吃	—	"

我不在乎你继父吃不吃东西——”

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðen] , [goʊ] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

"	For	my	sake	then	,	go	!	"	pleaded	the	girl	.
"	为了	我的	清酒	然后	,	去	!	"	恳求	这	女孩	.

“看在上帝的份上，快走吧！”女孩恳求道。

" [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] ,

"	I	too	am	not	unsusceptible	to	the	dart	of	love	,
"	我	也	是	不是	不易受影响	到	这	镖	的	爱	,

“我也无法抵挡爱情的箭矢，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['spɪrɪt][aɪ][kʊd; kəd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ,

and	for	the	first	time	I	look	upon	a	spirit	I	could	honor	and	obey	,
和	为了	这	第一的	时间	我	看	之上	一个	精神	我	可以	荣誉	和	服从	,

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

我第一次见到一位我可以尊敬和服从的神灵，但是——”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] [dʒæk] ,

"	Then	it	is	love	at	first	sight	for	both	of	us	,	"	said	Jack	,
"	然后	它	是	爱	在	第一的	视线	为了	两个都	的	我们	,	"	说	杰克	,

“那我们俩就是一见钟情了，”杰克说。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

folding	her	in	his	arms	.
折叠式的	她	在	他的	武器	.

他将她拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['moʊmənt][fɔːr; fər][bəuθ] , [bʌt; bət][ə'læs] !

It	was	indeed	a	blissful	moment	for	both	,	but	alas	!
它	曾是	的确	一个	幸福的	片刻	为了	两个都	,	但	唉	!

对于两人来说，这的确是一个幸福的时刻，但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fliːtɪŋ] ,

it	was	more	than	fleeting	,
它	曾是	更多的	比	转瞬即逝	,

它远不止转瞬即逝，

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrɪdɔːr] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

for	suddenly	there	came	from	an	inner	room	off	the	great	corridor	a	terrific
为了	突然	那里	来了	从	一个	内	房间	离开	这	伟大的	走廊	一个	了不起

[vɔɪs] , ['rɔːrɪŋ] :

voice	,	roaring	:
嗓音	,	咆哮	:

突然，从大走廊旁的一个内室里传来一声可怕的咆哮：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

" [fiː] - [ˌɛfˈoʊ] - [fai] - [fɔɪ] !
" FEE - FO - FI - FOY !
" 费用 - FO - FI - 福伊 !

“FEE-FO-FI-FOY!

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [bɔɪ] .
I SMELL THE BLOOD OF A HIGH - SCHOOL BOY .
我 闻 这 血 的 一个 高的 - 学校 男生 .

我闻到了高中男生的血腥味。

[biː; bi][hiː; hi] ['riːəl] [ɔːr]
BE HE REAL OR
是 他 真实的 或者

他是真的吗?

[biː; bi][hiː; hi] [feɪk]
BE HE FAKE
是 他 伪造的

他是假的

[aɪl]
I'LL
患病的

患病的

[graɪnd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌkwiːt] [keɪk] . "
GRIND HIS BONES FOR A BUCKWHEAT CAKE . "
研磨 他的 骨头 为了 一个 荞麦 蛋糕 . "

把他的骨头磨成粉，做成荞麦饼。

" [oʊˈhoʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] , ['sprɪŋɪŋ] [bæk] .
" Oho ! " cried Jack , springing back .
" 哦 ! " 哭 杰克 , 弹簧 后退 .

“哦吼！”杰克惊叫一声，猛地跳了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
" I think I've heard something like that before .
" 我 思考 我已经 听到 某物 喜欢 那 前 .

“我觉得我以前好像听过类似的话。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] - ['iːtɪŋ] ['oʊgər] — "
This is not a hotel , but the castle of that child - eating ogre — "
这 是 不是 一个 酒店 , 但 这 城堡 的 那 孩子 - 吃 食人魔 — "

这不是一家酒店，而是那个吃小孩的恶魔的城堡——

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['blɑːntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
" The very same ! " cried the girl , her face blanching with terror .
" 这 非常 相同的 ! " 哭 这 女孩 , 她 脸 焯水 和 恐怖 .

“就是那个！”女孩惊叫道，脸色因恐惧而变得惨白。

" [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [hiː; hi]['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
" And , what is worse , he hasn't had a boy to eat for three weeks .
" 和 , 什么 是 更糟 , 他 还没有 有 一个 男生 到 吃 为了 三 周 .

“更糟糕的是，他已经三个星期没吃过男孩子了。”

[ɪf] [juː; jʊ]['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [flai][æt; ət][wʌns] . "
If you truly love me , I beg you will fly at once . "
如果 你 真的 爱 我 , 我 求 你 将要 飞 在 一次 . "

如果你真的爱我，我求你立刻飞走。

" ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [flai] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
" Sorry to be disobliging , but I can't fly , my beloved .
" 对不起 到 是 不情愿 , 但 我 不能 飞 , 我的 心爱 .

“很抱歉要怠慢你，但我不能坐飞机，我亲爱的。”

[aɪv] [left] [maɪ] ['erəpleɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
I've left my aeroplane at home .
我已经 左边 我的 飞机 在 家 .

我的飞机留在家里了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪr] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , ['swiːthɑːrt] ? "
In short , my dear — er — er — what is your name , sweetheart ? "
在 短的 , 我的 亲爱的 — 呃 — 呃 — 什么 是 你的 姓名 , 亲爱的 ? "

简而言之，我亲爱的——呃——呃——你叫什么名字，甜心?

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] .
" Beanhilda , " replied the blushing girl .
" - , " 回复 这 脸红 女孩 .

“贝恩希尔达，”脸红的女孩回答道。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪr] - , " [dʒæk] [rɪ'zjuːmd] , " ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪŋz] , [aɪ] ['kænɑːt] [flaɪ] . "
" In short , my dear Beanhilda , " Jack resumed , " having no wings , I cannot fly . "
" 在 短的 , 我的 亲爱的 - , " 杰克 恢复 , " 拥有 不 翅膀 , 我 不能 飞 . "

“简而言之，我亲爱的比恩希尔达，”杰克继续说道，“我没有翅膀，所以飞不起来。”

" [ə'læs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [flʌdz]
" Alas ! " cried the girl , bursting into floods
" 唉 ! " 哭 这 女孩 , 爆发 进入 洪水

“唉！”女孩哭喊着，泪水如潮水般涌来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ʌv; əv] [terz] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊgər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
of tears as the ogre suddenly appeared in the hallway ,
的 眼泪 作为 这 食人魔 突然 出现 在 这 门厅 ,

当食人魔突然出现在走廊里时，她泪流满面。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [dʒæk] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [held] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bɪ'twiːn]
and seizing Jack by the collar of his coat held him high in the air between
和 抓住 杰克 经过 这 衣领 的 他的 外套 握住 他 高的 在 这 空气 之间
[hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .
his thumb and forefinger .
他的 拇指 和 食指 .

他抓住杰克的衣领，用拇指和食指将他高高举起。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
it is too late .
它 是 也 晚的 .

太迟了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [fi'ɑnseɪ] [pæst] [step] - ['pɑːˌpɑːz] ['brekfəst] - ['teɪbl] ! "
I shall never get a fiancé past step - papa's breakfast - table ! "
我 将 绝不 得到 一个 未婚夫 过去的 步 - 爸爸的 早餐 - 桌子 ! "

我这辈子都别想把未婚妻带过继父的餐桌！

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['oʊgər] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['hʌŋgrəli] .
" No , my child , " grinned the ogre , smacking his lips hungrily .
" 不 , 我的 孩子 , " 咧嘴一笑 这 食人魔 , 拍打 他的 嘴唇 饥饿地 .

“不，我的孩子，”食人魔咧嘴一笑，贪婪地咂了咂嘴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .
" It is not too late .
" 它 是 不是 也 晚的 .

“现在还不算太晚。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
He is just in time .
他 是 只是 在 时间 .

他来得正是时候。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [poʊtʃt] [bɔɪz] [ɑːn] [toʊst] [fɔːr; fər] [θriː] ['sɑːlɪd] [wiːks] ,
I have been wanting a couple of poached boys on toast for three solid weeks ,
我 有 到过 想要 一个 夫妻 的 偷猎 男孩们 在 吐司 为了 三 坚硬的 周 ,

我已经整整三个星期都想吃烤面包配水煮男孩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [freʃ] [kɪd][tuː; tə]
and the butcher has just telephoned me that there isn't a fresh kid to
和 这 屠夫 有 只是 电话 我 那 那里 不是 一个 新鲜的 孩子 到
[biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] . "
be had for love or money in any of the markets . "
是 有 为了 爱 或者 钱 在 任何 的 这 市场 . "

屠夫刚刚打电话告诉我，无论在哪个市场，都买不到新鲜的小羊羔，哪怕花再多钱也买不到。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['oʊgər] , " [sed] [dʒæk] ,
" I am sorry to disappoint you , Mr . Ogre , " said Jack ,
" 我 是 对不起 到 辜负 你 , 先生 . 食人魔 , " 说 杰克 ,

“很抱歉让您失望了，奥格先生，”杰克说道。

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [poʊtʃ]
as calmly as he could under the trying circumstances , " but I won't poach
作为 平静地 作为 他 可以 在下面 这 尝试 情况 , " 但 我 惯于 偷猎
[wel] .
well .
出色地 .

在如此艰难的情况下，他尽可能冷静地说：“但我不会偷猎。”

[aɪm][hæf] - [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [haɪ] - [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
I'm half - back on our high - school eleven , and , as a matter of fact ,
我是 一半 - 后退 在 我们的 高的 - 学校 十一 , 和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

我是我们高中十一人队的中后卫，事实上，

[ˌeɪ 'em] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌfəst] [læd] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .
am known as the toughest lad in my native town .
是 已知 作为 这 最难 小伙子 在 我的 本国的 镇 .

我在家乡可是出了名的强悍小伙。

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊgərz] [feɪs] .
" A shadow of disappointment crossed the ogre's face .
" 一个 阴影 的 失望 交叉 这 食人魔的 脸 .

“食人魔脸上掠过一丝失望的阴影。”

" [kən'faʊnd] ['fʊtbɔːl] !
" Confound football !
" 混杂 足球 !

去他妈的足球！

" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['hævnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['tendər] [bɔɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['oʊpənd] . "
haven't managed to get a tender boy since the season opened . "
还没有 管理 到 得到 一个 投标 男生 自从 这 季节 打开 . "

自赛季开始以来，我还没能抓到一只嫩牛犊。

" [mɔːr'oʊvər] , " [sed] [dʒæk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['strætədʒi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
" Moreover , " said Jack , seeing that the time for strategy had arrived ,
" 而且 , " 说 杰克 , 看到 那 这 时间 为了 战略 有 到达的 ,

“此外，”杰克见制定策略的时机已经到来，便说道，“

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [maɪn] . "
" I didn't come here for your breakfast , I came for mine . "
" 我 没有 来 这里 为了 你的 早餐 , 我 来了 为了 矿 . "

“我不是来吃你早餐的，我是来吃我早餐的。”

" [baɪ] [dʒoʊv] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
" By Jove , you shall have it !
" 经过 朱庇特 , 你 将 有 它 !

“以宙斯的名义，你一定会得到它！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['oʊgər] ,
" cried the ogre ,
" 哭 这 食人魔 ,

“食人魔喊道，”

['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['plætərz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ə'pɑːn] [ɪts]
slapping the table with his fists so hard that the platters and glasses upon its
拍打 这 桌子 和 他的 拳头 所以 难的 那 这 拼盘 和 眼镜 之上 它是
[brɔːd] ['sɜːrfɪs] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
broad surface jumped up and down .
广阔 表面 跳了起来 向上 和 向下 .

他用拳头猛击桌子，以至于桌上的盘子和杯子都上下跳动起来。

" [aɪ] [laɪk] [nɜːrv] ,
" I like nerve ,
" 我 喜欢 神经 ,

我喜欢胆量，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɪd] [aɪv] [kɔːt] [ɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [jel] [laɪk]
and you are the only kid I've caught in forty years that didn't begin to yell like
和 你 是 这 仅有的 孩子 我已经 捕捉 在 四十 年 那 没有 开始 到 叫喊 喜欢
[mæd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] .
mad the minute I grabbed him .
疯狂的 这 分钟 我 抓住 他 .

而你是我四十年来抓到的唯一一个在我抓住你的那一刻没有像疯了一样大喊大叫的孩子。

[wiːl] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
We'll keep you here and feed you on the fat of the land ,
出色地 保持 你 这里 和 喂养 你 在 这 胖的 的 这 土地 ,

我们会让你留在这里，让你享受这片土地上的美好事物。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɔfənd] [ʌp] .

until	you	have	sort	of	softened	up	.
直到	你	有	种类	的	软化	向上	.

直到你态度软化下来。

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [fɪl] .

Sit	down	,	sir	,	and	have	your	fill	.
坐	向下	,	先生	,	和	有	你的	充满	.

先生，请坐，尽情享用。

- , [get][ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

Beanhilda	,	get	the	lad	a	cup	of	coffee	.
-	,	得到	这	小伙子	一个	杯子	的	咖啡	.

比安希尔达，给这孩子泡杯咖啡。

" [ðə; ði]['oʊgər] [pleɪst] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	The	ogre	placed	Jack	in	a	high	-	chair	at	his	side	,
"	这	食人魔	放置	杰克	在	一个	高的	-	椅子	在	他的	边	,

“食人魔把杰克放在他身旁的高脚椅上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['brekfəstid] [tə'geðər] [laɪk] [tuː] [oʊld]['krəʊniːz] , [ðə; ði] [fer] - ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

and	they	breakfasted	together	like	two	old	cronies	,	the	fair	Beanhilda	waiting	upon
和	他们	早餐	一起	喜欢	二	老的	亲信	,	这	公平的	-	等待	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们像两个老朋友一样一起吃早餐，美丽的贝恩希尔达在一旁侍候着他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] [kən'vɪnsɪŋ] [dʒæk] , [baɪ][hɜːr; hər] [greɪs] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]

and	with	every	passing	moment	convincing	Jack	,	by	her	grace	,	beauty	,	and
和	和	每一个	通过	片刻	令人信服的	杰克	,	经过	她	优雅	,	美丽	,	和

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

amiability	,
和蔼	,

随着时间的推移，她凭借优雅、美丽和友善，一步步说服了杰克。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]

of	the	solid	fact	that	he	loved	her
的	这	坚硬的	事实	那	他	喜爱	她

他爱她，这是毋庸置疑的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ɑːrdntlɪ] .

ardently	.
热切地	.

热切地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['oʊgər] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [læm] [æt; ət][wʌn] [baɪt] ,

It	was	a	terrible	sight	to	see	the	ogre	swallow	a	whole	lamb	at	one	bite	,
它	曾是	一个	糟糕的	视线	到	看	这	食人魔	吞	一个	所有的	羊肉	在	一	咬	,

看到食人魔一口吞下一整只羔羊，真是惨不忍睹。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ][ɪts] [teɪl] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ]

taking	it	up	by	its	tail	and	dropping	it	into	his	mouth	as	if	it	were	no
采取	它	向上	经过	它是	尾巴	和	下降	它	进入	他的	嘴	作为	如果	它	是	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] [ə'spærəgəs] ,

more	than	a	stalk	of	asparagus	,
更多的	比	一个	茎	的	芦笋	,

他抓住它的尾巴，把它扔进嘴里，就像扔一根芦笋一样。

[ænd; ənd] [kən'su:mɪŋ] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['brekfəst] [fu:d] , [bɑ:ksɪz] ,

and	consuming	not	less	than	fifty	-	seven	varieties	of	breakfast	food	,	boxes	,
和	消费	不是	较少的	比	五十	-	七	品种	的	早餐	食物	,	盒子	,

['ræpɪŋ] ,

wrapping	,
包装	,

并且消耗了不少于57种早餐食品、盒子、包装，

['pri:miəmz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌn] ['spu:nfʊl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lædz] [nɜ:rv] ['nevər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm]

premiums	and	all	at	one	spoonful	,	but	the	lad's	nerve	never	deserted	him
保费	和	全部	在	一	一勺	,	但	这	小伙子的	神经	绝不	荒凉的	他

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

所有的一切都可能被一口吞下，但这小子却始终保持着十足的勇气。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃæt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] [ðoʊ] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊgərz] [wʌz; wəz]

and	he	chatted	away	as	pleasantly	as	though	breakfasting	with	ogres	was
和	他	聊天	离开	作为	愉快	作为	尽管	早餐	和	食人魔	曾是

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

one	of	the	accustomed	operations	of	his	every	-	day	life	.
一	的	这	习惯	运营	的	他的	每一个	-	天	生活	.

他兴致勃勃地和大家聊天，仿佛和食人魔一起吃早餐是他日常生活中习以为常的事情一样。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪr] , ['mɪstər] . ['oʊgər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	This	is	a	great	place	you	have	here	,	Mr	.	Ogre	,	"	he	remarked	,	sipping	his
"	这	是	一个	伟大的	地方	你	有	这里	,	先生	.	食人魔	,	"	他	评论	,	啜饮	他的

['kɔ:fi] ['sloʊli] .

coffee	slowly	.
咖啡	缓慢地	.

“你这儿真是个好地方，奥格先生，”他一边慢慢啜饮着咖啡一边说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌp] [ɪn]

"	Of	course	,	it	isn't	quite	as	rich	and	fertile	as	my	own	little	place	up	in
"	的	课程	,	它	不是	相当	作为	富有的	和	沃	作为	我的	自己的	小的	地方	向上	在

[vər'mɑ:nt] ,

Vermont	,
佛蒙特	,

“当然，它不如我在佛蒙特州的小地方那么富饶肥沃。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kæt(ə)l] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [faɪn] [bri:d] , [ɑ:r; ər] ['hɑ:rdli] [wʌt] [mɑ:n'tænə] [rænʧ]

and	your	cattle	,	though	evidently	of	fine	breed	,	are	hardly	what	Montana	ranch
和	你的	牛	,	尽管	显然	的	美好的	品种	,	是	几乎	什么	蒙大拿	牧场

- [men] [wʊd] [kən'sɪdər] [fɜ:rst] [klæs] .

-	men	would	consider	first	class	.
-	男人	会	考虑	第一的	班级	.

你的牛虽然显然是优良品种，但远称不上蒙大拿州牧场主眼中的一流牛。

[stɪl] —

Still	—
仍然	—

仍然-

" [ðə; ði] ['oʊgər] [stɑ:pt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz]

"	The	ogre	stopped	eating	and	looked	at	the	speaker	with	considerable	surprise
"	这	食人魔	停止	吃	和	看起来	在	这	扬声器	和	大量	惊喜

.

:

.

“食人魔停止进食，十分惊讶地看着说话的人。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biːt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪn] ['eniwer] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid]
" You mean to say you can beat this place of mine anywhere ? " he demanded
" 你 意思是 到 说 你 能 打 这 地方 的 矿 任何地方 ? " 他 要求
.
:
.

“你的意思是说，你这里比任何地方都好？”他质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [wel] , " [sed] [dʒæk] , ['eɪmiəbli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
" Well , " said Jack , amiably , " of course I don't mean to criticise this beautiful
" 出色地 , " 说 杰克 , 友好地 , " 的 课程 我 不 意思是 到 批评 这 美丽的
['kʌntri] .
country .
国家 .

“嗯，”杰克和蔼地说，“我当然没有要批评这个美丽国家的意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [welθ] [hɪr]
It is very beautiful in its own way , and there is some evidence of wealth here
它 是 非常 美丽的 在 它是自己的 方式 , 和 那里 是 一些 证据 的 财富 这里
.
:
.

它自有其独特之美，而且这里也体现出一些财富的痕迹。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nekst] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
I was only saying that next to my place it comes pretty near to being the
我 曾是 仅有的 说 那 下一个 到 我的 地方 它 来 漂亮的 靠近 到 存在 这
['faɪnɪst] [aɪ] ['evər] [sɔː] . "
finest I ever saw . "
最好的 我 曾经 锯 . "

我只是想说，除了我家以外，它几乎是我见过的最好的了。

" [aɪ] [ges] [juːd] [goʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [juːd] [siː] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [laɪk] [maɪn] ,
" I guess you'd go a good many miles before you'd see a castle like mine ,
" 我 猜测 你会 去 一个 好的 许多 英里 前 你会 看 一个 城堡 喜欢 矿 ,

我想你得走很远的路才能看到像我这样的城堡。

" [sed] [ðə; ði] ['oʊgər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" said the ogre , with a proud glance around him .
" 说 这 食人魔 , 和 一个 自豪的 瞥一眼 大约 他 .

“食人魔说道，骄傲地环顾四周。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [jʊr; jər] ['kæs(ə)l] [jet] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] .
" I haven't seen your castle yet , sir , " said Jack .
" 我 还没有 已见 你的 城堡 然而 , 先生 , " 说 杰克 .

“先生，我还没见过您的城堡呢。”杰克说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kjuːt] [ænd; ənd]
" But this little bungalow we are in strikes me as about as cute and
" 但 这 小的 平房 我们 是 在 罢工 我 作为 关于 作为 可爱的 和
['kʌmfi] [ə; eɪ] ['koʊzi] - ['kɔːrnər] [æz; əz] [aɪv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌndiz; -deiz] . "
comfy a cozy - corner as I've visited in a month of Sundays . "
舒适的 一个 舒适 - 角落 作为 我已经 到访 在 一个 月 的 星期日 . "

“但是，我们现在住的这个小平房，在我看来，是我在过去一个月里见过的最可爱、最舒适的角落。”

" ['bʌŋgəloʊ] ? " [rɔːrd] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] .
" **Bungalow** **?** " **roared** **the** **giant** **.**
" 平房 ? " 咆哮 这 巨大的 .

“平房？”巨人咆哮道。

" [juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "
" **You** **don't** **call** **this** **a** **bungalow** **,** **do** **you** **?** **"**
" 你 不 称呼 这 一个 平房 , 做 你 ? "

“你不会把这叫做平房吧？”

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [dʒæk] .
" **Why** **,** **yes** **,** **"** **said** **Jack** **.**
" 为什么 , 是的 , " 说 杰克 .

“没错，”杰克说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [ə; eɪ] [tent] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] , [ɔːr][ə; eɪ] [tuːl] - [haʊs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It** **certainly** **isn't** **a** **tent** **,** **or** **a** **chicken** **-** **coop** **,** **or** **a** **tool** **-** **house** **,** **is** **it** **?**
" 它 当然 不是 一个 帐篷 , 或者 一个 鸡 - 合作社 , 或者 一个 工具 - 房子 , 是 它 ?

“它肯定不是帐篷、鸡舍或工具房，对吧？”

[its] ['maɪti] ['kʌmfi] ['enihaʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
It's **mighty** **comfy** **anyhow** **,** **whatever** **you** **call** **it** **.**
它是 强大的 舒适的 无论如何 , 任何 你 称呼 它 .

不管你怎么称呼它，反正它非常舒服。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I **wouldn't** **mind** **owning** **it** **myself** **.**
我 不会 头脑 拥有 它 我 .

我倒是不介意自己拥有它。

" [ə; eɪ] ['glɪtər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊgərz] [aɪz] .
" **A** **glitter** **came** **into** **the** **ogre's** **eyes** **.**
" 一个 闪光 来了 进入 这 食人魔的 眼睛 .

“食人魔的眼中闪过一丝光芒。”

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['blʌfɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
this **young** **man** **were** **merely** **bluffing** **now** **was** **the** **time** **to** **call** **him** **.**
这 年轻的 男人 是 仅仅 虚张声势 现在 曾是 这 时间 到 称呼 他 .

这个年轻人只是在虚张声势，现在是时候给他打电话了。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['oʊgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [læf] , " [juː; jʊ][kæn; kən]
" **Oh** **,** **as** **for** **that** **,** **"** **said** **the** **ogre** **,** **with** **a** **sarcastic** **laugh** **,** **"** **you** **can**
" 哦 , 作为 为了 那 , " 说 这 食人魔 , 和 一个 讽刺的 笑 , " 你 能
[oʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
own **it** **—** **that** **is** **,**
自己的 它 — 那 是 ,

“哦，至于那个，”食人魔带着讽刺的笑声说道，“你可以拥有它——也就是说，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
you **can** **if** **you** **can** **pay** **for** **it** **.**
你 能 如果 你 能 支付 为了 它 .

只要你付得起钱，就可以。

[aɪl] [sel] .
I'll **sell** **.**
患病的 卖 .

我愿意卖。

" [hɪr] [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtlər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] [wiːl] [siː] [hɪm; ɪm]
" Here he winked at the butler as much as to say , " Now we'll see him
" 这里 他 眨眼 在 这 管家 作为 很多 作为 到 说 , " 现在 出色地 看 他
[flɑːp] .
flop .
失败 .

“他朝管家眨了眨眼，仿佛在说：‘现在我们来看看他怎么出丑。’”

" [bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flɔpiŋ] .
" But Jack had no intention of flopping .
" 但 杰克 有 不 意图 的 扑腾 .

但杰克并没有失败的打算。

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Really ? " he said , with a great show of enthusiasm .
" 真的 ? " 他 说 , 和 一个 伟大的 展示 的 热情 .

“真的吗？”他兴奋地问道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [faɪn] .
" Well , this is fine .
" 出色地 , 这 是 美好的 .

“嗯，这样挺好。”

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
I hadn't the slightest idea the place was in the market ,
我 之前没有 这 丝毫 主意 这 地方 曾是 在 这 市场 ,

我完全不知道这个地方在集市里。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] .
but if we can get together on a figure , I might be tempted .
但 如果 我们 能 得到 一起 在 一个 数字 , 我 可能 是 受诱惑 .

但是如果我们能就价格达成一致，我或许会心动。

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How much ? "
如何 很多 ? "

多少？ ”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] $2 , - , - ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['oʊgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm]
" What would you say to $2 , 500 , 000 ? " demanded the ogre , with a grim
" 什么 会 你 说 到 $2 , - , - ? " 要求 这 食人魔 , 和 一个 严峻
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“如果给你250万美元，你觉得怎么样？”食人魔带着阴冷的笑容问道。

" [dʌn] ! " [sed] [dʒæk] .
" Done ! " said Jack .
" 完毕 ! " 说 杰克 .

“搞定了！”杰克说。

" [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .
" And cheap at the price .
" 和 便宜的 在 这 价格 .

而且价格便宜。

" [hɪr] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] ,
" Here he drew out the check - book ,
" 这里 他 画 出去 这 查看 - 书 ,

“说着，他掏出了支票簿。”

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [dʒeɪ] . [ˈoʊgər] ,
and drew a check for the full amount to the order of William J . Ogre ,
和 画 一个 查看 为了 这 满的 数量 到 这 命令 的 威廉 J . 食人魔 ,

并开具了一张金额为全额的支票，收款人为 William J. Ogre。

[ɛsˈkwɑɪər] . , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ˈdʒaɪənt] .
Esq . , which he tossed across the table to the amazed giant .
先生 . , 哪个 他 抛掷 穿过 这 桌子 到 这 惊叹 巨大的 .

先生，他把信扔过桌子，递给了惊讶的巨人。

" [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's your money , " he said .
" 有 你的 钱 , " 他 说 .

“这是你的钱，”他说。

" [fɔːrk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [diːdz] .
" Fork over the deeds .
" 叉 超过 这 契约 .

交出房产。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [ˈoʊgər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ˈbriːðɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
The ogre rubbed his eyes , and almost stopped breathing for a moment .
这 食人魔 摩擦 他的 眼睛 , 和 几乎 停止 呼吸 为了 一个 片刻 .

食人魔揉了揉眼睛，几乎停止了呼吸。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [inˈspektɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [ˈkloʊsli] .
" he muttered , inspecting the check closely .
" 他 低声说道 , 检查 这 查看 密切 .

他一边仔细查看支票，一边低声说道。

" [ðɪs] [lʊks] [ˈprɪti] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
" This looks pretty good to me .
" 这 看起来 漂亮的 好的 到 我 .

我觉得这看起来相当不错。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ðæt] , [jʌŋ] [mæn] ? "
What kind of a book is that , young man ? "
什么 种类 的 一个 书 是 那 , 年轻的 男人 ? "

年轻人，那是什么书?

" [ðæt] ? " [læft] [dʒæk] .
" That ? " laughed Jack .
" 那 ? " 笑了 杰克 .

“那个？”杰克笑着说。

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [tʃek] - [bʊk] .
" Oh , that's what we call the magic check - book .
" 哦 , 那就是 什么 我们 称呼 这 魔法 查看 - 书 .

“哦，这就是我们所说的神奇支票簿。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][bɪg] [ˌfɪnən'sɪrz] [juːz] — ['mɪstər] . - , ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs]

It	is	the	kind	that	all	our	big	financiers	use	—	Mr	.	Rockernegie	,	Colonel	Midas
它	是	这	种类	那	全部	我们的	大的	金融家	使用	—	先生	.	-	,	上校	迈达斯

, [ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒeɪkəb]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] ,

,	and	John	Jacob	Rothschild	,
,	和	约翰	雅各布	罗斯柴尔德	,

这是所有大金融家都在使用的那种——洛克尼基先生、迈达斯上校和约翰·雅各布·罗斯柴尔德。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	the	rest	of	them	.
和	全部	这	休息	的	他们	.

以及其他所有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli]

It	is	merely
它	是	仅仅

这仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'traɪvəns] [ðæt] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl]

an	ingenious	financial	contrivance	that	enables	us	to	avoid	contact	with	actual
一个	巧妙	金融的	装置	那	启用	我们	到	避免	接触	和	实际的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

一种巧妙的金融装置，使我们能够避免与实际货币接触。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] ,

which	is	not	only	vulgar	and	dangerous	to	carry	in	large	quantities	,
哪个	是	不是	仅有的	庸俗	和	危险的	到	携带	在	大的	数量	,

大量携带不仅粗俗，而且危险。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒəːmz] .

but	in	some	cases	is	full	of	germs	.
但	在	一些	案例	是	满的	的	细菌	.

但在某些情况下，里面充满了细菌。

" [ðə; ði] [læd] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊgər][dʒʌst] [haʊ] [tʃeks] [wɜːr; wər] [drɔːn]

"	The	lad	went	on	and	explained	to	the	ogre	just	how	checks	were	drawn
"	这	小伙子	去	在	和	解释	到	这	食人魔	只是	如何	检查	是	绘制

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] .

and	presented	for	payment	.
和	呈现	为了	支付	.

“那小伙子接着向那个怪物解释了支票是如何开具和提交付款的。

" [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['oʊgər] , ['veri] [mʌtʃ]

"	It's	a	pretty	nice	sort	of	an	arrangement	,	that	,	"	said	the	ogre	,	very	much
"	它是	一个	漂亮的	好的	种类	的	一个	安排	,	那	,	"	说	这	食人魔	,	非常	很多

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

“这倒是个不错的安排，”食人魔饶有兴趣地说。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [drɔː] [aʊt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['bæləns] , [wʌt] [ðen] ? "

"	but	suppose	you	draw	out	your	whole	balance	,	what	then	?	"
"	但	认为	你	画	出去	你的	所有的	平衡	,	什么	然后	?	"

但如果你把所有余额都取出来了，那又会怎样呢?

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][əˈfɪks][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['saɪfərz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
" All you have to do is to affix a half dozen ciphers to the remainder
" 全部 你 有 到 做 是 到 词缀 一个 一半 打 密码 到 这 余
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt]
before you start
前 你 开始

你只需要在开始之前，把六个密码附加到剩下的密码上即可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði]['oʊvərdræft] , " [sed] [dʒæk] .
the overdraft , " said Jack .
这 透支 , " 说 杰克 .

“透支了，”杰克说。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
" For instance ,
" 为了 实例 ,

“例如，

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ɑːn][hænd][wʌz; wəz]['oʊnli] $3 ,
on my way up here this morning I found that the balance on hand was only $3 ,
在 我的 方式 向上 这里 这 早晨 我 成立 那 这 平衡 在 手 曾是 仅有的 $3 ,

今天早上我来这里的时候发现，我的账户余额只有3美元了。

- , - , [soʊ] ,
575 , 457 , so ,
- , - , 所以 ,

575，457，所以，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['redi] ['mʌni]
feeling that I should be more comfortable with just a little more ready money
感觉 那 我 应该 是 更多的 舒服的 和 只是 一个 小的 更多的 准备好 钱
[tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [əˈlɔːŋ] ,
to carry me along ,
到 携带 我 沿着 ,

我觉得自己应该手头多一些现金，这样出行会更安心。

[aɪ] ['ædɪd] [ðoʊz] [sɪks] ['saɪfərz] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,
I added those six ciphers you see on the right - hand side of the figures ,
我 额外 那些 六 密码 你 看 在 这 正确的 - 手 边 的 这 数据 ,

我在数字右侧添加了你看到的那六个密码。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌp][tuː; tə] $3 , - , - , - , - .
bringing the balance up to $3 , 575 , 457 , 000 , 000 .
带来 这 平衡 向上 到 $3 , - , - , - , - .

余额达到 3,575,457,000,000 美元。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['saɪfərz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [sɜːr] ,
If you will examine the ciphers under a microscope , sir ,
如果 你 将要 检查 这 密码 在下面 一个 显微镜 , 先生 ,

先生，如果您愿意用显微镜检查这些密码的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['entərd] . "
you will note that they have only recently been entered . "
你 将要 笔记 那 他们 有 仅有的 最近 到过 进入 . "

你会注意到它们是最近才录入的。

" [baɪ] ['θʌndər] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['oʊgər] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ['enviəsli] .
" By thunder ! " roared the ogre , glaring at the book enviously .
" 经过 雷 ! " 咆哮 这 食人魔 , 刺眼 在 这 书 羡慕地 .

“我的天哪！”食人魔咆哮道，嫉妒地瞪着那本书。

" [ðɪs] [ɪz]
" This is
" 这 是

“这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
one of the marvels of the age .
一 的 这 奇迹 的 这 年龄 .

这是那个时代的奇迹之一。

[waɪ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] ['eniθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ! "
Why , armed with a book like that you can buy anything in sight ! "
为什么 , 武装 和 一个 书 喜欢 那 你 能 买 任何事物 在 视线 ! "

“有了这本书，你就能买到任何你想要的东西！”

" [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [wɪl] [sel] , " [sed] [dʒæk] .
" If the other man will sell , " said Jack .
" 如果 这 其他 男人 将要 卖 , " 说 杰克 .

“如果对方愿意卖的话，”杰克说。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lɪt] [maɪ]['æftər] - ['brekfəst] ['sɪgəret] ? "
" By - the - way , would you mind if I lit my after - breakfast cigarette ? "
" 经过 - 这 - 方式 , 会 你 头脑 如果 我 点燃 我的 后 - 早餐 卷烟 ? "

对了，请问我可以点根早餐后的香烟吗?

" [goʊ] [ə'hed] !
" Go ahead !
" 去 前方 !

“前进!

[goʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

前进!

[duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dɑːrn] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði]['oʊgər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
Do anything you darn please , " said the ogre , gazing at him with wonder .
做 任何事物 你 该死 请 , " 说 这 食人魔 , 凝视 在 他 和 想知道 .

“你想做什么就做什么吧，”食人魔说着，惊奇地看着他。

[dʒæk] [ˌðerə'pɑːn] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] $500 , - ,
Jack thereupon drew a check for $500 , 000 ,
杰克 于是 画 一个 查看 为了 $500 , - ,

于是，杰克开了一张50万美元的支票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlɪndər] ,
tore it from the book , and rolled it into a small cylinder ,
撕裂 它 从 这 书 , 和 滚动 它 进入 一个 小的 圆柱 ,

他把它从书上撕下来，卷成一个小圆筒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɔːrn] - [sɪlk][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

which	he	filled	with	some	corn	-	silk	he	had	in	his	pocket	,
哪个	他	已填	和	一些	玉米	-	丝绸	他	有	在	他的	口袋	,

他把口袋里的一些玉米须装了进去，

[ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'maʊnt] .

and	then	lit	it	with	another	check	for	a	similar	amount	.
和	然后	点燃	它	和	其他	查看	为了	一个	相似的	数量	.

然后又用另一张金额相近的支票点燃了它。

[ðə; ði]['oʊgərz] [aɪz] ['nɪrli] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

The	ogre's	eyes	nearly	popped	out	of	his	head	at	such	a	marvellous	exhibition
这	食人魔的	眼睛	几乎	爆裂	出去	的	他的	头	在	这样的	一个	奇妙	展览

[ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] .

of	resources	.
的	资源	.

看到如此惊人的资源展示，食人魔的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [smoʊk] , " [smaɪld] [dʒæk] , ['setlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

"	It	makes	an	expensive	smoke	,	"	smiled	Jack	,	settling	back	to	the	enjoyment
"	它	制作	一个	昂贵的	抽烟	,	"	微笑	杰克	,	安顿	后退	到	这	享受

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] ,

of	the	cigarette	,
的	这	卷烟	,

“这烟抽起来可真贵，”杰克笑着说，又开始享受起香烟来。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [waɪ] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ?

"	but	after	all	,	as	long	as	I	have	the	money	,	why	not	enjoy	myself	?
"	但	后	全部	,	作为	长的	作为	我	有	这	钱	,	为什么	不是	享受	我	?

“但归根结底，只要我有钱，为什么不尽情享受呢？”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

Will	you	join	me	?
将要	你	加入	我	?

你愿意加入我吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] .

"	He	took	up	his	pen	as	though	to	make	another	.
"	他	采取	向上	他的	笔	作为	尽管	到	制作	其他	.

他拿起笔，好像要再写一支。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['oʊgər] , ['wɔːkɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	No	,	no	,	no	!	"	cried	the	ogre	,	walking	agitatedly	up	and	down	the	floor	.
"	不	,	不	,	不	!	"	哭	这	食人魔	,	步行	激动地	向上	和	向下	这	地面	.

“不，不，不！”食人魔喊道，焦躁地在地板上来回踱步。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	—	er	—	I'm	afraid	it's	too	soon	after	breakfast	for	me	.
"	我	—	呃	—	我是	害怕的	它是	也	很快	后	早餐	为了	我	.

“我——呃——恐怕现在对我来说早餐后时间还太短了。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒər] [æz; əz] [ðɪs] ['riːəli] [ɪg'zɪsts]

Do	you	mean	to	tell	me	that	such	an	inexhaustible	treasure	as	this	really	exists
做	你	意思是	到	告诉	我	那	这样的	一个	取之不尽的	宝藏	作为	这	真的	存在

? "

?	"
?	"

你是说，像这样取之不尽用之不竭的宝藏真的存在吗?

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] , " [sed] [dʒæk] .

"	There	it	is	,	right	before	your	eyes	,	"	said	Jack	.
"	那里	它	是	,	正确的	前	你的	眼睛	,	"	说	杰克	.

“它就在你眼前，”杰克说。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [test] [ˌaɪ 'tiː] .
" Suppose we test it .
" 认为 我们 测试 它 .

“假设我们来测试一下。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
Think of a large sum of money , tell me what it is ,
思考 的 一个 大的 和 的 钱 , 告诉 我 什么 它 是 ,

想象一下一大笔钱，告诉我它是多少。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ['betər] .
and see if I can't go you a dollar better .
和 看 如果 我 不能 去 你 一个 美元 更好的 .

看看我能不能再给你多一块钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['oʊgər] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Four hundred millions ! " cried the ogre , impulsively .
" 四 百 百万 ! " 哭 这 食人魔 , 冲动地 .

“四亿！”食人魔冲动地喊道。

" [paɪkər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər] $400 ,
" Piker ! " ejaculated Jack , with a smile , as he drew his check for $400 ,
" 派克 ! " 射精 杰克 , 和 一个 微笑 , 作为 他 画 他的 查看 为了 $400 ,
- , - .
000 , 001 .
- , - .

“Piker！”杰克笑着说道，同时掏出了一张 400,000,001 美元的支票。

" [ə; eɪ] ['bɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['oʊgər] .
" A billion and a half ! " cried the ogre .
" 一个 十亿 和 一个 一半 ! " 哭 这 食人魔 .

“十五亿！”食人魔喊道。

" [naʊ] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [peɪs] , " [læft] [dʒæk] .
" Now you're beginning to get your pace , " laughed Jack .
" 现在 你是 开始 到 得到 你的 步伐 , " 笑了 杰克 .

“现在你开始找到自己的节奏了，”杰克笑着说。

" [ðeəz; ðəz] [maɪ]
" There's my
" 有 我的

“那是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tʃek] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] $1 , - , - , - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌspesəfə'keʃən] . "
check , sir , for $1 , 500 , 000 , 001 , according to specifications . "
查看 , 先生 , 为了 $1 , - , - , - , 根据 到 规格 . "

先生，请核对金额，1,500,000,001 美元，符合规格要求。

" [ðæt] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz] [jʊr; jər] ['bæləns] [sʌm; səm] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊgər] .
" That reduces your balance some , though , " said the ogre .
" 那 减少 你的 平衡 一些 , 尽管 , " 说 这 食人魔 .

“不过，那样会降低你的平衡能力，”食人魔说道。

" [jes] , " [sed] [dʒæk] .
" Yes , " said Jack .
" 是的 , " 说 杰克 .

“是的，”杰克说。

" [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈduːsɪz, riːˈduːsɪz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] $1 , - , - , - , ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['oʊnli] $3 , - , - ,
" It reduces it by $1 , 900 , 000 , 002 , leaving me with only $3 , 573 , 574 ,
" 它 减少 它 经过 $1 , - , - , - , 离开 我 和 仅有的 $3 , - , - ,

“这使我的金额减少了 1,900,000,002 美元，只剩下 3,573,574 美元，

- , - [ɑːn][hænd] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][əˈfɪks][sɪks] ['saɪfərz] [tuː; tə] [ðæt] ,
999 , 998 on hand , but if I affix six ciphers to that ,
- , - 在 手 , 但 如果 我 词缀 六 密码 到 那 ,

手头有999和998，但如果我再加上六个密码，

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][duː] , [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjərz] [kənˈkluːsɪvli] [ʃoʊ] , $3 ,
as I will now proceed to do , I have , as the figures conclusively show , $3 ,
作为 我 将要 现在 继续 到 做 , 我 有 , 作为 这 数据 最终 展示 , $3 ,

正如我接下来要做的，正如数字最终显示的那样，我有 3 美元，

- , - , - , - , - , - , [ɔːr] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['skwɪl.jən] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr]
575 , 574 , 999 , 998 , 000 , 000 , or about a squillion more than I had before
- , - , - , - , - , - , 或者 关于 一个 亿万 更多的 比 我 有 前

575、574、999、998、000、000，或者说比我以前拥有的多了大约一万亿倍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] .
I began to draw .
我 开始 到 画 .

我开始画画。

" [ðə; ði]['oʊgər] [kəˈlæpst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer]
" THE OGRE COLLAPSED IN HIS CHAIR
" 这 食人魔 倒塌 在 他的 椅子

食人魔瘫倒在椅子上

[ðə; ði]['oʊgər] [kəˈlæpst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The ogre collapsed in his chair .
这 食人魔 倒塌 在 他的 椅子 .

食人魔瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] .
The magnitude of these figures appalled him .
这 震级 的 这些 数据 震惊 他 .

这些数字之巨令他震惊。

" [greɪt] ['glɔːri] !
" Great glory !
" 伟大的 荣耀 !

“伟大的荣耀！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" I didn't know there was that much money in the world .
" 我 没有 知道 那里 曾是 那 很多 钱 在 这 世界 .

“我不知道世界上有那么多钱。”

[kæn; kən] — [kæn; kən] ['enibɑ:di] [wɜ:rk] [ðæt] [bʊk] ?

Can	—	can	anybody	work	that	book	?
能	—	能	任何人	工作	那	书	?

任何人都能看懂那本书吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

" ['enibɑ:di] [hu:] [kʌmz] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['trɪkəri] , " [sed] [dʒæk] .

"	Anybody	who	comes	by	it	honestly	and	without	trickery	,	"	said	Jack	.
"	任何人	WHO	来	经过	它	诚实地	和	没有	诡计	,	"	说	杰克	.

“只要是靠诚实劳动，不耍花招得来的，”杰克说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] [weɪ] ,

"	Of	course	,	if	a	man	gets	hold	of	it	in	an	unscrupulous	way	,
"	的	课程	,	如果	一个	男人	获得	抓住	的	它	在	一个	无良的	方式	,

“当然，如果有人以不正当的手段得到它，

[ɔ:r] [goʊz] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɑ:rgən] , [its] [æz; əz] ['vælju:ləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst]

or	goes	back	on	his	bargain	,	it's	as	valueless	to	him	as	so	much	waste
或者	去	后退	在	他的	便宜货	,	它是	作为	无价值	到	他	作为	所以	很多	浪费

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

如果他反悔，那对他来说就跟一堆废纸一样毫无价值。

" [ðə; ði]['oʊgər] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	The	ogre	strode	up	and	down	the	room	,	filled	with	agitation	.
"	这	食人魔	大步走	向上	和	向下	这	房间	,	已填	和	搅动	.

“食人魔在房间里来回踱步，焦躁不安。”

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [trɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [pə'zeʃn] — [ɪn][fækt] ,

He	had	thought	to	trick	the	boy	out	of	his	wonderful	possession	—	in	fact	,
他	有	想法	到	诡计	这	男生	出去	的	他的	精彩的	拥有	—	在	事实	,

他原本想骗走男孩那件珍贵的物品——事实上，

[tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [hoʊl] [ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊpriət] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , [bʌt; bət]

to	swallow	him	whole	and	then	appropriate	his	treasure	,	but
到	吞	他	所有的	和	然后	合适的	他的	宝藏	,	但

把他整个吞下，然后夺取他的宝藏，但是

['dʒæks]

Jack's
杰克的

杰克的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [pʊt] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [feɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .

explanation	put	an	entirely	new	phase	on	the	matter	.
解释	放	一个	完全	新的	阶段	在	这	事情	.

解释使这件事进入了一个全新的阶段。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] ?

"	I	suppose	you	wouldn't	part	with	that	book	?
"	我	认为	你	不会	部分	和	那	书	?

我想你肯定不会把那本书卖掉吧?

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [æskt] .
" he finally asked .
" 他 最后 问 .

他终于问道。

" [jes] , " [sed] [dʒæk] .
" Yes , " said Jack .
" 是的 , " 说 杰克 .

“是的，”杰克说。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trænsˈfɜːr] [ɔːl] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə] [jʊr; jər]
" I'll let you have it if you will transfer all your property irrevocably to your
" 患病的 让 你 有 它 如果 你 将要 转移 全部 你的 财产 不可逆转地 到 你的
['stepdɔːtər] ,
stepdaughter ,
继女 ,

“如果你将所有财产不可撤销地转移给你的继女，我就把东西给你。”

- , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['mærɪdʒ] . "
Beanhilda , and give me her hand in marriage . "
- , 和 给 我 她 手 在 婚姻 . "

贝恩希尔达，请把她的手交给我吧。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ! " [gʌlpt] [ðə; ði] ['oʊgər] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['lɔɜ-z, 'lɔɪɜ-z]
" It's a bargain ! " gulped the ogre , whereupon he summoned his lawyers
" 它是 一个 便宜货 ! " 吞咽 这 食人魔 , 于是 他 被召唤 他的 律师
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekrətəriz] ,
and his secretaries ,
和 他的 秘书 ,

“这简直是捡了个大便宜！”食人魔咕哝道，然后他召集了他的律师和秘书。

[ænd; ənd] [baɪ] [nuːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]
and by noon all his possessions had passed beyond recall into the hands of
和 经过 中午 全部 他的 财产 有 通过了 超过 记起 进入 这 双手 的
- .
Beanhilda .
- .

到中午时分，他的所有财产都已无可挽回地落入了比安希尔达手中。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent]
A special messenger was sent
一个 特别的 信使 曾是 发送

派出了一名特使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[daʊn] [ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] [tuː; tə] [fetʃ] ['dʒæks] ['mʌðər] ,
down the bean - stalk to fetch Jack's mother ,
向下 这 豆 - 茎 到 拿来 杰克的 母亲 ,

顺着豆茎下来去找杰克的妈妈，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['hæpi] [læd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]
and that afternoon the happy lad and the fair Princess of Ogreville were
和 那 下午 这 快乐的 小伙子 和 这 公平的 公主 的 - 是
['mærid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] .
married with much pomp and ceremony .
已婚 和 很多 盛大场面 和 仪式 .

当天下午，这位幸福的小伙子和美丽的奥格雷维尔公主举行了盛大的婚礼。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! "
" BLESS YOU , MY CHILDREN ! "
" 保佑 你 , 我的 孩子们 ! "

“愿上帝保佑你们，我的孩子们！”

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['oʊgər] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
" Bless you , my children ! " murmured the ogre , as the irrevocable words were
" 保佑 你 , 我的 孩子们 ! " 低声说道 这 食人魔 , 作为 这 不可撤销的 字 是
['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] [priːst] ,
spoken by the priest ,
说 经过 这 牧师 ,

“祝福你们，我的孩子们！”当牧师说出那句无法更改的话语时，食人魔低声说道。

[ænd; ənd][dʒæk] [pæst] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃek] - [bʊk] ['oʊvər][tuː; tə][ɪts] [nuː] ['oʊnər] .
and Jack passed the magic check - book over to its new owner .
和 杰克 通过了 这 魔法 查看 - 书 超过 到 它是 新的 所有者 .

杰克把那本神奇的支票簿交给了它的新主人。

" [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .
" May you live long and happily .
" 可能 你 居住 长的 和 快乐地 .

愿你长寿幸福。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]
As for me , I'm off for a
作为 为了 我 , 我是 离开 为了 一个

至于我，我要走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l][oʊld] [nuː] [jɔːk] . "
week's vacation in little old New York . "
本周 假期 在 小的 老的 新的 约克 . "

在小小的纽约度过一周假期。

" [ə; eɪ] ['wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [nuː] [jɔːk] "
" A WEEK'S VACATION IN LITTLE OLD NEW YORK "
" 一个 本周 假期 在 小的 老的 新的 约克 "

“在小小的老纽约度过一周假期”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['swiːthɑːrt] ? " ['wɪspəd] - [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪr]
" How did you manage it , sweetheart ? " whispered Beanhilda in her husband's ear
" 如何 做过 你 管理 它 , 亲爱的 ? " 低声说道 - 在 她 丈夫的 耳朵
[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] .
a few weeks later .
一个 很少 周 之后 .

几周后，比安希尔达在她丈夫耳边轻声问道：“亲爱的，你是怎么做到的？”

" [step] - ['pɑːpə][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][hɑːrd] - [bɔɪld] [bɔɪz] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ]
" Step - papa had such a penchant for hard - boiled boys that I feared you
" 步 - 爸爸 有 这样的 一个 爱好 为了 难的 - 煮沸 男孩们 那 我 害怕 你
[wɜːr; wər] [lɔːst] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] .
were lost the moment he appeared .
是 丢失的 这 片刻 他 出现 .

“继父对桀骜不驯的男孩情有独钟，以至于他一出现，我就担心你会被他带走。”

" [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃek] - [bʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	Jack	explained	the	whole	history	of	the	magic	check	-	book	to	her	,
"	杰克	解释	这	所有的	历史	的	这	魔法	查看	-	书	到	她	,

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

but	when	he	had	done	,
但	什么时候	他	有	完毕	,

杰克向她解释了那本神奇支票簿的来龙去脉，但解释完之后，

[hɪz; ɪz] [braɪd] [gru:] [waɪt] .

his	bride	grew	white	.
他的	新娘	生长	白色的	.

他的新娘脸色变白了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	But	what	if	he	comes	back	?	"	she	cried	,	shuddering	with	fear	.
"	但	什么	如果	他	来	后退	?	"	她	哭	,	颤抖	和	害怕	.

“可是如果他回来了怎么办？”她哭喊着，恐惧得浑身颤抖。

" [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [wɪl] [bi:; bi]['terəb(ə)l] .

"	His	vengeance	will	be	terrible	.
"	他的	复仇	将要	是	糟糕的	.

他的复仇将会非常可怕。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , - , " [dʒæk] ['ænsər] .

"	Have	no	fear	,	Beanhilda	,	"	Jack	answered	.
"	有	不	害怕	,	-	,	"	杰克	回答	.

“别害怕，比恩希尔达，”杰克回答道。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] .

"	He	will	not	return	.
"	他	将要	不是	返回	.

他不会回来了。

[ri:d] [ðæt] .

Read	that	.
读	那	.

读一下。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['ræpɪdli] ['draɪɪŋ] [aɪz] ,

"	And	he	handed	her	an	evening	paper	in	which	,	with	rapidly	drying	eyes	,
"	和	他	递交	她	一个	晚上	纸	在	哪个	,	和	快速	烘干	眼睛	,

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

she	read	the	following	:
她	读	这	下列的	:

“他递给她一份晚报，她睁着干涩的眼睛，读着上面的内容：

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [bæd] [tʃeks]

SEVENTY	-	FIVE	YEARS	FOR	PASSING	BAD	CHECKS
七十	-	五	年	为了	通过	坏的	检查

开空头支票判处75年监禁

['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['oʊgər] , ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] - ,

William	J	.	Ogre	,	claiming	to	be	a	prominent	resident	of	Ogreville	,
威廉	J	.	食人魔	,	声称	到	是	一个	著名的	居民	的	-	,

威廉·J·奥格雷，自称是奥格雷维尔的一位知名居民，

[huː] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈgɑːθəm] [hoʊˈtel][læst] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ə; eɪ]

who	was	arrested	at	the	St	.	Gotham	Hotel	last	Thursday	afternoon	on	a
WHO	曾是	被捕	在	这	英石	.	哥谭	酒店	最后的	周四	下午	在	一个

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈboʊgəs] [tʃeks] [fɔːr; fər] [əˈmaʊnts] [ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ten]

charge	of	having	passed	a	dozen	bogus	checks	for	amounts	ranging	from	ten
收费	的	拥有	通过了	一个	打	虚假	检查	为了	金额	范围	从	十

[tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [əˈpiːs] ,

to	fifteen	thousand	dollars	apiece	,
到	十五	千	美元	一块	,

上周四下午，他在圣哥谭酒店被捕，罪名是开具了十几张金额从一万美元到一万五千美元不等的伪造支票。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈgɪlti] [ˈjestərdeɪ] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒʊri][ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

was	found	guilty	yesterday	by	a	jury	in	the	criminal	branch	of	the	United	States
曾是	成立	有罪的	昨天	经过	一个	陪审团	在	这	刑事	分支	的	这	团结的	各州

['sɜːrkɪt] [kɔːrt] .

Circuit	Court	.
电路	法庭	.

昨天，美国巡回法院刑事庭陪审团裁定他有罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] - [ɪmˈprɪznmənt] [æt; ət][hɑːrd]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] ['fedərəl]

He	was	sentenced	to	fifteen	years	'	imprisonment	at	hard	labor	in	the	Federal
他	曾是	判刑	到	十五	年	-	监禁	在	难的	劳动	在	这	联邦

['prɪzn] [æt; ət] ['tɑːməsˌvɪl] ,

Prison	at	Thomasville	,
监狱	在	托马斯维尔	,

他被判处在托马斯维尔联邦监狱服苦役十五年。

['dʒɔːrdʒə] , [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['dɪfrənt] [kaʊnts] ,

Georgia	,	on	each	of	the	five	different	counts	,
乔治亚州	,	在	每个	的	这	五	不同的	计数	,

乔治亚州在五项不同的指控中，每一项都.....

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [tɜːrm][ɪn][ɔːl][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] .

making	his	prison	term	in	all	not	less	than	seventy	-	five	years	.
制作	他的	监狱	学期	在	全部	不是	较少的	比	七十	-	五	年	.

判处其至少七十五年监禁。

['ʌðər] [ɪnˈdaɪtmənts] [ɑːr; ər] [stɪl] ['pendɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv]

Other	indictments	are	still	pending	against	him	for	forgery	on	the	complaint	of
其他	起诉书	是	仍然	待办的	反对	他	为了	伪造	在	这	抱怨	的

['meɪdʒər] [bɪlkɪnz] ,

Major	Bilkins	,
主要的	比尔金斯	,

根据比尔金斯少校的投诉，他还面临其他伪造罪的指控。

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈbɜːrbən] [trʌst] ['kʌmpəni] ,

president	of	the	Suburban	Trust	Company	,
总统	的	这	郊区	相信	公司	,

郊区信托公司总裁

[ʌv; əv] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [træn'zækʃənz] .

of	whose	name	he	was	found	availing	himself	in	his	criminal	transactions	.
的	谁	姓名	他	曾是	成立	利用	他自己	在	他的	刑事	交易	.

他在犯罪交易中被发现使用了某人的姓名。

['meɪdʒər] [bɪlkɪnz] , [wen] [siːn] [læst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,

Major	Bilkins	,	when	seen	last	night	by	a	reporter	of	this	paper	,
主要的	比尔金斯	,	什么时候	已见	最后的	夜晚	经过	一个	记者	的	这	纸	,

昨晚，本报记者见到比尔金斯少校时，

['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['ɑːpəreɪtər][ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

stated	his	intention	of	keeping	the	shameless	operator	in	jail	for	the	rest	of
声明	他的	意图	的	保持	这	不要脸	操作员	在	监狱	为了	这	休息	的

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

his	natural	life	.
他的	自然的	生活	.

他表示要让这个无耻的操纵者在监狱里度过余生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər]['pɑːpə] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , - , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	shouldn't	sit	up	for	papa	if	I	were	you	,	Beanhilda	,	"	said	Jack	,	with	a
"	我	不应该	坐	向上	为了	爸爸	如果	我	是	你	,	-	,	"	说	杰克	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“如果我是你，我就不会陪爸爸睡觉了，比恩希尔达，”杰克笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [di'teind] [daʊn] - [taʊn] [leɪt]

"	It	looks	to	me	as	if	he	was	going	to	be	detained	down	-	town	late
"	它	看起来	到	我	作为	如果	他	曾是	去	到	是	被拘留	向下	-	镇	晚的

[ɑːn] ['bɪznəs] .

on	business	.
在	商业	.

“在我看来，他好像是因为生意繁忙，在市中心被拘留了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [lɪvd] ['hæpɪli] [fər'evər] ['æftər] .

"	And	the	young	couple	lived	happily	forever	after	.
"	和	这	年轻的	夫妻	居住地	快乐地	永远	后	.

从此，这对年轻夫妇过上了幸福的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] [greɪt] [wɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]

THE	GREAT	WISH	SYNDICATE
这	伟大的	希望	辛迪加

伟大的愿望集团

[hiː; hi][fɑːrm][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['ruːɪn] .

he	farm	had	gone	to	ruin	.
他	农场	有	已消失	到	废墟	.

农场已经荒废了。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræŋk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd]

On	every	side	the	pastures	were	filled	with	a	rank	growth	of	thistles	and
在	每一个	边	这	牧场	是	已填	和	一个	秩	生长	的	蓟	和

['ʌðər] [θɔːrn] - ['berɪŋ] ['flɔːrə] .

other	thorn	-	bearing	flora	.
其他	刺	-	轴承	植物	.

牧场四周长满了茂盛的蓟和其他带刺植物。

[ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌdɪsrɪ'per] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	farm	buildings	had	fallen	into	a	condition	of	hopeless	disrepair	,	and	the
这	农场	建筑物	有	倒下	进入	一个	状况	的	绝望	失修	,	和	这

[oʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

农场建筑已经破败不堪，老房子也一样。

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪlbrəæmz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ]

the	ancestral	home	of	the	Wilbrahams	,	had	become	a	place	of	appalling
这	祖先的	家	的	这	威尔布拉姆斯	,	有	变得	一个	地方	的	令人震惊

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

威尔布拉罕家族的祖宅已变成了一片令人震惊的荒凉之地。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [ænd; ənd] [riːpætʃt] [fɔːr; fər] ['dekeɪdz] ,

The	roof	had	been	patched	and	repatched	for	decades	,
这	屋顶	有	到过	已修补	和	重新打补丁	为了	几十年	,

屋顶几十年来一直修修补补，

[ænd; ənd] [naʊ] [fʊl'fɪld] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ɪts] - [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and	now	fulfilled	none	of	the	ideals	of	its	roofhood	save	that	of	antiquity	.
和	现在	已完成	没有任何	的	这	理想	的	它是	-	节省	那	的	古代	.

如今，除了古代的理想之外，这座屋顶建筑的其他任何理想都没有实现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

There	was	not	,	as	far	as	the	eye	could	see	,
那里	曾是	不是	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,

目之所及之处，并无其他。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hoʊl] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz]

a	single	whole	pane	of	glass	in	any	one	of	the	many	windows
一个	单身的	所有的	窗格	的	玻璃	在	任何	一	的	这	许多	视窗

众多窗户中的任何一扇窗户上的一整块玻璃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

of	the	mansion	,
的	这	大厦	,

这座宅邸，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	there	were	not	wanting	those	in	the	community	who	were	willing	to
和	那里	是	不是	想要	那些	在	这	社区	WHO	是	愿意的	到

['prɑːfəsaɪ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [geɪl] — [sʌtʃ] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['prevələnt] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

prophesy	that	in	a	stiff	gale	—	such	as	used	to	be	prevalent	in	that	section	of
预言	那	在	一个	僵硬的	大风	—	这样的	作为	用过的	到	是	流行	在	那	部分	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

而且，社区里那些愿意预言在强风暴中——就像过去在世界那个地区常见的那种风暴——的人，也不愿被人知道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['setləz] [tuː] — [ðə; ði] ['tʃimniz] ,

and	within	the	recollection	of	some	of	the	old	settlers	too	—	the	chimneys	,
和	之内	这	回忆	的	一些	的	这	老的	定居者	也	—	这	烟囱	,

一些老居民的记忆中也留有烟囱的痕迹。

[wʌns] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [wʊd] ['tɑːtər] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

once	the	pride	of	the	county	,	would	totter	and	fall	,
一次	这	自豪	的	这	县	,	会	蹒跚	和	落下	,

曾经是全县的骄傲，如今却摇摇欲坠，轰然倒塌。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænʃ(ə)n] [daʊn] ['ɪntuː] ['keɪɑːs] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

bringing	the	whole	mansion	down	into	chaos	and	ruin	.
带来	这	所有的	大厦	向下	进入	混乱	和	废墟	.

导致整座宅邸陷入混乱和废墟。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [wʌn] - [taɪm] ['mɑːd(ə)l] [fɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪlbrəæmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [baɪ] -

In	short	,	the	one	-	time	model	farm	of	the	Wilbrahams	had	become	a	by	-
在	短的	,	这	一	-	时间	模型	农场	的	这	威尔布拉姆斯	有	变得	一个	经过	-

[wɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] [ænd; ənd] ,

word	and	a	jest	and	,
单词	和	一个	笑话	和	,

简而言之，威尔布拉罕一家曾经的模范农场已经变成了一个笑柄和笑话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第2/7页

[æz; əz][sʌm; səm] [sed] ,
as **some** **said** **,**
作为 一些 说 ,

正如一些人所说，

[ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] [juːz] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ɑːrtɪst]
of **no** **earthly** **use** **save** **for** **the** **particular** **purposes** **of** **the** **eccentric** **artist**
的 不 尘世的 使用 节省 为了 这 特别的 目的 的 这 偏心 艺术家
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [ɔɪl] .
in **search** **of** **picturesque** **subject** **-** **matter** **for** **his** **studies** **in** **oil** **.**
在 搜索 的 如画 主题 - 事情 为了 他的 研究 在 油 .

除了满足古怪艺术家寻找油画习作的风景如画的题材这一特殊目的之外，它没有任何实际用途。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [sæt][ðə; ði] ['oʊnər] , ['ritʃəd] ['wɪlbræˌhæm]
WITHIN **THE** **ANCIENT** **HOUSE** **SAT** **THE** **OWNER** **,** **RICHARD** **WILBRAHAM**
之内 这 古老的 房子 卫星 这 所有者 , 理查德 威尔布拉罕

古老的房子里坐着主人理查德·威尔布拉汉姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [sæt][ðə; ði] ['oʊnər] , ['ritʃəd]
It **was** **a** **wild** **night** **,** **and** **within** **the** **ancient** **house** **sat** **the** **owner** **,** **Richard**
它 曾是 一个 荒野 夜晚 , 和 之内 这 古老的 房子 卫星 这 所有者 , 理查德
['wɪlbræˌhæm] ,
Wilbraham **,**
威尔布拉姆 ,

那是一个疯狂的夜晚，古老的房子里坐着房主理查德·威尔布拉姆。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,
his **wife** **not** **far** **away** **,**
他的 妻子 不是 远的 离开 ,

他的妻子就在不远处，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [tuː; tə][dɑːrn]
trying **to** **find** **room** **upon** **her** **husband's** **last** **remaining** **pair** **of** **socks** **to** **darn**
尝试 到 寻找 房间 之上 她 丈夫的 最后的 其余的 一对 的 袜子 到 该死
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

她正努力在丈夫剩下的最后一双袜子上找地方补袜子。

['wɪlbræˌhæm] [geɪzd] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Wilbraham **gazed** **silently** **into** **the** **glowing** **embers** **on** **the** **hearth** **before** **them** **,**
威尔布拉姆 凝视 默默 进入 这 发光 余烬 在 这 炉 前 他们 ,

威尔布拉姆默默地凝视着面前壁炉里闪烁的余烬。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz]
the **stillness** **of** **the** **evening** **broken** **only** **by** **the** **hissing** **of** **the** **logs**
这 寂静 的 这 晚上 破碎的 仅有的 经过 这 嘶嘶声 的 这 日志

夜幕降临，万籁俱寂，只有木柴燃烧的嘶嘶声打破了宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[ɑːn][ðə; ði]['ændaɪənz][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] .

on	the	andirons	and	an	occasional	sigh	from	one	of	the	watchers	.
在	这	铁架	和	一个	偶然	叹	从	一	的	这	观察者	.

壁炉架上发出声响，偶尔还能听到一位守望者叹息。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] .

Finally	the	woman	spoke	.
最后	这	女士	辐	.

最后，女人开口说话了。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːl] [duː] , ['ritʃəd] ?

"	When	does	the	mortgage	fall	due	,	Richard	?
"	什么时候	做	这	抵押	落下	到期的	,	理查德	?

理查德，你的房贷什么时候到期?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	she	asked	,	moving	uneasily	in	her	chair	.
"	她	问	,	移动	不安地	在	她	椅子	.

她不安地在椅子上挪动着身子，问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [gʌlpt] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][wɜːrd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]

"	To	-	morrow	,	"	gulped	the	man	,	the	word	seeming	to	catch	in	his	throat
"	到	-	明天	,	"	吞咽	这	男人	,	这	单词	似乎	到	抓住	在	他的	喉

[ænd; ənd]

and
和

“明天，”那人咽了口唾沫，似乎这个字卡在了他的喉咙里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

choke	him	.
呛	他	.

掐死他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ['kɜːrn(ə)l] ['dɪgbi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	you	—	you	are	sure	Colonel	Digby	will	not	renew	it	?
"	和	你	—	你	是	当然	上校	迪格比	将要	不是	更新	它	?

“而你——你确定迪格比上校不会续签吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

" [hiː; hi]['iːv(ə)n] [di'klainz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	He	even	declines	to	discuss	the	matter	,	"	said	Wilbraham	.
"	他	甚至	下降	到	讨论	这	事情	,	"	说	威尔布拉姆	.

“他甚至拒绝讨论此事，”威尔布拉姆说。

" [hiː; hi]['kɑːntents]

"	He	contents
"	他	内容

他的内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] ['evri] [taɪm] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

himself	with	shaking	it	in	my	face	every	time	I	approach	his	office	,
他自己	和	摇晃	它	在	我的	脸	每一个	时间	我	方法	他的	办公室	,

每次我走到他办公室门口，他都会对着我摇晃那东西。

[waɪl] [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

while	he	tells	his	office	-	boy	to	escort	me	to	the	door	.
尽管	他	讲述	他的	办公室	-	男生	到	护送	我	到	这	门	.

他吩咐他的小跟班护送我到门口。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [saɪnz] , [ɛθɛ'liːndə] ,

I	don't	believe	in	signs	,	Ethelinda	,
我	不	相信	在	标志	,	埃瑟琳达	,

我不相信预兆，埃瑟琳达。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['oʊmən] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [æt; ət]

but	I	do	believe	that	that	is	an	omen	that	if	the	money	is	not	forthcoming	at
但	我	做	相信	那	那	是	一个	预兆	那	如果	这	钱	是	不是	即将推出	在

[nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ]

noon	to	-	morrow	you
中午	到	-	明天	你

但我相信这是一个预兆，如果明天中午之前钱还没到账.....

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːflis] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

and	I	will	be	roofless	by	this	time	to	-	morrow	night	.
和	我	将要	是	无顶棚	经过	这	时间	到	-	明天	夜晚	.

到明天晚上这个时候，我恐怕就要无家可归了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃʌdəd] .

"	The	woman	shuddered	.
"	这	女士	颤抖	.

女人浑身颤抖。

" [bʌt; bət] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ]

"	But	,	Richard	,	"	she	protested	,	"	you	—	you
"	但	,	理查德	,	"	她	抗议	,	"	你	—	你

“但是，理查德，”她抗议道，“你——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hæd; həd][pʊt][baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

had	put	by	the	money	to	pay	it	long	ago	.
有	放	经过	这	钱	到	支付	它	长的	前	.

很久以前就攒够钱准备还款了。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	has	become	of	it	?	"
什么	有	变得	的	它	?	"

它现在怎么样了？

" [gɔːn] , [ɛθɛ'liːndə] — [gɔːn] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [eg] [diːl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [tuː]

"	Gone	,	Ethelinda	—	gone	in	that	ill	-	advised	egg	deal	I	tried	to	put	through	two
"	已消失	,	埃瑟琳达	—	已消失	在	那	患病的	-	建议	蛋	交易	我	尝试	到	放	通过	二

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“走了，埃瑟琳达——两年前我试图促成的那笔不明智的鸡蛋交易让她走了。”

" [said] ['wɪlbræˌhæm] , [æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [griːf]

"	sighed	Wilbraham	,	as	he	buried	his	face	in	his	hands	to	hide	his	grief
"	叹了口气	威尔布拉姆	,	作为	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	到	隐藏	他的	悲伤

[ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	mortification	.
和	屈辱	.

“威尔布拉罕叹了口气，双手捂住脸，掩饰自己的悲伤和羞愧。”

" [aɪ][soʊld] [egz] [ʃɔːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	sold	eggs	short	,	"	he	added	.
"	我	卖	鸡蛋	短的	,	"	他	额外	.

“我少卖了鸡蛋，”他补充道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ðæt] [fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv]['ɪŋkjubeɪtər] [henz] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [soʊ] [prə'lɪfɪkli] —

"	You	remember	when	that	first	batch	of	incubator	hens	began	laying	so	prolifically	—
"	你	记住	什么时候	那	第一的	批	的	培养箱	母鸡	开始	躺下	所以	大量	—

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] ['fɔːrtʃən] [stɛərd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [neɪ] ,

it	seemed	to	me	as	though	Fortune	stared	me	in	the	face	—	nay	,
它	似乎	到	我	作为	尽管	财富	凝视	我	在	这	脸	—	不	,

“你还记得第一批孵化母鸡开始大量产蛋的时候吗？——我觉得幸运女神眷顾了我——不，

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər]

held	out	her	hands	to	me	and	bade	me	welcome	to	a	share	in	her
握住	出去	她	双手	到	我	和	巴德	我	欢迎	到	一个	分享	在	她

[væst] [ɛ'steɪts] .

vast	estates	.
广阔的	庄园	.

她向我伸出手，欢迎我分享她庞大的产业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðæt] [jɪr] ,

There	was	a	great	shortage	of	eggs	in	the	market	that	year	,
那里	曾是	一个	伟大的	短缺	的	鸡蛋	在	这	市场	那	年	,

那一年市场上鸡蛋严重短缺。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['dʌzənz] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

and	I	went	to	New	York	and	sold	them	by	the	dozens	—	hundreds	of
和	我	去	到	新的	约克	和	卖	他们	经过	这	几十个	—	数百	的

['dʌzənz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['dʌzənz] —

dozens	—	thousands	of	dozens	—
几十个	—	数千	的	几十个	—

我去了纽约，把它们一打一打地卖出去——成百上千打地卖出去——

" [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]

"	He	rose	up	from	his	chair	and	paced	the	floor	in	an	ecstasy	of
"	他	玫瑰	向上	从	他的	椅子	和	踱步	这	地面	在	一个	狂喜	的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

他从椅子上站起来，激动地在房间里踱来踱去。

" [aɪ][soʊld] [egz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] , [ɛθɛ'liːndə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	sold	eggs	by	the	million	,	Ethelinda	,	"	he	went	on	,
"	我	卖	鸡蛋	经过	这	百万	,	埃瑟琳达	,	"	他	去	在	,

“我卖过百万枚鸡蛋，埃瑟琳达，”他继续说道。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [riː'geɪnɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .

by	a	great	effort	regaining	control	of	himself	.
经过	一个	伟大的	努力	恢复	控制	的	他自己	.

他费了九牛二虎之力才重新控制住自己。

" [egz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][baɪ][henz] [huːz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd͵mʌðəz] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə]
" Eggs to be laid by hens whose great - great - great - grandmothers had yet to
" 鸡蛋 到 是 铺设 经过 母鸡 谁 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母们 有 然而 到
[biː; bi]
be
是

“这些鸡蛋将由那些曾曾曾祖母尚未出生的母鸡产下。”

[[͵piː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hætʃt] [frʌm; frəm] [egz] [jet] [ʌn'leɪd] [baɪ][͵ʌn'bɔːrn] ['tʃɪkɪnz] .
hatched from eggs yet unlaid by unborn chickens .
孵化 从 鸡蛋 然而 未铺设的 经过 未出生的 鸡 .

由尚未出生的母鸡所产的蛋孵化而来。

" - [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['gʌtərəl] ['wɪspər] .
" Wilbraham's voice sank to a hoarse , guttural whisper .
" - 嗓音 沉没 到 一个 嘶哑 , 喉音 耳语 .

威尔布拉姆的声音变得沙哑低沉，像是喉音。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪz] [hæv; həv] ['bæŋkrʌptid] [͵em 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" And the deliveries have bankrupted me , " he muttered .
" 和 这 送货 有 破产 我 , " 他 低声说道 .

“送货让我破产了，”他嘟囔着。

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [egz] [hæz; həz] ['rɪzn] ['stedəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [͵eɪ'tiːn] [mʌnθs] ,
" The price of eggs has risen steadily for the past eighteen months ,
" 这 价格 的 鸡蛋 有 升起 稳步 为了 这 过去的 十八 几个月 ,

“过去18个月里，鸡蛋价格持续上涨。”

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , ['strɪktli] [freʃ] ,
and yesterday a hundred thousand of January , strictly fresh ,
和 昨天 一个 百 千 的 一月 , 严格 新鲜的 ,

昨天一月份的十万个，绝对新鲜，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑːrkɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɪl] [maɪ]['kɑːntrækts] ,
that I had to buy in the open market in order to fill my contracts ,
那 我 有 到 买 在 这 打开 市场 在 命令 到 充满 我的 合同 ,

为了履行合同，我必须在公开市场上购买货物。

[kɔːst][͵em 'iː][nɑːt]['oʊnli][maɪ][læst] ['peni] ,
cost me not only my last penny ,
成本 我 不是 仅有的 我的 最后的 一分钱 ,

不仅让我倾家荡产，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn][pɑːrt] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪksti] - [deɪ] [noʊt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə]
but were in part paid for with a sixty - day note that I cannot hope to
但 是 在 部分 有薪酬的 为了 和 一个 六十 - 天 笔记 那 我 不能 希望 到
[miːt] .
meet .
见面 .

但部分款项是用一张 60 天的票据支付的，我根本无法偿还。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɛθɛ'liːndə] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] .
In other words , Ethelinda , we are ruined .
在 其他 字 , 埃瑟琳达 , 我们 是 毁坏 .

换句话说，埃瑟琳达，我们完蛋了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] ,

"	The	woman	made	a	brave	struggle	to	be	strong	,
"	这	女士	制成	一个	勇敢的	斗争	到	是	强的	,

这位女性勇敢地努力变得坚强，

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['taɪərd] [nə:vs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn]

but	the	strain	was	too	much	for	her	tired	nerves	and	she	broke	down
但	这	拉紧	曾是	也	很多	为了	她	疲劳的	神经	和	她	打破	向下

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

and	wept	bitterly	.
和	哭泣	苦涩地	.

但这种压力对她疲惫的神经来说太大了，她崩溃了，痛哭流涕。

" [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [fɔ:r] [henz] [left] , " ['wɪlbræˌhæm] [went] [ɑ:n] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] .

"	We	have	but	four	hens	left	,	"	Wilbraham	went	on	,	speaking	in	a	hollow	voice	.
"	我们	有	但	四	母鸡	左边	,	"	威尔布拉姆	去	在	,	请讲	在	一个	空洞的	嗓音	.

“我们只剩下四只母鸡了，”威尔布拉姆用空洞的声音继续说道。

" [æt; ət][moʊst] , ['wɜ:rkɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [kə'pæsəti] ,

"	At	most	,	working	them	to	their	full	capacity	,
"	在	最多	,	在职的	他们	到	他们的	满的	容量	,

至多，就是让他们发挥全部潜能，

[ɪn] ['θɜ:rti] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli] [ten] ['dʌz(ə)n] [egz] ['ædɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

in	thirty	days	from	now	we	shall	have	only	ten	dozen	eggs	added	to	our
在	三十	天	从	现在	我们	将	有	仅有的	十	打	鸡蛋	额外	到	我们的

['prez(ə)nt]

present
展示

三十天后，我们现有的鸡蛋数量将仅增加十打。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[stɔ:r] ,

store	,
店铺	,

店铺，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðæt] [deɪt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [koʊld]

and	upon	that	date	I	have	promised	to	deliver	to	the	International	Cold
和	之上	那	日期	我	有	承诺	到	递送	到	这	国际的	寒冷的

['stɔ:rɪdʒ] ['kʌmpəni] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌz(ə)n][æt; ət] ['twenti] - [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Storage	Company	one	thousand	dozen	at	twenty	-	two	and	a	half	cents	a	dozen
贮存	公司	一	千	打	在	二十	-	二	和	一个	一半	分	一个	打

.

:
.

我承诺于该日期向国际冷藏公司交付一千打，每打二十二美分。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] [ɪn]

Even	with	the	mortgage	out	of	the	way	we	should	still	be	securely	bound	in
甚至	和	这	抵押	出去	的	这	方式	我们	应该	仍然	是	安全地	边界	在

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .

the	clutch	of	bankruptcy	.
这	离合器	的	破产	.

即使还清了抵押贷款，我们仍然会牢牢地被破产的枷锁束缚。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] .

"	A	long	silence	ensued	.
"	一个	长的	沉默	随后	.

随后是一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [klɑːk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tikt] ['laʊdli] ,

The	clock	out	in	the	hall	ticked	loudly	,
这	钟	出去	在	这	大厅	勾选	高声	,

大厅里的钟发出响亮的滴答声。

[iːtʃ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] - [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] [bloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrdʒ] ,

each	clicking	sound	falling	upon	Wilbraham's	ears	like	a	sledge	-	hammer	blow	in	a	forge	,
每个	点击	声音	坠落	之上	-	耳朵	喜欢	一个	雪橇	-	锤	吹	在	一个	锻造	,

每一次咔哒声都像铁锤敲击锻炉一样传入威尔布拉姆的耳中。

['weldɪŋ] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ruːɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fər'evər] [baɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

welding	link	by	link	a	chain	of	ruin	that	should	forever	bind	him	in	the	shackles	of	misery	.
焊接	关联	经过	关联	一个	链	的	废墟	那	应该	永远	绑定	他	在	这	镣铐	的	苦难	.

一环一环地焊接成一条毁灭的锁链，将他永远束缚在痛苦的枷锁之中。

[ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,

Unbroken	save	by	the	banging	now	and	then	of	a	shutter	in	the	howling	wind	without	,
未破	节省	经过	这	砰砰作响	现在	和	然后	的	一个	快门	在	这	嚎叫	风	没有	,

除了偶尔在呼啸的狂风中拍打的百叶窗声外，一切都完好无损。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] [ðə; ði] [nɜːrv] - ['kɪlɪŋ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːsləs] " [tɪk] - [tɔk] ,

the	silence	continued	for	nearly	an	hour	,	when	the	nerve	-	killing	monotony	of	the	ceaseless	"	tick	-	tock	,
这	沉默	持续	为了	几乎	一个	小时	,	什么时候	这	神经	-	杀	单调	的	这	不停歇	"	打钩	-	滴答	,

沉默持续了近一个小时，令人神经紧张的单调的“滴答”声不停地响起。

[tɪk] - [tɔk] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['verid] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['hæmərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

tick	-	tock	"	of	the	clock	was	varied	by	a	resounding	hammering	upon	the	door	.
打钩	-	滴答	"	的	这	钟	曾是	多种多样	经过	一个	高亢	锤击	之上	这	门	.

时钟的滴答声被一阵响亮的敲门声打断了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	It	is	very	late	,	"	said	the	woman	.
"	它	是	非常	晚的	,	"	说	这	女士	.

“时间很晚了，”女人说。

" [huː] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [kæn; kən] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	Who	do	you	suppose	can	be	calling	at	this	hour	?
"	WHO	做	你	认为	能	是	呼叫	在	这	小时	?

你觉得这个时间会是谁打来的电话?

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

Be	careful	when	you	open	the	door	—	it	may	be	a	highwayman	.
是	小心	什么时候	你	打开	这	门	—	它	可能	是	一个	强盗	.

开门时要小心——可能是强盗。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" I should welcome a highwayman if he could help me to find anything in the
" 我 应该 欢迎 一个 强盗 如果 他 可以 帮助 我 到 寻找 任何事物 在 这
[haʊs] [wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] ,
house worth stealing ,
房子 值得 偷窃 ,

“如果一个拦路强盗能帮我在房子里找到任何值得偷的东西，我应该会欢迎他。”

" [sed] ['wɪlbræˌhæm] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
" said Wilbraham , as he rose from his chair and started for the door .
" 说 威尔布拉姆 , 作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 开始 为了 这 门 .

“威尔布拉罕说着，从椅子上站起来，朝门口走去。”

" [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] ,
" Whoever it may be , it is a wild night ,
" 谁 它 可能 是 , 它 是 一个 荒野 夜晚 ,

“不管是谁，今晚真是个疯狂的夜晚。”

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [kiːp] ['oʊpən] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər]
and despite our poverty we can still keep open house for the stranger
和 尽管 我们的 贫困 我们 能 仍然 保持 打开 房子 为了 这 陌生人
[ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] .
on the moor .
在 这 泊 .

尽管我们贫穷，但我们仍然可以敞开家门，接待荒野上的陌生人。

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] .
" He hastened to the door and flung it wide .
" 他 加快 到 这 门 和 扔 它 宽的 .

他快步走到门口，一把将门打开。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .
" he cried , gazing out into the blackness of the storm .
" 他 哭 , 凝视 出去 进入 这 黑 的 这 风暴 .

他望着暴风雨的黑暗，哭喊道。

[ə; eɪ] ['hevi] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , ['aɪsi] [koʊld] , [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ,
A heavy gust of wind , icy cold , blew out his candle ,
一个 重的 阵风 的 风 , 冰冷的 寒冷的 , 吹 出去 他的 蜡烛 ,

一阵刺骨的寒风吹灭了他的蜡烛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [sliːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] ,
and a great mass of sleet coming in with it fell with a dull ,
和 一个 伟大的 大量的 的 霰 未来 在 和 它 跌倒 和 一个 乏味的 ,

随之而来的是一大堆雨夹雪，沉闷地落下。

['sɑːd(ə)n] [θʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
sodden thud on the floor at his feet , and some of it cut his cheek .
烂 砰的一声 在 这 地面 在 他的 脚 , 和 一些 的 它 切 他的 脸颊 .

湿漉漉的东西重重地摔在他脚下的地板上，有些东西划破了他的脸颊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɑːndərər] , " [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , " ['froʊz(ə)n][ænd; ənd]
" I am a wanderer , " came a faint voice from without , " frozen and
" 我 是 一个 流浪者 , " 来了 一个 头晕的 嗓音 从 没有 , " 冷冻 和
[stɑːrvd] .
starved .
饥饿 .

“我是一个流浪者，”外面传来一个微弱的声音，“又冷又饿。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [lest][aɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['perɪʃ] .
In the name of humanity I beg you to take me in , lest I faint and perish .
在 这 姓名 的 人类 我 求 你 到 拿 我 在 , 免得 我 头晕的 和 沦 .
"
"
"

看在人道主义的份上，我恳求你们收留我，免得我昏厥而亡。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! " [kraɪd] ['wɪlbrəˌhæm] .
" Come in , come in ! " cried Wilbraham .
" 来 在 , 来 在 ! " 哭 威尔布拉姆 .

“进来，进来！”威尔布拉罕喊道。

" [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['welkəm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [left] [ˌjuː 'es] ;
" Whoever you are , you are more than welcome to that which is left us ;
" 谁 你 是 , 你 是 更多的 比 欢迎 到 那 哪个 是 左边 我们 ;

无论你是谁，我们都非常欢迎你来继承我们留下的遗产；

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .
little enough in all conscience .
小的 足够的 在 全部 良心 .

良心上觉得这已经足够少了。

" [æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [bent] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['stægərd]
" An aged man , bent and weary , staggered
" 一个 老年人 男人 , 弯曲 和 厌倦 , 交错

一位年迈的男子，佝偻着身子，疲惫不堪，踉跄着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
in through the door .
在 通过 这 门 .

从门进去。

['wɪlbrəˌhæm] [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .
Wilbraham sprang toward him and caught his fainting form in his strong arms .
威尔布拉姆 弹簧 朝向 他 和 捕捉 他的 昏厥 形式 在 他的 强的 武器 .

威尔布拉姆扑向他，用他强壮的双臂接住了昏厥的身子。

['tendərli] [hiː; hi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bændənd] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
Tenderly he led him to his own abandoned chair by the fireside ,
温柔地 他 引领 他 到 他的 自己的 弃 椅子 经过 这 炉边 ,

他温柔地领着他走到壁炉旁自己空着的椅子旁。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [tʃeɪft] [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [hændz] [ʌn'tɪl] [wɔːrmθ] [hæd; həd]
where he and his faithful wife chafed the old fellow's hands until warmth had
在哪里 他 和 他的 忠实 妻子 擦伤 这 老的 同伴们 双手 直到 温暖 有
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
returned to them .
返回 到 他们 .

他和忠实的妻子一起搓揉老人的手，直到手上恢复了温暖。

" [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	A	cup	of	tea	,	my	dear	,	"	said	Wilbraham	.
"	一个	杯子	的	茶	,	我的	亲爱的	,	"	说	威尔布拉姆	.

“亲爱的，来杯茶吧。”威尔布拉罕说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set][hɪm; ɪm][ʌp] . "

"	It	will	set	him	up	.	"
"	它	将要	放	他	向上	.	"

“这会让他占上风。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [iːt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ]

"	And	a	morsel	to	eat	,	I	implore	you	,	"	pleaded	the	stranger	,	in	a
"	和	一个	小块	到	吃	,	我	恳求	你	,	"	恳求	这	陌生人	,	在	一个

[wiːk] , ['tremjələs] [vɔɪs] .

weak	,	tremulous	voice	.
虚弱的	,	颤抖的	嗓音	.

“求求你，给我点吃的吧，”陌生人用虚弱颤抖的声音恳求道。

" [ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] , [gʊd] [sɜːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][æn; ən] [eg] !

"	The	merest	trifle	,	good	sir	,	even	if	it	be	only	an	egg	!
"	这	最	琐事	,	好的	先生	,	甚至	如果	它	是	仅有的	一个	蛋	!

“先生，哪怕只是一颗鸡蛋，也只是微不足道的小事！”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [gruː] ['rɪdʒɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	The	woman	grew	rigid	at	the	suggestion	.
"	这	女士	生长	死板的	在	这	建议	.

“听到这个提议，女人身体僵住了。”

" [æn; ən] [eg] ?

"	An	egg	?
"	一个	蛋	?

鸡蛋?

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wen] [egz] [ɑːr; ər] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

At	this	time	when	eggs	are	—	"	she	began	.
在	这	时间	什么时候	鸡蛋	是	—	"	她	开始	.

“在这个时候，鸡蛋——”她开口说道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ɛθɛ'liːndə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪlbræˌhæm] , ['dʒentli] .

"	There	,	there	,	Ethelinda	,	"	interrupted	Wilbraham	,	gently	.
"	那里	,	那里	,	埃瑟琳达	,	"	中断	威尔布拉姆	,	轻轻地	.

“好了好了，埃瑟琳达，”威尔布拉姆轻声打断道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [left][ɪn][ðə; ðɪ][aɪs] - [bɑːks] — [jʊr; jər] ['brekfəst] [ænd; ənd][maɪn] .

"	We	have	two	left	in	the	ice	-	box	—	your	breakfast	and	mine	.
"	我们	有	二	左边	在	这	冰	-	盒子	—	你的	早餐	和	矿	.

“冰箱里还剩两份早餐——你的和我的。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðɪs] [gʊd] [oʊld][mæn] ['sʌfər] [lɔːŋgər][aɪ] [wɪl] ['glædli][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪn] .

Rather	than	see	this	good	old	man	suffer	longer	I	will	gladly	go	without	mine	.
相当	比	看	这	好的	老的	男人	遭受	更长	我	将要	乐意	去	没有	矿	.

与其看到这位善良的老人继续受苦，我宁愿放弃自己的权利。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [egz] [hæv; həv][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['lætərli] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] —

The	fact	is	,	eggs	have	sort	of	disagreed	with	me	latterly	anyhow	,	and	—
这	事实	是	,	鸡蛋	有	种类	的	不同意	和	我	后来	无论如何	,	和	—

事实上，最近鸡蛋似乎一直不太合我的胃口，而且——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['ritʃəd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['miːkli] ,

"	It	is	as	you	say	,	Richard	,	"	said	the	woman	,	meekly	,
"	它	是	作为	你	说	,	理查德	,	"	说	这	女士	,	温顺地	,

“正如你所说，理查德，”女人温顺地说。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wens] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

as	with	a	hopeless	sigh	she	turned	toward	the	kitchen	,	whence	in	a	short	time
作为	和	一个	绝望	叹	她	转向	朝向	这	厨房	,	何处	在	一个	短的	时间

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ,

she	returned	,
她	返回	,

她绝望地叹了口气，转身走向厨房，不久后又从那里回来了。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪk] — [ə; eɪ] ['lʌstrəs] , ['goʊldən] [eg] ,

bearing	a	steaming	creation	of	her	own	make	—	a	lustrous	,	golden	egg	,
轴承	一个	蒸煮	创建	的	她	自己的	制作	—	一个	光泽的	,	金的	蛋	,

[poʊtʃt] ,

poached	,
偷猎	,

她手里拿着自己亲手制作的、热气腾腾的甜点——一个闪闪发光的金黄色荷包蛋。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɪsp] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] .

and	lying	invitingly	upon	the	crisp	bosom	of	a	piece	of	toast	.
和	说谎	热情地	之上	这	脆	怀	的	一个	片	的	吐司	.

诱人地躺在酥脆的吐司片上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] - [maʊθ] ['wɔːtərd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

It	was	a	sight	of	beauty	,	and	Wilbraham's	mouth	watered	as	he	gazed
它	曾是	一个	视线	的	美丽	,	和	-	嘴	浇水	作为	他	凝视

['hʌŋgrəli] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

hungrily	upon	it	.
饥饿地	之上	它	.

那景色美极了，威尔布拉罕贪婪地盯着它，口水都快流出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['hæpənd] : [ðə; ði][eɪdʒd]['streɪndʒər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [vəˈreɪʃəsli]

And	then	the	unexpected	happened	:	The	aged	stranger	,	instead	of	voraciously
和	然后	这	意外	发生	:	这	老年人	陌生人	,	反而	的	贪婪地

[dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [miːl] ,

devouring	the	proffered	meal	,
吞噬	这	提供的	一顿饭	,

然而，意想不到的事情发生了：这位年迈的陌生人并没有狼吞虎咽地吃掉递上来的食物，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [glæns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

with	a	kindly	glance	upon	his	host	,
和	一个	亲切地	瞥一眼	之上	他的	主持人	,

他友好地看了主人一眼，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz][əˈlɔːft][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

raised	his	withered	hands	aloft	as	though	to	pronounce	a	benediction	upon	him
提高	他的	干枯	双手	高空	作为	尽管	到	发音	一个	祝福	之上	他

,

,

,

他高举着枯萎的双手，仿佛要为他祈福。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæntɪŋ] [toʊn] [drəʊnd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [laɪnz] :

and	in	a	chanting	tone	droned	forth	the	lines	:
和	在	一个	吟唱	语气	无人机	前进	这	线条	:

他用一种吟诵般的语调重复着这些句子：

" [huː] [iːts] [ðɪs] [eg] [ænd; ənd] [toʊst] [dɪˈlɪʃəs]
" Who eats this egg and toast delicious
" WHO 吃 这 蛋 和 吐司 可口的

谁会吃这美味的鸡蛋吐司呢?

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [θriː] [fʊl] [wɪʃɪz] —
Receives the gift of three full wishes —
接收 这 礼物 的 三 满的 愿望 —

获得实现三个愿望的礼物——

[ðʌs] [duː][ðə; ði] ['feri] [foʊk] [rɪˈwɔːrd]
Thus do the fairy folk reward
因此 做 这 仙女 民间 报酬

仙灵们就这样给予奖赏

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːrd] .
The sacrifices of this board .
这 牺牲 的 这 木板 .

董事会为此做出的牺牲。

" [ə; eɪ] [loʊ] , ['rʌmblɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
" A low , rumbling peal of thunder and a blinding flash as of the lightning
" 一个 低的 , 隆隆声 皮尔 的 雷 和 一个 失明 闪光 作为 的 这 闪电
['fɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

一声低沉隆隆的雷声和一道耀眼的闪电紧随其后。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when the brilliant illumination of the
和 什么时候 这 杰出的 照明 的 这

当耀眼的光芒照耀着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['lætər] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
latter had died away the stranger had vanished .
后者 有 死亡 离开 这 陌生人 有 消失了 .

后者已经去世，陌生人也消失了。

['wɪlbræˌhæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈtɔtərɪŋ]
Wilbraham looked at his wife , dumb with amazement , and she , tottering
威尔布拉姆 看起来 在 他的 妻子 , 哑的 和 惊愕 , 和 她 , 颤巍巍
['bækwərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ,
backward into her chair ,
落后 进入 她 椅子 ,

威尔布拉罕目瞪口呆地看着他的妻子，她摇摇晃晃地向后倒在椅子上。

[geɪzd] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪˈstendɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
gazed back , her eyes distended with fear .
凝视 后退 , 她 眼睛 膨胀 和 害怕 .

她回望过来，双眼因恐惧而睁得大大的。

" [hæv; həv][aɪ] — [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] ?
" Have I — have I been dreaming ?
" 有 我 — 有 我 到过 做梦 ?

我……我是在做梦吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	he	gasped	,	recovering	his	speech	in	a	moment	.
"	他	倒吸一口气	,	恢复中	他的	演讲	在	一个	片刻	.

他倒吸了一口气，片刻后恢复了说话的能力。

" [ɔːr][hæv; həv][wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ? "

"	Or	have	we	really	had	a	visitor	?	"
"	或者	有	我们	真的	有	一个	游客	?	"

“还是真的有访客？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	was	going	to	ask	you	the	same	question	,	Richard	,	"	she	replied	.
"	我	曾是	去	到	问	你	这	相同的	问题	,	理查德	,	"	她	回复	.

“我也正想问你同样的问题，理查德，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] —

"	It	really	was	so	very	extraordinary	,	I	can	hardly	believe	—
"	它	真的	曾是	所以	非常	非凡的	,	我	能	几乎	相信	—

“这真是太不可思议了，我简直难以置信——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [eg] ,

"	And	then	their	eyes	fell	upon	the	steaming	egg	,
"	和	然后	他们的	眼睛	跌倒	之上	这	蒸煮	蛋	,

然后，他们的目光落在了那颗热气腾腾的鸡蛋上。

[stɪl] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] [ɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [toʊst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

still	lying	like	a	beautiful	sunset	on	a	background	of	toast	upon	the	table	.
仍然	说谎	喜欢	一个	美丽的	日落	在	一个	背景	的	吐司	之上	这	桌子	.

依然像美丽的日落一样静静地躺在桌上的吐司上。

" [ðə; ði] [eg] !

"	The	egg	!
"	这	蛋	!

“鸡蛋！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] .

"	she	cried	,	hoarsely	.
"	她	哭	,	沙哑地	.

她嘶哑地哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [truː] . "

"	It	must	have	been	true	.	"
"	它	必须	有	到过	真的	.	"

“那一定是真的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['wɪlbræˌhæm] , [pə'laɪtli] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['plætər] [ɪn][hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	Will	you	eat	it	?	"	asked	Wilbraham	,	politely	extending	the	platter	in	her	direction	.
"	将要	你	吃	它	?	"	问	威尔布拉姆	,	礼貌地	扩展	这	拼盘	在	她	方向	.

“你会吃吗？”威尔布拉姆问道，同时礼貌地将盘子递向她。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃudərɪŋ] .

"	she	cried	,	shuddering	.
"	她	哭	,	颤抖	.

她颤抖着哭了起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] .
" I should not dare .
" 我 应该 不是 敢 .

我不敢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ʌn'kæni] . "
It is too uncanny . "
它 是 也 不可思议 . "

太不可思议了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" Then I will , " said Wilbraham .
" 然后 我 将要 , " 说 威尔布拉姆 .

“那我就这么做，”威尔布拉姆说道。

" [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] —
" If the old man spoke the truth —
" 如果 这 老的 男人 辐 这 真相 —

“如果老人说的是真话——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [eg] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] .
He swallowed the egg at a single gulp .
他 吞咽 这 蛋 在 一个 单身的 咕噜 .

他一口吞下了那颗鸡蛋。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌgæstrə'nɑːmɪk] ['pleʒər] .
" he murmured , in an ecstasy of gastronomic pleasure .
" 他 低声说道 , 在 一个 狂喜 的 美食 乐趣 .

他喃喃自语，沉浸在美食带来的极致愉悦之中。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" I wish there were two more just like it !
" 我 希望 那里 是 二 更多的 只是 喜欢 它 !

“我希望还有两辆一样的！”

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [tuː] [mɔːr] [poʊtʃt] [egz] , ['iːv(ə)n]
" No sooner had he spoken these words than two more poached eggs , even
" 不 很快 有 他 说 这些 字 比 二 更多的 偷猎 鸡蛋 , 甚至
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ,
as he had wished ,
作为 他 有 希望 ,

“他话音刚落，就又做了两个荷包蛋，正如他所愿。”

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plætər] .
appeared upon the platter .
出现 之上 这 拼盘 .

出现在盘子上。

" [greɪt] ['hevəns] , [ɛθɛ'liːndə] !
" Great heavens , Ethelinda !
" 伟大的 天 , 埃瑟琳达 !

“我的天哪，埃瑟琳达！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðə; ði] [wɪʃɪz] [kʌm] [truː] !
" The wishes come true !
" 这 愿望 来 真的 !

愿望成真了!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ] [nuː] [huː] [ðæt] [oʊld] ['dʌfər] [wʌz; wəz] .
I wish to goodness I knew who that old duffer was .
我 希望 到 善良 我 知道 WHO 那 老的 笨蛋 曾是 .

我真希望知道那个老家伙是谁。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['skersli] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ə; eɪ] [kɑːrd] ['flʌtəd] [daʊn]
" The words had scarcely fallen from his lips when a card fluttered down
" 这 字 有 几乎 倒下 从 他的 嘴唇 什么时候 一个 卡片 飘动 向下
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
from the ceiling .
从 这 天花板 .

“话音未落，一张卡片就从天花板上飘落下来。”

['wɪlbræˌhæm] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
Wilbraham sprang forward excitedly and caught it as it fell .
威尔布拉姆 弹簧 向前 兴奋地 和 捕捉 它 作为 它 跌倒 .

威尔布拉姆兴奋地向前跃去，接住了掉落的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着:

['henri] ['dʌbljuː] . ['oʊbərɑːn]
HENRY W . OBERON
亨利 W . 奥伯龙

亨利·W·奥伯伦

['sekrəteri] , [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['feri] [ˌsiː 'oʊ] . ,
Secretary , The United States Fairy Co . ,
秘书 , 这 团结的 各州 仙女 合作 . ,

美国仙女公司秘书

- [wɔːl] [striːt]
3007 Wall Street
- 墙 街道

华尔街3007号

" ['henri] ['dʌbljuː] . ['oʊbərɑːn] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['feri] ['kʌmpəni] , [wɔːl] [striːt] , [eɪ] ?
" Henry W . Oberon , United States Fairy Company , Wall Street , eh ?
" 亨利 W . 奥伯龙 , 团结的 各州 仙女 公司 , 墙 街道 , 嗯 ?

“亨利·W·奥伯伦，美国仙女公司，华尔街，是吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] —
" By Jove , I wish I knew —
" 经过 朱庇特 , 我 希望 我 知道 —

“天哪，我真希望我知道——”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [imˈplɔːrɪŋli] .
" cried his wife , seizing him by the arm , imploringly .
" 哭 他的 妻子 , 抓住 他 经过 这 手臂 , 恳求地 .

“他的妻子抓住他的胳膊，哀求道。”

" [duː] [stɑːp] , ['rɪtʃəd] .
" Do stop , Richard .
" 做 停止 , 理查德 .

“别说了，理查德。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [juːst] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɔːlˈredi] .
You have used up two of your wishes already .
你 有 用过的 向上 二 的 你的 愿望 已经 .

你已经用掉了两个愿望。

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [moʊst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [weɪst] [ðə; ði] [θɜːrd] . "
Think what you need most before you waste the third . "
思考 什么 你 需要 最多 前 你 浪费 这 第三 . "

在你浪费第三个钱之前，先想想你最需要什么。

" [waɪz] [ɛθɛˈliːndə] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] .
" Wise Ethelinda , " he murmured , patting her gently on the hand .
" 明智的 埃瑟琳达 , " 他 低声说道 , 轻拍 她 轻轻地 在 这 手 .

“聪明的埃瑟琳达，”他低声说道，轻轻拍了拍她的手。

" ['veri] , ['veri] [waɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" Very , very wise , and I will be careful .
" 非常 , 非常 明智的 , 和 我 将要 是 小心 .

“非常非常明智，我会小心的。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [naʊ] . . . .
Let me see now . . . .
让 我 看 现在 . . . .

让我看看……

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] . . .
I wish I had . . .
我 希望 我 有 . . .

我希望我当时……

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] . . . .
I wish I had . . . .
我 希望 我 有 . . . .

我真希望我当时那样做……

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" He paused for a long time ,
" 他 暂停 为了 一个 长的 时间 ,

他停顿了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ferli] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
and then his face fairly beamed with a great light of joy .
和 然后 他的 脸 相当 光束 和 一个 伟大的 光 的 喜悦 .

然后，他的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θriː] [mɔːr] [wɪʃɪz] !
" I wish I had three more wishes !
" 我 希望 我 有 三 更多的 愿望 !

我希望我还能许三个愿望!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ə'nʌðər] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] ,
Another crash of thunder shook the house to its very foundations ,
其他 碰撞 的 雷 摇晃 这 房子 到 它是 非常 基础 ,

又一声雷鸣震得房子都摇晃起来，仿佛要从地基上崩塌下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['ɪntuː]
and a lightning flash turned the darkness of the interior of the dwelling into
和 一个 闪电 闪光 转向 这 黑暗 的 这 内部的 的 这 住宅 进入
[ə; eɪ]['vɪvɪd]['goʊldən] ['jeloʊ] [ðæt] ['dæzld] [ðem; ðəm] ,
a vivid golden yellow that dazzled them ,
一个 生动 金的 黄色的 那 眼花缭乱 他们 ,

一道闪电将屋内原本的黑暗瞬间变成了耀眼的金黄色，刺得他们睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [went] [dʌsk] [ə'gen] .
and then all went dusk again .
和 然后 全部 去 黄昏 再次 .

然后，天色再次暗了下来。

" ['mɜːrsi] ! " ['ʃʌdəd] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] .
" Mercy ! " shuddered the good wife .
" 怜悯 ! " 颤抖 这 好的 妻子 .

“天哪！”贤惠的妻子颤抖着说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] . "
" I hope that was an answer to your wish . "
" 我 希望 那 曾是 一个 回答 到 你的 希望 . "

“我希望这能满足你的愿望。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" It won't take long to find out , " said Wilbraham .
" 它 惯于 拿 长的 到 寻找 出去 , " 说 威尔布拉姆 .

“很快就会知道了，”威尔布拉姆说。

" [aɪl] ['tæk(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪɚz] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm]
" I'll tackle a few more natural desires right here and now , and if they come
" 患病的 处理 一个 很少 更多的 自然的 欲望 正确的 这里 和 现在 , 和 如果 他们 来

“我现在就来谈谈一些更自然的欲望，如果它们来了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[truː] [aɪl] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['θʌndərboʊlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
true I'll know that that thunderbolt was a rush message from the United States
真的 患病的 知道 那 那 霹雳 曾是 一个 匆忙 信息 从 这 团结的 各州
['feri] ['kʌmpəni] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [saɪt] . "
Fairy Company telling me to draw on them at sight . "
仙女 公司 讲述 我 到 画 在 他们 在 视线 . "

没错，我会知道那道闪电是美国仙女公司发来的紧急讯息，告诉我见到他们就立刻动手。

" [wel] , [dəunt][biː; bi] [ɪkˈstrævəgənt] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈkɔːʃənd] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	don't	be	extravagant	,	"	his	wife	cautioned	him	.
"	出色地	,	不	是	靡	,	"	他的	妻子	警告	他	.

“嗯，别太铺张浪费，”他妻子告诫他。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɪkˈstrævəgənt] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

"	I'll	be	as	extravagant	as	I	please	,	"	he	retorted	.
"	患病的	是	作为	靡	作为	我	请	,	"	他	反驳	.

“我会随心所欲地挥霍，”他反驳道。

" [ɪf] [maɪ] [fɔːrθ] [wɪʃ]

"	If	my	fourth	wish
"	如果	我的	第四	希望

“如果我的第四个愿望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɜːrks] , [ɛθɛˈliːndə] , [maɪ] [əˈdres] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] [ɑːn] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [striːt] [ænd; ənd] [ˈtreʒəri]

works	,	Ethelinda	,	my	address	from	this	hour	on	will	be	Easy	Street	and	Treasury
作品	,	埃瑟琳达	,	我的	地址	从	这	小时	在	将要	是	简单的	街道	和	财政部

['ævənuː] .

Avenue	.
大街	.

埃瑟琳达，从现在起我的地址是伊兹街和财政大道。

[aɪ] [wɪʃ] [fɜːrst] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][fɑːrm][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbælihæk] ! "

I	wish	first	then	that	this	old	farm	was	in	Ballyhack	!	"
我	希望	第一的	然后	那	这	老的	农场	曾是	在	巴利哈克	!	"

我当时最希望的就是这座老农场位于巴利哈克!

" ['bælihæk] !

"	BALLYHACK	!
"	巴利哈克	!

“BALLYHACK!

[læst] [ˈsteɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [aʊt] ! "

LAST	STATION	—	ALL	OUT	!	"
最后的	车站	—	全部	出去	!	"

最后一站——全部出局!

" ['bælihæk] !

"	Ballyhack	!
"	巴利哈克	!

“巴利哈克!

[læst] [ˈsteɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [aʊt] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Last	station	—	all	out	!	"	cried	a	hoarse	voice	at	the	door	.
最后的	车站	—	全部	出去	!	"	哭	一个	嘶哑	嗓音	在	这	门	.

“最后一站——全部出局了！”门口传来沙哑的声音。

[ˈwɪlbræˌhæm] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ˈɪntuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]

Wilbraham	rushed	to	the	window	and	peered	out	into	what	had	been	the
威尔布拉姆	匆忙	到	这	窗户	和	窥视	出去	进入	什么	有	到过	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

威尔布拉姆冲到窗边，向外凝望着原本漆黑的夜空。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
but had now become a picture of something worse .
但 有 现在 变得 一个 图片 的 某物 更糟 .

但现在却变成了一幅更糟糕的画面。

[greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [smoʊk] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][grɪm] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] -
Great clouds of impenetrable smoke hung over the grim stretches of a dismal -
伟大的 云 的 坚不可摧 抽烟 悬挂 超过 这 严峻 伸展 的 一个 惨淡 -
['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɑːrd] ['remnənts] [ʌv; əv]
looking country in which there seemed to be nothing but charred remnants of
寻找 国家 在 哪个 那里 似乎 到 是 没有什么 但 烧焦的 残余物 的
['ruːɪnd] [triːz] [ænd; ənd] ['blækənd] ['rɑːks] ,
ruined trees and blackened rocks ,
毁坏 树木 和 变黑 岩石 ,

浓烟滚滚，笼罩着一片阴森凄凉的土地，那里似乎只有烧焦的树木残骸和漆黑的岩石。

['oʊvər] [wɪtʃ] , [ɪn][æn; ən] ['endləs] [laɪn] , [ə; eɪ] ['wɪri] [mæs] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['plɔdəz] ,
over which , in an endless line , a weary mass of struggling plodders ,
超过 哪个 , 在 一个 无尽的 线 , 一个 厌倦 大量的 的 挣扎 慢吞吞的 ,

其上，排成无尽的长队，站着一群疲惫不堪、步履蹒跚的行人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['tɔɪld] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪn'vaɪrənmənt] .
men and women , toiled onward through the grime of a hopeless environment .
男人 和 女性 , 辛勤劳作 向前 通过 这 污垢 的 一个 绝望 环境 .

男男女女在绝望的环境中辛勤劳作，忍受着污秽不堪的煎熬。

" [greɪt] [skɔt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" he cried , in dismay , as the squalid misery of the prospect smote upon his
" 他 哭 , 在 沮丧 , 作为 这 肮脏的 苦难 的 这 前景 猛击 之上 他的
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

“他惊恐地喊道，眼前浮现出一幅肮脏悲惨的景象。”

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] - .
" This is worse than Diggville .
" 这 是 更糟 比 - .

“这比迪格维尔还糟糕。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] . "
I wish to heaven we were back again . "
我 希望 到 天堂 我们 是 后退 再次 . "

我多么希望我们能回到过去。

" - !
" Diggville !
" - !

“迪格维尔！”

[tʃeɪndʒ] [kɑːrz][fɔːr; fər] ['iːzi] [striːt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [skwer] !
Change cars for Easy Street and Fortune Square !
改变 汽车 为了 简单的 街道 和 财富 正方形 !

换车去Easy Street和Fortune Square！

" [kraɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪlbræˌhæm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
" cried the hoarse voice at the door , and Wilbraham , looking out through the
" 哭 这 嘶哑 嗓音 在 这 门 , 和 威尔布拉姆 , 寻找 出去 通过 这
['wɪndoʊ]
window
窗户

门外传来沙哑的声音，威尔布拉姆正透过窗户向外望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'gen] , [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [bæk] [ə'mɪd] [fə'mɪliər] [siːnz] .
again , was rejoiced to find himself back amid familiar scenes .
再次 , 曾是 欣喜若狂 到 寻找 他自己 后退 之中 熟悉的 场景 .

再次回到熟悉的场景中，他感到无比欣喜。

" [ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['gliːfəli] .
" They're working all right , " he said , gleefully .
" 它们是 在职的 全部 正确的 , " 他 说 , 兴高采烈地 .

“它们运转良好，”他高兴地说。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Yes , " said his wife .
" 是的 , " 说 他的 妻子 .

“是的，”他妻子说。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]
" They seem to be and you seem to be speculating as usual upon a
" 他们 似乎 到 是 和 你 似乎 到 是 推测 作为 通常 之上 一个
['nærəʊ] ['mɑːrdʒɪn] .
narrow margin .
狭窄的 利润 .

“他们似乎如此，而你似乎也像往常一样，在微弱的优势上进行猜测。”

[ə'gen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [wɪʃ] [left] , ['hævɪŋ] ['skwɔndəd] [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ɔːl'redi]
Again you have only one wish left , having squandered four out of the five already
再次 你 有 仅有的 一 希望 左边 , 拥有 挥霍 四 出去 的 这 五 已经
[juːst] . "
used . "
用过的 . "

你已经浪费了五个愿望中的四个，现在只剩下一个愿望了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , " [smaɪld] ['wɪlbræˌhæm] , ['eɪmiəbli] ,
" And why not , my dear , " smiled Wilbraham , amiably ,
" 和 为什么 不是 , 我的 亲爱的 , " 微笑 威尔布拉姆 , 友好地 ,

“为什么不呢，亲爱的？”威尔布拉姆和蔼地笑着说。

" [wen] [maɪ] [nekst] [wɪʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [sɪks] ['spændi] [nuː] [wɪʃɪz] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" when my next wish is to be for six spandy new wishes straight from the
" 什么时候 我的 下一个 希望 是 到 是 为了 六 斯潘迪 新的 愿望 直的 从 这
['fækt(ə)ri] ?
factory ?
工厂 ?

“我下一个愿望是直接从工厂获得六个全新的愿望吗？”

" ['mɪsɪz] . - [feɪs] [klɪrd] .
" Mrs . Wilbraham's face cleared .
" 太太 . - 脸 已清除 .

威尔布拉姆太太的脸色恢复了平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [oʊ] , ['splendɪd] !
" Oh , splendid !
" 哦 , 灿烂 !

“哦，太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] .
" she cried , joyously .
" 她 哭 , 欣喜地 .

她喜极而泣。

" [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [duː] ['hɜːri] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fər'get] . "
" Wish it — wish it — do hurry before you forget . "
" 希望 它 — 希望 它 — 做 匆忙 前 你 忘记 . "

“许愿吧——许愿吧——趁你还没忘记赶紧行动。”

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪks] [mɔːr] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [ʃel] ! " [rɔːrd] ['wɪlbræˌhæm] .
" I do wish it — six more wishes on the half - shell ! " roared Wilbraham .
" 我 做 希望 它 — 六 更多的 愿望 在 这 一半 - 壳 ! " 咆哮 威尔布拉姆 .

“我真希望如此——再许六个愿望吧！”威尔布拉罕咆哮道。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
As before , came the thunder and the lightning .
作为 前 , 来了 这 雷 和 这 闪电 .

和之前一样，雷声和闪电再次响起。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" Thank you ! " said Wilbraham .
" 感谢 你 ! " 说 威尔布拉姆 .

“谢谢！”威尔布拉姆说道。

" [ðiːz] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] ['maɪti] [prɑːmpt] [ˌkɔris'pɔndənts] .
" These fairies are mighty prompt correspondents .
" 这些 仙女 是 强大的 迅速的 通讯员 .

“这些仙女们回复消息非常迅速。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] , [ɛθɛ'liːndə] , " [hiː; hi]
I am beginning to see my way out of our difficulties , Ethelinda , " he
我 是 开始 到 看 我的 方式 出去 的 我们的 困难 , 埃瑟琳达 , " 他
[prə'siːdid] ,
proceeded ,
继续 ,

“我开始看到摆脱困境的办法了，埃瑟琳达，”他继续说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['ʌŋktʃuəsli] .
rubbing his hands together unctuously .
擦 他的 双手 一起 假惺惺 .

他油腻地搓着手。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dredɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːstli] [oʊld]
" Instead of dreading to - morrow and the maturity of that beastly old
" 反而 的 恐惧 到 - 明天 和 这 到期 的 那 兽 老的
['mɔːrgɪdʒ] ,
mortgage ,
抵押 ,

与其恐惧明天以及那笔棘手的旧房贷到期，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['θʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [peɪd]
I wish to thunder it were here , and that the confounded thing were paid
我 希望 到 雷 它 是 这里 , 和 那 这 令人困惑 事物 是 有薪酬的
[ɔːf] .
off .
离开 .

我希望雷声响起，这件该死的事能得到应有的惩罚。

" [ðə; ði] [wɪʃ] , [ɪk'sprest] [ɪm'pʌlsɪvli] , [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
" The wish , expressed impulsively , brought about the most astonishing results .
" 这 希望 , 表达 冲动地 , 带来 关于 这 最多 惊人 结果 .

“一时冲动许下的愿望，带来了最令人惊讶的结果。”

[ðə; ði] [hɔːl] [klɑːk] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [wɜːr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wiːz] ,
The hall clock began instantly to whirr and to wheeze ,
这 大厅 钟 开始 即刻 到 呼呼 和 到 喘息 ,

大厅里的钟突然开始嗡嗡作响，发出嘶嘶声。

[ɪts] [hændz] ['wɪzɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] ['pɪvət] .
its hands whizzing about as though upon a well - oiled pivot .
它是 双手 呼啸 关于 作为 尽管 之上 一个 出色地 - 涂油 枢 .

它的双手飞快地转动着，仿佛在一个润滑良好的枢轴上。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kænən] ,
The sun shot up out of the eastern horizon as though fired from a cannon ,
这 太阳 射击 向上 出去 的 这 东 地平线 作为 尽管 被解雇 从 一个 大炮 ,

太阳像炮弹一样从东方地平线上冲了出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'meɪzd]
and before the amazed
和 前 这 惊叹

在惊叹者面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['kʌp(ə)l] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
couple could realize what was going on , the village clock struck the hour of
夫妻 可以 意识到 什么 曾是 去 在 , 这 村庄 钟 击 这 小时 的
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

这对夫妇意识到发生了什么事时，村里的钟敲响了正午十二点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['bəuiŋ] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] ['dɪgbi] , [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ['hoʊldər] , [aʊt] [ʌv; əv]
and they found themselves bowing old Colonel Digby , the mortgage holder , out of
和 他们 成立 他们自己 鞠躬 老的 上校 迪格比 , 这 抵押 持有者 , 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

于是，他们不得不把抵押权人——老迪格比上校——请出房子。

[waɪl] ['wɪlbræˌhæm] [hɪm'self] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
while Wilbraham himself held in his right hand a complete satisfaction of that
尽管 威尔布拉姆 他自己 握住 在 他的 正确的 手 一个 完全的 满意 的 那
[dɪ'presɪŋ] ['dɑːkjumənt] .
depressing document .
沉闷 文档 .

而威尔布拉罕本人则右手拿着那份令人沮丧的文件，心中充满了满足感。

" [naʊ] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] , " [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['selibreitɪŋ] .
" Now , " said Wilbraham , " I feel like celebrating .
" 现在 , " 说 威尔布拉姆 , " 我 感觉 喜欢 庆祝 .

“现在，”威尔布拉姆说，“我想庆祝一下。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] , [maɪ] [dɪr] ?
What would you say to a nice little luncheon , my dear ?
什么 会 你 说 到 一个 好的 小的 午餐 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你觉得一起享用一顿温馨的午餐怎么样?

['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [gʊd] — [seɪ] [sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkævia:] , [lin'heivən] [beɪ] ['ɔɪstər] ,
Something simple , but good — say some Russian caviare , Lynnhaven Bay oysters ,
某物 简单的 , 但 好的 — 说 一些 俄语 鱼子酱 , 林哈文 湾 牡蛎 ,
['riːəl] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] , ['terəpɪn] , ['kænvəs] - [bæk] [dʌk] ,
real turtle soup , terrapin , canvas - back duck ,
真实的 龟 汤 , 龟 , 帆布 - 后退 鸭子 ,

一些简单但美味的东西——比如俄罗斯鱼子酱、林哈文湾牡蛎、真正的海龟汤、淡水龟、帆背鸭。

['ælɪgeɪtər] - [per] ['sæləd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [fɔːr; fər] [tuː] , [eɪ] ? "
alligator - pear salad , and an orange brûlot for two , eh ? "
鳄鱼 - 梨 沙拉 , 和 一个 橙子 - 为了 二 , 嗯 ? "

鳄鱼梨沙拉，还有双人份的橙子布鲁洛，嗯?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , ['ritʃəd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
" It would be fine , Richard , " replied the lady , her eyes flashing with joy ,
" 它 会 是 美好的 , 理查德 , " 回复 这 女士 , 她 眼睛 闪烁 和 喜悦 ,

“没问题，理查德，”女士回答道，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [hɪr] .
" but I don't know where we could get such a feast here .
" 但 我 不 知道 在哪里 我们 可以 得到 这样的 一个 盛宴 这里 .

但我不知道我们在这里哪里能找到这样的盛宴。

[ðə; ði] - ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɑːr; ər] — "
The Diggville markets are — "
这 - 市场 是 — "

迪格维尔市场是——

" ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ? " [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , [kən'temptʃuəsli] .
" Markets ? " cried Wilbraham , contemptuously .
" 市场 ? " 哭 威尔布拉姆 , 轻蔑地 .

“市场？”威尔布拉罕轻蔑地喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ?
" What have we to do with markets from this time on ?
" 什么 有 我们 到 做 和 市场 从 这 时间 在 ?

“从现在开始，我们还要和市场做什么？”

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Markets are nothing to me .
市场 是 没有什么 到 我 .

市场对我来说毫无意义。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [rɪ'pæst] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , ['redi] [tuː; tə] —
I merely wish that we had that repast right here and now , ready to —
我 仅仅 希望 那 我们 有 那 餐饮 正确的 这里 和 现在 , 准备好 到 —

我只希望我们现在就能在这里享用那顿饭，随时准备——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

" ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜːrvd] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] , [mə'dʒestɪk] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] , ['entərɪŋ] [frʌm; frəm]
" Luncheon is served , sir , " said a tall , majestic - looking stranger , entering from
" 午餐 是 服务 , 先生 , " 说 一个 高的 , 雄伟 - 寻找 陌生人 , 进入 从
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

“先生，午餐已备好。”一位身材高大、相貌威严的陌生人从餐厅走了进来，说道。

" [ɑː] ! ['riːəli] ? " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" Ah ! Really ? " said Wilbraham .
" 啊 ! 真的 ? " 说 威尔布拉姆 .

“啊！真的吗？”威尔布拉姆说道。

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" And who the dickens are you ? "
" 和 WHO 这 狄更斯 是 你 ? "

“你他妈是谁？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] ['bʌtlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['juːniən] [ə'saɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] ,
" I am the head butler of the Fairies ' Union assigned to your service , sir ,
" 我 是 这 头 管家 的 这 仙女 - 联盟 分配 到 你的 服务 , 先生 ,

“我是仙子联盟派来为您服务的首席管家，先生。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sɪvəli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] .
" replied the stranger , civilly , making a low bow to Mrs . Wilbraham .
" 回复 这 陌生人 , 文明地 , 制作 一个 低的 弓 到 太太 . 威尔布拉姆 .

“陌生人礼貌地回答道，并向威尔布拉姆夫人微微鞠躬。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .
There is no use of describing the meal .
那里 是 不 使用 的 描述 这 一顿饭 .

描述这顿饭菜毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][æz; əz] [fɔːˈʃædəud] [ɪn] - [ˌgæstrə'nɑːmɪkli] [ɪn'spaɪərd]['menjuː] ,
It was all there as foreshadowed in Wilbraham's gastronomically inspired menu ,
它 曾是 全部 那里 作为 预兆 在 - 美食 灵感 菜单 ,

这一切都如威尔布拉姆充满美食灵感的菜单所预示的那样，完美呈现。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
and having had nothing to eat since the night before ,
和 拥有 有 没有什么 到 吃 自从 这 夜晚 前 ,

而且从前一天晚上到现在都没吃过东西，

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['kʌp(ə)l] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
the fortunate couple did full justice to it .
这 幸运 夫妻 做过 满的 正义 到 它 .

这对幸运的夫妇完美地诠释了这一点。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] , ['ritʃəd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] , ['æftər][ðə; ði] [dʌk] [hæd; həd]
" Before we go any further , Richard , " said Mrs . Wilbraham , after the duck had
" 前 我们 去 任何 更远 , 理查德 , " 说 太太 . 威尔布拉姆 , 后 这 鸭子 有
[bɪn] [sɜːrvd] ,
been served ,
到过 服务 ,

“在我们继续之前，理查德，”威尔布拉姆太太在鸭子上桌后说道。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][læst][sɪks] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][left] ? "
" do you happen to remember how many of your last six wishes are left ? "
" 做 你 发生 到 记住 如何 许多 的 你的 最后的 六 愿望 是 左边 ? "

你还记得你最后六个愿望还剩下几个吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" No , I don't , " said Wilbraham .
" 不 , 我 不 , " 说 威尔布拉姆 .

“不，我没有，”威尔布拉姆说。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['ɔːrdər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [lest] [baɪ][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'pæst]
" Then you had better order a few more lest by the end of this charming repast
" 然后 你 有 更好的 命令 一个 很少 更多的 免得 经过 这 结尾 的 这 迷人 餐饮
[juː; jʊ] [fər'get] ,
you forget ,
你 忘记 ,

“那你最好再多点几份，免得在这顿美味佳肴享用完毕后忘记了。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] .
" said the thoughtful woman .
" 说 这 周到 女士 .

“这位心思细腻的女士说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [gʊd] [skiːm] , [εθε'liːndə] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" Good scheme , Ethelinda , " said Wilbraham .
" 好的 方案 , 埃瑟琳达 , " 说 威尔布拉姆 .

“好主意，埃瑟琳达，”威尔布拉姆说。

" [aɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊs] [raɪt] [ə'weɪ] .
" I'll put in a bid for a gross right away .
" 患病的 放 在 一个 出价 为了 一个 总的 正确的 离开 .

“我马上就出价竞标总价。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['paɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [smɔːl] ['ɔːrdərz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][lænd] - ['ɑːfɪs]
There is no use in piking along in small orders when you can do a land - office
那里 是 不 使用 在 皮金 沿着 在 小的 订单 什么时候 你 能 做 一个 土地 - 办公室
['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] . "
business without lifting your little finger . "
商业 没有 举重 你的 小的 手指 . "

既然不用费力就能做成大型业务，何必在小订单上斤斤计较呢?

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː] , [dɪr] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] ,
" And don't you think , too , dear , " the woman continued ,
" 和 不 你 思考 , 也 , 亲爱的 , " 这 女士 持续 ,

“你不也这么认为吗，亲爱的？”女人继续说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [bʊks] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" that it would be well for us to open a set of books — a sort of
" 那 它 会 是 出色地 为了 我们 到 打开 一个 放 的 图书 — 一个 种类 的
['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [ə'kaʊnt] — [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət]
General Wish Account — so that we shall not at any time by some unfortunate
一般的 希望 帐户 — 所以 那 我们 将 不是 在 任何 时间 经过 一些 不幸
[mis'teik] [ˌoʊvər'drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['bæləns] ? "
mistake overdraw our balance ? "
错误 透支 我们的 平衡 ? "

“我们是否应该开设一套账簿——类似于一般的愿望账户——这样我们就不会因为某些不幸的错误而导致账户透支？”

" [ɛθɛ'liːndə] , " [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ]
" Ethelinda , " cried Wilbraham , his face glowing with enthusiastic admiration , " you
" 埃瑟琳达 , " 哭 威尔布拉姆 , 他的 脸 发光 和 热情的 钦佩 , " 你
[hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃn] ,
have , without any exception ,
有 , 没有 任何 例外 ,

“埃塞尔琳达，”威尔布拉罕喊道，脸上洋溢着热情的赞赏，“你毫无例外地拥有……”

[ðə; ði] [best] ['bɪznəs] [hed] [ðæt] ['evər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːmpədɔːr] !
the best business head that ever wore a pompadour !
这 最好的 商业 头 那 曾经 穿着 一个 蓬巴杜发型 !

史上最棒的梳着蓬巴杜发型的商界精英！

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .
" Thus it began .
" 因此 它 开始 .

一切就此开始。

[ə; eɪ] [kæʃ] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['kɑːləmz] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['entriz] [ʌv; əv] [mɪr]
A cash - book was purchased and in its columns , like so many entries of mere
一个 现金 - 书 曾是 购买 和 在 它是 列 , 喜欢 所以 许多 条目 的 仅仅
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

买了一本账簿，账簿上密密麻麻地记录着许多笔笔小数，每笔都只是简单的美元交易。

['wɪlbræˌhæm] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪn] [wɪʃɪz] , ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] [hɪz; ɪz]
Wilbraham entered his income in wishes , faithfully recording on the opposite page his
威尔布拉姆 进入 他的 收入 在 愿望 , 忠实 记录 在 这 对面的 页 他的
[ɪks'pendɪtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
expenditures in the same .
支出 在 这 相同的 .

威尔布拉罕将他的收入记入愿望清单，并忠实地在另一页上记录了他的支出。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['entri] [ʌv; əv] [wʌn] [groʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['veri] [naɪt] :
The first entry of one gross was made that very night :
这 第一的 入口 的 一 总的 曾是 制成 那 非常 夜晚 :

当晚就登记了第一笔款项：

[mɑːrtʃ] - , - — , [saɪt] [dræft] [ɑːn] [juː] . [es] . ['feri] [ˌsiː 'oʊ] . , -
March 16 , 19 — , Sight Draft on U . S . Fairy Co . , 144
行进 - , - — , 视线 草稿 在 U . S . 仙女 合作 . , -

19—年3月16日，美国费尔公司144号合同的即期草案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði]
Before long others followed and were used to such an effect that at the
前 长的 其他的 随后 和 是 用过的 到 这样的 一个 影响 那 在 这
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
end of the year ,
结尾 的 这 年 ,

不久之后，其他人也纷纷效仿，并且这种做法已经司空见惯，以至于到了年底，

[baɪ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] , ['kerfəli] ['hʌzbəndɪŋ] [ðə; ði] [,pɔsə'bilitiz]

by	a	careful	manipulation	of	his	resources	,	carefully	husbanding	the	possibilities
经过	一个	小心	操纵	的	他的	资源	,	小心	丈夫	这	可能性

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [θɜ:rd] [wɪʃ] ,

of	that	original	third	wish	,
的	那	原来的	第三	希望	,

通过精心调配资源，谨慎地规划实现最初第三个愿望的可能性，

['wɪlbræ,hæm] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['grætɪfaɪd]['oʊvər] [ten]

Wilbraham	found	that	he	had	expressed	and	had	had	gratified	over	ten
威尔布拉姆	成立	那	他	有	表达	和	有	有	满意	超过	十

['θaʊz(ə)nd] [wɪʃɪz] ,

thousand	wishes	,
千	愿望	,

威尔布拉罕发现他已经表达并实现了超过一万个愿望。

[ɔ:l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [dɪ'krepɪt] [fɑ:rm][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv]

all	of	such	a	nature	that	the	one	-	time	decrepit	farm	had	now	become	one	of
全部	的	这样的	一个	自然	那	这	一	-	时间	衰老	农场	有	现在	变得	一	的

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	handsomest	estates	in	the	country	.
这	最英俊的	庄园	在	这	国家	.

这一切使得曾经破败不堪的农场如今成为了全国最漂亮的庄园之一。

[ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] .

A	château	stood	on	the	site	of	the	old	mansion	.
一个	城堡	站立	在	这	地点	的	这	老的	大厦	.

一座城堡矗立在旧宅邸的原址上。

[wer] [ðə; ði] [bɑ:nz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] [wɜ:r; wər]

Where	the	barns	had	been	in	danger	of	falling	of	their	own	weight	were
在哪里	这	谷仓	有	到过	在	危险	的	坠落	的	他们的	自己的	重量	是

[naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [wel] - ['stɑ:kt] ['kæt(ə)l] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dɛəriz] [ʌv; əv]

now	to	be	found	rows	of	well	-	stocked	cattle	-	houses	and	dairies	of
现在	到	是	成立	行	的	出色地	-	库存充足	牛	-	房屋	和	乳品厂	的

['splendər] .

splendor	.
辉煌	.

原本摇摇欲坠的谷仓，如今已变成了一排排设施齐全、气派非凡的牛棚和奶牛场。

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['steiblz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['gærɑ:ʒɪz][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [mæg'nɪfɪsns] , [wer'ɪn] [kɑ:rz]

The	decaying	stables	had	become	garages	of	unusual	magnificence	,	wherein	cars
这	腐烂的	马厩	有	变得	车库	的	异常	壮丽	,	其中	汽车

[ʌv; əv][ɔ:l] ['hɔ:rspaʊər] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [pæntid] ,

of	all	horsepowers	and	models	panted	,
的	全部	马力	和	模型	喘息	,

破败的马厩变成了异常宏伟的车库，各种马力和型号的汽车都停放在里面。

['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃʌgɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] - ,

eager	to	be	chugging	over	the	roads	of	Diggville	,
渴望的	到	是	猛灌	超过	这	道路	的	-	,

迫不及待地想驰骋在迪格维尔的道路上，

[wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ɪk'sprest] [baɪ]['wɪlbræ,hæm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wʌndrəsli] [peɪvd]

which	by	a	single	wish	expressed	by	Wilbraham	had	become	wondrously	paved
哪个	经过	一个	单身的	希望	表达	经过	威尔布拉姆	有	变得	奇妙地	铺砌路面

['bʊləvɑ:rd] .

boulevards	.
林荫大道	.

威尔布拉罕的一个愿望，就让这些地方变成了令人惊叹的铺砌大道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [ja:dz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ku:ps]

And	in	the	chicken	-	yards	that	had	taken	the	place	of	the	discouraging	coops
和	在	这	鸡	-	码	那	有	已采取	这	地方	的	这	令人沮丧	合作社

[ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [henz] [leɪd][ðer; ðər] ['deɪli] ['kwoʊtə][ʌv; əv]

of	other	days	thousands	of	hens	laid	their	daily	quota	of
的	其他	天	数千	的	母鸡	铺设	他们的	日常的	配额	的

在取代昔日令人沮丧的鸡舍的鸡场里，成千上万只母鸡每天产下一定数量的鸡蛋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[prɑ:'sperəti] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] - [ʌp'hoʊlstərd] [nests] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

prosperity	for	their	owner	in	the	plush	-	upholstered	nests	provided	for	their
繁荣	为了	他们的	所有者	在	这	豪华的	-	软垫	巢穴	假如	为了	他们的

['kʌmfərt] [baɪ]['wɪlbræˌhæm] , [ðə; ði] [eg] [kɪŋ] ,

comfort	by	Wilbraham	,	the	egg	king	,
舒适	经过	威尔布拉姆	,	这	蛋	国王	,

它们的主人在威布拉罕（蛋王）提供的舒适豪华的巢穴中过着富裕的生活。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] .

for	that	was	what	he	had	now	become	.
为了	那	曾是	什么	他	有	现在	变得	.

因为他现在已经变成了那样的人。

[ɪn] [ɔ:l] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] ['herəldid] ,

In	all	parts	of	the	world	his	fame	was	heralded	,
在	全部	部分	的	这	世界	他的	名声	曾是	被预言	,

他的名声传遍世界各地。

[ænd; ənd][həusts][ʌv; əv] [saɪt] - [siəz] [keɪm] ['deɪli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['eikəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔ:rdli]

and	hosts	of	sight	-	seers	came	daily	to	see	the	wonderful	acres	of	this	lordly
和	主持人	的	视线	-	先知	来了	日常的	到	看	这	精彩的	英亩	的	这	尊贵的

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [eg] [sə'plaɪ] .

master	of	the	world's	egg	supply	.
掌握	的	这	世界的	蛋	供应	.

每天都有大批游客前来参观这位世界鸡蛋供应巨头的壮丽农场。

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

And	,	best	of	all	,
和	,	最好的	的	全部	,

而且，最重要的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [wɪʃɪz]

there	was	still	a	balance	of	forty	-	three	hundred	and	eighty	-	seven	wishes
那里	曾是	仍然	一个	平衡	的	四十	-	三	百	和	八十	-	七	愿望

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] !

to	his	credit	!
到	他的	信用	!

他还有四千三百八十七个愿望未实现！

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌfɪnən'sɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['fɪgjər]

The	leading	financiers	of	the	world	now	began	to	take	notice	of	this	new	figure
这	领导	金融家	的	这	世界	现在	开始	到	拿	注意	的	这	新的	数字

[ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['efərt] ,

in	the	realm	of	effort	,
在	这	领域	的	努力	,

世界顶尖的金融家们开始注意到这位在努力领域崭露头角的新人物。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðer; ðər][moʊst] ['treʒərd] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [skiːmz] ['goʊɪŋ] [ə'raɪ] [ɪn][ə; eɪ]

for	they	soon	found	their	most	treasured	and	surest	schemes	going	awry	in	a
为了	他们	很快	成立	他们的	最多	珍藏	和	最可靠的	方案	去	错误	在	一个

[moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] .

most	unaccountable	manner	.
最多	无法解释	方式	.

因为他们很快发现自己最珍视、最可靠的计划以一种最无法解释的方式出了差错。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ɔːr][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

No	matter	how	much	they	tried	to	depress	or	to	stimulate	the	market	,
不	事情	如何	很多	他们	尝试	到	抑郁	或者	到	刺激	这	市场	,

无论他们如何试图抑制或刺激市场，

[sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fæktər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːrk] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]

some	new	and	strange	factor	seemed	to	be	at	work	bringing	their
一些	新的	和	奇怪的	因素	似乎	到	是	在	工作	带来	他们的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] [tuː; tə] [nɔːt] ,

calculations	to	naught	,
计算	到	零	,

似乎有一些新的、奇怪的因素在起作用，导致他们的计算全部落空。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ]

and	when	it	became	known	to	them	that	the	mere	expression	of	a	wish
和	什么时候	它	成为	已知	到	他们	那	这	仅仅	表达	的	一个	希望

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['wɪlbræˌhæm] [wʊd] [send] [stɑːks] ['kaɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɔːr] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

on	the	part	of	Wilbraham	would	send	stocks	kiting	into	the	air	or	crashing	into	the
在	这	部分	的	威尔布拉姆	会	发送	股票	风筝冲浪	进入	这	空气	或者	崩溃	进入	这

当他们得知威尔布拉罕仅仅表达一个愿望就能让股票价格飙升或暴跌时，他们更加震惊了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[depθs] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] .

depths	,	no	matter	what	they	might	do	,	they	began	to	worry	.
深度	,	不	事情	什么	他们	可能	做	,	他们	开始	到	担心	.

无论他们做什么，他们内心深处都开始担忧。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs] ,

"	To	-	morrow	,	"	said	John	W	.	Midas	,
"	到	-	明天	,	"	说	约翰	W	.	迈达斯	,

“明天，”约翰·W·迈达斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]['wɪlbræˌhæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

as	he	talked	to	Wilbraham	and	his	friends	one	evening	at	the	club	,
作为	他	谈话	到	威尔布拉姆	和	他的	朋友们	一	晚上	在	这	俱乐部	,

一天晚上，他在俱乐部与威尔布拉罕和他的朋友们交谈时，

" [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [goʊld] [brɪk] ['kɑːmən] [wɪl] [fɔːl] [ɔːf] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [pɔɪnts] . "

"	International	Gold	Brick	Common	will	fall	off	thirty	-	seven	points	.	"
"	国际的	金子	砖	常见的	将要	落下	离开	三十	-	七	积分	.	"

“国际金砖普通股指数将下跌37点。”

" [nɑːt][soʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , " ['wɪlbræˌhæm][hæd; həd] [ri'tɔːtid] .

"	Not	so	,	Colonel	,	"	Wilbraham	had	retorted	.
"	不是	所以	,	上校	,	"	威尔布拉姆	有	反驳	.

“并非如此，上校，”威尔布拉姆反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] ['sev(ə)nti] [pɔɪnts] . "

"	It	will	rise	seventy	points	.	"
"	它	将要	上升	七十	积分	.	"

“它将上涨70个百分点。”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Oh	,	it	will	,	will	it	?
"	哦	,	它	将要	,	将要	它	?

“哦，会的，对吧？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] ['maɪdəs] .

How	do	you	know	that	?	"	demanded	Midas	.
如何	做	你	知道	那	?	"	要求	迈达斯	.

“你怎么知道的？”迈达斯问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	Because	I	wish	it	,	"	said	Wilbraham	.
"	因为	我	希望	它	,	"	说	威尔布拉姆	.

“因为我希望如此，”威尔布拉姆说。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [goʊld] [brɪk] , ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] - - [faɪv] / [eɪt] , [loʊ][ænd; ənd]

And	on	the	morrow	International	Gold	Brick	,	opening	at	96	-	5	/	8	,	lo	and
和	在	这	明天	国际的	金子	砖	,	开幕	在	-	-	5	/	8	,	洛	和

[bɪˈhoʊld] ! [kloʊzd] [æt; ət] - - [faɪv] / [eɪt] ,

behold	!	closed	at	166	-	5	/	8	,
看哪	!	关闭	在	-	-	5	/	8	,

第二天，国际金砖餐厅（International Gold Brick）原定于96-5/8开门营业，结果却在166-5/8关门了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['maɪdəs] [huː] [hæd; həd] [læft] [æt; ət]['wɪlbræˌhæm][ænd; ənd][soʊld] [ʃɔːrt]

and	the	friends	of	Midas	who	had	laughed	at	Wilbraham	and	sold	short
和	这	朋友们	的	迈达斯	WHO	有	笑了	在	威尔布拉姆	和	卖	短的

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

went	to	the	wall	.
去	到	这	墙	.

而那些嘲笑威尔布拉罕并做空迈达斯的朋友则遭受了惨重的损失。

[ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] [ʃoʊd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	half	-	dozen	experiences	of	a	similar	nature	showed	the	former	rulers	of	the
一个	一半	-	打	经历	的	一个	相似的	自然	显示	这	以前的	统治者	的	这

[faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] ['wɪlbræˌhæm][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ,

financial	world	that	Wilbraham	had	now	become	a	force	to	be	reckoned	with	,
金融的	世界	那	威尔布拉姆	有	现在	变得	一个	力量	到	是	估计	和	,

六次类似的经历让昔日的金融界巨头们意识到，威尔布拉罕如今已成为一股不可忽视的力量。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [prəˈtekʃn] [ðə; ði] [mɔːr] ['emɪnənt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [kɔːld] [ə; eɪ]

and	for	their	own	protection	the	more	eminent	among	them	called	a
和	为了	他们的	自己的	保护	这	更多的	杰出	之中	他们	称为	一个

['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændruː] - [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]

meeting	at	the	home	of	Mr	.	Andrew	Rockernegie	to	consider	the
会议	在	这	家	的	先生	.	安德鲁	-	到	考虑	这

为了自保，他们当中较为显赫的人物在安德鲁·洛克尼基先生的家中召集了一次会议，商讨……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ðeɪ] [θɔːt] ,

There	was	too	much	power	in	the	hands	of	one	man	,	they	thought	,
那里	曾是	也	很多	力量	在	这	双手	的	一	男人	,	他们	想法	,

他们认为，权力过于集中在一个人手中。

[ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [aɪˈdiːə][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .

although	that	idea	had	never	occurred	to	any	of	them	before	.
虽然	那	主意	有	绝不	发生	到	任何	的	他们	前	.

尽管他们之前从未想到过这个主意。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmaɪdəs][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kəˈmɪti]

The	result	of	the	meeting	was	that	Colonel	Midas	was	appointed	a	committee
这	结果	的	这	会议	曾是	那	上校	迈达斯	曾是	任命	一个	委员会

[ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][ˈwɪlbræˌhæm][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

of	one	to	call	upon	Wilbraham	and	see	what	could	be	done	.
的	一	到	称呼	之上	威尔布拉姆	和	看	什么	可以	是	完毕	.

会议的结果是，迈达斯上校被任命为一人委员会成员，去拜访威尔布拉罕，看看能做些什么。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪlbræˌhæm] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,

"	You	may	not	be	aware	of	it	,	Mr	.	Wilbraham	,	"	said	the	Colonel	,
"	你	可能	不是	是	意识到的	的	它	,	先生	.	威尔布拉姆	,	"	说	这	上校	,

“威尔布拉姆先生，您可能并不知情，”上校说道。

" [bʌt; bət][baɪ][jʊr; jər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪnˈtruːʒənz] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ]

"	but	by	your	occasional	intrusions	into	our	lines	of	work	you	are	making
"	但	经过	你的	偶然	入侵	进入	我们的	线条	的	工作	你	是	制作

[ˈfaɪnæns][æn; ən][ˌɪnɪgˈzækt] [ˈsaɪəns] .

finance	an	inexact	science	.
金融	一个	不精确	科学	.

但是，你们时不时地干涉我们的工作，使金融变成了一门不精确的科学。

[naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ˌɔːltəˈgeðər] ?

Now	,	what	will	you	take	to	keep	your	hands	off	the	market	altogether	?
现在	,	什么	将要	你	拿	到	保持	你的	双手	离开	这	市场	共	?

那么，你打算采取什么措施才能完全退出市场呢?

['twenti] ['mɪljənz] ?

Twenty	millions	?
二十	百万	?

两千万?

" ['wɪlbræˌhæm] [læft] .

"	Wilbraham	laughed	.
"	威尔布拉姆	笑了	.

威尔布拉姆笑了。

" ['riːəli] , ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

"	Really	,	Colonel	Midas	,	"	he	replied	,
"	真的	,	上校	迈达斯	,	"	他	回复	,

“真的吗，迈达斯上校？”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [dɪd] ['bɪznəs] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] - ['groʊsəri]['beɪsɪs] [laɪk] [ðæt] .

"	I	had	no	idea	that	you	ever	did	business	on	a	corner	-	grocery	basis	like	that	.
"	我	有	不	主意	那	你	曾经	做过	商业	在	一个	角落	-	杂货店	基础	喜欢	那	.

“我完全不知道你曾经以街角杂货店的形式做过生意。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['vækjuːm] ['kliːnər] ['oʊvər][jʊr; jər] [braʊ] .

You	ought	to	run	a	vacuum	cleaner	over	your	brow	.
你	应该	到	跑步	一个	真空	清洁工	超过	你的	眉头	.

你应该用吸尘器吸一下额头。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔbˌwebz] [ɪn][jʊr; jər] [greɪ] ['mætər] .

I	think	there	are	cobwebs	in	your	gray	matter	.
我	思考	那里	是	蜘蛛网	在	你的	灰色的	事情	.

我觉得你脑子里都结蜘蛛网了。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən]['kæpɪtəlaɪz] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv][maɪn][æt; ət][ə; eɪ]['bɪljən] ,

Why	,	my	dear	sir	,	I	can	capitalize	this	gift	of	mine	at	a	billion	,
为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	我	能	资本化	这	礼物	的	矿	在	一个	十亿	,

亲爱的先生，我可以把我的这份天赋投资到十亿美元。

[ænd; ənd] [peɪ] [ten] [pər] [sent] .

and	pay	ten	per	cent	.
和	支付	十	每	中心	.

并支付百分之十。

[ɑːn] ['evri] ['dɑːlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

on	every	dollar	of	it	every	year	,	with	a	little
在	每一个	美元	的	它	每一个	年	,	和	一个	小的

每年每一美元，都略微

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['melən] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʌp] ['ænjuəli] [baɪ][ðə; ði] [stɑːk] - ['hoʊldɚz][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

melon	to	be	cut	up	annually	by	the	stock	-	holders	of	one	hundred	and	fifty
瓜	到	是	切	向上	每年	经过	这	库存	-	持有者	的	一	百	和	五十

[pər] [sent] .

per	cent	.
每	中心	.

每年由持有150%股份的股东瓜分甜瓜。

[pər] ['ænəm] .

per	annum	.
每	年	.

每年。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sel] [aʊt][æt; ət] ['twenti] ['mɪljənz] ? "

Why	,	then	,	should	I	sell	out	at	twenty	millions	?	"
为什么	,	然后	,	应该	我	卖	出去	在	二十	百万	?	"

那么，我为什么要以两千万的价格出售呢?

" [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [riˈtɔːtid] ['maɪdəs] ,

"	Oh	,	I	suppose	you	can	have	the	earth	if	you	want	it	,	"	retorted	Midas	,
"	哦	,	我	认为	你	能	有	这	地球	如果	你	想	它	,	"	反驳	迈达斯	,

['ruːfəli] .

ruefully	.
懊悔地	.

“哦，如果你想要地球，我想你可以把它带走，”迈达斯懊恼地反驳道。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — "

"	But	all	the	same	—	"
"	但	全部	这	相同的	—	"

但即便如此——

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	No	,	I	don't	want	the	earth	,	"	said	Wilbraham	.
"	不	,	我	不	想	这	地球	,	"	说	威尔布拉姆	.

“不，我不要地球，”威尔布拉姆说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

"	If	I	had	wanted	it	I	should	have	had	it	long	ago	.
"	如果	我	有	通缉	它	我	应该	有	有	它	长的	前	.

“如果我想要它，我早就拥有它了。”

[aɪ'd]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['tæksɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I'd	only	have	to	pay	taxes	on	it	,
ID	仅有的	有	到	支付	税收	在	它	,

我只需要为它缴税。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['prɑːpərti] . "

and	it	would	be	a	nuisance	looking	after	the	property	.	"
和	它	会	是	一个	滋扰	寻找	后	这	财产	.	"

而且照看这处房产也会很麻烦。

" [ɑːn] [wʌt] ['beɪsɪs] [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [aʊt] ? " [di'mɑːndid] ['maɪdəs] .

"	On	what	basis	will	you	sell	out	?	"	demanded	Midas	.
"	在	什么	基础	将要	你	卖	出去	?	"	要求	迈达斯	.

“你凭什么出卖自己？”迈达斯质问道。

" [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [maɪ] [gɪft] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	Well	,	we	might	incorporate	my	gift	,	"	said	Wilbraham	.
"	出色地	,	我们	可能	包含	我的	礼物	,	"	说	威尔布拉姆	.

“嗯，我们或许可以把我的捐赠纳入其中，”威尔布拉姆说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

"	What	would	you	say	to	a	United	States	Wish	Syndicate	,
"	什么	会	你	说	到	一个	团结的	各州	希望	辛迪加	,

“你会对美国愿望成真集团说些什么？”

[fɔːrmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd] [sel] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][ðə; ði][kæn; kən] — ['pɑːtɪd]

formed	to	produce	and	sell	wishes	to	the	public	by	the	can	—	POTTED
形成	到	生产	和	卖	愿望	到	这	民众	经过	这	能	—	盆栽

[wɪʃɪz] :

WISHES	:
愿望	:

成立的目的是生产和销售罐装愿望产品——罐装愿望：

[wʌn] ['hʌndrəd] [nɑːn] - ['kjuːmjəleɪtɪv] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːlər] .

ONE	HUNDRED	NON	-	CUMULATIVE	WISHES	FOR	A	DOLLAR	.
一	百	非	-	累计	愿望	为了	一个	美元	.

花一美元可以许一百个不累加的愿望。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

" ['maɪdəs] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Midas	paced	the	floor	in	his	enthusiasm	.
"	迈达斯	踱步	这	地面	在	他的	热情	.

迈达斯兴奋地在房间里踱来踱去。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	Magnificent	!
"	壮丽	!

“壮丽！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wiːl] [ˌʌndər'raɪt]

"	We'll	underwrite
"	出色地	包销

我们将承担费用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] — [bɑːndz] , [stɑːk] , [bəuθ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] — [fɔːr; fər]
the whole thing in my office — bonds , stock , both common and preferred — for
这 所有的 事物 在 我的 办公室 — 债券 , 库存 , 两个都 常见的 和 首选 — 为了
[seɪ] — [ə'hemˌə'həm] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
say — ahem ! — how much did you say ? "
说 — 嗯 ! — 如何 很多 做过 你 说 ? "

我办公室里的所有东西——债券、股票，包括普通股和优先股——比如说——咳咳！——你说了多少？

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪljən] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" Oh , I guess I can pull along on a billion , " said Wilbraham .
" 哦 , 我 猜测 我 能 拉 沿着 在 一个 十亿 , " 说 威尔布拉姆 .

“哦，我想我能靠十亿过活，”威尔布拉姆说。

" [kæʃ] .
" Cash .
" 现金 .

“现金。

" ['maɪdəs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Midas scratched his head .
" 迈达斯 刮痕 他的 头 .

迈达斯挠了挠头。

[ə; eɪ] ['glɪtər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .
A glitter came into his eye .
一个 闪光 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝光芒。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][kən'troʊl][ʌv; əv][jʊr; jər][gɪft] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You wish to give up control of your gift ? " he asked .
" 你 希望 到 给 向上 控制 的 你的 礼物 ? " 他 问 .

“你想放弃对天赋的控制权吗？”他问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] , " [grɪnd] ['wɪlbræˌhæm] .
" You are a clever man , Colonel Midas , " grinned Wilbraham .
" 你 是 一个 聪明的 男人 , 上校 迈达斯 , " 咧嘴一笑 威尔布拉姆 .

“你真是个聪明人，迈达斯上校，”威尔布拉罕咧嘴一笑。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] - [jes] - [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ'd][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['paʊər] .
" If I had said ' yes ' to that question I'd have lost my power .
" 如果 我 有 说 - 是的 - 到 那 问题 ID 有 丢失的 我的 力量 .

“如果我当时对那个问题回答‘是’，我就会失去权力。”

[bʌt; bət][aɪm] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [wei] .
But I'm too old a bird to be caught that way .
但 我是 也 老的 一个 鸟 到 是 捕捉 那 方式 .

但我年纪大了，不会再被那样抓住把柄了。

[juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][fɔːrm][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [sel] [jʊr; jər][si'kjuəritis][tuː; tə][ðə; ði]
You go ahead and form your company , and sell your securities to the
你 去 前方 和 形式 你的 公司 , 和 卖 你的 证券 到 这
['pʌblɪk] [æt; ət][pɑːr] ,
public at par ,
民众 在 帕 ,

你继续推进公司成立工作，并以面值向公众出售证券。

[peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] ['bɪljən] , [ænd; ənd] [aɪl] [træns'fɜːr][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siː] . [oʊ] . [diː] . "

pay	me	my	billion	,	and	I'll	transfer	the	business	to	you	,	C	.	O	.	D	.	"
支付	我	我的	十亿	,	和	患病的	转移	这	商业	到	你	,	C	.	哦	.	D	.	"

“给我十亿，我就把生意转给你，货到付款。”

" [dʌn] ! " [sed] ['maɪdəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kæptɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

"	Done	!	"	said	Midas	,	and	he	returned	to	his	fellow	-	captains	on	the	Street	.
"	完毕	!	"	说	迈达斯	,	和	他	返回	到	他的	同伴	-	队长	在	这	街道	.

“完成了！”迈达斯说道，然后他回到了街上与其他船长们在一起。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz] [fɪ'lɪsɪˌteɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Wilbraham	was	felicitating	himself	upon	a	wondrously	good	stroke	of	business	,
威尔布拉姆	曾是	祝贺	他自己	之上	一个	奇妙地	好的	中风	的	商业	,

[wen] [ə'nʌðər] ['kɔːlər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

when	another	caller	entered	his	room	,
什么时候	其他	呼叫者	进入	他的	房间	,

威尔布拉罕正为自己一笔绝妙的生意感到高兴时，另一位访客走进了他的房间。

[ðɪs] [taɪm] [ˌʌnə'naʊnst] .

this	time	unannounced	.
这	时间	未事先宣布的	.

这次是突如其来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [mɪ'stɪriəsli]

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Wilbraham	?	"	said	the	stranger	,	as	he	mysteriously
"	如何	做	你	做	,	先生	.	威尔布拉姆	?	"	说	这	陌生人	,	作为	他	神秘地

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [bɪ'fɔːr] - [desk] .

materialized	before	Wilbraham's	desk	.
实体化	前	-	桌子	.

“威尔布拉罕先生，您好！”陌生人说着，神秘地出现在威尔布拉罕的办公桌前。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	How	are	you	?	"	said	Wilbraham	.
"	如何	是	你	?	"	说	威尔布拉姆	.

“你好吗？”威尔布拉姆问道。

" [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [rɪ'kɔːl] [wer] [aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] . "

"	Your	face	is	familiar	to	me	,	but	I	can't	just	recall	where	I	have	met	you	.	"
"	你的	脸	是	熟悉的	到	我	,	但	我	不能	只是	记起	在哪里	我	有	遇见	你	.	"

“你的脸看起来很眼熟，但我一时想不起来在哪里见过你。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['oʊbərɑːn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	My	name	is	Oberon	,	sir	,	"	said	the	stranger	,
"	我的	姓名	是	奥伯龙	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,

“先生，我叫奥伯龙，”陌生人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['feri] ['kʌmpəni] .

"	I	am	the	secretary	of	the	United	States	Fairy	Company	.
"	我	是	这	秘书	的	这	团结的	各州	仙女	公司	.

我是美国仙女公司的秘书。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi]

There	is	a	little	trouble	over	your	account	,	and	I	have	called	to	see	if	we
那里	是	一个	小的	麻烦	超过	你的	帐户	,	和	我	有	称为	到	看	如果	我们

[kɑːnt] —

can't	—
不能	—

您的账户似乎有点问题，我已经打电话询问是否可以解决——

" - [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" **Wilbraham's heart sank within him .**
" - 心 沉没 之内 他 .

威尔布拉罕的心沉了下去。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌoʊvər'drɔːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It — it isn't overdrawn , is it ?**
" 它 — 它 不是 透支 , 是 它 ?

“它——它没有透支，对吧？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːrsli] .
" **he whispered , hoarsely .**
" 他 低声说道 , 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
" **No , it isn't , " said the secretary .**
" 不 , 它 不是 , " 说 这 秘书 .

“不，不是这样的，”秘书说。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]
" **By Jove ! " cried Wilbraham , drawing a deep sigh of relief , and springing to**
" 经过 朱庇特 ! " 哭 威尔布拉姆 , 绘画 一个 深的 叹 的 宽慰 , 和 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“天哪！”威尔布拉罕喊道，长舒了一口气，然后跳了起来。

['græspɪŋ] ['oʊbərɑːn][baɪ][bəuθ][hændz] .
grasping Oberon by both hands .
抓握 奥伯龙 经过 两个都 双手 .

双手抓住奥伯龙。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] !
" **Sit down , sit down !**
" 坐 向下 , 坐 向下 !

“坐下，坐下！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "
You have been a benefactor to me , sir . "
你 有 到过 一个 恩人 到 我 , 先生 . "

先生，您真是我的恩人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [fækt] , ['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] , ['sʌmwʌt]
" **I am glad you realize that fact , Mr . Wilbraham , " said the fairy , somewhat**
" 我 是 高兴的 你 意识到 那 事实 , 先生 . 威尔布拉姆 , " 说 这 仙女 , 有些
['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“我很高兴你意识到了这一点，威尔布拉姆先生，”仙女有些冷淡地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]
" **It makes it easier for me to say**
" 它 制作 它 更轻松 为了 我 到 说

这让我更容易说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] .

what	I	have	come	here	to	say	.
什么	我	有	来	这里	到	说	.

我来这里要说的话。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] , ['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

We	did	not	realize	,	Mr	.	Wilbraham	,	"	he	went	on	,
我们	做过	不是	意识到	,	先生	.	威尔布拉姆	,	"	他	去	在	,

“我们当时并没有意识到，威尔布拉姆先生，”他继续说道。

" [wen] [wiː; wi] [əˈwɔrdɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [θriː] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wɪʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['klevər]

"	when	we	awarded	you	the	three	original	wishes	that	you	would	be	clever
"	什么时候	我们	获奖	你	这	三	原来的	愿望	那	你	会	是	聪明的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [wɪʃ] ['bɪznəs] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪndəstri] .

enough	to	work	the	wish	business	up	into	an	industry	.
足够的	到	工作	这	希望	商业	向上	进入	一个	行业	.

“当我们赋予你最初的三个愿望时，我们就知道你会足够聪明，能够将许愿业务发展成一个产业。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [nɑːn] - ['kjuːmjəleɪtɪv] .

If	we	had	we	should	have	made	the	wishes	non	-	cumulative	.
如果	我们	有	我们	应该	有	制成	这	愿望	非	-	累计	.

如果我们有愿望，就应该让这些愿望不可累积。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['oʊvərdræft]['ɔːlsoʊ] ,

We	were	perfectly	willing	to	permit	a	reasonable	overdraft	also	,
我们	是	完美	愿意的	到	允许	一个	合理的	透支	还	,

我们也完全愿意允许合理的透支额度。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɪrəmɪd] [jʊr; jər]['həuldiŋs][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

but	we	didn't	expect	you	to	pyramid	your	holdings	the	way	you	have	done
但	我们	没有	预计	你	到	金字塔	你的	控股	这	方式	你	有	完毕

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪkli] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

until	you	have	practically	secured	a	corner	in	the	market	.
直到	你	有	几乎	安全	一个	角落	在	这	市场	.

但我们没想到你会像这样不断增持股份，直到你几乎完全占据了市场主导地位。

" ['wɪlbræˌhæm] [grɪnd] ['brɔːdli] .

"	Wilbraham	grinned	broadly	.
"	威尔布拉姆	咧嘴一笑	总体而言	.

威尔布拉姆咧嘴一笑。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	been	going	some	,	"	he	said	.
"	我	有	到过	去	一些	,	"	他	说	.

“我最近出去了一段时间，”他说。

" ['ræðər] , " [sed] ['oʊbərɑːn] .

"	Rather	,	"	said	Oberon	.
"	相当	,	"	说	奥伯龙	.

“倒也如此，”奥伯伦说道。

" [jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [θriː] [wɪʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːtərd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

"	Your	original	three	wishes	have	been	watered	until	we	find	in	going	over	our
"	你的	原来的	三	愿望	有	到过	浇水	直到	我们	寻找	在	去	超过	我们的

[bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [θriː] ['mɪljən] [faɪv]

books	for	the	second	year	that	they	reach	the	sum	total	of	three	million	five
图书	为了	这	第二	年	那	他们	抵达	这	和	全部的	的	三	百万	五

['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪksti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ,

hundred	and	sixty	-	nine	thousand	four	hundred	and	thirty	-	seven	,
百	和	六十	-	九	千	四	百	和	三十	-	七	,

“你们最初的三个愿望已经逐渐减少，我们在第二年核查账目时发现，它们的总和达到了三百五十六万九千四百三十七美元。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spendɪd] ['bæləns] [ɑːn][hænd][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd]

and	that	you	still	have	an	unexpended	balance	on	hand	of	four	hundred
和	那	你	仍然	有	一个	未使用的	平衡	在	手	的	四	百

[ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [wɪʃɪz] .

and	ninety	-	seven	thousand	three	hundred	and	seventy	-	four	wishes	.
和	九十	-	七	千	三	百	和	七十	-	四	愿望	.

而且你还有497374个未使用的愿望余额。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

The	situation	is	just	this	,	"	he	continued	.
这	情况	是	只是	这	,	"	他	持续	.

“情况就是这样，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [soʊ] ['bɪzi] ['ɑːnərɪŋ] [jʊr; jər] [dræft] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	Our	company	has	been	kept	so	busy	honoring	your	drafts	that	we	are
"	我们的	公司	有	到过	保留	所以	忙碌的	致敬	你的	草稿	那	我们	是

['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] .

threatened	with	a	general	strike	.
威胁	和	一个	一般的	罢工	.

“我们公司一直忙于满足你们的草案要求，以至于我们面临全面罢工的威胁。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['bɪldɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər][oʊld] ['tʃɪkɪn] - [fɑːrm]

We	didn't	mind	building	you	a	château	and	furbishing	up	your	old	chicken	-	farm
我们	没有	头脑	建筑	你	一个	城堡	和	家具	向上	你的	老的	鸡	-	农场

,

,

,

我们不介意为你建造一座城堡，并把你的旧养鸡场重新装修一番。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

and	setting	you	up	for	life	,
和	环境	你	向上	为了	生活	,

并为你的人生做好准备，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['entər] ['ɪntuː] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][oʊld][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt]

but	when	you	enter	into	negotiations	with	old	John	W	.	Midas	to	incorporate
但	什么时候	你	进入	进入	谈判	和	老的	约翰	W	.	迈达斯	到	包含

[jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪʃ] [trʌst] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

yourself	into	a	wish	trust	we	feel	that	the	time	has	come	to	call	a	halt	.
你自己	进入	一个	希望	相信	我们	感觉	那	这	时间	有	来	到	称呼	一个	停止	.

但是，当你与老约翰·W·迈达斯进行谈判，试图将自己纳入愿望信托时，我们认为是时候叫停这一切了。

[ðə; ði] ['feərɪz] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðerz] [wɪl] ['evər] [biː; bi][rɪ'pjuːdiˌeɪtɪd] ,

The	fairies	are	honest	,	and	no	obligation	of	theirs	will	ever	be	repudiated	,
这	仙女	是	诚实的	,	和	不	义务	的	他们的	将要	曾经	是	被否认	,

仙女们诚实守信，她们绝不会违背自己的诺言。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪljən] - ['dɑːlər] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]

but	we	think	that	a	man	who	tries	to	build	up	a	billion	-	dollar	corporation
但	我们	思考	那	一个	男人	WHO	尝试	到	建造	向上	一个	十亿	-	美元	公司

[tuː; tə] [diːl] [ɪn] [wɪʃɪz] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][wʌn] [poʊtʃt] [eg] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl]

to	deal	in	wishes	on	an	investment	of	one	poached	egg	is	just	a	leetle
到	交易	在	愿望	在	一个	投资	的	一	偷猎	蛋	是	只是	一个	小精灵

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

unreasonable	.
不合理	.

但我们认为，一个人试图建立一个价值十亿美元的公司，仅仅为了投资一个荷包蛋就去许愿，这未免有点不讲道理。

['i:v(ə)n] - [hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [tæks] [wen] [hi:; hi]

Even	Rockernegie	had	a	trifle	more	than	a	paper	of	tacks	when	he
甚至	-	有	一个	琐事	更多的	比	一个	纸	的	图钉	什么时候	他

['faʊndɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [trʌst] . "

founded	the	iron	trust	.	"
创立	这	铁	相信	.	"

就连洛克尼基在创立钢铁托拉斯时，也比一包图钉多得多。

" [baɪ]['dʒɪndʒər] , ['oʊbərɑ:n] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !

"	By	ginger	,	Oberon	,	"	said	Wilbraham	,	"	you	are	right	!
"	经过	姜	,	奥伯龙	,	"	说	威尔布拉姆	,	"	你	是	正确的	!

“我的天哪，奥伯伦，”威尔布拉姆说，“你说得对！”

[aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][aɪm] ['sɑ:ri] .

I	have	rather	put	it	on	to	you	people	and	I'm	sorry	.
我	有	相当	放	它	在	到	你	人们	和	我是	对不起	.

我宁愿把这件事转嫁给你们，我很抱歉。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪm'bærəs] [ju:; jʊ] [gʊd] ['fɛəriz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

I	wouldn't	embarrass	you	good	fairies	for	anything	in	the	world	.	"
我	不会	尴尬	你	好的	仙女	为了	任何事物	在	这	世界	.	"

我绝不会为了任何事让你们这些善良的小仙女们难堪。

" [gʊd] ! " [kraɪd]['oʊbərɑ:n] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

"	Good	!	"	cried	Oberon	,	overjoyed	.
"	好的	!	"	哭	奥伯龙	,	欣喜若狂	.

“好！”奥伯龙欣喜若狂地喊道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [weɪ] .

thought	you	would	feel	that	way	.
想法	你	会	感觉	那	方式	.

我就知道你会这么想。

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [wɪʃ]

Just	think	for	one	moment	what	it	would	mean	for	us	if	the	Great	Wish
只是	思考	为了	一	片刻	什么	它	会	意思是	为了	我们	如果	这	伟大的	希望

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['goʊɪŋ] [kən'sɜ:rn] ,

Syndicate	were	started	as	a	going	concern	,
辛迪加	是	开始	作为	一个	去	忧虑	,

试想一下，如果“大愿望集团”能够正常运营，这对我们来说意味着什么？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [men] [laɪk] [dʒɑ:n]['dʌblju:] .

with	a	board	of	directors	made	up	of	men	like	John	W	.
和	一个	木板	的	导演	制成	向上	的	男人	喜欢	约翰	W	.

['maɪdəs] , - ,

Midas	,	Rockernegie	,
迈达斯	,	-	,

董事会成员包括约翰·W·迈达斯、洛克尼基等人。

[ænd; ənd][oʊld] - ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .

and	old	Bondifeller	running	things	.
和	老的	-	跑步	事物	.

老邦迪费勒掌管一切。

[waɪ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['fɛəriz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] ,

Why	,	there	aren't	fairies	enough	in	the	world	to	keep	up	with	those	men	,
为什么	,	那里	不是	仙女	足够的	在	这	世界	到	保持	向上	和	那些	男人	,

为什么？世界上没有足够的仙女来满足那些男人的需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	the	whole	business	world	would	come	down	with	a	crash	.
和	这	所有的	商业	世界	会	来	向下	和	一个	碰撞	.

整个商业世界将会崩溃。

[ðer; ðər] [wɪʃ] [wʊd] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːŋgrəs] .

Their	wish	would	elect	a	whole	Congress	.
他们的	希望	会	选	一个	所有的	国会	.

他们的愿望将选举产生整个国会。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['senət] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ɑːn] [wɔːl] [striːt] ,

If	they	wished	the	Senate	out	of	Washington	and	located	on	Wall	Street	,
如果	他们	希望	这	参议院	出去	的	华盛顿	和	位于	在	墙	街道	,

如果他们希望参议院搬离华盛顿，迁至华尔街，

[juːd] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['θʌndər] , ['wɪlbræˌhæm] ,

you'd	soon	find	it	so	,	and	,	by	thunder	,	Wilbraham	,
你会	很快	寻找	它	所以	,	和	,	经过	雷	,	威尔布拉姆	,

你很快就会发现确实如此，而且，天哪，威尔布拉罕！

['evri] [fɔːr] ['jɪrz] [ðeid] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti]

every	four	years	they'd	wish	somebody	in	the	White	House	with	a	great	capacity
每一个	四	年	他们会	希望	某人	在	这	白色的	房子	和	一个	伟大的	容量

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [spaɪn] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['kʌvər] ,

for	taking	orders	and	not	enough	spine	to	fill	an	umbrella	cover	,
为了	采取	订单	和	不是	足够的	脊柱	到	充满	一个	伞	覆盖	,

他们每隔四年就希望白宫里能来个只会听命行事却没骨气的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərləs] .

and	the	public	would	be	powerless	.
和	这	民众	会	是	无力	.

公众将无能为力。

" ['wɪlbræˌhæm] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Wilbraham	gazed	thoughtfully	out	of	the	window	.
"	威尔布拉姆	凝视	深思熟虑	出去	的	这	窗户	.

威尔布拉姆若有所思地望着窗外。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [prə'pɔːʃəns] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

A	dazzling	prospect	of	imperial	proportions	loomed	up	before	his	vision	,	and
一个	耀眼的	前景	的	帝国	比例	迫近	向上	前	他的	想象	,	和

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

the	temptation	was	terrible	,
这	诱惑	曾是	糟糕的	,

一幅气势恢宏、令人叹为观止的景象浮现在他的眼前，诱惑力无比巨大。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['kɑːmən] [sens] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

but	in	the	end	common	sense	came	to	the	rescue	.
但	在	这	结尾	常见的	感觉	来了	到	这	救援	.

但最终常识还是帮了大忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nuːs(ə)ns] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	would	be	a	terrible	nuisance	,	"	he	muttered	to	himself	,
"	它	会	是	一个	糟糕的	滋扰	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“那将是一件非常麻烦的事，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['oʊbərɑːn][hiː; hi] [æskt] : " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? "

and	then	turning	to	Oberon	he	asked	:	"	What	is	your	proposition	?	"
和	然后	转弯	到	奥伯龙	他	问	:	"	什么	是	你的	主张	?	"

然后他转向奥伯龙问道：“你的提议是什么？”

" [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] .

"	A	compromise	,	"	said	the	fairy	.
"	一个	妥协	,	"	说	这	仙女	.

“这是个折衷方案，”仙女说。

" [ɪf] [juːl] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [wɪʃɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ]

"	If	you'll	give	up	your	right	to	further	wishes	on	our	account	we	will	place	you
"	如果	你会	给	向上	你的	正确的	到	更远	愿望	在	我们的	帐户	我们	将要	地方	你

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] ,

in	a	position	where	,
在	一个	位置	在哪里	,

“如果你愿意为了我们放弃进一步表达意愿的权利，我们将把你置于这样的境地：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [mɔːr]

for	the	rest	of	your	natural	life	,	you	will	always	have	four	dollars	more
为了	这	休息	的	你的	自然的	生活	,	你	将要	总是	有	四	美元	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] ,

than	you	need	,
比	你	需要	,

在你余生中，你总会比你需要的多出四美元。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

and	in	addition	to	that	,	as	a	compliment	to	Mrs	.	Wilbraham	,	she	can
和	在	添加	到	那	,	作为	一个	赞扬	到	太太	.	威尔布拉姆	,	她	能

[hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] . "

have	everything	she	wants	.	"
有	一切	她	想要	.	"

此外，为了表彰威尔布拉姆夫人，她想要的一切都可以得到。

" [hɑː] ! " [sed] ['wɪlbræˌhæm] , ['duːbiəsli] .

"	Ha	!	"	said	Wilbraham	,	dubiously	.
"	哈	!	"	说	威尔布拉姆	,	可疑地	.

“哈！”威尔布拉姆半信半疑地说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

"	I	—	I	don't	think	I'd	like	that	exactly	.
"	我	—	我	不	思考	ID	喜欢	那	确切地	.

“我——我觉得我不会喜欢那样。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] . "

She	might	want	something	I	didn't	want	her	to	have	.	"
她	可能	想	某物	我	没有	想	她	到	有	.	"

她可能想要一些我不想让她拥有的东西。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

"	Very	well	,	then	,	"	said	the	fairy	,	with	a	broad	smile	.
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	这	仙女	,	和	一个	广阔	微笑	.

“很好，”仙女笑着说。

" [wiːl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [flæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [kwɪt] - [kleɪm] [diːd] [tuː; tə][ɔːl]
" We'll make you the flat proposition — you give us a quit - claim deed to all
" 出色地 制作 你 这 平坦的 主张 — 你 给 我们 一个 辞职 - 宣称 契据 到 全部
[jʊr; jər]['fjuːtʃər] [raɪt] ,
your future right ,
你的 未来 正确的 ,

"我们会给你一个明确的方案——你给我们一份放弃你未来所有权利的契约，

['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] ,
title , and interest in our wishes ,
标题 , 和 兴趣 在 我们的 愿望 ,

标题，以及对我们愿望的兴趣，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][juː; jʊ] [wɪl] , [ə'pɑːn] ['evri]
and we will guarantee that as long as you live you will , upon every
和 我们 将要 保证 那 作为 长的 作为 你 居住 你 将要 , 之上 每一个
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

我们将保证，只要你活着，在任何情况下，你都将如此。

[faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] .
find in your pocket five dollars more than you need .
寻找 在 你的 口袋 五 美元 更多的 比 你 需要 .

在你的口袋里找到比你需要的五美元。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n][ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , ['riːəli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər]
" Make it seven and I'll go you ! " cried Wilbraham , really enthusiastic over
" 制作 它 七 和 患病的 去 你 ! " 哭 威尔布拉姆 , 真的 热情的 超过
[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
the suggestion .
这 建议 .

"那就七个吧，我就跟你一起去！"威尔布拉姆喊道，对这个提议非常兴奋。

" [ʃʊr] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['oʊbərɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Sure ! " returned Oberon with a deep sigh of relief .
" 当然 ! " 返回 奥伯龙 和 一个 深的 叹 的 宽慰 .

"当然！"奥伯伦长舒一口气，如释重负地回答道。

['wɪlbræˌhæm] [peɪd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm]
WILBRAHAM PAID BEFORE LEAVING THE COURT - ROOM
威尔布拉罕 有薪酬的 前 离开 这 法庭 - 房间

威尔布拉汉姆在离开法庭前付了钱。

" [wel] , ['dɪrɪst] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːnɪks]
" Well , dearest , " said Wilbraham that night as he sat down at his onyx
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 威尔布拉姆 那 夜晚 作为 他 卫星 向下 在 他的 缟玛瑙

"好吧，亲爱的，"那天晚上，威尔布拉罕一边说着，一边坐在他的缟玛瑙前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['dɪnər] - ['teɪbl] , " [aɪv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] ['bɪznəs] .
dinner - table , " I've gone out of the wish business .
晚餐 - 桌子 , " 我已经 已消失 出去 的 这 希望 商业 .

餐桌上，"我已经退出许愿行业了。"

" [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
" His wife's eyes lit up with a glow of happiness .
" 他的 妻子的 眼睛 点燃向上 和 一个 辉光 的 幸福 .

“他妻子的眼中闪烁着幸福的光芒。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" You have ? " she cried , delightedly .
" 你 有 ? " 她 哭 , 欣喜地 .

“真的有？”她欣喜地喊道。

" [jes] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['oʊbərˌɑːnz] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Yes , " said Wilbraham ; and then he told her of Oberon's call , and the
" 是的 , " 说 威尔布拉姆 ; 和 然后 他 讲述 她 的 奥伯龙的 称呼 , 和 这
[nuː] [ə'reɪndʒmənt] ,
new arrangement ,
新的 安排 ,

“是的，”威尔布拉罕说道；然后他告诉她奥伯龙的来电以及新的安排。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and was rejoiced beyond measure to receive her approval of it .
和 曾是 欣喜若狂 超过 措施 到 收到 她 赞同 的 它 .

得到她的认可，他欣喜若狂。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑːntent] .
" I am so glad , Richard , " she murmured , with a sigh of content .
" 我 是 所以 高兴的 , 理查德 , " 她 低声说道 , 和 一个 叹 的 内容 .

“我真高兴，理查德，”她满足地叹了口气，低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv]
" I have
" 我 有

“我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[bɪn] [kept] [soʊ] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər]
been kept so busy for two years trying to think of new things to wish for
到过 保留 所以 忙碌的 为了 二 年 尝试 到 思考 的 新的 事物 到 希望 为了
[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæv; həv] . "
that I have had no time to enjoy all the beautiful things we have . "
那 我 有 有 不 时间 到 享受 全部 这 美丽的 事物 我们 有 . "

这两年来，我一直忙着想新的愿望，以至于根本没有时间享受我们所拥有的一切美好事物。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sev(ə)n] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [niːd] [wen'evər]
" And it isn't bad to have seven dollars more than you need whenever
" 和 它 不是 坏的 到 有 七 美元 更多的 比 你 需要 每当
[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
you need it ,
你 需要 它 ,

“而且，当你需要的时候，手头有比所需金额多出的七美元也并非坏事。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪrɪst] ? "
is it , dearest ? "
是 它 , 亲爱的 ? "

是吗，亲爱的?

" [bæd] , ['ritʃəd] ?
" Bad , Richard ?
" 坏的 , 理查德 ?

“不好吗，理查德？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" she returned .
" 她 返回 .

她回来了。

" [bæd] ?
" Bad ?
" 坏的 ?

“坏的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] .
I should say not , my beloved .
我 应该 说 不是 , 我的 心爱 .

不，我亲爱的。

[tuː; tə][hæv; həv]['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd]
To have seven dollars more than you need at all times is , to my mind
到 有 七 美元 更多的 比 你 需要 在 全部 时代 是 , 到 我的 头脑
,
,
,

在我看来，时刻准备比实际需要多七美元是.....

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːəl] [prɑːˈsperəti] .
the height of an ideal prosperity .
这 高度 的 一个 理想的 繁荣 .

理想繁荣的巅峰。

[aɪ] [niːd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æt; ət] [ðɪs] ['veri]
I need five thousand dollars at this very
我 需要 五 千 美元 在 这 非常

我现在急需五千美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['mɪnɪt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['mɪlɪnərz] [bɪl] . "
minute to pay my milliner's bill . "
分钟 到 支付 我的 制帽商 账单 . "

我还有一分钟时间付清帽子店的账单。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" And here it is , " said her husband ,
" 和 这里 它 是 , " 说 她 丈夫 ,

“就是它了，”她丈夫说。

['teɪkɪŋ] [faɪv] [krɪsp] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ]
taking five crisp one - thousand - dollar bills from his vest pocket and handing
采取 五 脆 一 - 千 - 美元 账单 从 他的 背心 口袋 和 处理
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
them to her .
他们 到 她 .

他从马甲口袋里掏出五张崭新的1000美元钞票递给她。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['sev(ə)n][brænd] - [nuː] [wʌnz] [bɪˈsaɪdz] .
" And here are seven brand - new ones besides .
" 和 这里 是 七 品牌 - 新的 一个 除了 .

此外，还有七个全新的。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər]['bɑːrgən] .

The	fairies	are	true	to	their	bargain	.
这	仙女	是	真的	到	他们的	便宜货	.

仙女们信守了她们的约定。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['æfluəntli] [fər'evər] ['æftərwərd] ,

"	And	they	lived	affluently	forever	afterward	,
"	和	他们	居住地	富裕地	永远	之后	,

“从此以后，他们一直过着富裕的生活。”

[ɔːl'ðoʊ] ['maɪdəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ̃'frɛr] [dɪd] [suː] ['wɪlbræˌhæm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən]

although	Midas	and	his	confrères	did	sue	Wilbraham	for	a	hundred	million
虽然	迈达斯	和	他的	同僚	做过	起诉	威尔布拉姆	为了	一个	百	百万

['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] ,

dollars	for	breach	of	contract	,
美元	为了	违反	的	合同	,

尽管迈达斯和他的同伙确实以违约为由起诉威尔布拉姆，索赔一亿美元，

[siˈkjuəiŋ] ['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər] ['twenti] - [naɪn] ['mɪljən] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ['wɪlbræˌhæm] [peɪd]

securing	judgment	for	twenty	-	nine	million	dollars	,	the	which	Wilbraham	paid
确保	判断	为了	二十	-	九	百万	美元	,	这	哪个	威尔布拉姆	有薪酬的

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ,

before	leaving	the	court	-	room	,
前	离开	这	法庭	-	房间	,

威尔布拉姆获得了2900万美元的判决，他在离开法庭前支付了这笔款项。

[di'pɑːtɪŋ] [ˌðer'frʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

departing	therefrom	with	a
离开	由此	和	一个

从那里出发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['bæləns] [ʌv; əv][wʌn] [faɪv][ænd; ənd] [tuː] [wʌn] ['dɑːlər] [bɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

balance	of	one	five	and	two	one	dollar	bills	to	the	good	.
平衡	的	一	五	和	二	一	美元	账单	到	这	好的	.

余额为一张五美元钞票和两张一美元钞票。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['wɪlbræˌhæm]['moʊtər] ['tʃʌgɪŋ]

And	that	is	why	,	my	dear	children	,	when	you	see	the	Wilbraham	motor	chugging
和	那	是	为什么	,	我的	亲爱的	孩子们	,	什么时候	你	看	这	威尔布拉姆	发动机	猛灌

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

along	the	highway	,
沿着	这	公路	,

所以，亲爱的孩子们，这就是为什么当你们看到威尔布拉姆汽车沿着公路隆隆驶过时，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['kloʊsli] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [krest] ,

if	you	look	closely	you	will	see	painted	on	the	door	of	the	car	a	simple	crest	,
如果	你	看	密切	你	将要	看	绘	在	这	门	的	这	车	一个	简单的	波峰	,

仔细观察你会发现，车门上画着一个简单的徽章。

[ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] ['dɔːrmənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ['kaʊtʃənt] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	poached	egg	dormant	upon	a	piece	of	toast	couchant	,	and	underneath	it	,
一个	偷猎	蛋	休眠	之上	一个	片	的	吐司	卧倒	,	和	下	它	,

一颗荷包蛋静静地躺在一片吐司上，而它的下面，

[ɪn]['goʊldən] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ][skroʊl] , [ðə; ði]['fæməli]['mɑːtoʊ] , [hɪk] ['sempər] ['septɪməs] .

in	golden	letters	on	a	scroll	,	the	family	motto	,	Hic	semper	septimus	.
在	金的	信件	在	一个	滚动	,	这	家庭	座右铭	,	嗝	永远	七分音	.

卷轴上用金色字母写着家族格言：Hic semper septimus。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[pʊs] , [ðə; ði] [prəˈmoʊtər]
PUSS , THE PROMOTER
猫 , 这 启动子

猫，推广者

[ˌɛnˌsiːˈiː][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
nce upon a time , not many years ago , my children ,
nce 之上 一个 时间 , 不是 许多 年 前 , 我的 孩子们 ,

很久很久以前，就在几年前，我的孩子们，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [huː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd][noʊ]
there was a well - known captain of industry who at his death had no
那里 曾是 一个 出色地 - 已知 队长 的 行业 WHO 在 他的 死亡 有 不
[ˈʌðər] [ˈlegəsi] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ðæn; ðən] [ˌfɔːrˈtiːn] [bæŋk] [əˈkaʊnts] ,
other legacy to leave to his three sons than fourteen bank accounts ,
其他 遗产 到 离开 到 他的 三 儿子们 比 十四 银行 账户 ,

有一位著名的实业家，去世时除了十四个银行账户外，没有给他的三个儿子留下任何其他遗产。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌoʊvərˈdrɔːn] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɔːtəməbilz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtaɪərz][ɑːn][ðer; ðər]
all of them overdrawn , a couple of automobiles without any tires on their
全部 的 他们 透支 , 一个 夫妻 的 汽车 没有 任何 轮胎 在 他们的
[wiːlz] ,
wheels ,
车轮 ,

他们全都透支了，还有几辆车的轮子上连轮胎都没有。

[ænd; ənd][æn; ən][æŋˈgɔrər][kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsevrəl] [ˈpraɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈænjuəl] [kæt] [ʃoʊ] [ɪn]
and an Angora cat which had taken several prizes at the annual cat show in
和 一个 安哥拉 猫 哪个 有 已采取 一些 奖品 在 这 年度的 猫 展示 在
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

还有一只安哥拉猫，它在纽约一年一度的猫展上获得了多个奖项。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ˈpɪktʃər] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti]
and upon more than one occasion had had its picture printed in the society
和 之上 更多的 比 一 场合 有 有 它是 图片 打印 在 这 社会
[ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
columns of the Sunday newspapers .
列 的 这 星期日 报纸 .

而且不止一次，它的照片被刊登在周日报纸的社会版面上。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [tʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][bæŋk] [əˈkaʊnts] ,
The eldest son took over the bank accounts ,
这 长子 儿子 采取 超过 这 银行 账户 ,

长子接管了银行账户。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [tʃeks] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [iːtʃ] [wʌn] ['deɪtɪd]

and	by	the	negotiation	of	several	large	checks	among	his	friends	,	each	one	dated
和	经过	这	谈判	的	一些	大的	检查	之中	他的	朋友们	,	每个	一	日期

['sevrəl] [mʌnθs] [ə'hed] ,

several	months	ahead	,
一些	几个月	前方	,

他通过与朋友们协商，开出了几张数额巨大的支票，每张支票的日期都提前了几个月。

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ˌvenə'zweɪlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] , [wer]

had	managed	to	escape	to	Venezuela	with	a	comfortable	fortune	,	where
有	管理	到	逃脱	到	委内瑞拉	和	一个	舒服的	财富	,	在哪里

, ['æftər] ['sevrəl] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

,	after	several	revolutions	,
,	后	一些	革命	,

他带着一笔可观的财富逃往委内瑞拉，在那里，在经历了数次革命之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['kæbɪnət][æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

he	found	himself	in	the	President's	cabinet	as	Secretary	of	the	Treasury	.
他	成立	他自己	在	这	总统的	内阁	作为	秘书	的	这	财政部	.

他进入总统内阁，担任财政部长。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] [seɪl] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][bɑːndz][tuː; tə]

He	further	enriched	himself	in	this	office	by	the	private	sale	of	national	bonds	to
他	更远	富含	他自己	在	这	办公室	经过	这	私人的	销售	的	国家的	债券	到

['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'vestəz] ,

innocent	investors	,
清白的	投资者	,

他利用职务之便，通过私下向不知情的投资者出售国债，进一步中饱私囊。

['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][æl'dʒɪrz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

prior	to	his	departure	for	Algiers	,	and	became	,	before	his	death	,
事先的	到	他的	离开	为了	阿尔及尔	,	和	成为	,	前	他的	死亡	,

在他启程前往阿尔及尔之前，以及在他去世之前，

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːləni] ,

a	leading	spirit	in	that	interesting	colony	,
一个	领导	精神	在	那	有趣的	殖民地	,

那个有趣的殖民地的一位领军人物

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [iːst] ['æfrɪkə] .

and	an	influential	member	of	the	Missionary	Society	of	East	Africa	.
和	一个	有影响	成员	的	这	传教士	社会	的	东方	非洲	.

以及东非传教会的一位有影响力的成员。

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [eɪt]

The	second	son	took	the	automobiles	,	and	with	a	pot	of	paint	and	eight
这	第二	儿子	采取	这	汽车	,	和	和	一个	锅	的	画	和	八

[oʊld][laɪf] - [priˈzəːvəz] ,

old	life	-	preservers	,
老的	生活	-	防腐剂	,

次子拿走了汽车，还有一罐油漆和八个旧救生圈。

['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['jɑːtsmən] ,

relics	of	the	palmy	days	when	his	father	was	a	famous	yachtsman	,
遗物	的	这	棕榈树	天	什么时候	他的	父亲	曾是	一个	著名的	游艇运动员	,

那是他父亲作为著名帆船运动员的鼎盛时期的遗物。

[soʊ] ['fɜːbɪʃt] [ðem; ðəm][ʌp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][ef] . [oʊ] . [biː] .

so	furbished	them	up	that	he	was	able	to	sell	them	f	.	o	.	b	.
所以	家具	他们	向上	那	他	曾是	有能力的	到	卖	他们	f	.	o	.	b	.

他把它们装修得漂漂亮亮的，以至于能够以离岸价出售。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] [ɪn] ['sentrəl] [kə'netɪkət] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

to	**a**	**couple**	**of**	**farmers**	**in**	**central**	**Connecticut**	**for**	**five**	**thousand**	**dollars**	**,**
到	一个	夫妻	的	农民	在	中央	康涅狄格州	为了	五	千	美元	,

以五千美元的价格卖给了康涅狄格州中部的一对农民。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第3/7页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [stiːl] [ˈkɑːmən] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌlkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd]
which **he** **invested** **in** **Steel** **Common** **when** **it** **was** **sulking** **along** **between** **10** **and**
哪个 他 投资 在 钢 常见的 什么时候 它 曾是 生闷气 沿着 之间 - 和
- [ɑːn][ə; eɪ][ˈmɑːrdʒɪn]
12 **on** **a** **margin**
- 在 一个 利润

他投资了Steel Common，当时该股股价在10到12之间徘徊，涨跌互现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ʌv; əv] [faɪv] [pər] [sent] . , [ænd; ənd] , ['selɪŋ] [aʊt] [æt; ət] - - [ˈsɛvən] / [eɪt] ,
of **five** **per** **cent** **.** **,** **and** **,** **selling** **out** **at** **84** **-** **7** **/** **8** **,**
的 五 每 中心 . , 和 , 销售 出去 在 - - 7 / 8 ,

涨幅为5%，并以84-7/8的价格售罄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [səˈriːn] [dʒɔɪz][ænd; ənd]['kwaɪət] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
he **was** **soon** **able** **to** **retire** **to** **the** **serene** **joys** **and** **quiet** **pleasures** **of**
他 曾是 很快 有能力的 到 退休 到 这 安详 喜悦 和 安静的 快乐 的
[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wei] ,
the **Great** **White** **Way** **,**
这 伟大的 白色的 方式 ,

他很快就能退休，享受百老汇的宁静和乐趣了。

[əˈlɔːŋ] [huːz] ['vɜːrdʒərd] [sloʊps] [hiː; hi] [præŋkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ʌnˈtɪl] ['pærəsɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æt; ət]
along **whose** **verdured** **slopes** **he** **pranked** **and** **played** **until** **paresis** **called** **him** **at**
沿着 谁 翠绿的 连续下坡 他 恶作剧 和 玩 直到 轻瘫 称为 他 在
[ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
the **ripe** **age** **of** **twenty** **-** **seven** **years** **.**
这 成熟 年龄 的 二十 - 七 年 .

他曾在那片绿意盎然的山坡上嬉戏玩闹，直到二十七岁时，瘫痪症将他拉下马。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [pʊr] [dʒæk] ['dɪnwɪdi] , [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
But **to** **the** **youngest** **son** **,** **poor** **Jack** **Dinwiddie** **,** **by** **the** **terms** **of** **his** **father's**
但 到 这 最小的 儿子 , 贫穷的 杰克 丁威迪 , 经过 这 条款 的 他的 父亲的
[wɪl] ,
will **,**
将要 ,

但对于最小的儿子，可怜的杰克·丁威迪来说，根据他父亲的遗嘱，

[fel] ['oʊnli][ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]
fell **only** **the** **residue** **of** **the** **estate** **after** **the** **two** **brothers** **had** **had** **their**
跌倒 仅有的 这 残留物 的 这 财产 后 这 二 兄弟 有 有 他们的
['ʃɛrz] ;
shares **;**
分享 ;

两兄弟分得各自份额后，遗产只剩下剩余部分；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði][æŋ'gɔrər][kæt] !
in **other** **words** **,** **the** **Angora** **cat** **!**
在 其他 字 , 这 安哥拉 猫 !

换句话说，就是安哥拉猫！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒæk] ,

It	was	,	indeed	,	a	melancholy	situation	,	for	poor	Jack	,
它	曾是	,	的确	,	一个	忧郁	情况	,	为了	贫穷的	杰克	,

对于可怜的杰克来说，这确实是一个令人伤感的处境。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [prɪ'zuːməbli] [lɑːrdʒ] [welθ] ,

like	a	great	many	other	sons	of	men	of	presumably	large	wealth	,
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	儿子们	的	男人	的	想必	大的	财富	,

就像许多其他家境富裕的人家的儿子一样，

[hæd; həd] ['stʌdid] ['oʊnli][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [və'raɪəti]

had	studied	only	political	economy	at	college	,	and	of	the	domestic	variety
有	研究	仅有的	政治的	经济	在	大学	,	和	的	这	国内的	种类

[nuː] ['nʌθɪŋ] .

knew	nothing	.
知道	没有什么	.

大学时只学过政治经济学，对国内经济学一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnəreri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'suːmərz] - [liːg] ,

He	was	an	honorary	member	of	the	Consumers	'	League	,
他	曾是	一个	名誉	成员	的	这	消费者	-	联盟	,

他是消费者联盟的荣誉会员。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːsəz] - ['juːniən][hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] ,

but	of	the	methods	of	the	Producers	'	Union	he	knew	little	,
但	的	这	方法	的	这	生产者	-	联盟	他	知道	小的	,

但他对制片人联盟的运作方式却知之甚少。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɑːðərləs] , ['peniləs] ,

and	here	at	the	age	of	twenty	-	two	he	found	himself	fatherless	,	penniless	,
和	这里	在	这	年龄	的	二十	-	二	他	成立	他自己	无父	,	身无分文	,

22岁那年，他发现自己失去了父亲，身无分文。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [kə'pæsəti] .

and	without	any	visible	means	of	support	in	the	line	of	earning	capacity	.
和	没有	任何	可见的	方法	的	支持	在	这	线	的	收入	容量	.

而且没有任何可见的谋生手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" [wel] , [pʊs] , " [hiː; hi] [sed] , ['gluːmɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][æŋ'gɔrər][kæt] ,

"	Well	,	Puss	,	"	he	said	,	gloomily	,	as	he	gazed	at	his	Angora	cat	,
"	出色地	,	猫	,	"	他	说	,	阴郁地	,	作为	他	凝视	在	他的	安哥拉	猫	,

“唉，猫咪，”他忧郁地望着他的安哥拉猫说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] [ʌn'peɪd] [bɪlz] [ɪn]['dʒæks] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] ,

who	was	sitting	on	top	of	a	pile	of	unpaid	bills	in	Jack's	bachelor	apartment	,
WHO	曾是	坐着	在	顶部	的	一个	桩	的	未付	账单	在	杰克的	学士	公寓	,

他当时正坐在杰克单身公寓里一堆未付账单的上面，

['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [pɔː] ,

washing	his	face	with	his	right	paw	,
洗涤	他的	脸	和	他的	正确的	爪子	,

它用右爪洗脸，

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	it	looks	to	me	as	if	we	were	up	against	it	.
"	它	看起来	到	我	作为	如果	我们	是	向上	反对	它	.

在我看来，我们当时处境非常不利。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] [ə'kaʊnt] , [maɪ] [ə'laʊəns] [hæz; həz] ['si:st] ,

The	governor	has	gone	to	his	last	account	,	my	allowance	has	ceased	,
这	州长	有	已消失	到	他的	最后的	帐户	,	我的	津贴	有	停止	,

州长已经停止支付任何费用，我的津贴也停止发放了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ['æset] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

and	you	are	the	only	clear	and	unencumbered	asset	in	my	possession	,
和	你	是	这	仅有的	清除	和	不受阻碍的	资产	在	我的	拥有	,

而你是我名下唯一完全合法且没有任何负担的资产。

['bɑ:rɪŋ] [ðɪs] [læst] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tu:] [mætʃɪz] [ləund] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən]

barring	this	last	cigarette	and	two	matches	loaned	to	me	by	a	kind	gentleman
禁止	这	最后的	卷烟	和	二	比赛	借出的	到	我	经过	一个	种类	绅士

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'plaɪd] ['ri:s(ə)ntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] .

upon	the	street	to	whom	I	applied	recently	for	a	light	.
之上	这	街道	到	谁	我	应用	最近	为了	一个	光	.

除了最后这支香烟和两根火柴之外，我身上没有其他东西了，这两根火柴是我前不久在街上向一位好心先生借火时，他借给我的。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['sɪgəret] , [waɪl] [pʊs] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv]

"	He	paused	and	lit	the	cigarette	,	while	Puss	,	unmindful	of	the	pathos	of
"	他	暂停	和	点燃	这	卷烟	,	尽管	猫	,	漫不经心	的	这	感伤	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

“他停顿了一下，点燃了香烟，而猫儿们却全然不顾眼前情景的悲情，

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [priŋkɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,

continued	his	prinking	,	giving	especial	attention	to	his	whiskers	,
持续	他的	洒水	,	给予	特别的	注意力	到	他的	胡须	,

他继续修剪毛发，尤其仔细地修剪了胡须。

['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ][nɑ:t] ['veri] [rɪ'moʊt]

brushing	them	upward	from	his	lips	until	he	bore	a	not	very	remote
刷牙	他们	向上	从	他的	嘴唇	直到	他	钻孔	一个	不是	非常	偏僻的

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] [hɪm'self] .

resemblance	to	the	Kaiser	himself	.
相似	到	这	凯撒	他自己	.

他将嘴唇向上拂去，直到他看起来与德皇本人颇有几分神似。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ju:; jʊ] , [bɪl] "

"	I	SUPPOSE	I	COULD	SELL	YOU	,	BILL	"
"	我	认为	我	可以	卖	你	,	账单	"

“我想我可以把你卖掉，比尔。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ju:; jʊ] , [bɪl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑ:n] .

"	I	suppose	I	could	sell	you	,	Bill	,	"	the	young	man	went	on	.
"	我	认为	我	可以	卖	你	,	账单	,	"	这	年轻的	男人	去	在	.

“我想我可以把你卖掉，比尔，”年轻人继续说道。

" [æŋ'gɔrər][kæts] ,

"	Angora	cats	,
"	安哥拉	猫	,

安哥拉猫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgri:] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [dɪk] ['wɪtɪŋtənz] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [blu:]

with	a	pedigree	dating	back	to	Dick	Whittington's	time	and	a	bunch	of	blue
和	一个	谱系	约会	后退	到	迪克	惠廷顿	时间	和	一个	束	的	蓝色的

['rɪbənz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['evri] [ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən]

ribbons	big	enough	to	supply	every	prohibitionist	in	the	Union
丝带	大的	足够的	到	供应	每一个	禁酒主义者	在	这	联盟

其历史可以追溯到迪克·惠廷顿时代，并且拥有足以供应全联邦所有禁酒主义者的大量蓝丝带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊˌnɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['mɑːrkɪt]
with a bowknot for the lapel of his coat , must have some market
和 一个 蝴蝶结 为了 这 翻领 的 他的 外套 , 必须 有 一些 市场
['vælјuː] ,
value ,
价值 ,

外套翻领上系着蝴蝶结，肯定有一定的市场价值。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [wen] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [biːf] [ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn]
especially in a time like this , when anything resembling beef is worth its weight in
尤其 在 一个 时间 喜欢 这 , 什么时候 任何事物 类似 牛肉 是 值得 它是 重量 在
['reɪdiəm] ;
radium ;
镭 ;

尤其是在如今这种时候，任何类似牛肉的东西都价值连城；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] .
but I won't do it , old man .
但 我 惯于 做 它 , 老的 男人 .

但我不会那么做，老头。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [kæt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You've been a mighty good cat to me ,
你已经 到过 一个 强大的 好的 猫 到 我 ,

你一直是我很好的猫咪。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd]['wɔːtər] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
and as long as there is a drop of chalk and water left in this world
和 作为 长的 作为 那里 是 一个 降低 的 粉笔 和 水 左边 在 这 世界
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] .
you shall have your morning dish of milk .
你 将 有 你的 早晨 盘子 的 牛奶 .

只要这世上还有一滴粉笔和水，你就能喝到早晨的牛奶。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" It was then that a very singular thing happened .
" 它 曾是 然后 那 一个 非常 单数 事物 发生 .

“就在那时，发生了一件非常奇特的事情。”

" [ðæts] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [dʒæk] , " [pɜːd] [ðə; ði][kæt] , ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
" That's all I wanted to know , Jack , " purred the cat , jumping to the
" 那就是 全部 我 通缉 到 知道 , 杰克 , " 咕噜咕噜 这 猫 , 跳 到 这

“这就是我想知道的全部，杰克，”猫咪轻声说道，跳到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[flɔːr] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːk] [saɪdz] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [leg] [ə'fekʃənətli] .
floor and rubbing his sleek sides up against his master's leg affectionately .
地面 和 擦 他的 光滑 侧面 向上 反对 他的 硕士学位 腿 亲切地 .

趴在地板上，亲昵地用光滑的侧身蹭着主人的腿。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,
" If we are not to be separated ,
" 如果 我们 是 不是 到 是 分开 ,

“如果我们不想分离，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self][ðə; ði] ['wɜːrði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

it	is	up	to	me	to	show	myself	the	worthy	descendant	of	a	noble	and
它	是	向上	到	我	到	展示	我	这	值得	后裔	的	一个	高贵	和

[rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['ænsestri] .

resourceful	ancestry	.
足智多谋	祖先	.

我有责任证明自己配得上高贵而富有才干的祖先的后代。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [ðæt] [noʊ] [ˌbæk'jɑːrd] [fens] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [soʊ][hɑːrd]

There	is	a	tradition	in	our	family	that	no	backyard	fence	has	ever	been	so	hard
那里	是	一个	传统	在	我们的	家庭	那	不	后院	栅栏	有	曾经	到过	所以	难的

[tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

to	climb	that	we	couldn't	get	over	it	.
到	爬	那	我们	不能	得到	超过	它	.

我们家有个传统，那就是没有哪道后院的围栏是我们翻不过的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

Do	you	know	who	I	am	?	"
做	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [dʒæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	Why	,	yes	,	"	said	Jack	,	rubbing	his	eyes	in	astonishment	,
"	为什么	,	是的	,	"	说	杰克	,	擦	他的	眼睛	在	惊讶	,

“没错，”杰克揉着眼睛，惊讶地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][kæt] [spiːk] [bɪ'fɔːr] .

for	he	had	never	heard	the	cat	speak	before	.
为了	他	有	绝不	听到	这	猫	说话	前	.

因为他以前从未听过猫说话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ'gɔrər] [bɪl] ,

"	You	are	Angora	Bill	,
"	你	是	安哥拉	账单	,

“你是安哥拉比尔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [tʃɪn'tʃɪlə] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [kən'sekjətɪv] ['ænjuəl] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːtist]

the	Champion	Chinchilla	of	fourteen	consecutive	annual	shows	,	and	the	neatest
这	冠军	金吉拉	的	十四	连续的	年度的	演出	,	和	这	最整洁

['lɪt(ə)l] ['rætər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] . "

little	ratter	that	ever	lived	.	"
小的	捕鼠器	那	曾经	居住地	.	"

连续十四届年度金吉拉猫冠军，也是有史以来最棒的小捕鼠犬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] , ['praʊdli] .

"	I	am	more	than	that	,	"	replied	the	cat	,	proudly	.
"	我	是	更多的	比	那	,	"	回复	这	猫	,	自豪地	.

“我远不止如此，”猫骄傲地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][də'rekt] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pʊs] [ɪn] [buːts] ,

"	I	am	the	direct	lineal	descendant	of	the	original	Puss	in	Boots	,
"	我	是	这	直接的	线性	后裔	的	这	原来的	猫	在	靴子	,

“我是初代穿靴子的猫的直系后裔。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns]['eɪdʒənts][ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

and	one	of	the	advance	agents	of	prosperity	.
和	一	的	这	进步	代理人	的	繁荣	.

也是繁荣的先行者之一。

" [dʒækt] [læft] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
" Jacked laughed even in his misery .
" 杰克 笑了 甚至 在 他的 苦难 .

“杰克即使在痛苦中也笑了。”

" [ðoʊz] [deɪz] [hæv; həv] [gɔːn] , [pʊs] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] .
" Those days have gone , Puss , " he said , wearily .
" 那些 天 有 已消失 , 猫 , " 他 说 , 疲劳 .

“那些日子已经过去了，猫儿，”他疲惫地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['eni]
" There are no longer any
" 那里 是 不 更长 任何

“已经没有任何了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['fɛəriz] [tuː; tə][help] [pʊr] ['begərz] [laɪk][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] , [bɪl] — "
fairies to help poor beggars like me out of a hole , Bill — "
仙女 到 帮助 贫穷的 乞丐 喜欢 我 出去 的 一个 洞 , 账单 — "

仙女们会帮助像我这样的穷乞丐摆脱困境，比尔——”

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [smaɪld] [pʊs] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] -
" That's what you think , " smiled puss , scratching his left ear with his right hind -
" 那就是 什么 你 思考 , " 微笑 猫 , 抓挠 他的 左边 耳朵 和 他的 正确的 后 -
[pɔː] ;
paw ;
爪子 ;

“你以为呢？”猫咪笑着，用右后爪挠了挠左耳；

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] -
" but , my dear boy , my great - great - great - great - grandfather was a back -
" 但 , 我的 亲爱的 男生 , 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 曾是 一个 后退 -
[fens] [paɪkər] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [huː] ,
fence piker alongside of myself , who ,
栅栏 皮克 旁边 的 我 , WHO ,

“但是，我亲爱的孩子，我的曾曾曾祖父和我一样，只是个住在后院篱笆边的普通人，他……”

[ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]
all unknown to you , am one of the board of directors
全部 未知 到 你 , 是 一 的 这 木板 的 导演
[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['feri] ['kʌmpəni] ,
of the United States Fairy Company ,
的 这 团结的 各州 仙女 公司 ,

你不知道的是，我是美国仙女公司董事会成员之一。

[ʌv; əv] - [wɔːl] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
of 3007 Wall Street , New York .
的 - 墙 街道 , 新的 约克 .

纽约华尔街3007号。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
If you will do just what I tell you , my boy ,
如果 你 将要 做 只是 什么 我 告诉 你 , 我的 男生 ,

孩子，如果你能听我的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv]['aʊərz][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] ,

we	shall	emerge	from	this	little	embarrassment	of	ours	with	flying	colors	,
我们	将	出现	从	这	小的	尴尬	的	我们的	和	飞行	颜色	,

[ænd; ənd] [spend] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz]

and	spend	our	declining	years
和	花费	我们的	下降	年

我们将以优异的成绩摆脱这次小小的尴尬，安享晚年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 82]

[页 -]

[第 82 页]

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːnɪks] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][bɑːnd] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['iːzi] [striːt] [ðæt] [wɪl]

in	a	little	onyx	bungalow	on	the	corner	of	Bond	Avenue	and	Easy	Street	that	will
在	一个	小的	缟玛瑙	平房	在	这	角落	的	纽带	大街	和	简单的	街道	那	将要

[meɪk] [ðə; ði] - ['pæləs] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [tʃiːp] [ænd; ənd][self]

make	the	Vandergilt	palace	up	on	the	Plaza	look	like	a	particularly	cheap	and	self
制作	这	-	宫殿	向上	在	这	广场	看	喜欢	一个	特别	便宜的	和	自己

- [ɪ'feɪsɪŋ] [aʊl] - ['wægən] .

-	effacing	owl	-	wagon	.
-	抹除	猫头鹰	-	车皮	.

在邦德大道和伊兹街拐角处的一栋小小的缟玛瑙平房里，范德吉尔特广场上的宫殿看起来就像一辆特别廉价、自鸣得意的猫头鹰车。

" [dʒæk] [geɪzd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Jack	gazed	mournfully	at	his	companion	.
"	杰克	凝视	悲伤地	在	他的	伴侣	.

杰克悲伤地望着他的同伴。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] .

Surely	,	he	thought	,	our	misfortunes	have	driven	him	crazy	.
一定	,	他	想法	,	我们的	不幸	有	驱动	他	疯狂的	.

他心想，一定是我们的不幸遭遇把他逼疯了。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['hjuːmər][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

Nevertheless	he	decided	to	humor	the	creature	.
尽管如此	他	决定	到	幽默	这	生物	.

然而，他还是决定顺着这怪物的意思来。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] , [pʊs] ?

"	What	would	you	have	me	do	,	Puss	?
"	什么	会	你	有	我	做	,	猫	?

“你想让我做什么，猫？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] .

"	Nothing	much	,	"	replied	the	cat	.
"	没有什么	很多	,	"	回复	这	猫	.

“没什么，”猫回答道。

" [dʒʌst] [pæk] [jʊr; jər][suːt] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːlərz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] ,

"	Just	pack	your	suit	-	case	with	your	few	remaining	collars	and	other	garments	,
"	只是	盒	你的	套装	-	案件	和	你的	很少	其余的	项圈	和	其他	服装	,

“把剩下的几件衣领和其他衣物装进行李箱就行了。”

[fɪl] [jʊr; jər] [faɪv] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] , [ænd; ənd] [muːv] [æt; ət]

fill	your	five	trunks	with	Sunday	newspapers	and	unpaid	bills	,	and	move	at
充满	你的	五	树干	和	星期日	报纸	和	未付	账单	,	和	移动	在

[wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə] ,

once	into	the	Waldorf	-	Astoria	,
一次	进入	这	华德福	-	阿斯托利亚	,

把你的五个行李箱装满周日报纸和未付账单，然后立即搬进华尔道夫酒店。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [faɪv] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæθ] . "

taking	a	suite	of	five	rooms	and	a	bath	.	"
采取	一个	套房	的	五	房间	和	一个	洗澡	.	"

租了一个五间房带浴室的套房。

" [ɑːn] ['nʌθɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [juːθ] .

"	On	nothing	?	"	demanded	the	astonished	youth	.
"	在	没有什么	?	"	要求	这	惊讶	青年	.

“凭什么？”惊讶的年轻人问道。

" [juː; jʊ] [luːz] [les] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , "

"	You	lose	less	on	nothing	than	you	would	if	you	had	something	to	lose	,	"
"	你	失去	较少的	在	没有什么	比	你	会	如果	你	有	某物	到	失去	,	"

[ri'tɔːtid] [pʊs] ,

retorted	puss	,
反驳	猫	,

“你什么都不失去，损失肯定比你有东西要失去时少，”猫咪反驳道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪz] [er] .

with	a	wise	air	.
和	一个	明智的	空气	.

带着一种睿智的气质。

" [duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] .

"	Do	as	I	say	.
"	做	作为	我	说	.

照我说的做。

[lend] [ˌem 'iː]

Lend	me
借	我

借我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [buːts] , [ə; eɪ] ['dɜːrbi] [hæt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fɜːr] - [laɪnd] ['ʌlstər] ,

a	pair	of	your	boots	,	a	derby	hat	,	and	your	fur	-	lined	ulster	,
一个	一对	的	你的	靴子	,	一个	德比	帽子	,	和	你的	毛皮	-	衬里	阿尔斯特	,

你的一双靴子、一顶圆顶礼帽和你的毛皮衬里阿尔斯特外套，

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] .

and	wait	for	me	in	your	apartment	.
和	等待	为了	我	在	你的	公寓	.

你到你的公寓来等我。

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , ['redʒɪstər] ,

Go	at	once	to	the	hotel	,	register	,
去	在	一次	到	这	酒店	,	登记	,

立即前往酒店，办理入住手续。

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['letərz] [ɔːr]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl]

and	ask	if	there	are	any	letters	or	messages	for	you	,	and	all	will
和	问	如果	那里	是	任何	信件	或者	消息	为了	你	,	和	全部	将要

[biː; bi] [wel] .

be	well	.
是	出色地	.

问问有没有人给你写信或留言，一切都会好起来的。

[juː; jʊ] [maɪt] ['redʒɪstər][æz; əz] ['hɔːrəs] ['vændɝˌpoʊl] , [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

You	might	register	as	Horace	Vanderpoel	,	of	Cincinnati	,	or	St	.	Louis	,
你	可能	登记	作为	贺拉斯	范德普尔	,	的	辛辛那提	,	或者	英石	.	路易斯	,

你可以登记为辛辛那提或圣路易斯的霍勒斯·范德波尔，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

or	any	other	old	place	at	a	comfortable	distance	from	New	York	.
或者	任何	其他	老的	地方	在	一个	舒服的	距离	从	新的	约克	.

或者其他距离纽约适中距离的古老地方。

[let] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [prɪ'siːd] [juː; jʊ] .

Let	your	luggage	precede	you	.
让	你的	行李	先于	你	.

请让您的行李先行。

" [ðə; ðiː][kæt] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mæstərfl] [toʊn] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] .

"	The	cat	spoke	in	a	masterful	tone	that	inspired	confidence	.
"	这	猫	辐	在	一个	精湛	语气	那	灵感	信心	.

“这只猫说话的语气很有气势，让人充满信心。”

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [buːts] [ænd; ənd][fɜːr] - [laɪnd]

As	he	delivered	his	instructions	he	donned	his	master's	boots	and	fur	-	lined
作为	他	发表	他的	指示	他	穿戴	他的	硕士学位	靴子	和	毛皮	-	衬里

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

他一边下达指令，一边穿上主人的靴子和毛皮大衣。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðiː]['dɜːrbi][hæt]['dʒɔːntɪli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [fɔːrθ] .

and	then	putting	the	derby	hat	jauntily	upon	his	head	he	sauntered	forth	.
和	然后	推杆	这	德比	帽子	轻快地	之上	他的	头	他	漫步	前进	.

然后他潇洒地把圆顶礼帽戴在头上，踱步向前走去。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

"	Good	-	bye	,	Jack	,	"	he	said	,	as	he	reached	the	door	.
"	好的	-	再见	,	杰克	,	"	他	说	,	作为	他	达到	这	门	.

“再见，杰克，”他边说边走到门口。

" ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['veri] [læst] ['diːteɪl] ,

"	Follow	my	instructions	to	the	very	last	detail	,
"	跟随	我的	指示	到	这	非常	最后的	细节	,

“务必一丝不苟地执行我的指示。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [juːl] [biː; bi] ['werɪŋ] ['daiəmənds] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðiː] ['ævərɪdʒ]

and	before	long	you'll	be	wearing	diamonds	that	will	make	the	average
和	前	长的	你会	是	穿着	钻石	那	将要	制作	这	平均的

[ˌɪnkən'des(ə)nt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'klɪps] .

incandescent	electric	light	look	like	an	eclipse	.
白炽灯	电的	光	看	喜欢	一个	蚀	.

不久之后，你就会佩戴上璀璨夺目的钻石，让普通的白炽灯看起来像日食一样耀眼。

" [naʊ] [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ventʃərsəm] [juːθ] [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd]

"	Now	Jack	was	a	venturesome	youth	and	ready	at	all	times	for	any	kind
"	现在	杰克	曾是	一个	冒险	青年	和	准备好	在	全部	时代	为了	任何	种类

[ʌv; əv][æn; ən]

of	an
的	一个

“杰克是个爱冒险的年轻人，随时准备迎接任何挑战。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] ; [soʊ] , ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] ['hævɪŋ]

unusual	experience	;	so	,	deeply	impressed	by	the	mere	fact	of	the	cat's	having
异常	经验	;	所以	,	深	印象深刻	经过	这	仅仅	事实	的	这	猫的	拥有

['spoʊkən][æt; ət][ɔːl] ,

spoken	at	all	,
说	在	全部	,

这是一次不同寻常的经历；因此，仅仅是猫会说话这件事本身就让我印象深刻。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

he	decided	to	follow	out	his	instructions	to	the	letter	.
他	决定	到	跟随	出去	他的	指示	到	这	信	.

他决定严格按照指示行事。

[hɪz; ɪz][faɪv] [trʌŋks] ,

His	five	trunks	,
他的	五	树干	,

他的五根树干，

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ]['pepərz][ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd]['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][vər'tuː]

filled	to	the	brim	with	papers	and	bills	and	any	other	objects	of	virtu
已填	到	这	帽檐	和	文件	和	账单	和	任何	其他	对象	的	美德

[ðæt] [keɪm] ['hændi] ,

that	came	handy	,
那	来了	便利	,

里面塞满了文件、账单以及其他任何方便携带的物品，

[wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz][hiː; hi]

were	dispatched	at	once	to	the	Waldorf	,	and	in	about	three	hours	he
是	已派出	在	一次	到	这	华德福	,	和	在	关于	三	小时	他

[hɪm'self] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

himself	followed	them	,
他自己	随后	他们	,

他们立即被派往华尔道夫酒店，大约三个小时后，他本人也跟了过去。

['redʒɪstərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [boʊld][hænd][æz; əz] ['hɔːrəs] ['vændɝˌpoʊl] , [ʌv; əv]['kænzəs] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði]

registering	in	a	large	,	bold	hand	as	Horace	Vanderpoel	,	of	Kansas	City	,	in	the
注册	在	一个	大的	,	大胆的	手	作为	贺拉斯	范德普尔	,	的	堪萨斯州	城市	,	在	这

[hoʊ'tel] [bʊk] .

hotel	book	.
酒店	书	.

在酒店登记簿上，用粗体大字写着“堪萨斯城的霍勒斯·范德波尔”。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [faɪv] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	want	a	suite	of	five	rooms	and	a	bath	,	"	said	Jack	.
"	我	想	一个	套房	的	五	房间	和	一个	洗澡	,	"	说	杰克	.

“我想要一个有五个房间和一个浴室的套房，”杰克说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['vændɝˌpoʊl] , " [sed] [ðə; ði] [ruːm] - [klɜːrk] , ['kɜːrtiəsli] .
" **Certainly , Mr . Vanderpoel , " said the room - clerk , courteously .**
" 当然 , 先生 . 范德普尔 , " 说 这 房间 - 职员 , 礼貌地 .

"当然可以，范德波尔先生，"客房服务员礼貌地说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **We had already made a reservation for you , sir .**
" 我们 有 已经 制成 一个 预订 为了 你 , 先生 .

先生，我们已经为您预订好了。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [swiːt] ['nʌmbər] ['fɔːrti] - [tuː] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] . "
We will give you suite number forty - two on the first floor . "
我们 将要 给 你 套房 数字 四十 - 二 在 这 第一的 地面 . "

我们将给您安排一楼的42号套房。

" [gʊd] ! " [sed] [dʒæk] .
" **Good ! " said Jack .**
" 好的 ! " 说 杰克 .

"好！"杰克说。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['herəldid] — [ɪn][fækt] ,
" **I wasn't aware that my coming had been heralded — in fact ,**
" 我 不是 意识到的 那 我的 未来 有 到过 被预言 — 在 事实 ,

"我并不知道我的到来早已被预告过——事实上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kept] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I have been wanting to have it kept as quiet as possible .
我 有 到过 想要 到 有 它 保留 作为 安静的 作为 可能的 .

我一直希望这件事能尽可能保持安静。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Important negotiations , you know .
重要的 谈判 , 你 知道 .

你知道，这是重要的谈判。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [wiː; wi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['vændɝˌpoʊl] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .
" We quite understand , Mr . Vanderpoel , " said the clerk .
" 我们 相当 理解 , 先生 . 范德普尔 , " 说 这 职员 .

"我们完全理解，范德波尔先生，"店员说。

" [hæv; həv] ['eni] ['letərz] [ɔːr] ['telɪfoʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Have any letters or telephone messages been received for me ?
" 有 任何 信件 或者 电话 消息 到过 已收到 为了 我 ?

"有人收到过我的信件或电话留言吗？"

" [dʒæk] [di'mɑːndid] .
" Jack demanded .
" 杰克 要求 .

杰克要求道。

" [noʊ] ['letərz] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] ,
" No letters , sir , " replied the clerk ,
" 不 信件 , 先生 , " 回复 这 职员 ,

"先生，没有信件。"办事员回答道。

" [bʌt; bət] — - ['sekrəteri] - ['foʊnd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]

"	but	—	Rockernegie's	secretary	'	phoned	us	about	an	hour	ago	requesting
"	但	—	-	秘书	-	电话	我们	关于	一个	小时	前	请求

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] — [fækt] [ɪz] ,

us	to	ask	you	to	let	him	know	the	minute	you	arrived	—	fact	is	,
我们	到	问	你	到	让	他	知道	这	分钟	你	到达的	—	事实	是	,

“但是——洛克内基的秘书大约一个小时前给我们打了个电话，要求我们请你一到就立刻通知他——事实是，

[sɜːr] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

sir	,	that	is	how	we	came	to	be	on	the	lookout	for	you	.	"
先生	,	那	是	如何	我们	来了	到	是	在	这	瞭望台	为了	你	.	"

先生，我们就是这样开始留意您的。

" - , [eɪ] ? " [sed] [dʒæk] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .

"	Rockernegie	,	eh	?	"	said	Jack	,	scratching	his	head	with	a	puzzled	air	.
"	-	,	嗯	?	"	说	杰克	,	抓挠	他的	头	和	一个	困惑	空气	.

“洛克尼基，是吗？”杰克挠了挠头，一脸困惑地说。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , " [aɪ] [ges] [hiː; hi] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Well	,	"	he	added	with	a	laugh	,	"	I	guess	he	can	wait	a	bit	.
"	出色地	,	"	他	额外	和	一个	笑	,	"	我	猜测	他	能	等待	一个	少量	.

“嗯，”他笑着补充道，“我想他可以再等等。”

[hæv; həv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['maɪdəs] & [ˌsiː 'oʊ] . [rʌŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [jet] ? "

Have	J	.	W	.	Midas	&	Co	.	rung	me	up	yet	?	"
有	J	.	W	.	迈达斯	&	合作	.	梯子	我	向上	然而	?	"

JW Midas & Co.给我打电话了吗?

" [nɑːt] [jet] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .

"	Not	yet	,	sir	,	"	said	the	clerk	.
"	不是	然而	,	先生	,	"	说	这	职员	.

“还没呢，先生，”店员说。

" [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃeɪvd] , " [sed] [dʒæk] .

"	Well	,	I'm	going	down	-	stairs	to	be	shaved	,	"	said	Jack	.
"	出色地	,	我是	去	向下	-	楼梯	到	是	剃光	,	"	说	杰克	.

“好了，我要下楼去刮胡子了。”杰克说。

" [ɪf] ['maɪdəs] [dʌz] [rɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

"	If	Midas	does	ring	me	up	let	me	know	.
"	如果	迈达斯	做	戒指	我	向上	让	我	知道	.

“如果迈达斯给我打电话，请告诉我。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːrbər] - [ʃɑːp] .

"	He	chuckled	as	he	went	down	to	the	barber	-	shop	.
"	他	轻笑	作为	他	去	向下	到	这	理发师	-	店铺	.

他笑着走向理发店。

" [bɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Bill	is	a	great	cat	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	账单	是	一个	伟大的	猫	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“比尔是一只很棒的猫，”他喃喃自语道。

" - ! [dʒiː] !

"	Rockernegie	!	Gee	!
"	-	!	吉	!

“洛克尼基！哇！”

[hɪəz]

Here's
这里是

这里是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wəʊnt] [fər'get] ['maɪdəs] [ænd; ənd] - .
hoping he won't forget Midas and Bondifeller .
希望 他 惯于 忘记 迈达斯 和 - .

希望他不会忘记迈达斯和邦迪费勒。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrbɝz] [tʃer] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['rɪtʃli] ['læðəd] .
" He sat down in the barber's chair and was soon richly lathered .
" 他 卫星 向下 在 这 理发师 椅子 和 曾是 很快 丰富 起泡的 .

他坐在理发椅上，很快就被涂上了厚厚的泡沫。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['reɪzər] ,
The barber was about to apply the razor ,
这 理发师 曾是 关于 到 申请 这 剃刀 ,

理发师正准备使用剃刀，

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ræʃ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
when a small boy clad in a perfect rash of buttons entered the shop .
什么时候 一个 小的 男生 覆膜 在 一个 完美的 皮疹 的 按钮 进入 这 店铺 .

这时，一个穿着缀满纽扣的小男孩走进了商店。

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] .
" TELL ' EM TO TELL MR .
" 告诉 - EM 到 告诉 先生 .

“告诉他们告诉先生。”

- [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] "
BONDIFELLER THAT I AM TOO BUSY TO SEE HIM "
- 那 我 是 也 忙碌的 到 看 他 "

邦迪费勒说我太忙了，没空见他。

" ['nʌmbər] ['fɔːrti] - [tuː] , [pliːz] !
" NUMBER FORTY - TWO , please !
" 数字 四十 - 二 , 请 !

“请给我42号！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['dʒent(ə)lmən] ['nʌmbər] ['fɔːrti] - [tuː] ! "
" Gentleman number FORTY - TWO ! "
" 绅士 数字 四十 - 二 ! "

“第四十二号先生！”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['bɑːrbər] , " [sed] [dʒæk] .
" Wait a minute , Barber , " said Jack .
" 等待 一个 分钟 , 理发师 , " 说 杰克 .

“等一下，理发师，”杰克说。

" [ðæts] [maɪ] ['nʌmbər] .
" That's my number .
" 那就是 我的 数字 .

“这是我的号码。”

[hɪr] , [bɔɪ] , [wʌt]
Here , boy , what
这里 , 男生 , 什么

孩子，这是什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
is it ? "
是 它 ? "

是吗?

" ['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Wanted on the telephone , sir , " said the boy .
" 通缉 在 这 电话 , 先生 , " 说 这 男生 .

“先生，电话里有人找我，”男孩说。

" [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dʒæk] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Find out who it is , " said Jack , impatiently .
" 寻找 出去 WHO 它 是 , " 说 杰克 , 不耐烦地 .

“查出是谁，”杰克不耐烦地说。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yes , sir , " said the boy .
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 .

“是的，先生，”男孩说。

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] .
" I have , sir .
" 我 有 , 先生 .

“我有，先生。”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] , [sɜːr]
They told me to tell you , sir , that Mr . Bondifeller was on the ' phone , sir
他们 讲述 我 到 告诉 你 , 先生 , 那 先生 . - 曾是 在 这 - 电话 , 先生
. "
: "
. "

他们让我转告您，先生，邦迪费勒先生正在打电话。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [grɪnd] [dʒæk] .
" Oh , is that all ? " grinned Jack .
" 哦 , 是 那 全部 ? " 咧嘴一笑 杰克 .

“哦，就这些吗？”杰克咧嘴一笑。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]
you tell ' em to tell Mr . Bondifeller that I am too busy just at present to
你 告诉 - 呃 到 告诉 先生 . - 那 我 是 也 忙碌的 只是 在 展示 到
[siː] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

你告诉他们转告邦迪费勒先生，我现在太忙了，没空见他。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ]
You might tell him , too , that I haven't anything
你 可能 告诉 他 , 也 , 那 我 还没有 任何事物

你也可以告诉他，我什么都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][læst] ['letər] .
to add to what I said in my last letter .
到 添加 到 什么 我 说 在 我的 最后的 信 .

补充一下我在上一封信中提到的内容。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðæt] , [ðə; ði] [diːl] [ɪz] [ɔːf] .
If he doesn't like that , the deal is off .
如果 他 不 喜欢 那 , 这 交易 是 离开 .

如果他不满意，交易就取消。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃerz] ,
" There was a considerable craning of necks in the neighboring chairs ,
" 那里 曾是 一个 大量 起重机 的 脖子 在 这 邻接 椅子 ,

邻座的椅子上，许多人都伸长脖子来看望他。

[fɔːr; fər][dʒæk][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ɪn] [toʊnz]
for Jack had not thought to address his remarks to the lad in tones
为了 杰克 有 不是 想法 到 地址 他的 评论 到 这 小伙子 在 音调
[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
suggestive of a confidential communication .
暗示性的 的 一个 机密的 沟通 .

因为杰克并没有想到要用暗示秘密交流的语气对那个男孩说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stægərd] ['slaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The boy staggered slightly on his feet ,
这 男生 交错 轻微地 在 他的 脚 ,

男孩站立时略微踉跄了一下。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
but managed to get away without dropping under the weight of such a message
但 管理 到 得到 离开 没有 下降 在下面 这 重量 的 这样的 一个 信息
, [ænd; ənd][dʒæk] ,
, and Jack ,
, 和 杰克 ,

但他设法逃脱了，没有被这样的信息压垮，而杰克，

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ri'kwestid] [ðə; ði]
lying back in his chair , requested the
说谎 后退 在 他的 椅子 , 请求 这

他向后靠在椅子上，提出了要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['bɑːrbər][tuː; tə] [proʊ'siːd] .
barber to proceed .
理发师 到 继续 .

理发师继续工作。

" [bɪl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] !
" Bill is a great cat !
" 账单 是 一个 伟大的 猫 !

“比尔是一只很棒的猫！”

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] .
" Beg pardon ? " queried the barber .
" 求 赦免 ? " 查询 这 理发师 .

“你说什么？”理发师问道。

" [aɪ] [seɪ] [dəunt] [ʃeɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [kloʊz] , " [sed] [dʒæk] .
" I say don't shave me too close , " said Jack .
" 我 说 不 刮胡子 我 也 关闭 , " 说 杰克 .

“我说别把我的胡子刮得太短，”杰克说。

[ðə; ði] [ʃeɪv] [ˈoʊvər] ,
The shave over ,
这 刮胡子 超过 ,

刮胡子结束了。

[dʒæk] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [swiːt] [ˈnʌmbər] [ˈfɔːrti] - [tuː] [ˈevriθɪŋ]
Jack retired to his apartment and found in suite number forty - two everything
杰克 退休 到 他的 公寓 和 成立 在 套房 数字 四十 - 二 一切
[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər] ,
that the heart of man could desire ,
那 这 心 的 男人 可以 欲望 ,

杰克回到自己的公寓，发现42号套房里拥有男人梦寐以求的一切。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkærəˈvænsəri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [ˈvændɝˌpoʊl] [wʌz; wəz] [held]
and throughout the great caravansary the name of Horace Vanderpoel was held
和 自始至终 这 伟大的 商队旅馆 这 姓名 的 贺拉斯 范德普尔 曾是 握住
[ɪn] [haɪ] [ˈɑːnər] .
in high honor .
在 高的 荣誉 .

在整个大商队中，霍勒斯·范德波尔的名字都备受尊崇。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,
To be sure they had never heard of him before ,
到 是 当然 他们 有 绝不 听到 的 他 前 ,

他们之前肯定从未听说过他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbrɪliənt] [ˈdɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪˈnænʃ(ə)l]
but the associate of these brilliant dignitaries of the financial
但 这 联系 的 这些 杰出的 达官显贵 的 这 金融的

但这些金融界杰出人物的同僚们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɜːrld] [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] !
world must indeed be somebody , even in New York !
世界 必须 的确 是 某人 , 甚至 在 新的 约克 !

世界也一定有其存在的意义，即使在纽约也是如此！

[hɪr] [hiː; hi] [sæt] , [əˈweɪtɪŋ] [dɪˈveləpmənts] , [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Here he sat , awaiting developments , his amusement as well as his interest in
这里 他 卫星 , 等待中 发展 , 他的 娱乐 作为 出色地 作为 他的 兴趣 在
[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌmoʊmənˈterəli] .
the adventure increasing momentarily .
这 冒险 增加 片刻 .

他坐在那里，等待事态发展，他的兴致和对这场冒险的兴趣都暂时增加了。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['berɪŋ] [ðə; ði]

An	hour	passed	and	then	a	card	was	brought	to	his	door	bearing	the
一个	小时	通过了	和	然后	一个	卡片	曾是	带来	到	他的	门	轴承	这

['mɪstɪk] [wɜːrdz] :

mystic	words	:
神秘	字	:

一个小时过去了，然后有人把一张卡片送到他家门口，上面写着神秘的文字：

['kɜːrn(ə)l] [ə; eɪ] . [en] . ['gɔːrə]

COLONEL	A	.	N	.	GORA
上校	一个	.	N	.	戈拉

安·戈拉上校

[ðə; ði] ['kæt͵skɪl] [klʌb]

The	Catskill	Club
这	卡茨基尔	俱乐部

卡茨基尔俱乐部

" [æsk] ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːrə][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , " [sed] [dʒæk] ,

"	Ask	Colonel	Gora	to	come	right	up	,	"	said	Jack	,
"	问	上校	戈拉	到	来	正确的	向上	,	"	说	杰克	,

“请戈拉上校上来，”杰克说。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'presiŋ] [ðə; ði] [gə'fɔː] [ðæt] ['strʌgld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	difficulty	repressing	the	guffaw	that	struggled	within	him	for	expression	,
和	困难	压制	这	哄笑	那	挣扎	之内	他	为了	表达	,

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət] [wʌns] .

recognizing	the	name	at	once	.
识别	这	姓名	在	一次	.

他努力抑制住内心翻腾的笑声，立刻认出了这个名字。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [pʊs] [wɔːkt] [ɪn] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['dændi] ,

Five	minutes	later	puss	walked	in	,	the	perfect	picture	of	a	military	dandy	,
五	分钟	之后	猫	步行	在	,	这	完美的	图片	的	一个	军队	花花公子	,

五分钟后，猫走了进来，简直就是个完美的军人花花公子。

['lɑːrdʒli] [duː] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

largely	due	no	doubt	to	the	cut	of	his	whiskers	.
很大程度上	到期的	不	怀疑	到	这	切	的	他的	胡须	.

这无疑很大程度上要归功于他修剪过的胡须。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

"	Well	,	"	he	said	,	removing	his	gloves	,
"	出色地	,	"	他	说	,	移除	他的	手套	,

“好吧，”他一边说着，一边脱下手套。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [pɔː] ,

and	out	of	sheer	force	of	habit	proceeding	to	wash	his	face	with	his	right	paw	,
和	出去	的	透明	力量	的	习惯	进行中	到	洗	他的	脸	和	他的	正确的	爪子	,

出于习惯，他用右爪洗了洗脸。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['loʊkeɪtɪd] .

"	you	seem	to	be	pretty	comfortably	located	.
"	你	似乎	到	是	漂亮的	舒适地	位于	.

“你的位置看起来相当舒适。”

" [[͵piː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

" [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , " [grɪnd] [dʒæk] .

"	In	the	lap	of	luxury	,	"	grinned	Jack	.
"	在	这	膝	的	奢华	,	"	咧嘴一笑	杰克	.

“真是太奢侈了，”杰克咧嘴笑道。

- [feɪs] [gruː] ['sɑːləm] .

Puss's	face	grew	solemn	.
-	脸	生长	庄严	.

猫的脸色变得严肃起来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['hɔːrəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	For	a	cat	,	my	dear	Jack	,	or	,	rather	,	Horace	,	"	he	said	,
"	为了	一个	猫	,	我的	亲爱的	杰克	,	或者	,	相当	,	贺拉斯	,	"	他	说	,

“对于一只猫来说，我亲爱的杰克，或者更确切地说，霍勒斯，”他说。

" [ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] . "

"	the	lap	of	luxury	would	be	a	saucer	of	milk	.	"
"	这	膝	的	奢华	会	是	一个	碟子	的	牛奶	.	"

“极致的奢华就像一碟牛奶。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪtʃərˌfʊl] , [bɪl] , " [kraɪd][dʒæk] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] .

"	You	shall	have	a	pitcherful	,	Bill	,	"	cried	Jack	,	rushing	to	the	'	phone	.
"	你	将	有	一个	投手	,	账单	,	"	哭	杰克	,	匆忙	到	这	-	电话	.

“比尔，你将会得到一大壶！”杰克喊道，然后冲向电话。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! " [miˈaʊ] [pʊs] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Not	on	your	life	,	my	dear	boy	!	"	meowed	puss	,	excitedly	stopping	him	.
"	不是	在	你的	生活	,	我的	亲爱的	男生	!	"	喵喵叫	猫	,	兴奋地	停止	他	.

“想都别想，我的宝贝！”小猫兴奋地叫着，阻止了他。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] !

The	occupant	of	an	apartment	like	this	ordering	a	pitcher	of	milk	!
这	居住者	的	一个	公寓	喜欢	这	订购	一个	投手	的	牛奶	!

住在这样的公寓里的住户居然点了一壶牛奶！

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæt] [wʊd] [kwɪr] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] .

Why	,	my	dear	fellow	,	that	would	queer	our	game	at	the	very	start	.
为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	那	会	酷儿	我们的	游戏	在	这	非常	开始	.

哎呀，我的朋友，那样的话，我们的游戏从一开始就会被搞砸的。

['ɔːrdər][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [aɪl] [drɪŋk][ðə; ði] [kriːm] .

Order	some	tea	and	I'll	drink	the	cream	.
命令	一些	茶	和	患病的	喝	这	奶油	.

点杯茶，我把奶油喝掉。

" ['æftər] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['mænɪdʒmənt] ,

"	After	regaling	himself	on	the	refreshment	provided	by	the	confiding	management	,
"	后	令人愉悦	他自己	在	这	清爽	假如	经过	这	倾诉	管理	,

[pʊs] ,

puss	,
猫	,

“在享用了亲切的管理层提供的茶点后，这只猫……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,

with	a	graceful	readjustment	of	his	whiskers	,
和	一个	优美	调整	的	他的	胡须	,

他优雅地调整了一下胡须，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

turned	with	a	smile	to	the	wondering	and	admiring	beneficiary	of	his
转向	和	一个	微笑	到	这	好奇	和	钦佩	受益人	的	他的

[rɪ'sɔːrsf(ə)l] [maɪnd] .

resourceful	mind	.
足智多谋	头脑	.

他面带微笑地转向那位惊叹不已、钦佩他足智多谋的受益者。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Well	,	what	do	you	think	of	it	,	Jack	?	"	he	asked	.
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	,	杰克	?	"	他	问	.

“杰克，你觉得怎么样？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [pʊs] , " [dʒæk] ['ænsər] ,

"	It	is	very	nice	indeed	,	Puss	,	"	Jack	answered	,
"	它	是	非常	好的	的确	,	猫	,	"	杰克	回答	,

“确实很不错，猫儿，”杰克回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

"	but	—	er	—	I	can't	help	thinking	of	the	possibilities	of	the	day	of
"	但	—	呃	—	我	不能	帮助	思维	的	这	可能性	的	这	天	的

['rekənɪŋ] .

reckoning	.
清算	.

“但是——呃——我忍不住去想清算之日的各种可能性。”

[huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [bɪl] [kʌmz] [ɪn] ? "

Who's	going	to	pay	for	all	this	when	the	bill	comes	in	?	"
谁是	去	到	支付	为了	全部	这	什么时候	这	账单	来	在	?	"

账单寄来的时候，谁来付钱?

" [dɑːn] - [tiː] ['wɜːri] , " [sed] [pʊs] ; " [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] .

"	Don	'	t	worry	,	"	said	puss	;	"	I'll	attend	to	all	that	.
"	大学教师	-	t	担心	,	"	说	猫	;	"	患病的	出席	到	全部	那	.

“别担心，”猫说，“我会处理好这一切的。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [saɪt] - ['siːɪŋ] [koʊtʃ] [ðæt] [liːvz]

This	afternoon	I	want	you	to	climb	aboard	the	sight	-	seeing	coach	that	leaves
这	下午	我	想	你	到	爬	船上	这	视线	-	看到	教练	那	树叶

['mædɪsn] [skwer] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

Madison	Square	at	three	o'clock	.
麦迪逊	正方形	在	三	点钟	.

今天下午，我希望你们登上三点钟从麦迪逊广场出发的观光巴士。

[sɪt] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [læm] ['ʌlstər] ,

Sit	next	to	the	young	lady	with	blue	eyes	and	a	Persian	lamb	ulster	,
坐	下一个	到	这	年轻的	女士	和	蓝色的	眼睛	和	一个	波斯语	羊肉	阿尔斯特	,

坐在那位蓝眼睛的年轻女士旁边，她抱着一只波斯小羊羔。

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

whom	you	will	find	occupying	the	front	seat	with	her	father	,	a	large	,
谁	你	将要	寻找	占领	这	正面	座位	和	她	父亲	,	一个	大的	,

你会发现她和她的父亲坐在前排座位上，她父亲身材高大，

[staʊt] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəui.nəu] ['spɑ:rklɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [frʌnt]

stout	gentleman	with	a	kohinoor	sparkling	like	an	electric	light	in	his	shirt	-	front
肥硕	绅士	和	一个	科希诺尔	闪闪发光	喜欢	一个	电的	光	在	他的	衬衫	-	正面

[ænd; ənd] [θri:] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

and	three	more	on	his	little	finger	.
和	三	更多的	在	他的	小的	手指	.

一位身材魁梧的绅士，衬衫前襟上佩戴着一颗闪闪发光的科希努尔钻石，小指上还戴着三颗。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [koʊtʃ] , [dəunt][let][ɑ:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ,

If	you	happen	to	see	me	on	the	same	coach	,	don't	let	on	that	you	know	me	,
如果	你	发生	到	看	我	在	这	相同的	教练	,	不	让	在	那	你	知道	我	,

如果你碰巧在同一张大巴上看到我，不要让我看出你认识我。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [dəunt][dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] ['enibɑ:di] ['seɪɪŋ]

and	,	above	all	,	don't	deny	anything	you	may	hear	anybody	saying
和	,	多于	全部	,	不	否定	任何事物	你	可能	听到	任何人	说

最重要的是，不要否认你听到的任何人说的任何话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

about	you	.
关于	你	.

关于你。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ]['redʒɪstər][frʌm; frəm] ? "

Where	did	you	register	from	?	"
在哪里	做过	你	登记	从	?	"

你从哪里注册的?

" ['kænzəs] ['sɪti] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	Kansas	City	,	"	replied	Jack	.
"	堪萨斯州	城市	,	"	回复	杰克	.

“堪萨斯城，”杰克回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] "

"	GOOD	-	BYE	,	JACK	"
"	好的	-	再见	,	杰克	"

“再见，杰克”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [pʊs] .

"	All	right	,	"	said	puss	.
"	全部	正确的	,	"	说	猫	.

“好吧，”猫说道。

" [ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .

"	Keep	a	stiff	upper	lip	,	my	boy	,	and	all	will	be	well	.
"	保持	一个	僵硬的	上	唇	,	我的	男生	,	和	全部	将要	是	出色地	.

孩子，保持坚强，一切都会好起来的。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[laɪk] [moʊst][kæts] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:]

Like	most	cats	,	I	have	a	few
喜欢	最多	猫	,	我	有	一个	很少

像大多数猫一样，我也有几只猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[fensiz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
fences to take care of this afternoon and I must be off .
栅栏 到 拿 关心 的 这 下午 和 我 必须 是 离开 .

今天下午要处理一些围栏的事情，我得走了。

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mænɪkjʊr] [maɪ][neɪlz] .
I've found a nice little kitten up the street who is going to manicure my nails .
我已经 成立 一个 好的 小的 小猫 向上 这 街道 WHO 是 去 到 美甲 我的 指甲 .

我在街上发现了一只可爱的小猫咪，它要帮我修指甲。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kriːtʃər] [dɔnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] ,
" With these words the amazing creature donned his hat and coat and ,
" 和 这些 字 这 惊人的 生物 穿戴 他的 帽子 和 外套 和 ,
[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
resuming his boots ,
恢复 他的 靴子 ,

说完这些话，这个神奇的生物戴上帽子，穿上外套，又穿上靴子，

[stroʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['swægər] .
strode out with a magnificent swagger .
大步走 出去 和 一个 壮丽 昂首阔步 .

他昂首阔步地走了出来，神态威严。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [dʒæk] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
At three o'clock in the afternoon Jack , in accordance with his instructions ,
在 三 点钟 在 这 下午 杰克 , 在 根据 和 他的 指示 ,

下午三点，杰克按照指示，

['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [saɪt] - ['siːɪŋ] [koʊtʃ] [æt; ət] ['mædɪsn] [skwer] , [ænd; ənd] ,
boarded the sight - seeing coach at Madison Square , and ,
登机 这 视线 - 看到 教练 在 麦迪逊 正方形 , 和 ,

在麦迪逊广场登上观光巴士，然后，

['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [pʊs] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
recognizing the young woman referred to by puss sitting on the front seat of the
识别 这 年轻的 女士 指 到 经过 猫 坐着 在 这 正面 座位 的 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

认出坐在汽车前座上的那位被称作"猫咪"的年轻女子，

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
seated himself beside her .
坐着 他自己 旁 她 .

他坐在她旁边。

" [wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] , ['pɑːpər] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [glæns] [æt; ət]
" When do we start , Popper ? " asked the girl , with a demure glance at
" 什么时候 做 我们 开始 , 波普尔 ? " 问 这 女孩 , 和 一个 端庄 瞥一眼 在

"我们什么时候开始，波普？"女孩问道，同时羞涩地瞥了他一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

" ['pʌti] [su:n] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [saɪd] .
" Putty soon , I guess , " said the old gentleman , who sat on her other side .
" 油灰 很快 , 我 猜测 , " 说 这 老的 绅士 , WHO 卫星 在 她 其他 边 .

“我想很快就会用腻子了，”坐在她另一边的老先生说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['nevər] ['eni] ['telɪn] - .
" But there ain't never any tellin ' .
" 但 那里 不是 绝不 任何 告诉 - .

但谁也说不准。

[ði:z] [nu:] [jɔ:k] [gaɪz] [dʌz] [θɪŋz] ['pʌti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] . "
These New York guys does things putty much as they please . "
这些 新的 约克 伙计们 做 事物 油灰 很多 作为 他们 请 . "

这些纽约人做事就像做橡皮泥一样，随心所欲。

" [həmf] ! " ['mʌtəd] [dʒæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Humph ! " muttered Jack under his breath .
" 哼 ! " 低声说道 杰克 在下面 他的 气息 .

“哼！”杰克低声咕哝了一声。

" [hi:; hi] [saʊndz] [laɪk] ['ri:əl] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['goʊldˌfi:ldz] .
" He sounds like real money from Goldfields .
" 他 声音 喜欢 真实的 钱 从 金矿区 .

“他听起来像是来自金矿区的真正富豪。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][kɑ:r] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]
" In a few moments the car started , and as
" 在 一个 很少 时刻 这 车 开始 , 和 作为

片刻之后，汽车启动了，然后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðeɪ] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['flætaɪərn] ['bɪldɪŋ] [dʒæk][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ə'meɪzd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]
they passed around the Flatiron Building Jack was still further amazed to recognize
他们 通过了 大约 这 烙铁 建筑 杰克 曾是 仍然 更远 惊叹 到 认出
[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pʊs] .
in the voice of the lecturer none other than that of the faithful puss .
在 这 嗓音 的 这 讲师 没有任何 其他 比 那 的 这 忠实 猫 .

他们绕着熨斗大厦走了一圈，杰克更加惊讶地发现，演讲者的声音竟然是那只忠实的猫的声音。

" [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , " [dʒæk] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ['boʊldli] , " [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['flætaɪərn] ['bɪldɪŋ] ,
" This building , " Jack heard him saying boldly , " is the famous Flatiron Building ,
" 这 建筑 , " 杰克 听到 他 说 大胆地 , " 是 这 著名的 烙铁 建筑 ,

“这座建筑，”杰克听到他自信地说，“是著名的熨斗大厦。”

[i'rektid] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [baɪ][ðə; ði] [fʊlər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['leɪtli] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər] [faɪv]
erected at great expense by the Fuller Company and lately purchased for five
竖立 在 伟大的 费用 经过 这 富勒 公司 和 最近 购买 为了 五
['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [mɪ'zʊri] [ˌfɪnən'sɪr] [ænd; ənd] ['kæpɪtəlɪst] ,
million dollars by the famous Missouri financier and capitalist ,
百万 美元 经过 这 著名的 密苏里州 金融家 和 资本家 ,

该建筑由富勒公司耗资巨资建造，最近被密苏里州著名的金融家和资本家以五百万美元的价格购得。

['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['vændɜˌpoʊl] . "
Mr . Horace Vanderpoel . "
先生 . 贺拉斯 范德普尔 . "

霍勒斯·范德波尔先生。

" [dʒiː] - - !
" Gee - rusalem !
" 吉 - - !

“Gee-rusalem!

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][dʒæk] .
" ejaculated Jack .
" 射精 杰克 .

杰克射精了。

" [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['taʊər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] "
" THE HANDSOMEST TOWER IN THE WORLD "
" 这 最英俊的 塔 在 这 世界 "

“世界上最漂亮的塔”

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪldɪŋ] —
" To the right is the wonderful tower of the Metropolitan Life Insurance Building —
" 到 这 正确的 是 这 精彩的 塔 的 这 大都会 生活 保险 建筑 —
[ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
the handsomest tower in the world ,
这 最英俊的 塔 在 这 世界 ,

“右边是宏伟的美国大都会人寿保险大厦——世界上最漂亮的塔楼，

" [kən'tɪnjuːd] [pʊs] , [be'ləuɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['ɪntuː]['dʒæks] [ɪrz] ['pleɪfəli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['megəfoʊn]
" continued puss , bellowing his words into Jack's ears playfully through his megaphone
" 持续 猫 , 咆哮 他的 字 进入 杰克的 耳朵 嬉戏地 通过 他的 扩音器
;
;
;

“猫”继续说道，一边用扩音器对着杰克的耳朵大声喊着他的话，一边嬉笑着；

" [waɪl] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪn] ['jeloʊ] [brɪk] [ɪz][ðə; ði]
" while off across the square to the north the structure in yellow brick is the
" 尽管 离开 穿过 这 正方形 到 这 北 这 结构 在 黄色的 砖 是 这
['feɪməs] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] ,
famous Madison Square Garden ,
著名的 麦迪逊 正方形 花园 ,

“而广场北面那座黄色砖砌建筑就是著名的麦迪逊广场花园。”

[suːn] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['vændɜˌpoʊl] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] ,
soon to be torn down to make room for the new Vanderpoel office building ,
很快 到 是 撕裂 向下 到 制作 房间 为了 这 新的 范德普尔 办公室 建筑 ,
['sɪksti] - [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] ,
sixty - four stories high ,
六十 - 四 故事 高的 ,

即将被拆除，为新建的范德普尔办公大楼腾出空间，该大楼高达64层。

[kən'teɪnɪŋ] ['θiətəz] , [ə'sembli] [hɔːlz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [kən'venʃ(ə)n] [hɔːlz] , ['restərənt] , [ə'pɑːrtmənts] ,
containing theatres , assembly halls , churches , convention halls , restaurants , apartments ,
包含 剧院 , 集会 大厅 , 教堂 , 习俗 大厅 , 餐厅 , 公寓 ,
[ænd; ənd][soʊ]
and so
和 所以

包含剧院、集会厅、教堂、会议厅、餐厅、公寓等等

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɑːn] , [bɪˈsaɪdz] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ˈkɔːstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ten] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] . "
on , besides offices , costing between ten and twenty millions of dollars . "
在 , 除了 办公室 , 成本 之间 十 和 二十 百万 的 美元 . "

此外，还有办公楼，造价在1000万到2000万美元之间。”

" [ˈvændɚˌpoʊl] [ˈbɪldɪŋ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" Vanderpoel Building , eh ? " said the old gentleman .
" 范德普尔 建筑 , 嗯 ? " 说 这 老的 绅士 .

“范德普尔大厦，是吗？”老先生说道。

" [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfelər] [ðæts] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈflætaɪərn] ? "
" Any relation to the feller that's bought the Flatiron ? "
" 任何 关系 到 这 伙计 那就是 买 这 烙铁 ? "

“你跟买下熨斗大厦的那位先生有关系吗？”

" [seɪm] [mæn] , [sɜːr] .
" Same man , sir .
" 相同的 男人 , 先生 .

是同一个人，先生。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈvændɚˌpoʊl] , " [rɪˈplaɪd] [pʊs] .
He's the only Vanderpoel , " replied puss .
他是 这 仅有的 范德普尔 , " 回复 猫 .

“他是独一无二的范德普尔，”猫回答道。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [tuː; tə] [sper] , " [sed] [ðə; ði] [saɪt] - [sɪr] .
" Must have seven or eight dollars to spare , " said the sight - seer .
" 必须 有 七 或者 八 美元 到 空闲的 , " 说 这 视线 - 先知 .

“至少得有七八美元的闲钱吧，”观光客说道。

" [ten] [ɔːr] [twelv] , [sɜːr] , " [læft] [pʊs] .
" Ten or twelve , sir , " laughed puss .
" 十 或者 十二 , 先生 , " 笑了 猫 .

“十个或十二个，先生，”猫笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] .
" It is said that he is trying to buy a controlling interest in the whole city .
" 它 是 说 那 他 是 尝试 到 买 一个 控制 兴趣 在 这 所有的 城市 .

据说他正试图收购整个城市的控股权。

[nɪˈgoʊʃiːˌeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæstər] [ɪˈsteɪt] , [ðeɪ] [seɪ] . "
Negotiating for the Astor estate , they say . "
谈判 为了 这 阿斯托 财产 , 他们 说 . "

他们说，他们正在为阿斯特遗产进行谈判。

" [greɪt] [skɔt] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [saɪt] - [sɪr] .
" Great Scott ! " gasped the sight - seer .
" 伟大的 斯科特 ! " 倒吸一口气 这 视线 - 先知 .

“我的天哪！”观光客惊呼道。

" [wɒts] [hiː; hi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What's he going to do with it when he gets it ? "
" 是什么 他 去 到 做 和 它 什么时候 他 获得 它 ? "

“他拿到手后打算怎么办？”

" [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [pʊs] , [ˈgeili] .
" Don't know , sir , " replied puss , gayly .
" 不 知道 , 先生 , " 回复 猫 , 同性恋地 .

“不知道，先生，”小猫咪高兴地回答道。

" [kaɪnd][ʌv; əv] [sə'spekt] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kænzəs] ['sɪti] , [sɜːr] .

"	Kind	of	suspect	he's	thinking	of	annexing	it	to	Kansas	City	,	sir	.
"	种类	的	怀疑	他是	思维	的	吞并	它	到	堪萨斯州	城市	,	先生	.

“我有点怀疑他是不是想把它并入堪萨斯城，先生。”

" [ðə; ði][kɑːr] [prə'siːdid] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði]['plɑːzə] .

"	The	car	proceeded	until	the	party	reached	the	Plaza	.
"	这	车	继续	直到	这	派对	达到	这	广场	.

“汽车继续行驶，直到一行人到达广场。”

" [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði]['plɑːzə][hoʊ'tel] , [ə'nʌðər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vændɝˌpoʊl] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

"	On	the	left	is	the	Plaza	Hotel	,	another	property	of	the	Vanderpoel	syndicate	,
"	在	这	左边	是	这	广场	酒店	,	其他	财产	的	这	范德普尔	辛迪加	,

" [sed]

"	said
"	说

“左边是广场酒店，也是范德普尔财团的另一处产业，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[pʊs] ; " [sed] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst][ðə; ði]['kænzəs] ['sɪti] [ˌmɪljə'ner] [ten] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [peɪd]

puss	;	"	said	to	have	cost	the	Kansas	City	millionaire	ten	millions	,	and	paid
猫	;	"	说	到	有	成本	这	堪萨斯州	城市	百万富翁	十	百万	,	和	有薪酬的

[fɔːr; fər][ɪn] [kæʃ] . "

for	in	cash	.	"
为了	在	现金	.	"

据说这只猫花费了堪萨斯城一位百万富翁一千万美元，而且是用现金支付的。

" [dʒiː] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][dʒæk] [in'dɔːst] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

"	Gee	!	"	gasped	the	young	woman's	father	,	and	Jack	indorsed	the	observation
"	吉	!	"	倒吸一口气	这	年轻的	女性的	父亲	,	和	杰克	认可	这	观察

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

unreservedly	.
毫无保留	.

“哇！”年轻女子的父亲惊呼道，杰克毫不犹豫地表示赞同。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] , ['pɑːpər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [riːtʃt]

"	That's	a	pretty	house	,	Popper	,	"	said	the	young	woman	as	the	car	reached
"	那就是	一个	漂亮的	房子	,	波普尔	,	"	说	这	年轻的	女士	作为	这	车	达到

“波普，那房子真漂亮，”年轻女子说着，汽车便驶入了车道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['naɪnti] - [sɪksθ] [striːt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] ['mɪstər] . -

the	Ninety	-	sixth	Street	entrance	to	the	Park	,	pointing	toward	Mr	.	Rockernegie's
这	九十	-	第六	街道	入口	到	这	公园	,	指向	朝向	先生	.	-

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

公园的第九十六街入口，指向洛克尼基先生的住所。

" ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['ændruː] - , " [sed] [pʊs] ,

"	Formerly	the	residence	of	Andrew	Rockernegie	,	"	said	puss	,
"	以前	这	住宅	的	安德鲁	-	,	"	说	猫	,

“这里以前是安德鲁·洛克尼基的住所，”猫说道。

" [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [soʊld] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['vændɜˌpoʊl] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪljən] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz] . "

"	but	recently	sold	to	Mr	.	Vanderpoel	for	three	million	dollars	.	"
"	但	最近	卖	到	先生	.	范德普尔	为了	三	百万	美元	.	"

“但最近以三百万美元的价格卖给了范德波尔先生。”

" [its] ['maɪti] ['fʌni] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vændɜˌpoʊl] ['felər] [bɪ'fɔːr] , " [sed]

"	It's	mighty	funny	I	never	heard	of	this	Vanderpoel	feller	before	,	"	said
"	它是	强大的	有趣的	我	绝不	听到	的	这	范德普尔	伙计	前	,	"	说

“真奇怪，我以前从没听说过范德普尔这个人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

the	old	man	.
这	老的	男人	.

老人。

" [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [sɜːr] , " [vaʊtʃ'seɪft] [pʊs] .

"	Just	come	into	his	fortune	,	sir	,	"	vouchsafed	puss	.
"	只是	来	进入	他的	财富	,	先生	,	"	担保	猫	.

“先生，您只需继承他的遗产即可，”猫咪说道。

" ['veri] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌst] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [sɜːr] .

"	Very	young	man	just	come	of	age	,	sir	.
"	非常	年轻的	男人	只是	来	的	年龄	,	先生	.

“先生，他是个刚成年的年轻人。”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [dʒæk] , [in'kwaiəd] :

"	The	old	man	leaned	forward	and	,	addressing	Jack	,	inquired	:
"	这	老的	男人	倾斜	向前	和	,	解决	杰克	,	询问	:

老人向前倾身，转向杰克问道：

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['vændɜˌpoʊl] , [jʌŋ] [mæn] ? "

"	Did	you	ever	hear	of	this	man	Vanderpoel	,	young	man	?	"
"	做过	你	曾经	听到	的	这	男人	范德普尔	,	年轻的	男人	?	"

“年轻人，你听说过范德普尔这个人吗？”

" [wel] , [jes] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst]

"	Well	,	yes	,	"	said	Jack	,	with	a	modest
"	出色地	,	是的	,	"	说	杰克	,	和	一个	谦虚的

“嗯，是的，”杰克谦虚地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[læf] .

laugh	.
笑	.

笑。

" [fækt] [ɪz] , [aɪ] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] ['hɔːrəs] ['vændɜˌpoʊl] .

"	Fact	is	,	I	myself	am	Horace	Vanderpoel	.
"	事实	是	,	我	我	是	贺拉斯	范德普尔	.

“事实上，我本人就是霍勒斯·范德波尔。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	The	stranger	gazed	at	him	in	amazement	.
"	这	陌生人	凝视	在	他	在	惊愕	.

陌生人惊奇地凝视着他。

" [wel] , [baɪ]['dʒɪndʒər] !
" Well , by ginger !
" 出色地 , 经过 姜 !

“哎呀，我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪm] [diː] - ['laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" I — I — I'm dee - lighted to meet you , sir .
" 我 — 我 — 我是 迪 - 照明 到 见面 你 , 先生 .

“我——我——我非常高兴见到您，先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] [ə'mændə] , [sɜːr] .
This is my daughter Amanda , sir .
这 是 我的 女儿 阿曼达 , 先生 .

先生，这是我的女儿阿曼达。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . "
I — I — I'm proud to make your acquaintance . "
我 — 我 — 我是 自豪的 到 制作 你的 熟人 . "

我……我……我很荣幸能认识你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] , ['plezntli] ,
" It is a pleasure to meet you , sir , " said Jack , pleasantly ,
" 它 是 一个 乐趣 到 见面 你 , 先生 , " 说 杰克 , 愉快 ,

“很高兴见到您，先生，”杰克愉快地说。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
removing his hat and bowing to the young woman .
移除 他的 帽子 和 鞠躬 到 这 年轻的 女士 .

他脱下帽子，向这位年轻女子鞠躬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . — "
" You are Mr . — "
" 你 是 先生 . — "

“你是——”

" ['dɑːbɪnz] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪ'fjuːsɪvli] .
" Dobbins , sir , " returned the old man , effusively .
" 多宾斯 , 先生 , " 返回 这 老的 男人 , 热情洋溢 .

“多宾斯先生，”老人热情地回答道。

" ['dʒɔʃwə] ['dɑːbɪnz] .
" Joshua Dobbins .
" 约书亚 多宾斯 .

约书亚·多宾斯。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][goʊld] [maɪnz] [ɪn]
I thought I was going some on the money question , with seven gold mines in
[nə'vædə; nə'vɑːdə] ,
Nevada ,
内华达州 ,

我以为我在钱的问题上说得有点多了，毕竟我在内华达州有七座金矿。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
but I must take off my hat to you , sir .
但 我 必须 拿 离开 我的 帽子 到 你 , 先生 .

但我必须向您脱帽致敬，先生。

['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [bai] [nuː] [jɔːk] — ['hevəns] !
Any man who has the nerve to buy New York — heavens !
任何 男人 WHO 有 这 神经 到 买 新的 约克 — 天 !

任何胆敢买下纽约的人——我的天哪!

" [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
" The old fellow took off his hat and mopped his brow , which had begun
" 这 老的 同伴 采取 离开 他的 帽子 和 拖把 他的 眉头 , 哪个 有 开始
[tuː; tə][pər'spaɪər] ['friːli] .
to perspire freely .
到 出汗 自由 .

“老人摘下帽子，擦了擦额头上汗涔涔的汗。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [dʒæk] , ['mɑːdɪstli] .
" Oh , I don't take any credit to myself for that , " said Jack , modestly .
" 哦 , 我 不 拿 任何 信用 到 我 为了 那 , " 说 杰克 , 谦虚地 .

“哦，我可不敢居功，”杰克谦虚地说。

" [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [huː] [daɪz][ænd; ənd] [liːvz]
" When a boy has a great - grandfather who dies and leaves
" 什么时候 一个 男生 有 一个 伟大的 - 祖父 WHO 死亡 和 树叶

“当一个男孩的曾祖父去世并留下……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['fɔːrti] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
forty million dollars to him in trust for fifty years before he was born ,
四十 百万 美元 到 他 在 相信 为了 五十 年 前 他 曾是 出生 ,

在他出生前，就有人为他设立了四千万美元的信托基金，期限为五十年。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌni] [ə'kjuːmjuleits] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [ɪz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld]
and that money accumulates until the unborn beneficiary is twenty - one years old
和 那 钱 积累 直到 这 未出生的 受益人 是 二十 - 一 年 老的

这笔钱会一直累积，直到未出生的受益人年满21岁。

, [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['taɪdi] , [aɪ][æd'mɪt] ,
, it means a rather tidy stockingful , I admit ,
, 它 方法 一个 相当 整齐的 满满的 , 我 承认 ,

我承认，这意味着袜子里装满了整齐的礼物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] . "
but it isn't as if I'd made the money myself . "
但 它 不是 作为 如果 ID 制成 这 钱 我 . "

但这些钱并不是我自己挣的。

" [fʌf] - ['fɔːrti] ['mɪljən] [ə'kjuːmjuleit] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ['jɪrz] ! " [gɑːspt] ['dɑːbɪnz] .
" Fuf - forty million accumulating interest for seventy - one years ! " gasped Dobbins .
" 福夫 - 四十 百万 累积 兴趣 为了 七十 - 一 年 ! " 倒吸一口气 多宾斯 .

“天哪——四千万，利息累积了七十一年！”多宾斯惊呼道。

" ['kɑːmpaʊnd] , " [sed] [dʒæk] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Compound , " said Jack , smiling sweetly at the girl at his side .
" 化合物 , " 说 杰克 , 微笑 甜蜜地 在 这 女孩 在 他的 边 .

“化合物，”杰克说着，温柔地笑着看向身边的女孩。

" [ðæts] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the deuce of it .
" 那就是 这 二 的 它 .

事情就是这样。

[aɪ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɪn'vestɪd] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['riːəl]
I — I've got to do something to keep the income invested , and New York real
我 — 我已经 得到 到 做 某物 到 保持 这 收入 投资 , 和 新的 约克 真实的
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

我——我必须做点什么来维持收入的投资，而纽约房地产，

['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
being the most expensive thing in sight ,
存在 这 最多 昂贵的 事物 在 视线 ,

它是视野中最昂贵的东西，

[aɪv] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [aʊt] . "
I've gone in for that as being the easiest way out . "
我已经 已消失 在 为了 那 作为 存在 这 最容易 方式 出去 . "

我选择这条路，是因为那是最简单的出路。

" [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz] .
" I — I suppose you are living here now ? " asked Mr . Dobbins .
" 我 — 我 认为 你 是 活的 这里 现在 ? " 问 先生 . 多宾斯 .

“我……我想您现在住在这里吧？”多宾斯先生问道。

" [noʊ] , " [sed] [dʒæk] .
" No , " said Jack .
" 不 , " 说 杰克 .

“不，”杰克说。

" ['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt] [ker] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
" Personally I don't care particularly for New York .
" 亲自 我 不 关心 特别 为了 新的 约克 .

“我个人对纽约没什么特别的感情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] . "
I am just in town for a few days , stopping at the Waldorf . "
我 是 只是 在 镇 为了 一个 很少 天 , 停止 在 这 华德福 . "

我只是在城里待几天，住在华尔道夫酒店。

" [waɪ] , [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Why , so are we , " interrupted the girl .
" 为什么 , 所以 是 我们 , " 中断 这 女孩 .

“为什么？我们也是。”女孩打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [ðen] , " [sed] [dʒæk] , ['gæləntli] , " [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [pə'zesiz] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ət'rækʃnz] [ðæn; ðən]
" Then , " said Jack , gallantly , " the Waldorf possesses even greater attractions than
" 然后 , " 说 杰克 , 英勇地 , " 这 华德福 拥有 甚至 更大的 景点 比
[aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
I had supposed .
我 有 据称 .

“那么，”杰克英勇地说，“华尔道夫酒店比我想象的还要有吸引力。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [ə; eɪ]['roʊzi] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ferli] [biːmd] .
" The girl blushed a rosy red , and the old gentleman fairly beamed .
" 这 女孩 脸红了 一个 红润 红色的 , 和 这 老的 绅士 相当 光束 .

“女孩的脸颊泛起了红晕，老先生也露出了灿烂的笑容。”

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['vændɝˌpoʊl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Glad	to	have	you	take	dinner	with	us	,	Mr	.	Vanderpoel	,	"	he	said	.
"	高兴的	到	有	你	拿	晚餐	和	我们	,	先生	.	范德普尔	,	"	他	说	.

“很高兴您能和我们一起共进晚餐，范德波尔先生，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] .

"	Thank	you	,	"	said	Jack	.
"	感谢	你	,	"	说	杰克	.

“谢谢，”杰克说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	shall	be	charmed	to	do	so	if	I	can	.
"	我	将	是	迷住了	到	做	所以	如果	我	能	.

“如果可以，我将非常乐意这样做。”

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs]

I	sort	of	half	promised	Mr	.	Bondifeller	to	take	a	snack	with	him	this
我	种类	的	一半	承诺	先生	.	-	到	拿	一个	小吃	和	他	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

我算是半答应了邦迪费勒先生今晚给他带点零食。

[bʌt; bət] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [mɪs] ['dɑːbɪnz] " [bʌt; bət][aɪ] [ges]

but	"	—	this	with	a	killing	glance	at	the	blushing	Miss	Dobbins	"	but	I	guess
但	"	—	这	和	一个	杀	瞥一眼	在	这	脸红	错过	多宾斯	"	但	我	猜测

[hiː; hi][kæn; kən][weɪt] .

he	can	wait	.
他	能	等待	.

但是——说着，他狠狠地瞥了一眼脸红的杜宾斯小姐——但是我想他可以等。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz] , [ðiːz] [nuː] [jɔːk] [ˌmiljə'nɛəz] [bɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə]

To	tell	you	the	truth	,	Mr	.	Dobbins	,	these	New	York	millionaires	bore	me	to
到	告诉	你	这	真相	,	先生	.	多宾斯	,	这些	新的	约克	百万富翁	钻孔	我	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

说实话，多宾斯先生，这些纽约百万富翁真是让我厌烦透了。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌfɔːr'gæðər] ? "

At	what	time	shall	we	foregather	?	"
在	什么	时间	将	我们	聚集	?	"

我们何时聚会?

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [seɪ] ['sev(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	Suppose	we	say	seven	?	"	said	the	old	gentleman	.
"	认为	我们	说	七	?	"	说	这	老的	绅士	.

“如果我们说是七个呢？”老先生说。

" [maɪ] ['lʌki] ['nʌmbər] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] ,

"	My	lucky	number	,	"	said	Jack	,	with	a	gracious	smile	,
"	我的	幸运的	数字	,	"	说	杰克	,	和	一个	亲切	微笑	,

“我的幸运数字，”杰克带着和蔼的微笑说道。

[wɪtʃ] [set][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɑːbɪnz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['flʌtər] .

which	set	the	heart	of	Miss	Dobbins	all	of	a	-	flutter	.
哪个	放	这	心	的	错过	多宾斯	全部	的	一个	-	扑	.

这让多宾斯小姐心跳加速。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [əˈweɪ] .

So	passed	the	hours	away	.
所以	通过了	这	小时	离开	.

就这样，时间就这样过去了。

[dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] ['diːpli]
Jack found himself growing momentarily more deeply
杰克 成立 他自己 生长 片刻 更多的 深

杰克发现自己此刻变得更加深沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
impressed with the beauty of the maiden at his side ,
印象深刻 和 这 美丽 的 这 少女 在 他的 边 ,

他被身边少女的美貌所打动，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and by the time the young people had reached the hotel it had become
和 经过 这 时间 这 年轻的 人们 有 达到 这 酒店 它 有 变得
[ə; eɪ] [prə'naʊnst] [keɪs] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] .
a pronounced case of pure and ardent love .
一个 发音 案件 的 纯的 和 热心 爱 .

当这对年轻人到达酒店时，他们之间已经发展成一段纯粹而热烈的爱情故事。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [rʌʃt] [ɪk'saɪtɪdli]
As they entered the Waldorf one of the employees of the hotel rushed excitedly
作为 他们 进入 这 华德福 一 的 这 雇员 的 这 酒店 匆忙 兴奋地
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbɪljə'ner] ,
up to the young billionaire ,
向上 到 这 年轻的 亿万富翁 ,

他们走进华尔道夫酒店时，一名酒店员工兴奋地冲到这位年轻的亿万富翁面前。

['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
breathless with the importance of a communication intrusted to him .
喘不过气 和 这 重要性 的 一个 沟通 受托人 到 他 .

他深知肩负的沟通任务至关重要，因此紧张得喘不过气来。

" ['mɪstər] . - [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] — ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , [sɜːr] ,
" Mr . Rockernegie is on the wire — wants to speak to you immediately , sir ,
" 先生 . - 是 在 这 金属丝 — 想要 到 说话 到 你 立即地 , 先生 ,
" [hiː; hi] [pæntid] .
" he panted .
" 他 喘息 .

“洛克尼基先生正在用电报通话——他想立即和您通话，先生，”他喘着气说。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] ['bɪzi] , " [sed] [dʒæk] ,
" Tell him I'm busy , " said Jack ,
" 告诉 他 我是 忙碌的 , " 说 杰克 ,

“告诉他我很忙，”杰克说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pæst] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dɑːbɪnz] [ænd; ənd]
entering the tea - room and ordering a slight repast for Miss Dobbins and
进入 这 茶 - 房间 和 订购 一个 轻微 餐饮 为了 错过 多宾斯 和
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

走进茶室，为多宾斯小姐和她的父亲点了一份简餐。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] , [mɔːr] ['breθləs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
A moment later the messenger returned , more breathless than before .
一个 片刻 之后 这 信使 返回 , 更多的 喘不过气 比 前 .

片刻之后，信使回来了，比之前更加气喘吁吁。

" ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [bʌt; bət]['mɪstər] . - [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ]
" Sorry , sir , " said the boy , " but Mr . Rockernegie says he must see you
" 对不起 , 先生 , " 说 这 男生 , " 但 先生 . - 说道 他 必须 看 你
[raɪt] [ə'weɪ] , [sɜːr] .
right away , sir .
正确的 离开 , 先生 .

"对不起，先生，"男孩说，"但是洛克尼基先生说他必须马上见您，先生。"

" [dʒæk] [fraund] [æz; əz] [ðoʊ] ['diːpli] [ə'nɔɪd] ,
" Jack frowned as though deeply annoyed ,
" 杰克 皱眉 作为 尽管 深 恼怒 ,

杰克皱起了眉头，似乎非常恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] ['koʊldnəs] [ðæt] [froʊz] ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz]
and his answer came with an incisive coldness that froze Mr . Dobbins
和 他的 回答 来了 和 一个 尖锐 寒冷 那 冻住了 先生 . 多宾斯
['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] .
almost to the marrow .
几乎 到 这 骨髓 .

他的回答冷酷无情，几乎让多宾斯先生冻到了骨髓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] - [foʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɪgɪst]
" Go back to that ' phone and tell the gentleman that it will take the biggest
" 去 后退 到 那 - 电话 和 告诉 这 绅士 那 它 将要 拿 这 最大
[sɜːrtʃ] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]
search - light in the amalgamated navies of the world to enable him to get
搜索 - 光 在 这 合并 海军 的 这 世界 到 使能够 他 到 得到
['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] ,
even a bird's - eye view of me until I get good and ready ,
甚至 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 我 直到 我 得到 好的 和 准备好 ,

"回到电话旁，告诉那位先生，在我做好充分准备之前，即使动用全世界联合海军中最大的探照灯，他也看不到我哪怕一眼。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɜːr; ər] — [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ten] - ['θɜːrti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" Er — tell him he can come to my office at ten - thirty to - morrow
" 呃 — 告诉 他 他 能 来 到 我的 办公室 在 十 - 三十 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,
morning if he wants to ,
早晨 如果 他 想要 到 ,

"呃——告诉他，如果他愿意的话，明天上午十点半可以来我办公室。"

['oʊnli][hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .
only he mustn't be late .
仅有的 他 不得 是 晚的 .

但他不能迟到。

[dʒʌst] [ɪm'pres] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Just impress that on his mind .
只是 令人印象深刻 那 在 他的 头脑 .

让他记住这一点就行了。

" ['mɪstər] . ['dɑ:bɪnz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [kɔft] [ˌæpə'plɛktɪkli] .
" Mr . Dobbins choked and coughed apoplectically .
" 先生 . 多宾斯 窒息 和 咳嗽 暴怒地 .

“多宾斯先生被呛到，剧烈咳嗽起来。”

" [dəunt] [let] [ju: 'es] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] , ['mɪstər] . ['vændɝˌpoʊl] , " [hi:; hi] ['spʌtərd] .
" Don't let us interfere with any of your engagements , Mr . Vanderpoel , " he sputtered .
" 不 让 我们 干扰 和 任何 的 你的 订婚 , 先生 . 范德普尔 , " 他 溅射 .

“范德波尔先生，请不要让我们打扰您的任何行程安排，”他结结巴巴地说。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . ['dɑ:bɪnz] , " [sed] [dʒæk] .
" That's all right , Mr . Dobbins , " said Jack .
" 那就是 全部 正确的 , 先生 . 多宾斯 , " 说 杰克 .

“没关系，多宾斯先生，”杰克说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [ɪn'vest] ['sev(ə)n] [ɔ:r] [eɪt] ['mɪljən] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , " [sed] ['dɑ:bɪnz] ,
" I wish you'd invest seven or eight million for me , " said Dobbins ,
" 我 希望 你会 投资 七 或者 八 百万 为了 我 , " 说 多宾斯 ,

“我希望你能为我投资七八百万，”多宾斯说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] [glæns] [æt; ət] [dʒæk] .
with a sheepish glance at Jack .
和 一个 羞怯 瞥一眼 在 杰克 .

她不好意思地看了杰克一眼。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] — "
" I know it isn't much , but — "
" 我 知道 它 不是 很多 , 但 — "

我知道这不算什么，但是——

" ['rɪski] ['bɪznəs] , ['spekjuleitɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɑ:bɪnz] , " [sed] [dʒæk] , ['breɪvli] ,
" Risky business , speculating , Mr . Dobbins , " said Jack , bravely ,
" 风险 商业 , 推测 , 先生 . 多宾斯 , " 说 杰克 , 勇敢地 ,

“投机是很冒险的生意，多宾斯先生，”杰克勇敢地说。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hæd; həd] ['nɪrli] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
although the suggestion had nearly knocked him off his
虽然 这 建议 有 几乎 敲门 他 离开 他的

尽管这个建议几乎让他惊醒……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tʃer] .
chair .
椅子 .

椅子。

" ['betər] [hæŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['peniz] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t] - [ɪm] . "
" Better hang on to your pennies , now that you've got ' em . "
" 更好的 悬挂 在 到 你的 便士 , 现在 那 你已经 得到 - 呃 . "

“既然有了这些零钱，最好还是好好保管。”

" [oʊ] , [aɪv] [gɑ:t] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [mɔ:r] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Oh , I've got eight or ten more where they came from , " chuckled the old man .
" 哦 , 我已经 得到 八 或者 十 更多的 在哪里 他们 来了 从 , " 轻笑 这 老的 男人 .

“哦，我还有八九个跟它们一样的呢，”老人笑着说。

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,
" Then , sir , " said Jack , as calmly as he knew how ,
" 然后 , 先生 , " 说 杰克 , 作为 平静地 作为 他 知道 如何 ,

“那么，先生，”杰克尽可能平静地说。

" [ðə; ði] [best] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][ɪn] [mɪs] [ə'mændə] ['dɑːbɪnz] [prɪ'fɜːrd] , [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]
" the best investment for you is in Miss Amanda Dobbins Preferred , a stock of
" 这 最好的 投资 为了 你 是 在 错过 阿曼达 多宾斯 首选 , 一个 库存 的
['praɪsləs] ['væljuː] . "
priceless value . "
无价 价值 . "

“对您来说，最好的投资是购买阿曼达·多宾斯小姐优先股，这是一支价值连城的股票。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I don't think I quite understand , " said the old man , scratching his
" 我 不 思考 我 相当 理解 , " 说 这 老的 男人 , 抓挠 他的

“我不太明白，”老人一边挠着头一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hed] [ɪn] [pər'pleksəti] .
head in perplexity .
头 在 困惑 .

一脸困惑。

" ['set(ə)l] [faɪv] ['mɪljən] [ɑːn][jʊr; jər] ['dɔːtər] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒæk] .
" Settle five million on your daughter , " explained Jack .
" 定居 五 百万 在 你的 女儿 , " 解释 杰克 .

“给你女儿五百万的赡养费，”杰克解释道。

" [wen] [juːv] [gɑːt][hɜːr; hər] [fɪkst] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn] [laɪf] ,
" When you've got her fixed comfortably in life ,
" 什么时候 你已经 得到 她 固定的 舒适地 在 生活 ,

“当你让她在生活中安顿下来之后，

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
go in and do as you please with the rest of your fortune .
去 在 和 做 作为 你 请 和 这 休息 的 你的 财富 .

进去之后，你可以随心所欲地处置剩下的财产。

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] , [wɪn] [ɔːr] [luːz] ,
Play the game as hard as you like , and , win or lose ,
玩 这 游戏 作为 难的 作为 你 喜欢 , 和 , 赢 或者 失去 ,

尽情享受游戏的乐趣，无论输赢。

[noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [waɪ] ,
no harm can come to her — and if you lose , why ,
不 伤害 能 来 到 她 — 和 如果 你 失去 , 为什么 ,

她不会受到任何伤害——如果你输了，为什么？

[ʃiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
she'll be able to take care of you . "
壳 是 有能力的 到 拿 关心 的 你 . "

她会照顾好你的。

" [aɪv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fɔːr] ['mɪljən] , ['hævnt] [aɪ] , [ə'mændi] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
" I've already given her four million , haven't I , Amandy ? " said the old gentleman
" 我已经 已经 给定 她 四 百万 , 还没有 我 , 阿曼迪 ? " 说 这 老的 绅士
, ['praʊdli] .
, proudly .
, 自豪地 .

“我已经给了她四百万，对吧，阿曼迪？”老先生自豪地说。

" [jes] , ['pɑːpər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd]['dʒæks]
" Yes , Popper , " said the girl , and Jack's
" 是的 , 波普尔 , " 说 这 女孩 , 和 杰克的

“是的，波普，”女孩说，杰克也说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['ænvɪl] ['kɔːrəs] [ɑːn][ðə; ði] ['zaɪləfoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] .
heart began to play the anvil chorus on the xylophone of his ribs .
心 开始 到 玩 这 砧 合唱 在 这 木琴 的 他的 肋骨 .

心脏开始在他肋骨的木琴上演奏铁砧般的合唱。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] !
What a chance !
什么 一个 机会 !

真是个好机会！

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['vændɝˌpoʊl] , " [pə'sistid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt]
" How about it , Mr . Vanderpoel , " persisted the old man ; " can you put
" 如何 关于 它 , 先生 . 范德普尔 , " 持续 这 老的 男人 ; " 能 你 放
[ˌem 'iː] [waɪz] ? "
me wise ? "
我 明智的 ? "

“范德波尔先生，您能教我点智慧吗？”老人继续问道。

" ['kʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['mɪljən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz]
" COULDN'T MAKE IT THREE MILLION , COULD YOU ? " SUGGESTED MR . DOBBINS
" 不能 制作 它 三 百万 , 可以 你 ? " 建议 先生 . 多宾斯

“你做不到三百万，对吧？”多宾斯先生建议道。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [dʒæk] ,
" Oh , well , " said Jack ,
" 哦 , 出色地 , " 说 杰克 ,

“哦，好吧，”杰克说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst] [aɪl] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] [puːl] [aɪm][ɪn] ,
" if you really insist I'll let you into a little blind pool I'm in ,
" 如果 你 真的 坚持 患病的 让 你 进入 一个 小的 瞎的 水池 我是 在 ,

“如果你真的坚持，我就让你进入我所在的那个小小的盲池。”

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['veri] [mʌtʃ] — [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .
but not for very much — say a couple of millions .
但 不是 为了 非常 很多 — 说 一个 夫妻 的 百万 .

但金额不会很大——大概几百万美元吧。

['oʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðiːz]
I won't take a penny of your money if you are like all the rest of these
我 惯于 拿 一个 一分钱 的 你的 钱 如果 你 是 喜欢 全部 这 休息 的 这些
['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
people here who want to be shown how things are every five minutes of the day
人们 这里 WHO 想 到 是 所示 如何 事物 是 每一个 五 分钟 的 这 天
.
:
.

如果你像这里其他所有人一样，每五分钟就想听别人告诉你事情的真相，那我一分钱也不会收你的。

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [tuː] ['mɪljən] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][loʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
I'll take your two million and you can call it a loan , if you want to .
患病的 拿 你的 二 百万 和 你 能 称呼 它 一个 贷款 , 如果 你 想 到 .

如果你愿意，我可以收下你的两百万，你可以把它当作贷款。

[jʊr; jər] [rɪˈsiːt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [dɪˈmænd] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] .
Your receipt will be my demand note for the full amount .
你的 收据 将要 是 我的 要求 笔记 为了 这 满的 数量 .

您的收据将作为我索取全额款项的催款单。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][aɪm] ['kerf(ə)l] . "
You see I know what I'm about , and I'm careful . "
你 看 我 知道 什么 我是 关于 , 和 我是 小心 . "

你看，我知道自己在做什么，而且我很谨慎。

" ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] ['mɪljən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [səˈdʒestɪd] ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz] ,
" Couldn't make it three million , could you ? " suggested Mr . Dobbins ,
" 不能 制作 它 三 百万 , 可以 你 ? " 建议 先生 . 多宾斯 ,

“你凑不出三百万吧？”多宾斯先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dʒæk] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
with a pleading note in his voice which Jack found difficult to resist .
和 一个 恳求 笔记 在 他的 嗓音 哪个 杰克 成立 难的 到 抵抗 .

他语气中带着恳求，杰克很难拒绝。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [əˈmaʊnt] ['aɪd(ə)l] — "
" I happen to have that amount idle — "
" 我 发生 到 有 那 数量 闲置的 — "

“我正好有这笔闲钱——”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [sed] [dʒæk] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" Well , I'll tell you what I'll do , " said Jack , patronizingly .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " 说 杰克 , 居高临下地 .

“好吧，我会告诉你我会怎么做，”杰克居高临下地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl]
" I was going to pull
" 我 曾是 去 到 拉

我本来打算拉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðɪs] [θɪŋ] [ɔːf] [maɪˈself] [bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ded] - [ʃʊr] [θɪŋz] [left] [ɪn] [ðɪs]

this **thing** **off** **myself** **because** **it** **is** **one** **of** **the** **few** **dead** **-** **sure** **things** **left** **in** **this**

这 事物 离开 我 因为 它 是 一 的 这 很少 死的 - 当然 事物 左边 在 这

[wɜːrld] ,

world **,**

世界 ,

我自己把它弄掉了，因为它是这个世界上为数不多的绝对确定的事情之一。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˈmaɪdəs] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbʌtɪd] [ɪn] , [ðen] - [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] ,

but **first** **the** **Midas** **people** **butted** **in** **,** **then** **Bondifeller** **wanted** **a** **slice** **,**

但 第一的 这 迈达斯 人们 对接 在 , 然后 - 通缉 一个 片 ,

但首先迈达斯集团的人插手了，然后邦迪费勒也想分一杯羹。

[ænd; ənd] - [wɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbreri] [ˈkɑːrpɪt] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [foʊn] [tuː; tə] [rɪŋ]

and **Rockernegie** **wore** **out** **his** **library** **carpet** **running** **to** **the** **'** **phone** **to** **ring**

和 - 穿着 出去 他的 图书馆 地毯 跑步 到 这 - 电话 到 戒指

[ˌem ˈiː] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

me **up** **about** **it** **,**

我 向上 关于 它 ,

洛克尼基为了给我打电话，把图书馆的地毯都磨破了。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [toʊld] [ˈsentrəl] [aɪˈd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [inˈdaitid] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [ɪf] [ðeɪ] [let] [ðə; ði]

until **I** **told** **Central** **I'd** **have** **the** **company** **indicted** **as** **a** **nuisance** **if** **they** **let** **the**

直到 我 讲述 中央 ID 有 这 公司 被起诉 作为 一个 滋扰 如果 他们 让 这

[oʊld] [mæn] [hæv; həv] [maɪ] [ˈnʌmbər] [əˈgen] .

old **man** **have** **my** **number** **again** **.**

老的 男人 有 我的 数字 再次 .

直到我告诉中央公司，如果他们再让那个老头拿到我的电话号码，我就要以扰乱公共秩序罪起诉该公司。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [fɔːr; fər] [ˈmɪrli] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈriːz(ə)nz] ,

None **the** **less** **,** **for** **merely** **diplomatic** **reasons** **,**

没有任何 这 较少的 , 为了 仅仅 外交 原因 ,

然而，仅仅出于外交原因，

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [ɔːl] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] .

I'm **going** **to** **let** **'** **em** **all** **in** **for** **a** **small** **share** **.**

我是 去 到 让 - 呃 全部 在 为了 一个 小的 分享 .

我打算让他们都参与进来，每人分到一小部分。

[dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] .

Just **enough** **to** **keep** **them** **satisfied** **with** **themselves** **.**

只是 足够的 到 保持 他们 使满意 和 他们自己 .

仅够让他们自我满足。

[ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [wɪl] [biː; bi] [aɪ] [ˈhævnt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] ,

Exactly **what** **the** **basis** **will** **be** **I** **haven't** **yet** **decided** **,**

确切地 什么 这 基础 将要 是 我 还没有 然而 决定 ,

具体的基础是什么，我还没有决定。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [wel] ,

but **if** **you** **are** **willing** **to** **take** **your** **chances** **with** **them** **—** **well** **,**

但 如果 你 是 愿意的 到 拿 你的 机会 和 他们 — 出色地 ,

但如果你愿意和他们一起冒险——好吧，

[juː; jʊ] [meɪ] [hænd] [ˌem ˈiː] [sɪks] [ˈsɜːrtəˌfaɪd] [tʃeks] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [əˈpiːs] ,

you **may** **hand** **me** **six** **certified** **checks** **for** **five** **hundred** **thousand** **dollars** **apiece** **,**

你 可能 手 我 六 认证 检查 为了 五 百 千 美元 一块 ,

你可以给我六张面值五十万美元的保付支票，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spred] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ] ['veriəs] [bæŋk][ænd; ənd] [trʌst]
so that I can spread the whole amount around in my various bank and trust
所以 那 我 能 传播 这 所有的 数量 大约 在 我的 各种各样的 银行 和 相信
['kʌmpəni] [ə'kaʊnts] . "
company accounts . "
公司 账户 . "

这样我就可以把全部金额分散存入我的各个银行和信托公司账户。”

" [naʊ] [wʌt] , [pʊs] ? " [æskt] [dʒæk][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ,
" Now what , Puss ? " asked Jack the next afternoon ,
" 现在 什么 , 猫 ? " 问 杰克 这 下一个 下午 ,

“现在怎么办，猫咪？”第二天下午，杰克问道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fiːlaɪn] [frend] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
as he and his feline friend held a consultation in the apartment .
作为 他 和 他的 猫科动物 朋友 握住 一个 咨询 在 这 公寓 .

他和他的猫朋友在公寓里进行了一次咨询。

" [aɪv] [gɑːt]
" I've got
" 我已经 得到

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[θriː] ['mɪljən] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt][ɪn][sɪks][bæŋks] .
three million to my credit in six banks .
三 百万 到 我的 信用 在 六 银行 .

我在六家银行的账户里有三百万的存款。

[wɒts] [ðə; ði][nekst][step] — [æl'dʒɪrz][ɔːr][ˌvenə'zweɪlə] ? "
What's the next step — Algiers or Venezuela ? "
是什么 这 下一个 步 — 阿尔及尔 或者 委内瑞拉 ? "

下一步是去阿尔及尔还是委内瑞拉?

" [waɪ] , " [sed] [pʊs] ,
" Why , " said puss ,
" 为什么 , " 说 猫 ,

“为什么？”猫说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [θriː] ['mɪljən] [ɪn][hænd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
" it seems to me that a man with three million in hand can afford to
" 它 似乎 到 我 那 一个 男人 和 三 百万 在 手 能 买得起 到
[steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['oʊvər] ['krɪsməs] ,
stay in New York over Christmas ,
停留 在 新的 约克 超过 圣诞节 ,

“在我看来，一个手头有三百万的人完全可以负担得起在纽约过圣诞节。”

['enihaʊ] . "
anyhow . "
无论如何 . "

无论如何。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒæk] .
" Yes , I know , " said Jack .
" 是的 , 我 知道 , " 说 杰克 .

“是的，我知道，”杰克说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] — ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['prɑːfɪt][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] ,
" But the old man — he's got to have some profit some time or other ,
" 但 这 老的 男人 — 他是 得到 到 有 一些 利润 一些 时间 或者 其他 ,
['hæznt][hiː; hi] ?
hasn't he ?
还没有 他 ?

“但是，老人家总得有获利的时候吧？”

" [pʊs] [said] ['diːpli] .
" Puss sighed deeply .
" 猫 叹了口气 深 .

猫深深地叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ˌfɪnən'sɪr] .
" It is very evident , my dear Jack , " said he , " that you are no financier .
" 它 是 非常 明显 , 我的 亲爱的 杰克 , " 说 他 , " 那 你 是 不 金融家 .

“很明显，我亲爱的杰克，”他说，“你不是个金融家。”

['set(ə)l][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɑːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə] [peɪ] ['dividendz][tuː; tə]['mɪstər] .
Settle a million on yourself and use the remainder to pay dividends to Mr .
定居 一个 百万 在 你自己 和 使用 这 余 到 支付 股息 到 先生 .
['dɑːbɪnz] .
Dobbins .
多宾斯 .

给自己留下一百万美元，剩下的钱用来给多宾斯先生支付股息。

['hiːd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] .
He'd probably think twenty - five per cent .
他会 大概 思考 二十 - 五 每 中心 .

他大概会认为是百分之二十五。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [rɪ'tɜːrn] ,
on his investment was a pretty fair return ,
在 他的 投资 曾是 一个 漂亮的 公平的 返回 ,

他的投资获得了相当不错的回报。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]
and if at the end of the first year you give him back seven hundred
和 如果 在 这 结尾 的 这 第一的 年 你 给 他 后退 七 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['hiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
and fifty thousand dollars he'll be satisfied .
和 五十 千 美元 地狱 是 使满意 .

如果第一年结束时你还给他75万美元，他就会满意了。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪljən] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] — [wel] — "
Then if you hand him over a full million the second year — well — "
然后 如果 你 手 他 超过 一个 满的 百万 这 第二 年 — 出色地 — "

如果你第二年就给他一百万——那么——”

" [wel] [wʌt] ? " [gɑːspt] [dʒæk] .
" Well what ? " gasped Jack .
" 出色地 什么 ? " 倒吸一口气 杰克 .

“什么事？”杰克喘着气问道。

" ['hiːl] [pʊt] [faɪv] ['mɪljən] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl]
" He'll put five million more into the pool
" 地狱 放 五 百万 更多的 进入 这 水池

他会再往池子里投入五百万。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[ɑːn][jʊr; jər] [mɪr] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

on	your	mere	intimation	that	you	are	willing	to	help	him	out	to	that	extent	,
在	你的	仅仅	暗示	那	你	是	愿意的	到	帮助	他	出去	到	那	程度	,

仅仅你暗示愿意帮助他到那种程度，

" [sed] [pʊs] , " [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['sevrəl] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

"	said	puss	,	"	which	will	keep	you	going	several	years	longer	.
"	说	猫	,	"	哪个	将要	保持	你	去	一些	年	更长	.

“猫说，‘这将让你再活好几年。’”

" [dʒæk] [briːðd] ['hevɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æfluəns] ,

"	Jack	breathed	heavily	at	the	prospect	of	such	affluence	,
"	杰克	呼吸	重度	在	这	前景	的	这样的	富裕	,

想到如此丰厚的财富，杰克不禁喘了口气。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən]

but	he	could	not	escape	the	uncomfortable	feeling	that	there	would	be	an
但	他	可以	不是	逃脱	这	不舒服	感觉	那	那里	会	是	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

inevitable	day	of	reckoning	ahead	of	him	.
不可避免的	天	的	清算	前方	的	他	.

但他始终无法摆脱那种不安的感觉，那就是他终将面临清算的一天。

" [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	when	that	is	gone	?	"	he	asked	.
"	和	什么时候	那	是	已消失	?	"	他	问	.

“如果这一切都消失了呢？”他问道。

[pʊs] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] [ðɪs] [taɪm] .

Puss	gazed	at	him	scornfully	this	time	.
猫	凝视	在	他	轻蔑地	这	时间	.

这一次，猫咪用轻蔑的目光瞪着他。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['stuːpɪd] ! " [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	My	,	but	you	are	stupid	!	"	he	ejaculated	.
"	我的	,	但	你	是	愚蠢的	!	"	他	射精	.

“我的天，你真是个蠢货！”他脱口而出。

" [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	really	want	to	help	you	,	Jack	,	but	I	can't	do	everything	,	you	know	.
"	我	真的	想	到	帮助	你	,	杰克	,	但	我	不能	做	一切	,	你	知道	.

“杰克，我真的很想帮你，但我不可能事事都帮到你。”

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [jɔːr'self] .

You've	got	to	handle	some	of	this	business	yourself	.
你已经	得到	到	处理	一些	的	这	商业	你自己	.

有些事情你必须自己处理。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] [wʌn] ['kwestʃən] :

But	let	me	ask	you	one	question	:
但	让	我	问	你	一	问题	:

但请允许我问你一个问题：

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [ɪn] [dʒeɪl]

Did	you	ever	hear	of	a	millionaire	putting	the	father	of	his	grandchildren	in	jail
做过	你	曾经	听到	的	一个	百万富翁	推杆	这	父亲	的	他的	孙辈	在	监狱

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ? "

because	he	had	lost	money	in	a	blind	speculation	?	"
因为	他	有	丢失的	钱	在	一个	瞎的	推测	?	"

你听说过哪个百万富翁因为孙子的父亲盲目投机赔钱，就把他送进监狱的吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [sed] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [pʊs] ,

"	No	,	I	never	did	,	"	said	Jack	;	"	but	you	see	,	Puss	,
"	不	,	我	绝不	做过	,	"	说	杰克	;	"	但	你	看	,	猫	,

“不，我从来没有，”杰克说；“但是你看，猫儿，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['dɑːbɪnz] - ['græn'tʃɪldrən] . "

I	am	not	the	father	of	Dobbins	'	grandchildren	.	"
我	是	不是	这	父亲	的	多宾斯	-	孙辈	.	"

我不是多宾斯孙辈的父亲。

" [noʊ] , " [sed] [pʊs] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ?

"	No	,	"	said	puss	,	"	but	why	in	thunder	should	you	not	be	?
"	不	,	"	说	猫	,	"	但	为什么	在	雷	应该	你	不是	是	?

“不，”猫说，“但是为什么打雷的时候你不应该在场呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	113	]
"	[	页	-	]

[第113页]

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [kraɪd][dʒæk] , ['dʒɔɪəsli] .

"	By	Jove	!	"	cried	Jack	,	joyously	.
"	经过	朱庇特	!	"	哭	杰克	,	欣喜地	.

“天哪！”杰克高兴地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	think	she'll	have	me	?	"
"	做	你	思考	壳	有	我	?	"

你觉得她会接受我吗?

" [wɪl] [ə; eɪ] [dʌk] [kwæk] ? " [æskt] [ðə; ði][kæt] .

"	Will	a	duck	quack	?	"	asked	the	cat	.
"	将要	一个	鸭子	嘎嘎	?	"	问	这	猫	.

“鸭子会嘎嘎叫吗？”猫问道。

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] ['dɑːbɪnz]) :

(	Extract	from	the	last	will	and	testament	of	Joshua	Dobbins	)	:
(	提炼	从	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	约书亚	多宾斯	)	:

（摘自约书亚·多宾斯的遗嘱）：

" . . . [ænd; ənd][aɪ][duː] [ˌhɪr'baɪ] [ə'pɔɪnt] [maɪ] [sed] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['hɔːrəs] ['vændɝˌpoʊl] , ['hʌzbənd]

"	.	.	.	and	I	do	hereby	appoint	my	said	son	-	in	-	law	,	Horace	Vanderpoel	,	husband
"	.	.	.	和	我	做	特此	委	我的	说	儿子	-	在	-	法律	,	贺拉斯	范德普尔	,	丈夫

[ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [ə'mændə] ,

of	my	beloved	daughter	Amanda	,
的	我的	心爱	女儿	阿曼达	,

“.....我特此任命我的女婿霍勒斯·范德波尔，我心爱的女儿阿曼达的丈夫，

[soʊl] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] , [wɪ'ðaʊt] [bɑːnd] ,

sole	trustee	of	my	estate	,	without	bond	,
唯一	受托人	的	我的	财产	,	没有	纽带	,

我遗产的唯一受托人，无需担保。

[sed] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [sed] ['dɔːtər]

said	estate	to	be	administered	by	him	for	the	benefit	of	my	said	daughter
说	财产	到	是	管理	经过	他	为了	这	益处	的	我的	说	女儿

[ə'mændə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

Amanda	and	her	children	,
阿曼达	和	她	孩子们	,

上述遗产由他管理，以造福我的女儿阿曼达及其子女。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['sɜ:rvɪs] , [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [ɪg'zɛkjətərz] [ɔ:r] [trʌst]
according to his own discretion ; for which service , in lieu of executor's or trust
根据 到 他的 自己的 审慎 ; 为了 哪个 服务 , 在 代替 的 遗嘱执行人的 或者 相信
[fi:z] ,
fees ,
费用 ,

根据他自己的判断；作为该项服务的替代，可免除遗嘱执行人或信托费用。

[aɪ][du:] [ˌhɪr'baɪ] [gɪv] , [bɪ'kwi:ð] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:z] [fər'evər] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
I do hereby give , bequeath , and devise to his use forever the sum of
我 做 特此 给 , 遗赠 , 和 设计 到 他的 使用 永远 这 和 的
[faɪv] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
five million dollars ,
五 百万 美元 ,

我特此将五百万美元遗赠给他，供其永久使用。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌmz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
together with such additional sums as I have from time to time during the
一起 和 这样的 额外的 总和 作为 我 有 从 时间 到 时间 期间 这
[pæst] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn'vestɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['prɑ:pərtiz]
past four years invested under his advice and direction in the several properties
过去的 四 年 投资 在下面 他的 建议 和 方向 在 这 一些 特性
[ɪn][hɪz; ɪz][kən'troʊl] ,
in his control ,
在 他的 控制 ,

加上我在过去四年中，在他的建议和指导下，不时投资于他控制的几处房产的额外款项，

[bəuθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ə'kru:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'si:s] . "
both principal and interest accrued up to the date of my decease . "
两个都 主要的 和 兴趣 累计 向上 到 这 日期 的 我的 死亡 . "

包括我去世之日所累积的本金和利息。

" [dɪr] [oʊld][dæd] ! " [sed] [dʒæk] , [wen] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] .
" Dear old dad ! " said Jack , when the will had been read .
" 亲爱的 老的 爸爸 ! " 说 杰克 , 什么时候 这 将要 有 到过 读 .

“亲爱的老爸！”遗嘱宣读完毕后，杰克说道。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ə'mændə] [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [mæn][æz; əz]
" Your father was a fine man , Amanda dear , and a very successful man as
" 你的 父亲 曾是 一个 美好的 男人 , 阿曼达 亲爱的 , 和 一个 非常 成功的 男人 作为
[wel] . "
well . "
出色地 . "

“你父亲是个好人，亲爱的阿曼达，而且也是一位非常成功的人。”

" [jes] , ['hɔ:rəs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] [waɪf] ,
" Yes , Horace , " said his weeping wife ,
" 是的 , 贺拉斯 , " 说 他的 哭泣 妻子 ,

“是的，霍勒斯，”他哭泣的妻子说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [mʌtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['splendɪd] ['bɪznəs]
" but he always insisted that he owed much to your splendid business
" 但 他 总是 坚持 那 他 欠款 很多 到 你的 灿烂 商业
['mænɪdʒmənt] ; [soʊ] , ['æftər][ɔ:l] ,
management ; so , after all ,
管理 ; 所以 , 后 全部 ,

但他始终坚持说，他非常感谢你出色的商业管理；所以，归根结底，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] , [dɪr] . "

you	have	only	come	into	your	own	,	dear	.	"
你	有	仅有的	来	进入	你的	自己的	,	亲爱的	.	"

亲爱的，你才刚刚真正展现出自己的实力。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [dʒæk] ,

"	Ah	,	well	,	"	said	Jack	,
"	啊	,	出色地	,	"	说	杰克	,

“啊，好吧，”杰克说。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][pet]

as	he	opened	a	fresh	bottle	of	cream	and	placed	it	before	his	pet
作为	他	打开	一个	新鲜的	瓶子	的	奶油	和	放置	它	前	他的	宠物

[æŋ'gɔrər] ,

Angora	,
安哥拉	,

他打开一瓶新的乳霜，放在他的宠物安哥拉猫面前。

" ['mʌni] ['iznt] ['evriθɪŋ] , ['swiːthɑːrt] ,

"	money	isn't	everything	,	sweetheart	,
"	钱	不是	一切	,	亲爱的	,

“亲爱的，金钱并不是万能的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	I	should	have	been	satisfied	if	he	had	left	me	nothing	but	you	.
和	我	应该	有	到过	使满意	如果	他	有	左边	我	没有什么	但	你	.

如果他只给我留下你，我就应该感到满足了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'gɔrər][kæt] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [pɔː]

"	And	the	Angora	cat	wiped	off	the	back	of	his	ear	with	his	left	paw
"	和	这	安哥拉	猫	擦拭	离开	这	后退	的	他的	耳朵	和	他的	左边	爪子

[ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [mə'stæʃioʊz] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

and	twirled	his	mustachios	upward	with	a	wave	of	his	right	,
和	旋转	他的	胡子	向上	和	一个	海浪	的	他的	正确的	,

“安哥拉猫用左爪擦了擦耳朵后面，然后挥动右爪，把胡须向上卷了卷。”

[æz; əz][hiː; hi] [pɜːd] ['eɪmiəbli]['oʊvər][ðə; ði] [kriːm] .

as	he	purred	amiably	over	the	cream	.
作为	他	咕噜咕噜	友好地	超过	这	奶油	.

他一边亲昵地舔着奶油，一边发出咕噜咕噜的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['goʊldən] [fliːs]

THE	GOLDEN	FLEECE
这	金的	羊毛

金羊毛

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['mɪlər] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

here	was	once	a	miller	who	was	very	poor	,	but	he	had	a	beautiful
这里	曾是	一次	一个	磨坊主	WHO	曾是	非常	贫穷的	,	但	他	有	一个	美丽的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

从前有一个很穷的磨坊主，但他有一个漂亮的女儿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][soʊ]

There	were	a	great	many	people	who	said	that	if	he	had	not	had	so
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	WHO	说	那	如果	他	有	不是	有	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pʊr] ,

beautiful	a	daughter	he	would	not	have	been	so	poor	,
美丽的	一个	女儿	他	会	不是	有	到过	所以	贫穷的	,

很多人都说，如果他没有那么漂亮的女儿，他就不会那么穷了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [raɪt] ,

and	it	may	be	that	these	were	right	,
和	它	可能	是	那	这些	是	正确的	,

或许这些说法是对的。

[fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [tuː; tə]

for	beautiful	daughters	are	not	infrequently	a	source	of	considerable	expense	to
为了	美丽的	女儿们	是	不是	不常	一个	来源	的	大量	费用	到

[ðer; ðər] ['perənts] ,

their	parents	,
他们的	父母	,

因为漂亮的女儿往往会给父母带来相当大的开销。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] - [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

and	I	fear	me	that	Gasmerilda	was	no	exception	to	this	rule	.
和	我	害怕	我	那	-	曾是	不	例外	到	这	规则	.

我担心加斯梅里尔达也不例外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rer] [fəːz][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ˌlɑːndʒə'reɪ]

She	had	a	great	passion	for	rare	furs	and	for	opera	and	lingerie
她	有	一个	伟大的	热情	为了	稀有的	毛皮	和	为了	歌剧	和	内衣

[kloʊk] ,

cloaks	,
斗篷	,

她对珍稀皮草、歌剧斗篷和内衣斗篷有着极大的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['deɪnti] [θɪŋz] [ðæt] [ə'piːl]

and	the	thousand	and	one	other	dainty	things	that	appeal
和	这	千	和	一	其他	纤巧	事物	那	上诉

以及其他数不胜数的令人心动的精致小物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['meɪdnˌhʊd] ,

to	the	heart	of	beautiful	young	maidenhood	,
到	这	心	的	美丽的	年轻的	少女时代	,

深入美丽少女的内心深处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][kɔːrn]

and	it	seemed	to	make	no	difference	how	many	millions	of	bushels	of	corn
和	它	似乎	到	制作	不	不同之处	如何	许多	百万	的	蒲式耳	的	玉米

[pæst] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [mɪl] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

passed	through	her	father's	mill	day	after	day	,
通过了	通过	她	父亲的	磨	天	后	天	,

似乎每天有多少百万蒲式耳的玉米经过她父亲的磨坊都无关紧要。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

the	returns	from	the	grinding	wheels	were	always	thirty	or	forty	dollars	a
这	返回	从	这	研磨	车轮	是	总是	三十	或者	四十	美元	一个

[mʌnθ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] - [bɪlz] [frʌm; frəm] ['mɪlɪnər] ,

month	lower	than	the	total	aggregate	of	Gasmerilda's	bills	from	milliners	,
月	降低	比	这	全部的	总计的	的	-	账单	从	女帽商	,

砂轮的收入每月总是比加斯梅里尔达从女帽商那里收到的账单总额少三四十美元。

['fɜːriər] , ['dʒuːələr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

furriers	,	jewelers	,	and	others	too	numerous	to	mention	.
皮货商	,	珠宝商	,	和	其他的	也	很多的	到	提到	.

皮货商、珠宝商以及其他不胜枚举的商贩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [ɪn'defɪnətli] .

Of	course	,	this	thing	could	not	go	on	indefinitely	.
的	课程	,	这	事物	可以	不是	去	在	无限期	.

当然，这种情况不可能无限期地持续下去。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blaindist][ʌv; əv] ['krɛdɪtɚz] [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði]

There	comes	a	time	when	even	the	blindest	of	creditors	will	insist	upon	the
那里	来	一个	时间	什么时候	甚至	这	盲人	的	债权人	将要	坚持	之上	这

[ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɚz] [ə'kaʊnt] ,

liquidation	of	a	miller's	account	,
清算	的	一个	米勒的	帐户	,

即使是最不明真相的债权人，总有一天也会坚持要求清算磨坊主的账目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [det] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	poor	man	found	himself	getting	deeper	and	deeper	into	debt	as	the
和	这	贫穷的	男人	成立	他自己	获得	更深	和	更深	进入	债务	作为	这

[mʌnθs] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

months	passed	along	,
几个月	通过了	沿着	,

随着时间推移，这个可怜的人发现自己的债务越积越多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [læst][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - ['ɛndz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [nuː] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	now	at	last	at	his	wits	'	ends	to	devise	new	excuses	for	the
和	曾是	现在	在	最后的	在	他的	智慧	-	结束	到	设计	新的	借口	为了	这

[nɑːn] - ['peɪmənt] [ʌv; əv] - [ɪn'detɪdnəs] .

non	-	payment	of	Gasmerilda's	indebtedness	.
非	-	支付	的	-	负债	.

现在他终于绞尽脑汁，想不出新的借口来偿还加斯梅里尔达的债务。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]

he	had	now	come	to	a	point	where	there	was	but	one	refuge	from
他	有	现在	来	到	一个	观点	在哪里	那里	曾是	但	一	避难所	从

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zæstər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃn]

the	ultimate	of	financial	disaster	that	should	force	him	into	a	public	declaration
这	最终的	的	金融的	灾难	那	应该	力量	他	进入	一个	民众	宣言

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkrʌptsi] ,

of	his	bankruptcy	,
的	他的	破产	,

他现在已经到了只剩下一个避难所，否则他将面临彻底的财务灾难，被迫公开宣布破产。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz]

and	that	was	to	be	seen	associating	in	public	places
和	那	曾是	到	是	已见	关联	在	民众	地方

而那意味着要在公共场所与人交往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɪð; wɪθ] [wel] - [noʊn] ['mælɪˌfæktə] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] .
with well - known malefactors of great wealth .
和 出色地 - 已知 作恶者 的 伟大的 财富 .

与那些臭名昭著的、拥有巨额财富的不法分子。

[wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] [ðɪs] [kɔːst][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mɪlər] ,
What awful agony of mind this cost him — for he was an honest miller ,
什么 可怕 痛苦 的 头脑 这 成本 他 — 为了 他 曾是 一个 诚实的 磨坊主 ,

这给他带来了多么可怕的精神折磨啊——因为他是一位诚实的磨坊主。

[æz; əz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɛvɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
as had always been evidenced by his willingness to promise to pay his
作为 有 总是 到过 有证据 经过 他的 意愿 到 承诺 到 支付 他的
['dɛts] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ,
debts even when he knew he could not — the world will never know ,
债务 甚至 什么时候 他 知道 他 可以 不是 — 这 世界 将要 绝不 知道 ,

这一点他一贯的表现就是，即使明知自己无力偿还债务，也总是愿意承诺偿还——世人永远不会知道真相。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
but he swallowed his pride ,
但 他 吞咽 他的 自豪 ,

但他还是忍住了自尊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [geɪnd] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz]
and for a time gained immunity from the pressure of his creditors
和 为了 一个 时间 获得 免疫 从 这 压力 的 他的 债权人
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['θretnd] [d'ʒʌdʒmənts][baɪ] ['biːɪŋ] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪn][ðə; ði]
with their threatened judgments by being seen walking down Fifth Avenue in the
和 他们的 威胁 判决 经过 存在 已见 步行 向下 第五 大街 在 这
['mɔːrnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs] ,
morning alongside of Colonel John W . Midas ,
早晨 旁边 的 上校 约翰 W . 迈达斯 ,

他曾一度通过每天早上与约翰·W·迈达斯上校一起走在第五大道上，从而免受债权人以判决相威胁的压力。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [trʌst] ['kʌmpəni] ,
the president of the Pactolean Trust Company ,
这 总统 的 这 - 相信 公司 ,

Pactolean信托公司总裁

[ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːrmd] [praɪ'merəli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ɪts] [dɪ'pɒzɪtəz] -
a savings institution formed primarily for the purpose of lending its depositors '
一个 节省 机构 形成 主要 为了 这 目的 的 贷款 它是 存款人 -
['mʌni] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ,
money to members of its own board of directors ,
钱 到 成员 的 它是自己的 木板 的 导演 ,

一家储蓄机构，其主要目的是将储户的资金贷给其董事会成员。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tʃeks] ['deɪtɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'hed] [ænd; ənd] [in'dɔːst] [baɪ][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] - [bɔɪz]
taking their checks dated two months ahead and indorsed by their office - boys
采取 他们的 检查 日期 二 几个月 前方 和 认可 经过 他们的 办公室 - 男孩们
[ænd; ənd] [stə'nɑːgrəfər] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] .
and stenographers for security .
和 速记员 为了 安全 .

为了安全起见，他们开具的支票日期提前两个月，并由他们的办公室助理和速记员背书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['maɪdəs][ɪn] ['pʌblɪk]

It	is	true	that	anybody	who	was	ever	seen	speaking	to	Colonel	Midas	in	public
它	是	真的	那	任何人	WHO	曾是	曾经	已见	请讲	到	上校	迈达斯	在	民众

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

确实，任何被目击在公共场合与迈达斯上校交谈过的人，都是.....

[baɪ]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , [ɪ'miːdiətli] [snæp] - ['ʃɒtted] [baɪ][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs]

by	orders	of	the	district	attorney	,	immediately	snap	-	shotted	by	the	Secret	Service
经过	订单	的	这	区	律师	,	立即地	折断	-	被枪击	经过	这	秘密	服务

根据地方检察官的命令，特勤局立即拍摄了照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['kæm(ə)rə][skwɑːd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɑːfɪs] ,

Camera	Squad	attached	to	that	gentleman's	office	,
相机	队	随附的	到	那	绅士的	办公室	,

那位先生办公室里配备了摄像小组，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌltɪŋ] ['negətivz] [faɪld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] [ɪn] [keɪs] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	resulting	negatives	filed	away	for	future	reference	in	case	Justice	should
和	这	结果	负面	已提交	离开	为了	未来	参考	在	案件	正义	应该

['evər] ,

ever	,
曾经	,

并将所得底片存档，以备将来司法部门需要时参考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第4/7页

[baɪ][sʌm; səm] [ɑːd] [tʃæns] ,
by some odd chance ,
经过 一些 奇怪的 机会 ,

出于某种奇特的巧合，

[piːp] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bændɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [fɪks] [hɜːr; hər]['iːg(ə)l]
peep over the top of her bandage for a moment and fix her eagle
窥视 超过 这 顶部 的 她 绷带 为了 一个 片刻 和 使固定 她 鹰
[aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['duːɪŋz] ;
eye upon the Colonel's doings ;
眼睛 之上 这 上校的 行为 ;

她从绷带上方偷偷瞥了一眼，用鹰眼般的目光密切关注着上校的一举一动；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɜːrðɪ] ['piːp(ə)l]
but , on the other hand , there were countless thousands of worthy people
但 , 在 这 其他 手 , 那里 是 无数 数千 的 值得 人们
,
,
,

但另一方面，也有成千上万的优秀人士，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪlɝz] ['krɛdɪtɝz] ,
and among them were the miller's creditors ,
和 之中 他们 是 这 米勒的 债权人 ,

其中包括磨坊主的债权人，

[huː] [bi'liːvd] [ðæt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs][wʌz; wəz]
who believed that association with such a person as Colonel Midas was
WHO 相信 那 协会 和 这样的 一个 人 作为 上校 迈达斯 曾是
['prɪti] [gʊd] ['evɪdəns] ['iːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['sɑːlvənsi] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ]
pretty good evidence either of a man's solvency or of his immunity to the lash
漂亮的 好的 证据 任何一个 的 一个 男人的 偿付能力 或者 的 他的 免疫 到 这 睫毛
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
of the law .
的 这 法律 .

他们认为，与迈达斯上校这样的人交往，足以证明一个人有能力或可以免受法律的制裁。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [fɔːr; fər][faɪv] [sək'sesɪv] ['mɔːrnɪŋz] [ðə; ði] ['fɜːriər] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [ðə; ði]
Consequently , when for five successive mornings the furriers , the jewelers , the
最后 , 什么时候 为了 五 连续 早晨 这 皮货商 , 这 珠宝商 , 这
['mɪlɪnər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
milliners , and others ,
女帽商 , 和 其他的 ,

因此，连续五个早晨，皮货商、珠宝商、帽商和其他人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪlər] [oʊd] [væst] [ʌn'peiəbl] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['sʌndriz]
to whom the unfortunate miller owed vast unpayable sums of money for sundries
到 谁 这 不幸 磨坊主 欠款 广阔的 无法支付 总和 的 钱 为了 杂项
['pəːtʃəst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,
purchased from time to time by the beautiful Gasmerilda ,
购买 从 时间 到 时间 经过 这 美丽的 - ,

这位不幸的磨坊主欠了美丽的加斯梅里尔达一大笔无法偿还的钱，这些钱都是她不时购买的杂物。

[sɔː] [ðer; ðər] ['detər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['mægneɪt] ,
saw their debtor walking down - town alongside of the great Pactolean magnate ,
锯 他们的 债务人 步行 向下 - 镇 旁边 的 这 伟大的 - 巨头 ,

他们看到自己的债务人与帕克托利亚的巨贾并肩走在市中心。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɔːf] [ðer; ðər] [kə'lektəz] [ænd; ənd] [ə'tɜːrniz] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['ekstrə]

they	called	off	their	collectors	and	attorneys	,	and	sent	the	beautiful	girl	extra
他们	称为	离开	他们的	收藏家	和	律师	,	和	发送	这	美丽的	女孩	额外的

[ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] [θruː] [ðə; ði]

notifications	through	the
通知	通过	这

他们取消了催收人员和律师的联系，并通过某种方式向这位漂亮的女孩发送了额外的通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[meɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nuː] [fɔːl] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv]

mails	of	their	new	fall	and	winter	importations	;	to	which	,	in	due	course	of
邮件	的	他们的	新的	落下	和	冬天	进口	;	到	哪个	,	在	到期的	课程	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们寄来了秋冬季新进口商品的邮件；不久之后，

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] [rɪ'spɔndɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - [lɑːrdʒ]

the	lovely	maid	responded	,	to	the	consequent	swelling	of	the	already	over	-	large
这	迷人的	女佣	回应	,	到	这	后果	肿胀	的	这	已经	超过	-	大的

[ə'kaʊnts] [duː] .

accounts	due	.
账户	到期的	.

那位可爱的女仆回应了，结果导致原本就数额巨大的应付账款进一步膨胀。

[ɪf] [ðiːz] ['pɝːsənz] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [ðiːz] [wɔːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɜːr; wər] ['saɪlənt]

If	these	persons	had	only	known	that	these	walks	upon	the	avenue	were	silent
如果	这些	人	有	仅有的	已知	那	这些	散步	之上	这	大街	是	沉默的

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

如果这些人知道，在林荫大道上散步是静悄悄的，那该多好啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plɑːzə] [daʊn] [tuː; tə] ['mædɪsn] [skwer] ['kɜːrn(ə)l] ['maɪdəs] , [ðoʊ]

and	that	from	the	Plaza	down	to	Madison	Square	Colonel	Midas	,	though
和	那	从	这	广场	向下	到	麦迪逊	正方形	上校	迈达斯	,	尽管

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

accompanied	by	the	miller	,
伴随	经过	这	磨坊主	,

从广场到麦迪逊广场，迈达斯上校虽然有磨坊主陪伴，

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɝz] ['prez(ə)ns] , ['biːɪŋ] [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːrbd]

was	utterly	unaware	of	the	latter's	presence	,	being	too	deeply	absorbed
曾是	完全地	不知情	的	这	后者的	在场	,	存在	也	深	吸收

他完全没有意识到后者的存在，因为他当时已经完全沉浸其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['mægnɪtuːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ðæt]

in	certain	operations	of	great	magnitude	upon	the	Street	to	notice	anything	that
在	肯定	运营	的	伟大的	震级	之上	这	街道	到	注意	任何事物	那

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

was	going	on	around	him	,
曾是	去	在	大约	他	,

在街头进行某些规模巨大的行动时，他需要留意周围发生的任何事情。

[ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ,

they	would	doubtless	have	acted	differently	;	but	they	did	not	know	this	,
他们	会	毫无疑问	有	行动	不同	;	但	他们	做过	不是	知道	这	,

他们无疑会采取不同的行动；但他们并不知道这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pæst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend]

and	it	soon	passed	about	among	the	tradesmen	that	the	miller	was	the	friend
和	它	很快	通过了	关于	之中	这	商人	那	这	磨坊主	曾是	这	朋友

[ʌv; əv]['maɪdəs] ,

of	Midas	,
的	迈达斯	,

很快，商人们就听说了磨坊主是迈达斯的朋友。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kredɪt] ['greɪtli] [ɪk'spændɪd] .

and	thereby	was	his	credit	greatly	expanded	.
和	从而	曾是	他的	信用	非常	扩展	.

因此，他的信用额度大大提升。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['deɪz] [ˌprɑːmə'neɪd] , [haʊ'evər] , ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] ,

On	the	morning	of	the	sixth	day's	promenade	,	however	,	Colonel	Midas	,
在	这	早晨	的	这	第六	天	长廊	,	然而	,	上校	迈达斯	,

然而，在第六天的散步当天早上，迈达斯上校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['hævɪŋ] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['prɑːbləm][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][ðə; ði]

having	solved	the	particular	problem	upon	which	his	mind	had	been	set	for	the
拥有	已解决	这	特别的	问题	之上	哪个	他的	头脑	有	到过	放	为了	这

[pæst] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

past	week	or	ten	days	,
过去的	星期	或者	十	天	,

他解决了过去一周或十天来一直困扰他的那个特定问题，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd] [wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər]

became	more	observant	,	and	,	after	the	miller	had	walked	at	his	side	for
成为	更多的	观察者	,	和	,	后	这	磨坊主	有	步行	在	他的	边	为了

['sevrəl] [blɑːks] ,

several	blocks	,
一些	积木	,

他变得更加细心观察，磨坊主陪他走了几个街区后，

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] .

he	remarked	the	fact	,	and	with	emotions	that	were	not	altogether	pleasant	.
他	评论	这	事实	,	和	和	情绪	那	是	不是	共	令人愉快的	.

他谈到了这件事，但语气并不完全愉快。

['werfɔːr] , [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði][ɪn'truːdər]

Wherefore	,	he	quickened	his	footsteps	in	order	that	he	might	leave	the	intruder
因此	,	他	加速	他的	脚步声	在	命令	那	他	可能	离开	这	入侵者

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

因此，他加快脚步，以便甩开入侵者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

but	the	miller	quickened	his	also	and	remained	alongside	.
但	这	磨坊主	加速	他的	还	和	剩余	旁边	.

但磨坊主也加快了速度，留在了旁边。

['kɜːrn(ə)l] ['maɪdəs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ɑːrt] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

Colonel	Midas	stopped	short	in	his	walk	before	an	art	-	shop	window	,	and
上校	迈达斯	停止	短的	在	他的	走	前	一个	艺术	-	店铺	窗户	,	和

米达斯上校走到一家艺术品商店橱窗前，突然停住了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[geɪzd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['peintiŋz] [ˌðer'ɪn] [dɪ'spleɪd] .

gazed	in	at	the	paintings	therein	displayed	.
凝视	在	在	这	绘画	其中	显示	.

凝视着里面陈列的画作。

[ðə; ði] ['mɪlər] ['laɪkwaɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] ['noʊɪŋli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	miller	likewise	,	his	head	cocked	knowingly	to	one	side	like	that	of	a
这	磨坊主	同样地	,	他的	头	上膛	明知	到	一	边	喜欢	那	的	一个

[ˌkɑːnə'sɜːr] ,

connoisseur	,
行家	,

磨坊主也一样，他像个鉴赏家一样，意味深长地歪着头。

[pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .

paused	and	gazed	in	at	the	marvels	of	the	brush	.
暂停	和	凝视	在	在	这	奇迹	的	这	刷子	.

停下来，凝视着灌木丛的奇妙景象。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜːrki][tɜːrn] ,

The	Colonel	,	with	a	sudden	jerky	turn	,
这	上校	,	和	一个	突然	肉干	转动	,

上校突然猛地转身，

[liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtər] - [kɜːrb][ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɑːmnɪbəs]

leaped	from	the	window	to	the	gutter	-	curb	and	boarded	a	moving	omnibus
跳跃	从	这	窗户	到	这	排水沟	-	抑制	和	登机	一个	移动	综合

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlәti][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

with	surprising	agility	for	a	man	of	his	years	.
和	奇怪	敏捷	为了	一个	男人	的	他的	年	.

他从窗户跳到路边的排水沟上，然后以与他年龄不符的敏捷身手登上了一辆行驶中的公共汽车。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pər'suːər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlər] ,

But	he	was	not	too	quick	for	his	pursuer	,	for	the	miller	,
但	他	曾是	不是	也	快的	为了	他的	追击者	,	为了	这	磨坊主	,

但他并没有比追赶磨坊主的速度更快。

[ðoʊ] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

though	scarcely	able	to	afford	the	expense	,
尽管	几乎	有能力的	到	买得起	这	费用	,

尽管几乎无力承担这笔费用，

[ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

immediately	sprang	aboard	the	same	vehicle	and	took	the	seat	beside	him	.
立即地	弹簧	船上	这	相同的	车辆	和	采取	这	座位	旁	他	.

他立即跳上同一辆车，坐在他旁边。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]

Then	for	the	first	time	the	Colonel	addressed	him	,	and	,	there	being	no
然后	为了	这	第一的	时间	这	上校	已解决	他	,	和	,	那里	存在	不

['leɪdiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

ladies	upon	the
女士们	之上	这

然后上校第一次开口和他说话，当时在场的女士们都不在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['ɑːmnɪbəs][æt; ət][ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ɪn][tɜːrmz] ['ræðər] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən][pə'laɪt] .
omnibus at that early hour , in terms rather more forcible than polite .
综合 在 那 早期的 小时 , 在 条款 相当 更多的 强制的 比 有礼貌的 .

那天清晨，公共汽车上的乘客用语气强硬，而非礼貌。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? "
" WHAT DO YOU THINK YOU ARE DOING ? "
" 什么 做 你 思考 你 是 正在做 ? "

“你以为你在干什么？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['fraʊnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pər'suːər] .
" What do you think you are doing ? " he demanded , frowning upon his pursuer .
" 什么 做 你 思考 你 是 正在做 ? " 他 要求 , 皱眉 之上 他的 追击者 .

“你以为你在干什么？”他皱着眉头，怒视着追赶他的人，质问道。

" ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [bʌs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
" Riding in a ' bus , " replied the miller , with a pleasant smile .
" 骑术 在 一个 - 公共汽车 , " 回复 这 磨坊主 , 和 一个 令人愉快的 微笑 .

“坐公共汽车去的，”磨坊主笑着回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ˌem 'iː] ? " [rɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Are you trying to shadow me ? " roared the Colonel .
" 是 你 尝试 到 阴影 我 ? " 咆哮 这 上校 .

“你们想跟踪我吗？”上校咆哮道。

" [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [ɪ'klɪps] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ,
" I'd make a mighty poor eclipse for you , Colonel Midas , " said the miller ,
" ID 制作 一个 强大的 贫穷的 蚀 为了 你 , 上校 迈达斯 , " 说 这 磨坊主 ,
['swɑːvli] ,
suavely ,
温文尔雅 ,

“我可做不出什么像样的日食，迈达斯上校，”磨坊主温文尔雅地说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] ['hævɪŋ] [flæʃt] [ə'krɔːs]
" but to tell you the truth , " he added , a sudden idea having flashed across
" 但 到 告诉 你 这 真相 , " 他 额外 , 一个 突然 主意 拥有 闪光灯 穿过
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

“但说实话，”他补充道，脑海中突然闪过一个想法。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]
which in the absence of anything else to say in explanation of his conduct
哪个 在 这 缺席 的 任何事物 别的 到 说 在 解释 的 他的 执行
[siːmd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] ,
seemed as good as any other excuse he could invent ,
似乎 作为 好的 作为 任何 其他 原谅 他 可以 发明 ,

由于他无法对自己的行为做出其他解释，这似乎和其他他能编造的借口一样好。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . "
" there is a little matter I'd like to bring to your attention . "
" 那里 是 一个 小的 事情 ID 喜欢 到 带来 到 你的 注意力 . "

“有一件小事我想提请你注意。”

" [bɑːmz] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,
" Bombs ? " asked the Colonel , moving away apprehensively ,
" 炸弹 ? " 问 这 上校 , 移动 离开 忧心忡忡地 ,

“炸弹？”上校问道，同时不安地走开了。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt]

noticing	that	the	miller	had	put	his	hand	into	his	pocket	,	and	fearing	that
注意到	那	这	磨坊主	有	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	和	害怕	那

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他注意到磨坊主把手伸进口袋，担心他可能做了什么，

[pər'hæps] , [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][kræŋk] [huː] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] .

perhaps	,	encountered	a	crank	who	designed	to	do	him	harm	.
也许	,	遭遇	一个	曲柄	WHO	设计	到	做	他	伤害	.

或许，他遇到了一个意图伤害他的怪人。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [læft] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	No	,	indeed	,	"	laughed	the	miller	.
"	不	,	的确	,	"	笑了	这	磨坊主	.

“不，的确如此，”磨坊主笑道。

" [nɑːt]

"	Not
"	不是

“不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [æz; əz] [ðɪs] .

in	such	close	quarters	as	this	.
在	这样的	关闭	四分之一	作为	这	.

在如此狭小的空间里。

[wen] [aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [bɑːm] [æt; ət] ['enibɑːdi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['seɪfti] [net]

When	I	throw	a	bomb	at	anybody	I	shall	take	care	to	provide	a	safety	net
什么时候	我	扔	一个	炸弹	在	任何人	我	将	拿	关心	到	提供	一个	安全	网

[fɔːr; fər][maɪ'self] . "

for	myself	.	"
为了	我	.	"

“如果我向任何人投掷炸弹，我一定会为自己预留安全保障。”

" [hɑː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Ha	!	"	ejaculated	the	Colonel	,	with	a	deep	sigh	of	relief	.
"	哈	!	"	射精	这	上校	,	和	一个	深的	叹	的	宽慰	.

“哈！”上校长长地舒了一口气，说道。

" [bʊk] - ['eɪdʒənt] ? "

"	Book	-	agent	?	"
"	书	-	代理人	?	"

“图书经纪人？”

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Nothing	in	it	,	"	said	the	miller	.
"	没有什么	在	它	,	"	说	这	磨坊主	.

“里面什么也没有，”磨坊主说。

" [wɜːrk] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪts] .

"	Work	too	heavy	for	the	profits	.
"	工作	也	重的	为了	这	利润	.

工作量太大，利润却很低。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt][nɔːr][æn; ən] ['ænərkɪst] .

No	,	sir	,	I	am	neither	a	book	-	agent	nor	an	anarchist	.
不	,	先生	,	我	是	两者都不	一个	书	-	代理人	也不	一个	无政府主义者	.

不，先生，我既不是图书经纪人，也不是无政府主义者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪngroʊɪŋ] ['ɪnkʌm] ,

I	am	nothing	but	a	poor	miller	with	an	ingrowing	income	,
我	是	没有什么	但	一个	贫穷的	磨坊主	和	一个	内生	收入	,

我只是个收入逐渐增长的穷磨坊主而已。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [huː] — "

but	I	have	a	beautiful	daughter	who	—	"
但	我	有	一个	美丽的	女儿	WHO	—	"

但我有一个漂亮的女儿，她——"

" [oʊ] [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['maɪdəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

"	Oh	yes	,	"	interrupted	Midas	,	with	a	nod	.
"	哦	是的	,	"	中断	迈达斯	,	和	一个	点头	.

"哦，是的，"迈达斯打断道，点了点头。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

"	I	remember	now	.
"	我	记住	现在	.

我想起来了。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I've	heard	of	you	.
我已经	听到	的	你	.

我听说过你。

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] .

You	preferred	to	remain	independent	instead	of	selling	out	to	the	Trust	.
你	首选	到	保持	独立的	反而	的	销售	出去	到	这	相信	.

你宁愿保持独立，也不愿将公司出售给信托基金。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði] - [trʌst] ['kʌmpəni] ,

You	tried	to	discount	some	of	your	notes	at	the	Pactolean	Trust	Company	,
你	尝试	到	折扣	一些	的	你的	笔记	在	这	-	相信	公司	,

你曾试图在帕克托利安信托公司折价出售你的一些票据，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

of	which	I	am	president	,	the	other	day	.	"
的	哪个	我	是	总统	,	这	其他	天	.	"

前几天，我担任了该机构的主席。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] . "

"	Yes	,	"	said	the	miller	,	"	and	you	refused	them	.	"
"	是的	,	"	说	这	磨坊主	,	"	和	你	拒绝	他们	.	"

"是的，"磨坊主说，"你拒绝了他们。"

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [læft] ['maɪdəs] .

"	Naturally	,	"	laughed	Midas	.
"	自然	,	"	笑了	迈达斯	.

"当然了，"迈达斯笑着说。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . ['mɪlər] , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pə'zeʃn] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['maɪti]

"	A	beautiful	daughter	,	Mr	.	Miller	,	is	a	lovely	possession	,	but	she's	mighty
"	一个	美丽的	女儿	,	先生	.	磨坊主	,	是	一个	迷人的	拥有	,	但	她是	强大的

[pʊr] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

poor	security	for	a
贫穷的	安全	为了	一个

"米勒先生，拥有一个漂亮的女儿固然令人欣喜，但她对一个家庭来说却毫无保障。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[loʊn] .
loan .
贷款 .

贷款。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
About the worst in the market .
关于 这 最差 在 这 市场 .

市面上最差的之一。

[ɪ'speʃəli] [jɔːrz] .
Especially yours .
尤其 你的 .

尤其是你的。

[aɪv] [siːn] [mɪs] ['mɪlər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [haʊ] [juː; jʊ]
I've seen Miss Miller at the opera several times and have wondered how you
我已经 已见 错过 磨坊主 在 这 歌剧 一些 时代 和 有 想知道 如何 你
['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
managed it .
管理 它 .

我曾多次在歌剧院见过米勒小姐，一直很想知道你是怎么做到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [feɪs] ['væljuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [noʊts] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]
It would cost more than the face value of your notes to support the security
它 会 成本 更多的 比 这 脸 价值 的 你的 笔记 到 支持 这 安全
[fɔːr; fər] [wʌn] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'kʌstəmd] . "
for one week in the style to which she is accustomed . "
为了 一 星期 在 这 风格 到 哪个 她 是 习惯 . "

按照她习惯的方式，维持一周的担保费用将超过你这些票据的面值。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , " [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ]
" That's true enough , " said the miller , " and nobody knows it better than I
" 那就是 真的 足够的 , " 说 这 磨坊主 , " 和 无人 知道 它 更好的 比 我
[duː] .
do .
做 .

“这倒是真的，”磨坊主说，“没有人比我更清楚这一点。”

[ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
Nevertheless , you made a mistake .
尽管如此 , 你 制成 一个 错误 .

然而，你犯了个错误。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['pɑːsəbli] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] . "
You have possibly never heard of her wonderful gift . "
你 有 可能 绝不 听到 的 她 精彩的 礼物 . "

你可能从未听说过她那份令人惊叹的天赋。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mægneɪt] .
" No , " said the magnate .
" 不 , " 说 这 巨头 .

“不，”这位大亨说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [gɪfts] [ðæn; ðən] ['bjuːti]
" I was not aware that the young lady had any other gifts than beauty
" 我 曾是 不是 意识到的 那 这 年轻的 女士 有 任何 其他 礼物 比 美丽
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [left] . "
and a father with a little credit left . "
和 一个 父亲 和 一个 小的 信用 左边 . "

“我之前并不知道这位年轻女士除了美貌和一位还有点信用的父亲之外，还有其他天赋。”

" [wel] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['mɪlər] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [greɪt] [gɪft] .
" Well , be that as it may , " retorted the miller , " she has one great gift .
" 出色地 , 是 那 作为 它 可能 , " 反驳 这 磨坊主 , " 她 有 一 伟大的 礼物 .

“好吧，不管怎样，”磨坊主反驳道，“她有一项伟大的天赋。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][spɪn] [strɔː] ['ɪntuː][goʊld] . "
She can spin straw into gold . "
她 能 旋转 稻草 进入 金子 . "

她能点石成金。

" [wʌt] ? " [kraɪd]['maɪdəs] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] .
" What ? " cried Midas , becoming interested at once .
" 什么 ? " 哭 迈达斯 , 成为 感兴趣的 在 一次 .

“什么？”迈达斯惊呼道，立刻来了兴趣。

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['mɪlər] [went] [ɑːn] .
" Yes , sir , " the miller went on .
" 是的 , 先生 , " 这 磨坊主 去 在 .

“是的，先生，”磨坊主继续说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɑːrvələs] ['paʊɚz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪ'rekʃn] .
" She has marvellous powers in that direction .
" 她 有 奇妙 权力 在 那 方向 .

“她在这方面拥有惊人的能力。”

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ʃiː; ʃi] ['hædnt][aɪd][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . "
she hadn't I'd have been up a tree long ago . "
她 之前没有 ID 有 到过 向上 一个 树 长的 前 . "

如果不是她，我早就爬到树上了。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][tɜːrn][hɑːt] [er] ['ɪntuː] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪbəlz]
" I had heard of her father's ability to turn hot air into Russian sables
" 我 有 听到 的 她 父亲的 能力 到 转动 热的 空气 进入 俄语 貂
[ænd; ənd] ['daɪmənd] ['neklisiz] ,
and diamond necklaces ,
和 钻石 项链 ,

“我听说过她父亲能把空话变成俄罗斯貂皮大衣和钻石项链的本事。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [strɔː] ['bɪznəs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , " [sed] ['maɪdəs] .
but this straw business is something new , " said Midas .
但 这 稻草 商业 是 某物 新的 , " 说 迈达斯 .

“但这种吸管生意是新事物，”迈达斯说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [soʊ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['kɑːnfɪdəntli] ,

"	I	thought	you	would	so	regard	it	,	"	said	the	miller	,	confidently	,
"	我	想法	你	会	所以	看待	它	,	"	说	这	磨坊主	,	自信地	,

“我就知道你会这么看重它，”磨坊主自信地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	and	that	is	why	I	have	been	trying	to	get	a	word	with	you	for	the
"	和	那	是	为什么	我	有	到过	尝试	到	得到	一个	单词	和	你	为了	这

[pæst] [wiːk] .

past	week	.
过去的	星期	.

“所以过去一周我一直试图和你谈谈。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][wɜːrld] [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

You	are	the	only	man	I	know	in	the	financial	world	who	is	known	to	have	the
你	是	这	仅有的	男人	我	知道	在	这	金融的	世界	WHO	是	已知	到	有	这

['entərpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæmb(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd]

enterprise	and	the	courage	to	go	into	a	little	gamble	that	other	people	would
企业	和	这	勇气	到	去	进入	一个	小的	赌博	那	其他	人们	会

[læf] [æt; ət] .

laugh	at	.
笑	在	.

在金融界，我认识的人当中，只有你既有魄力又有勇气去冒险，去做一些别人会嘲笑的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [praɪm] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [sək'ses] , ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] , [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]

You	have	that	prime	quality	of	success	,	Colonel	Midas	,	that	is	known	to
你	有	那	主要的	质量	的	成功	,	上校	迈达斯	,	那	是	已知	到

[mæn'kaɪnd][æz; əz] [nɜːrv] .

mankind	as	nerve	.
人类	作为	神经	.

米达斯上校，你具备成功的关键特质，也就是人类所称的胆识。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv]

You	are	always	willing	to	sit	in	any	kind	of	a	game	that	shows	a	glimmer	of
你	是	总是	愿意的	到	坐	在	任何	种类	的	一个	游戏	那	演出	一个	微光	的

['prɑːfɪt][ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] ,

profit	in	the	perspective	,
利润	在	这	看法	,

你总是愿意参与任何看起来有利可图的游戏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][maɪ] [frend]

and	that	is	why	I	bring	this	matter	to	you	instead	of	to	my	friend
和	那	是	为什么	我	带来	这	事情	到	你	反而	的	到	我的	朋友

- ,

Rockernegie	,
-	,

这就是为什么我把这件事告诉你，而不是告诉我的朋友洛克尼基的原因。

[ə; eɪ][mæn] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

a	man	utterly	without	imagination	and	blind	to	many	a	sure	thing	because
一个	男人	完全地	没有	想像力	和	瞎的	到	许多	一个	当然	事物	因为

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	can't	understand	it	.
他	不能	理解	它	.

一个完全缺乏想象力，并且对许多确定的事情视而不见的人，因为他无法理解它们。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnsə'sɛptəbəl]

"	The	Colonel	,	who	was	not	unsusceptible
"	这	上校	,	WHO	曾是	不是	不易受影响

“上校并非无懈可击

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[tuː; tə] ['flætəri] , [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] .
to flattery , was visibly impressed by this tribute .
到 奉承 , 曾是 明显地 印象深刻 经过 这 贡 .

对于奉承，他显然被这份赞扬所打动。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He scratched his head thoughtfully for a moment .
他 刮痕 他的 头 深思熟虑 为了 一个 片刻 .

他若有所思地挠了挠头。

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['mɪlər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
" See here , Mr . Miller , " he said , after a brief communion with himself ,
" 看 这里 , 先生 . 磨坊主 , " 他 说 , 后 一个 简短的 圣餐 和 他自己 ,

“你看，米勒先生，”他自言自语片刻后说道。

" [ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ,
" if this story is true ,
" 如果 这 故事 是 真的 ,

“如果这个故事是真的，

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [jʊr; jər] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði] - [trʌst] ['kʌmpəni] ?
why are you trying to discount your notes at the Pactolean Trust Company ?
为什么 是 你 尝试 到 折扣 你的 笔记 在 这 - 相信 公司 ?

你为什么要在帕克托利安信托公司进行票据贴现?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
Why don't you get a bale of straw and have your daughter turn it over
为什么 不 你 得到 一个 包 的 稻草 和 有 你的 女儿 转动 它 超过
[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ? "
a few times ? "
一个 很少 时代 ? "

你为什么不弄一捆稻草，让你女儿把它翻几下呢?

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .
" I will be perfectly frank with you , Colonel , " said the miller .
" 我 将要 是 完美 坦率 和 你 , 上校 , " 说 这 磨坊主 .

“上校，我会对您坦诚相待，”磨坊主说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪm] [ˌevər'læstɪŋli] ['bʌstɪd] .
" It is a humiliating confession to make , sir , but I'm everlastingly busted .
" 它 是 一个 羞辱 忏悔 到 制作 , 先生 , 但 我是 永恒地 被捕 .

“先生，这是一个令人羞愧的坦白，但我永远都无法摆脱这个秘密了。”

[dʒʌst][pleɪn] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt]
Just plain down and out
只是 清楚的 向下 和 出去

彻底的失败

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [bai] [ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] [strɔː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][sent][ə; eɪ][tʌn] ,
and I couldn't buy a lemonade straw if they were going at a cent a ton ,
和 我 不能 买 一个 柠檬水 稻草 如果 他们 是 去 在 一个 中心 一个 吨 ,

就算柠檬水吸管卖到一分钱一吨，我也买不起。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [beɪl] .
much less a bale .
很多 较少的 一个 包 .

更别说一捆了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ]

"	The	Colonel	looked	at	him	sympathetically	,	and	then	,	giving	his	knee	a
"	这	上校	看起来	在	他	同情地	,	和	然后	,	给予	他的	膝盖	一个

[rɪ'zaʊndɪŋ] [wæk] , [hiː; hi] [kraɪd] :

resounding	whack	,	he	cried	:
高亢	猛击	,	他	哭	:

上校同情地看了他一眼，然后狠狠地用膝盖顶了一下他的膝盖，喊道：

" [baɪ][dʒoʊv] , ['mɪlər] , [aɪl] [bæk] [juː; jʊ] !

"	By	Jove	,	Miller	,	I'll	back	you	!
"	经过	朱庇特	,	磨坊主	,	患病的	后退	你	!

“天哪，米勒，我支持你！”

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [jʊr; jər] [nɜːrv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	rather	like	your	nerve	,	and	,	as	you	have	so	charmingly	put	it	,
我	相当	喜欢	你的	神经	,	和	,	作为	你	有	所以	迷人地	放	它	,

我挺欣赏你的胆识，而且，正如你刚才精彩地表达的那样，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

I	am	the	sort	of	man	to	take	a	long	shot	.
我	是	这	种类	的	男人	到	拿	一个	长的	射击	.

我就是那种喜欢冒险的人。

[jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd]['sev(ə)n] [sents] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf]

Yes	,	sir	,	and	I	wouldn't	have	had	seven	cents	to	my	name	to	-	day	if
是的	,	先生	,	和	我	不会	有	有	七	分	到	我的	姓名	到	-	天	如果

[aɪ] ['hædnt] [bɪn] .

I	hadn't	been	.
我	之前没有	到过	.

是的，先生，如果我不是那样做，我今天身上连七分钱都没有。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

Come	with	me	to
来	和	我	到

跟我来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] - [trʌst] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [wiːl] ['dɪskaʊnt] [jʊr; jər] [dɪ'mænd] [noʊt] , ['suːtəbli] [in'dɔːst]

the	Pactolean	Trust	Company	and	we'll	discount	your	demand	note	,	suitably	indorsed
这	-	相信	公司	和	出色地	折扣	你的	要求	笔记	,	适当地	认可

, [raɪt] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

,	right	off	,	with	the	understanding	,
,	正确的	离开	,	和	这	理解	,

Pactolean信托公司，我们将按约定贴现您已适当背书的即期票据，但前提是：

[haʊ'evər] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

however	,	that	your	daughter	gives	us	an	immediate	demonstration	of	her
然而	,	那	你的	女儿	给予	我们	一个	即时	示范	的	她

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

然而，你女儿立刻向我们展示了她的能力。

[wiːl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [strɔː] .

We'll	furnish	the	straw	.
出色地	提供	这	稻草	.

我们会提供稻草。

" [ðə; ði] ['mɪlɚz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
" The miller's heart leaped with joy ,
" 这 米勒的 心 跳跃 和 喜悦 ,

磨坊主欣喜若狂，

[bʌt; bət][hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [lest] [hi:; hi] [lu:z] [ðə; ði]
but he deemed it well not to show himself over - anxious lest he lose the
但 他 被认为 它 出色地 不是 到 展示 他自己 超过 - 焦虑的 免得 他 失去 这
[hoʊl] [əd'væntɪdʒ] .
whole advantage .
所有的 优势 .

但他认为最好不要表现得过于焦虑，以免失去全部优势。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['kwaɪətli] ,
" It is very good of you , Colonel , " he observed quietly ,
" 它 是 非常 好的 的 你 , 上校 , " 他 观察到 悄悄 ,

“您真是太好了，上校，”他平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] ,
" but I don't know a soul in this bright ,
" 但 我 不 知道 一个 灵魂 在 这 明亮的 ,

但我在这片灯火通明的土地上一个也不认识，

['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] [hu:] [wʊd] [ɪn'dɔ:rs] [maɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌm; səm] , [lɑ:rdʒ][ɔ:r] [smɔ:l] . "
beautiful world who would indorse my note for any sum , large or small . "
美丽的 世界 WHO 会 拥护 我的 笔记 为了 任何 和 , 大的 或者 小的 . "

美丽的世界，谁愿意为我的票据背书，无论金额大小?

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , " [læft] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .
" Oh , that will be all right , " laughed the Colonel .
" 哦 , 那 将要 是 全部 正确的 , " 笑了 这 上校 .

“哦，那没事的，”上校笑着说。

" [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['rʌbər] [stæmp][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [i'mə:dʒənsiz] .
" We've got a rubber stamp in the office for just such emergencies .
" 我们已经 得到 一个 橡皮 邮票 在 这 办公室 为了 只是 这样的 紧急情况 .

“我们办公室里备有橡皮图章，就是为了应对这种紧急情况。”

" [soʊ][ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [frend] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
" So the miller and his new - found friend went to the offices of the
" 所以 这 磨坊主 和 他的 新的 - 成立 朋友 去 到 这 办公室 的 这
- [trʌst] ['kʌmpəni] ,
Pactolean Trust Company ,
- 相信 公司 ,

于是，磨坊主和他新结识的朋友去了帕克托利安信托公司的办公室。

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] ,
where , in a short while ,
在哪里 , 在 一个 短的 尽管 ,

不久之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['presɪŋ] [wəʊz] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [noʊt]
he found relief from his pressing woes by the exchange of his demand note
他 成立 宽慰 从 他的 紧迫 烦恼 经过 这 交换 的 他的 要求 笔记
[fɔ:r; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
for five thousand dollars ,
为了 五 千 美元 ,

他用一张索要票据换取了五千美元，从而缓解了燃眉之急。

[ɪn'dɔ:st] [moʊst] [ə'proʊpriətli] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔ:] , [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [krɪsp] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] -
indorsed **most** **appropriately** **by** **a** **man** **of** **straw** **,** **for** **four** **crisp** **one** **-** **thousand** **-**
认可 最多 适当 经过 一个 男人 的 稻草 , 为了 四 脆 一 - 千 -
['dɑ:lər]
dollar
美元

最恰当的推荐人是一位稻草人，他推荐了四款崭新的价值一千美元的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['treʒəri] [noʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] , [les] [sɪks] [mʌnθs] - ['ɪntrəst] ,
treasury **notes** **and** **the** **balance** **,** **less** **six** **months** **'** **interest** **,**
财政部 笔记 和 这 平衡 , 较少的 六 几个月 - 兴趣 ,

国库券及余额，减去六个月的利息，

[ɪn] ['jeloʊ] - [bæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [i:tʃ] .
in **yellow** **-** **backs** **of** **a** **denomination** **of** **fifty** **dollars** **each** **.**
在 黄色的 - 背部 的 一个 面值 的 五十 美元 每个 .

每张面值五十美元的黄色封皮钞票。

" [tel] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,
" **Tell** **your** **daughter** **to** **come** **down** **here** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **,**
" 告诉 你的 女儿 到 来 向下 这里 到 - 明天 早晨 , " 说 这 上校 ,

“告诉你的女儿明天早上下来，”上校说。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪlər] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] .
as **the** **miller** **pocketed** **the** **money** **.**
作为 这 磨坊主 口袋 这 钱 .

磨坊主把钱揣进了自己的口袋。

" [aɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜ-'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [gɪv]
" **I'll** **summon** **the** **board** **of** **directors** **and** **she** **can** **give**
" 患病的 召唤 这 木板 的 导演 和 她 能 给
[ˌju: 'es][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪft] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] .
us **a** **demonstration** **of** **her** **gift** **in** **the** **private** **office** **.**
我们 一个 示范 的 她 礼物 在 这 私人的 办公室 .

“我会召集董事会，让她在私人办公室里向我们展示她的天赋。”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [beɪlz] [ʌv; əv] [strɔ:] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
We'll **have** **a** **couple** **of** **bales** **of** **straw** **all** **ready** **for** **her** **.** **"**
出色地 有 一个 夫妻 的 捆包 的 稻草 全部 准备好 为了 她 . "

我们会为她准备好几捆稻草。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ,
" **You** **will** **have** **to** **excuse** **me** **,** **Colonel** **,** **"** **said** **the** **miller** **,**
" 你 将要 有 到 原谅 我 , 上校 , " 说 这 磨坊主 ,

“请您原谅，上校，”磨坊主说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑ:mnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
with **that** **calmness** **which** **a** **man** **is** **likely** **to** **show** **when** **he** **has** **five** **thousand**
和 那 平静 哪个 一个 男人 是 可能 到 展示 什么时候 他 有 五 千
['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] [gʊd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ,
dollars **in** **good** **money** **in** **his** **purse** **,**
美元 在 好的 钱 在 他的 钱包 ,

带着那种只有钱包里揣着五千美元现金的人才会表现出的平静，

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" **but** **that** **will** **be** **impossible** **.**
" 但 那 将要 是 不可能的 .

但这不可能。

- [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [hɜːr; hər] [gɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Gasmerilda	**has**	**always**	**refused**	**to**	**exercise**	**her**	**gift**	**in**	**the**	**presence**	**of**
-	有	总是	拒绝	到	锻炼	她	礼物	在	这	在场	的

['enibɑːdi] [els] ,

anybody	**else**	**,**
任何人	别的	,

加斯梅里尔达一直拒绝在其他人面前施展她的天赋。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**she**	**will**	**make**	**no**	**exception**	**in**	**this**	**case**	**.**
和	我	是	相当	当然	她	将要	制作	不	例外	在	这	案件	.

我非常肯定，她这次也不会例外。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] ['iːðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr] [maɪ'self] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

Even	**as**	**a**	**child**	**she**	**would**	**not**	**let**	**either**	**her**	**mother**	**or**	**myself**	**see**	**how**	**she**	**did**
甚至	作为	一个	孩子	她	会	不是	让	任何一个	她	母亲	或者	我	看	如何	她	做过

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	**.**	**"**
它	.	"

即使是孩提时代，她也从不让她的母亲或我看清她是怎么做到的。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['fɜːrmli] ,

"	**But**	**she**	**must**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**firmly**	**,**
"	但	她	必须	,	"	说	这	上校	,	牢牢	,

“但她必须这样做，”上校坚定地说。

" [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [noʊt] [æt; ət] [wʌns] .

"	**or**	**I**	**shall**	**be**	**under**	**the**	**painful**	**necessity**	**of**	**calling**	**that**	**note**	**at**	**once**	**.**
"	或者	我	将	是	在下面	这	痛苦	必要性	的	呼叫	那	笔记	在	一次	.

否则我将不得不痛苦地立即拨打那个电话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**130**	**]**
"	[	页	-	]

[第130页]

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mʌni] , [sɜːr] "

"	**THERE'S**	**THE**	**MONEY**	**,**	**SIR**	**"**
"	有	这	钱	,	先生	"

“先生，钱在这儿。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	**But**	**she**	**can't**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**miller**	**.**
"	但	她	不能	,	"	返回	这	磨坊主	.

“但她做不到，”磨坊主回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

"	**You**	**see**	**,**	**sir**	**,**
"	你	看	,	先生	,

“您看，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'loʊn] [waɪl] [æt; ət]

it	**is**	**one**	**of**	**the**	**peculiarities**	**of**	**the**	**gift**	**that**	**she**	**must**	**be**	**alone**	**while**	**at**
它	是	一	的	这	特殊性	的	这	礼物	那	她	必须	是	独自的	尽管	在

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

这份礼物的一个特殊之处在于，她工作时必须独自一人。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[rɪˈkwaɪrz] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈefərt] .
requires such intense concentration of effort .
需要 这样的 激烈的 专注 的 努力 .

需要高度集中精力。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] , [waɪ] — [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɪntɪmət] ,
If you insist upon her presence here , why — well , as you intimate ,
如果 你 坚持 之上 她 在场 这里 , 为什么 — 出色地 , 作为 你 亲密的 ,

如果你坚持要她在这里，为什么——正如你所暗示的那样，

[ðə; ði] [diːl] [ɪz] [ɔːf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - .
the deal is off between us and I shall have to take it to Rockernegie .
这 交易 是 离开 之间 我们 和 我 将 有 到 拿 它 到 - .

我们之间的交易告吹了，我得去找洛克尼基了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈmʌni] , [sɜːr] .
There's the money , sir .
有 这 钱 , 先生 .

先生，钱在这儿。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ðə; ði] [ˈmɪlər] [tɔːst] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [bæk] [əˈpɑːn]
" With a supreme effort of will the miller tossed the roll of bills back upon
" 和 一个 最高 努力 的 将要 这 磨坊主 抛掷 这 卷 的 账单 后退 之上
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“磨坊主使出浑身解数，把那卷钞票扔回桌子上。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ʃɪr] [brəˈvɑːdoʊ] ,
It was , of course , an act of sheer bravado ,
它 曾是 , 的 课程 , 一个 行为 的 透明 虚张声势 ,

这当然是一种纯粹的逞强行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] .
but he carried it off so well that it worked .
但 他 携带 它 离开 所以 出色地 那 它 工作 .

但他演绎得太好了，所以成功了。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈgrʌfli] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
" Oh , very well , " said the Colonel , gruffly , a shade of disappointment
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 这 上校 , 粗声粗气地 , 一个 阴影 的 失望

“哦，好吧，”上校粗声粗气地说，语气中带着一丝失望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
crossing his face .
过境 他的 脸 .

脸上掠过一丝红晕。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" If she can't , she can't , I suppose .
" 如果 她 不能 , 她 不能 , 我 认为 .

“如果她做不到，那也没办法，我想。”

[its] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] , ['enihaʊ] .
It's worth a try , anyhow .
它是 值得 一个 尝试 , 无论如何 .

无论如何，都值得一试。

[wiːl] [send] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [strɔː] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['rezɪdəns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
We'll send a bale of straw up to your residence this afternoon ,
出色地 发送 一个 包 的 稻草 向上 到 你的 住宅 这 下午 ,

今天下午我们会送一捆稻草到您家。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][goʊld] , [ɔːl]
and if by to - morrow morning she has managed to turn it into gold , all
和 如果 经过 到 - 明天 早晨 她 有 管理 到 转动 它 进入 金子 , 全部
[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
well and good .
出色地 和 好的 .

如果到明天早上她能把它变成黄金，那就再好不过了。

[ɪf] [nɑːt] — [wel] , [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][noʊt] , [ðæts] [ɔːl] . "
If not — well , we call the note , that's all . "
如果 不是 — 出色地 , 我们 称呼 这 笔记 , 那就是 全部 . "

如果不行——好吧，我们就把账单发出去，仅此而已。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['mɪlər] .
" Can't you make it a week ? " pleaded the miller .
" 不能 你 制作 它 一个 星期 ? " 恳求 这 磨坊主 .

“你不能坚持一个星期吗？”磨坊主恳求道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt]
" She may have some other engagement
" 她 可能 有 一些 其他 订婚

她可能还有其他安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɑːn][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [wel] , [ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə]
on for to - night , and — er — well , a week will give her time to
在 为了 到 - 夜晚 , 和 — 呃 — 出色地 , 一个 星期 将要 给 她 时间 到
[tɜːrn] [ə'raʊnd] . "
turn around . "
转动 大约 . "

今晚还有机会，嗯……一周时间应该能让她恢复过来。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Make it five days , " said the Colonel .
" 制作 它 五 天 , " 说 这 上校 .

“那就五天吧，”上校说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] .
" To - day is Wednesday .
" 到 - 天 是 周三 .

“今天是星期三。

[let] [hɜːr; hər] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] . "
Let her make the delivery on Monday morning . "
让 她 制作 这 送货 在 周一 早晨 . "

让她周一早上送货吧。

" [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	Done	!	"	said	the	miller	,	overjoyed	,	and	he	went	out	.
"	完毕	!	"	说	这	磨坊主	,	欣喜若狂	,	和	他	去	出去	.

“搞定了！”磨坊主欣喜若狂地说，然后走了出去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [wʊd]

He	had	not	the	slightest	notion	in	the	world	how	his	beautiful	daughter	would
他	有	不是	这	丝毫	概念	在	这	世界	如何	他的	美丽的	女儿	会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ə'griːmənt] — [ɪn'diːd] ,

be	able	to	fulfil	the	agreement	—	indeed	,
是	有能力的	到	实现	这	协议	—	的确	,

他丝毫没有想到他美丽的女儿将如何履行这项协议——事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

he	was	fairly	certain	in	his	mind	that	she	would	be	able	to	do	nothing	of
他	曾是	相当	肯定	在	他的	头脑	那	她	会	是	有能力的	到	做	没有什么	的

[ðə; ði][sɔːrt] ,

the	sort	,
这	种类	,

他心里相当肯定她做不到那样的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn]

but	he	had	the	use	of	five	thousand	dollars	at	a	critical	moment	in
但	他	有	这	使用	的	五	千	美元	在	一个	批判的	片刻	在

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][wɜːrst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪv] [ɔːf][hɪz; ɪz]

his	career	and	he	knew	that	if	worst	came	to	worst	he	could	shave	off	his
他的	职业	和	他	知道	那	如果	最差	来了	到	最差	他	可以	刮胡子	离开	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

但在他事业的关键时刻，他手头有五千美元可以用，而且他知道，如果情况变得最糟糕，他还可以剃掉胡子。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] ,

and	,	thus	disguised	,
和	,	因此	伪装	,

就这样，伪装起来，

[teɪk] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sætərdeɪ]

take	passage	for	Europe	in	the	steerage	of	some	one	of	the	many	Saturday
拿	通道	为了	欧洲	在	这	统舱	的	一些	一	的	这	许多	周六

[s'tiːməz] .

steamers	.
蒸汽船	.

搭乘众多周六出发的轮船中的一艘，前往欧洲。

[naʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Now	,	on	his	return	home	that	evening	,
现在	,	在	他的	返回	家	那	晚上	,

那天晚上他回到家后，

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	miller	was	very	much	embarrassed	by	a	searching	inquiry	from	his
这	磨坊主	曾是	非常	很多	尴尬的	经过	一个	搜索	询问	从	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .

beautiful	daughter	.
美丽的	女儿	.

磨坊主被他美丽女儿的追问弄得非常尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ðæt]

It	seems	that	when	she	had	tried	to	telephone	to	one	of	her	friends	that
它	似乎	那	什么时候	她	有	尝试	到	电话	到	一	的	她	朋友们	那

[ˌæftər'nuːn]

afternoon
下午

看来那天下午她曾试图打电话给她的一个朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['sentrəl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər]

she	had	been	informed	by	Central	that	the	service	had	been	discontinued	for
她	有	到过	知情的	经过	中央	那	这	服务	有	到过	已停产	为了

[nɑːn] - ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər] [dɪ'sembər] , - .

non	-	payment	of	the	bill	for	December	,	1906	.
非	-	支付	的	这	账单	为了	十二月	,	-	.

中央公司通知她，由于未支付 1906 年 12 月的账单，服务已被停止。

" [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [æz; əz] [ðæt] , ['fɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ,

"	Have	we	come	to	such	a	pass	as	that	,	father	?	"	she	demanded	,
"	有	我们	来	到	这样的	一个	经过	作为	那	,	父亲	?	"	她	要求	,

“父亲，我们竟然沦落到这种地步了吗？”她质问道。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

her	lovely	voice	quivering	with	emotion	.
她	迷人的	嗓音	颤抖	和	情感	.

她甜美的声音因激动而颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf] .

"	It	looks	like	it	,	"	said	the	miller	,	with	an	uneasy	laugh	.
"	它	看起来	喜欢	它	,	"	说	这	磨坊主	,	和	一个	不安	笑	.

“看起来是这样，”磨坊主不安地笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] [soʊ] ['bɪzi] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['deɪli] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['seɪbəlz] [ðæt] [aɪ]

"	I	have	been	kept	so	busy	paying	for	your	daily	supply	of	fresh	sables	that	I
"	我	有	到过	保留	所以	忙碌的	付费	为了	你的	日常的	供应	的	新鲜的	貂	那	我

['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][gæs] [bɪlz] [ɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ə'kaʊnts] .

haven't	had	a	moment	for	the	gas	bills	or	for	your	conversational	accounts	.
还没有	有	一个	片刻	为了	这	气体	账单	或者	为了	你的	对话	账户	.

“我一直忙着支付你每天购买新鲜貂皮的费用，以至于我没有时间支付煤气费或你的闲聊账单。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [ɪz][nɑːt] [tʃiːp] .

With	you	to	look	after	,	my	dear	,	I	find	that	even	talk	is	not	cheap	.
和	你	到	看	后	,	我的	亲爱的	,	我	寻找	那	甚至	讲话	是	不是	便宜的	.

亲爱的，有你照顾，我发现就连说话也不便宜。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔɪnt] - [leɪs]

"	The	beautiful	girl	wiped	the	tears	from	her	eyes	with	her	point	-	lace
"	这	美丽的	女孩	擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	和	她	观点	-	蕾丝

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

“这位美丽的女孩用她的花边手帕擦了擦眼泪。”

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	But	,	"	she	cried	,	"	what	are	we	going	to	do	?
"	但	,	"	她	哭	,	"	什么	是	我们	去	到	做	?

“可是，”她哭着说，“我们该怎么办？”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [sents]

I	must	have	eleven	hundred	and	seventy	dollars	and	fifty	-	five	cents
我	必须	有	十一	百	和	七十	美元	和	五十	-	五	分

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fɑ:ðər] ,

to	-	morrow	morning	,	father	,
到	-	明天	早晨	,	父亲	,

父亲，我明天早上必须有1170美元55美分。

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ru:ɪnd] .

or	I	shall	be	ruined	.
或者	我	将	是	毁坏	.

否则我将一无所有。

" [ðə; ði] ['mɪlɝz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['æʃ(ə)n] .

"	The	miller's	heart	sank	within	him	and	his	face	grew	ashen	.
"	这	米勒的	心	沉没	之内	他	和	他的	脸	生长	铁青	.

磨坊主的心沉了下去，脸色变得苍白。

" [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd]

"	Eleven	hundred	and	seventy	dollars	and
"	十一	百	和	七十	美元	和

“一千一百七十美元和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[fʌf] - ['fɪfti] — [fʌf] — [faɪv] [sents] ?

fuf	-	fifty	—	fuf	—	five	cents	?
福夫	-	五十	—	福夫	—	五	分	?

五分钱?

" [hi:; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wʌt] [fɔ:r; fər] , - — ['heəpɪnz] ? "

"	In	Heaven's	name	what	for	,	Gasmerilda	—	hairpins	?	"
"	在	天	姓名	什么	为了	,	-	—	发夹	?	"

“天哪，加斯梅里尔达，你这是干什么——买发簪吗？”

" [noʊ] , ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['trembld] .

"	No	,	father	,	"	she	trembled	.
"	不	,	父亲	,	"	她	颤抖	.

“不，父亲，”她颤抖着说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɪʃu:d] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [paʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'fɜ:rd] [brɪdʒ] [sə'tifikeits] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:l]

"	I	have	issued	three	or	four	pounds	of	deferred	bridge	certificates	,	and	they	fall
"	我	有	发布	三	或者	四	磅	的	延期	桥	证书	,	和	他们	落下

[du:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

due	to	-	morrow	.
到期的	到	-	明天	.

“我已经签发了三四英镑的延期桥梁证书，这些证书明天就到期了。”

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lu:z] [maɪ]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]

You	certainly	do	not	wish	me	to	lose	my	social	position	—	about	the	only	thing	I
你	当然	做	不是	希望	我	到	失去	我的	社会的	位置	—	关于	这	仅有的	事物	我

[hæv; həv] [left] ?

have	left	?
有	左边	?

你肯定不希望我失去我的社会地位——这几乎是我仅剩的一切了吧?

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" The unhappy man gazed long and anxiously at the pale face before him ,
" 这 不开心 男人 凝视 长的 和 焦虑地 在 这 苍白 脸 前 他 ,

“那个不幸的男人焦急地凝视着眼前那张苍白的脸，眼神中充满了不安。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɔfənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dʌn] .
and then his heart softened , as it always had done .
和 然后 他的 心 软化 , 作为 它 总是 有 完毕 .

然后，他的心像往常一样软了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [said] ,
" All right , my child , " he sighed ,
" 全部 正确的 , 我的 孩子 , " 他 叹了口气 ,

“好吧，孩子，”他叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
as he tossed the exact amount to her across the table .
作为 他 抛掷 这 精确的 数量 到 她 穿过 这 桌子 .

他把正好数额的钱扔过桌子递给了她。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] .
Then his face grew stern .
然后 他的 脸 生长 船尾 .

随后，他的脸色变得严肃起来。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ɪk'strævəgəns] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ,
" Gasmerilda , " he said , " your extravagance having brought us to this ,
" - , " 他 说 , " 你的 奢侈 拥有 带来 我们 到 这 ,

“加斯梅里尔达，”他说，“都是你的挥霍才把我们带到这一步的。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ]
I may as well inform you now as at any other time that it is up to you
我 可能 作为 出色地 通知 你 现在 作为 在 任何 其他 时间 那 它 是 向上 到 你
[tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
to get us out of trouble ,
到 得到 我们 出去 的 麻烦 ,

我不妨现在就告诉你，摆脱困境全靠你了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I have to - day been forced to enter into negotiations with the
和 我 有 到 - 天 到过 强制 到 进入 进入 谈判 和 这
- [trʌst] ['kʌmpəni] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['kæpɪtəlaɪzd] .
Pactolean Trust Company by which you are to be capitalized .
- 相信 公司 经过 哪个 你 是 到 是 资本化 .

今天，我不得不与帕克托利安信托公司进行谈判，你们将由该公司提供资金。

[ˌhɪr'æftər] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Hereafter , my child , you are to become a
此后 , 我的 孩子 , 你 是 到 变得 一个

从今以后，我的孩子，你将成为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['dɪvɪdend] - ['peɪɪŋ] [ɪn'vestmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twɪn] ['sɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] . "
dividend - paying investment instead of twin sister to a sinking fund . "
股利 - 付费 投资 反而 的 双 姐姐 到 一个 下沉 基金 . "

选择派息投资，而不是与偿债基金形同虚设。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['blɑːntʃiŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	What	can	you	mean	,	father	?	"	cried	the	girl	,	her	face	blanching	with	fear	.
"	什么	能	你	意思是	,	父亲	?	"	哭	这	女孩	,	她	脸	焯水	和	害怕	.

“父亲，您是什么意思？”女孩哭喊道，脸色因恐惧而变得惨白。

[pʊr] - [sæt] [waɪt] - [feɪst]

POOR	GASMERILDA	SAT	WHITE	-	FACED
贫穷的	-	卫星	白色的	-	面对

可怜的加斯梅里尔达面色苍白地坐着

[ðə; ði] ['mɪlər] [ˌðerə'pɑːn] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [fʊl] ['diːteɪl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	miller	thereupon	recounted	to	her	in	full	detail	the	incidents	of	the
这	磨坊主	于是	叙述	到	她	在	满的	细节	这	事件	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是，磨坊主将早上发生的事情详细地告诉了她。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'staʊndɪd] [maɪnd][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [kleɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	revealed	to	her	astounded	mind	the	preposterous	claims	he	had
和	揭晓	到	她	震惊	头脑	这	荒谬	索赔	他	有

[meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

made	on	her	behalf	.
制成	在	她	代表	.

他向她揭露了他以她的名义所作出的荒谬声明，令她震惊不已。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [gɪft] . "

"	But	father	,	"	she	protested	,	"	I	have	no	such	gift	.	"
"	但	父亲	,	"	她	抗议	,	"	我	有	不	这样的	礼物	.	"

“可是父亲，”她抗议道，“我没有这样的天赋。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	You	will	excuse	me	for	refusing	to	discuss	the	matter	further	with	you	,
"	你	将要	原谅	我	为了	拒绝	到	讨论	这	事情	更远	和	你	,

- , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

Gasmerilda	,	"	he	replied	,
-	,	"	他	回复	,

“加斯梅里尔达，恕我拒绝与你进一步讨论此事，”他回答道。

['koʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

冷冷地。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [gɪft][juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['meθəd]

"	If	it	so	happens	that	you	have	no	such	gift	you	must	devise	some	method
"	如果	它	所以	发生	那	你	有	不	这样的	礼物	你	必须	设计	一些	方法

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	getting	it	.
的	获得	它	.

“如果你恰好没有这种天赋，你必须想办法获得它。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] ,

I	have	given	my	word	,
我	有	给定	我的	单词	,

我已许诺，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] .

and	as	a	dutiful	daughter	you	must	make	good	.
和	作为	一个	尽职尽责的	女儿	你	必须	制作	好的	.

作为孝顺的女儿，你必须表现好。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] , [ðə; ði] ['mɪlər] [æskt] :

"	Turning	to	the	butler	,	the	miller	asked	:
"	转弯	到	这	管家	,	这	磨坊主	问	:

磨坊主转向管家问道：

" [dʒeɪmz] , [hæz; həz][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [strɔː] [ə'raɪvd] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] ? "

"	James	,	has	a	bale	of	straw	arrived	here	to	-	day	from	Colonel	Midas	?	"
"	詹姆斯	,	有	一个	包	的	稻草	到达的	这里	到	-	天	从	上校	迈达斯	?	"

“詹姆斯，迈达斯上校今天送来一捆稻草了吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	butler	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	管家	.

“是的，先生，”管家说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [sɜːr] . "

"	It	is	down	-	stairs	in	the	cellar	,	sir	.	"
"	它	是	向下	-	楼梯	在	这	地窖	,	先生	.	"

“先生，它在楼下的地窖里。”

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Good	!	"	said	the	miller	.
"	好的	!	"	说	这	磨坊主	.

“好！”磨坊主说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

"	You	will	have
"	你	将要	有

你将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['mɪlɚz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][wʌns] .

it	carried	up	to	Miss	Miller's	dressing	-	room	at	once	.
它	携带	向上	到	错过	米勒的	敷料	-	房间	在	一次	.

它立刻被送到了米勒小姐的更衣室。

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['dɔːtər] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] ,

"	Rising	from	the	table	he	kissed	his	unhappy	daughter	affectionately	,	and	,
"	崛起	从	这	桌子	他	亲吻	他的	不开心	女儿	亲切地	,	和	,

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ,

bidding	her	good	-	night	,
投标	她	好的	-	夜晚	,

他起身离开餐桌，深情地亲吻了闷闷不乐的女儿，并向她道了晚安。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

he	went	to	the	club	,
他	去	到	这	俱乐部	,

他去了俱乐部，

[wer] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənt] [djuːz][ænd; ənd] [haʊs] ['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd][set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr]
where **he** **paid** **his** **delinquent** **dues** **and** **house** **charges** **and** **set** **out** **once** **more**
在哪里 他 有薪酬的 他的 不良少年 会费 和 房子 收费 和 放 出去 一次 更多的
[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [ker] - [friː] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .
upon **a** **tolerably** **care** **-** **free** **existence** **for** **five** **days** **at** **least** **.**
之上 一个 勉强可以接受 关心 - 自由的 存在 为了 五 天 在 至少 .

他在那里缴纳了拖欠的会费和房租，然后至少又开始了五天相对无忧无虑的生活。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] !
" **A** **short** **life** **and** **a** **merry** **one** **!**
" 一个 短的 生活 和 一个 欢乐 一 !

“短暂而快乐的一生！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" **he** **muttered** **to** **himself** **,** **as** **he** **paid** **in** **a**
" 他 低声说道 到 他自己 , 作为 他 有薪酬的 在 一个

他一边付钱一边喃喃自语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [tʃɪps] .
hundred **dollars** **for** **a** **supply** **of** **red** **and** **blue** **chips** **.**
百 美元 为了 一个 供应 的 红色的 和 蓝色的 芯片 .

一百美元买一批红色和蓝色筹码。

['miːnwaɪl] , [pʊr] - [sæt] [waɪt] - [feɪst] , [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]
Meanwhile **,** **poor** **Gasmerilda** **sat** **white** **-** **faced** **,** **and** **eyes** **wide** **with** **fear** **and**
, 贫穷的 - 卫星 白色的 - 面对 , 和 眼睛 宽的 和 害怕 和
[pər'pleksəti] ,
perplexity **,**
困惑 ,

与此同时，可怜的加斯梅里尔达脸色苍白地坐在那里，双眼因恐惧和困惑而睁得大大的。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [beɪl] [ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
staring **at** **that** **horrible** **bale** **of** **straw** **that** **occupied** **the** **middle** **of** **the** **floor** **of**
凝视 在 那 可怕 包 的 稻草 那 占领 这 中间 的 这 地面 的
[hɜːr; hər] ['deɪnti] ['buːdwɑːr] .
her **dainty** **boudoir** **.**
她 纤巧 闺房 .

她盯着那堆可怕的稻草，它占据了她精致闺房地板的中央。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][goʊld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv]
She **had** **no** **more** **idea** **of** **how** **to** **spin** **it** **into** **gold** **than** **she** **had** **of**
她 有 不 更多的 主意 的 如何 到 旋转 它 进入 金子 比 她 有 的
['meɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][læst] ['jɪrz] ['gɪŋəm] [bæθ] - [roʊb]['ɪntuː] [ðɪs] ['jɪrz] [pæn] - ['velvɪt] ['ɑːprə]
making **over** **her** **last** **year's** **gingham** **bath** **-** **robe** **into** **this** **year's** **panne** **-** **velvet** **opera**
制作 超过 她 最后的 年 格子布 洗澡 - 长袍 进入 这 年 潘恩 - 天鹅绒 歌剧
[gaʊn] .
gown **.**
袍 .

她完全不知道如何点石成金，就像她不知道如何把去年的格子浴袍改造成今年的天鹅绒歌剧礼服一样。

['aʊərli] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [gruː] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [broʊk] ,
Hourly **her** **distress** **grew** **,** **until** **finally** **the** **floodgates** **of** **her** **tears** **broke** **,**
每小时 她 痛苦 生长 , 直到 最后 这 泄洪闸 的 她 眼泪 打破 ,

她的痛苦与日俱增，最终泪水决堤而出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
and she burst into a passionate convulsion of weeping .
和 她 爆裂 进入 一个 热情的 抽搐 的 哭泣 .

她突然放声痛哭，泣不成声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊ] ,
But , even as the tears began to flow ,
但 , 甚至 作为 这 眼泪 开始 到 流动 ,

但是，即便泪水开始流淌，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['goʊldən]['tɪŋk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒu:əld] - [foʊn] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
there came a faint golden tinkle on the jeweled ' phone that stood on her
那里 来了 一个 头晕的 金的 小便 在 这 珠宝 - 电话 那 站立 在 她
[ˌeskri:'twɑ:r] .
escritoire .
书桌 .

她书桌上那部镶着宝石的电话传来一阵轻微的金色叮当声。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn] ,
At first she paid no attention to the unexpected tintinnabulation ,
在 第一的 她 有薪酬的 不 注意力 到 这 意外 叮当声 ,

起初她并未在意这突如其来的叮当声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [su:n] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [prə'naʊnst] [ænd; ənd][soʊ] [pər'sɪstənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli]
but the tinkling soon became more pronounced and so persistent that she finally
但 这 叮叮当当 很快 成为 更多的 发音 和 所以 执着的 那 她 最后
['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .
answered it .
回答 它 .

但叮当声很快变得更加明显和持续，以至于她最终还是回应了。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , - ? " [keɪm] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .
" Is that you , Gasmerilda ? " came a quaint little voice over the wire .
" 是 那 你 , - ? " 来了 一个 古雅 小的 嗓音 超过 这 金属丝 .

“是你吗，加斯梅里尔达？”电话那头传来一个稚嫩而甜美的声音。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
" Yes , " she sobbed .
" 是的 , " 她 啜泣 .

“是的，”她抽泣着说。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ? "
" Who is this ? "
" WHO 是 这 ? "

“你是谁？”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] , - , " [keɪm] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]
" There are tears in your voice , Gasmerilda , " came the quaint little
" 那里 是 眼泪 在 你的 嗓音 , - , " 来了 这 古雅 小的

“加斯梅里尔达，你的声音里带着哭腔，”那个古朴的小家伙说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , " [wept] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] .
" They are all over the place , " wept the unhappy girl .
" 他们 是 全部 超过 这 地方 , " 哭泣 这 不开心 女孩 .

“它们到处都是，”伤心的女孩哭着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , - "
" I AM YOUR FAIRY GODMOTHER , GASMERILDA "
" 我 是 你的 仙女 教母 , - "

“我是你的仙女教母，加斯梅里尔达”

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" And I know why , " said the little voice , sympathetically .
" 和 我 知道 为什么 , " 说 这 小的 嗓音 , 同情地 .

“我知道为什么，”那个稚嫩的声音充满同情地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]
" I am your
" 我 是 你的

我是你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['feri] ['gɑːdmʌðər] , - , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] .
fairy godmother , Gasmerilda , and I have not ceased to watch over you .
仙女 教母 , - , 和 我 有 不是 停止 到 手表 超过 你 .

仙女教母加斯梅里尔达和我从未停止过守护着你。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [loʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [strɔː] ['ɪntuː] [goʊld] ,
Your father has negotiated a loan on your remarkable gift of spinning straw into gold ,
你的 父亲 有 协商 一个 贷款 在 你的 卓越 礼物 的 旋转 稻草 进入 金子 ,

你父亲用你点石成金的惊人天赋换来了一笔贷款。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ? "
has he not ? "
有 他 不是 ? "

难道不是吗?

" [jes] , " ['sɒbd] - , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [gɪft] . "
" Yes , " sobbed Gasmerilda , " and I have no such gift . "
" 是的 , " 啜泣 - , " 和 我 有 不 这样的 礼物 . "

“是的，”加斯梅里尔达抽泣着说，“但我没有这样的天赋。”

" [wel] , [dəunt] ['wɜːri] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]
" Well , don't worry , my child , " said the
" 出色地 , 不 担心 , 我的 孩子 , " 说 这

“别担心，孩子，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
little **voice** **.**
小的 嗓音 .

小声音。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][wʌns] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] ['ɔrɪndʒ] [tuː; tə]
" **When** **you** **were** **a** **baby** **you** **once** **offered** **a** **part** **of** **your** **school** **orange** **to**
" 什么时候 你 是 一个 婴儿 你 一次 提供 一个 部分 的 你的 学校 橙子 到
[ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['kɪt(ə)n] ,
a **starving** **kitten** **,**
一个 饥饿 小猫 ,

“你小时候曾把学校里吃的橘子分给一只饥饿的小猫咪吃。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **has** **not** **forgotten** **it** **.**
和 她 有 不是 被遗忘的 它 .

她一直没有忘记这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] ['evər] [sɪns] ,
I **was** **that** **kitten** **and** **I** **have** **kept** **my** **eye** **on** **you** **ever** **since** **,**
我 曾是 那 小猫 和 我 有 保留 我的 眼睛 在 你 曾经 自从 ,

我就是那只小猫，从那时起我就一直关注着你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .
and **now** **I** **am** **going** **to** **help** **you** **out** **.**
和 现在 我 是 去 到 帮助 你 出去 .

现在我要来帮你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
If **you** **will** **do** **exactly** **what** **I** **tell** **you** **to** **do** **all** **will** **be** **well** **.**
如果 你 将要 做 确切地 什么 我 告诉 你 到 做 全部 将要 是 出色地 .

如果你完全按照我说的去做，一切都会顺利的。

" - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Gasmerilda** **,** **with** **a** **great** **sigh** **of** **relief** **,** **promised** **to** **be** **faithful** **to** **her**
" - , 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 , 承诺 到 是 忠实 到 她
['feri] ['gɑːdˌmʌðərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
fairy **godmother's** **instructions** **.**
仙女 教母的 指示 .

“加斯梅里尔达长舒一口气，答应会忠实地遵守仙女教母的指示。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] !
" **Oh** **,** **you** **dear** **!**
" 哦 , 你 亲爱的 !

“哦，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" **she** **cried** **,** **impulsively** **.**
" 她 哭 , 冲动地 .

她情不自禁地哭了起来。

" [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,
" **Go** **to** **-** **morrow** **,** **the** **first** **thing** **in** **the** **morning** **,** **"** **said** **the** **fairy** **godmother** **,**
" 去 到 - 明天 , 这 第一的 事物 在 这 早晨 , " 说 这 仙女 教母 ,

“明天一早去，”仙女教母说。

" [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈseɪ] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [wɔːl] [striːt] ,
" **to** **the** **United** **States** **Assay** **Office** **on** **Wall** **Street** **,**
" 到 这 团结的 各州 检测 办公室 在 墙 街道 ,

“致华尔街的美国化验局，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

taking	with	you	the	money	your	father	gave	you	this	evening	at	dinner	,
采取	和	你	这	钱	你的	父亲	给予	你	这	晚上	在	晚餐	,

把今晚吃饭时你父亲给你的钱带走。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər][bɑːr][ʌv; əv][goʊld] . "

and	buy	a	one	-	thousand	-	dollar	bar	of	gold	.	"
和	买	一个	一	-	千	-	美元	酒吧	的	金子	.	"

然后买一块价值一千美元的金条。

" [bʌt; bət] , ['feri] ['gɑːdmʌðər] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][juːz] [ðæt] ['mʌni]

"	But	,	Fairy	Godmother	,	"	Gasmerilda	interrupted	,	"	I	—	I	must	use	that	money
"	但	,	仙女	教母	,	"	-	中断	,	"	我	—	我	必须	使用	那	钱

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [maɪ] [brɪdʒ]

to	pay	off	my	bridge
到	支付	离开	我的	桥

“但是，仙女教母，”加斯梅里达打断道，“我——我必须用那笔钱来偿还我的桥债。”

[aɪ][oʊ] . [juː] . - [es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	O	.	U	.	'	s	to	-	morrow	.	"
我	哦	.	U	.	-	s	到	-	明天	.	"

我明天要去OU。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [læft] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .

"	I	have	arranged	for	all	that	,	"	laughed	the	fairy	godmother	.
"	我	有	安排	为了	全部	那	,	"	笑了	这	仙女	教母	.

“我已经安排好了一切，”仙女教母笑着说。

" [ðoʊz] [aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [es] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] .

"	Those	I	.	O	.	U	.	'	s	will	never	be	presented	.
"	那些	我	.	哦	.	U	.	-	s	将要	绝不	是	呈现	.

“那些欠条永远不会被拿出来。”

[trænsˈfɔːmɪŋ] [maɪˈself]

Transforming	myself
转变	我

自我改造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['ɪntuː][ə; eɪ] [maʊs] , [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði][ˌeskriːˈtwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [noʊts]

into	a	mouse	,	I	have	entered	the	escritoires	of	the	ladies	holding	your	notes
进入	一个	老鼠	,	我	有	进入	这	书桌	的	这	女士们	保持	你的	笔记

[ʌv; əv][hænd] ,

of	hand	,
的	手	,

我化作一只老鼠，进入了女士们手中拿着你笔记的书桌。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['iːtn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	have	eaten	every	single	one	of	them	.
和	有	吃	每一个	单身的	一	的	他们	.

而且我把它们全都吃掉了。

" - [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Gasmerilda's	heart	leaped	with	joy	.
"	-	心	跳跃	和	喜悦	.

“加斯梅里尔达的心欣喜若狂。”

" [oʊ] , ['feri] ['gɑ:dmʌðər] !
" Oh , Fairy Godmother !
" 哦 , 仙女 教母 !

“哦，仙女教母！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['fɑ:ðɚz] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ? "
" Can't you get rid of father's note in the same way ? "
" 不能 你 得到 摆脱 的 父亲的 笔记 在 这 相同的 方式 ? "

“你不能用同样的方法处理掉父亲的字条吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [said] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" No , my dear , " sighed the little voice .
" 不 , 我的 亲爱的 , " 叹了口气 这 小的 嗓音 .

“不，亲爱的，”细小的声音叹了口气。

" [ðæt] [noʊt] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪz] [stɔ:rd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sti:l] [vɔ:lt] ,
" That note , unfortunately , is stored away in a steel vault ,
" 那 笔记 , 很遗憾 , 是 存储 离开 在 一个 钢 金库 ,

“很遗憾，那张纸条被保存在一个钢制保险库里。”

[ænd; ənd] [maɪ] [ti:θ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['nɪb(ə)l] [θru:] [ðæt] .
and my teeth are not strong enough to nibble through that .
和 我的 牙齿 是 不是 强的 足够的 到 蚕食 通过 那 .

我的牙齿不够强壮，咬不动它。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɪznəs] - [laɪk] ['meθəd] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trʌblz] .
I have a more business - like method to get you both out of your troubles .
我 有 一个 更多的 商业 - 喜欢 方法 到 得到 你 两个都 出去 的 你的 麻烦 .

我有一个更务实的方法可以帮助你们俩摆脱困境。

['æftər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] [bɑ:r] [ʌv; əv] [goʊld] ,
After you have purchased the bar of gold ,
后 你 有 购买 这 酒吧 的 金子 ,

购买金条之后，

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [kən'vi:niənt] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd]
take it home with you and devise some convenient means of getting rid
拿 它 家 和 你 和 设计 一些 方便的 方法 的 获得 摆脱
[ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑ:di] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
of the straw without anybody seeing you do it .
的 这 稻草 没有 任何人 看到 你 做 它 .

把它带回家，想办法在不被人看到的情况下处理掉吸管。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] ['kæri] [æn; ən] ['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌp]
The best way to do this will be to carry an armful of it at a time up
这 最好的 方式 到 做 这 将要 是 到 携带 一个 满满的 的 它 在 一个 时间 向上
[ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bloʊ] [ə'weɪ] ;
on to the roof of your house and let it blow away ;
在 到 这 屋顶 的 你的 房子 和 让 它 吹 离开 ;

最好的办法是每次抱起一大把，放到屋顶上，让它随风飘散；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kʌmz] ,
and then , when next Monday comes ,
和 然后 , 什么时候 下一个 周一 来 ,

然后，到了下周一，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][fɜːrst] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]

and	your	father	is	required	to	deliver	the	first	consignment	of	the	precious
和	你的	父亲	是	必需的	到	递送	这	第一的	寄售	的	这	宝贵的

['met(ə)l][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] ,

metal	to	Colonel	Midas	,
金属	到	上校	迈达斯	,

你父亲的任务是把第一批贵金属交付给迈达斯上校。

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɑːfɪs] ,

go	with	him	to	the	Colonel's	office	,
去	和	他	到	这	上校的	办公室	,

跟他一起去上校办公室，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[jɔːr'self]

yourself
你自己

你自己

, ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][goʊld][bɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [dɪ'lɪvərd] .

,	taking	the	gold	bar	with	you	,	and	see	that	it	is	really	delivered	.
,	采取	这	金子	酒吧	和	你	,	和	看	那	它	是	真的	发表	.

带着金条，亲眼见证它是否真的被交付。

[wer] [jʊr; jər][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hæt] ,

Wear	your	most	bewitching	hat	,
穿	你的	最多	迷人的	帽子	,

戴上你最迷人的帽子，

[ænd; ənd][dəunt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər] . "

and	don't	fail	to	remember	what	a	woman's	eyes	were	given	her	for	.	"
和	不	失败	到	记住	什么	一个	女性的	眼睛	是	给定	她	为了	.	"

不要忘记女人的眼睛是用来做什么的。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] - ,

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	thank	you	!	"	cried	Gasmerilda	,
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	感谢	你	!	"	哭	-	,

“哦，谢谢，谢谢，谢谢！”加斯梅里尔达喊道。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

a	great	wave	of	happiness	sweeping	over	her	.
一个	伟大的	海浪	的	幸福	扫荡	超过	她	.

一股巨大的幸福感席卷了她。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət][juː; jʊ] , [dɪr] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , ['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] ,

"	If	I	could	get	at	you	,	dear	Fairy	Godmother	,	over	the	'	phone	,
"	如果	我	可以	得到	在	你	,	亲爱的	仙女	教母	,	超过	这	-	电话	,

“如果我能通过电话联系到你，亲爱的仙女教母，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hʌg] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] . "

I	should	hug	you	to	death	.	"
我	应该	拥抱	你	到	死亡	.	"

我真想把你抱到死。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [tʃaɪld] .

"	That	is	all	right	,	child	.
"	那	是	全部	正确的	,	孩子	.

“没关系，孩子。”

[maɪ] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [kʌm] [ˈleɪtər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] .

My	reward	will	come	later	,	"	replied	the	fairy	godmother	.
我的	报酬	将要	来	之后	,	"	回复	这	仙女	教母	.

“我的奖励以后会来的，”仙女教母回答道。

" [wen] [jʊr; jər] [ˈprɑːfɪts] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ten] [pər] [sent] .

"	When	your	profits	begin	to	come	in	you	may	pay	me	a	commission	of	ten	per	cent	.
"	什么时候	你的	利润	开始	到	来	在	你	可能	支付	我	一个	委员会	的	十	每	中心	.

“当你开始盈利时，你可以支付我百分之十的佣金。”

[ɑːn] [ɔːl] [juː; jʊ] [get] . "

on	all	you	get	.	"
在	全部	你	得到	.	"

你所得到的一切都归你所有。

" ['glædli] .

"	Gladly	.
"	乐意	.

“乐意。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌfɪfˈtiːn] [pər] [sent] . , " [kraɪd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [gɜːrl] .

I'll	make	it	fifteen	per	cent	.	,	"	cried	the	grateful	girl	.
患病的	制作	它	十五	每	中心	.	,	"	哭	这	感激的	女孩	.

“我把它变成百分之十五，”感激不尽的女孩喊道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [peɪd] ? "

"	But	how	shall	you	be	paid	?	"
"	但	如何	将	你	是	有薪酬的	?	"

“但是，你们将如何获得报酬呢？”

" [baɪ] [tʃek] , [dɪr] , [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feriz] [eɪd] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,

"	By	check	,	dear	,	drawn	to	the	order	of	The	Fairy's	Aid	Society	of	America	,
"	经过	查看	,	亲爱的	,	绘制	到	这	命令	的	这	仙女的	援助	社会	的	美国	,

“亲爱的，请用支票支付，抬头写明是美国仙女援助协会。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

of	which	I	am	the	president	,	"	was	the	answer	.
的	哪个	我	是	这	总统	,	"	曾是	这	回答	.

“而我正是总统，”他回答道。

" [ðə; ði] [əˈdres] [ɪz] [dʒʌst] [wɔːl] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

"	The	address	is	just	Wall	Street	,	New	York	.
"	这	地址	是	只是	墙	街道	,	新的	约克	.

地址就是纽约华尔街。

[ænd; ənd] [naʊ] , [swiːt] [driːmz] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [wɔːrd] .

And	now	,	sweet	dreams	,	my	beloved	ward	.
和	现在	,	甜的	梦境	,	我的	心爱	病房	.

祝我亲爱的孩子美梦。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] [hæz; həz][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][prɑ:'sperəti][ɪz] [hɪr] .

sun	**of**	**your**	**troubles**	**has**	**set**	**,**	**and**	**the**	**dawn**	**of**	**prosperity**	**is**	**here**	**.**
太阳	的	你的	麻烦	有	放	,	和	这	黎明	的	繁荣	是	这里	.

你的苦难之日已逝，繁荣之日已至。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl]

"	**With**	**a**	**happy**	**smile**
"	和	一个	快乐的	微笑

“带着灿烂的笑容

- [wɪʃt] [hɜ:r; hər]['kaɪndli] [frend] [gʊd] - [naɪt] ,

Gasmerilda	**wished**	**her**	**kindly**	**friend**	**good**	**-**	**night**	**,**
-	希望	她	亲切地	朋友	好的	-	夜晚	,

加斯梅里尔达向她善良的朋友道了晚安。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] .

and	**retired**	**to**	**her**	**couch**	**and**	**slept**	**the**	**sleep**	**of**	**a**	**weary**	**child**	**.**
和	退休	到	她	长椅	和	睡着了	这	睡觉	的	一个	厌倦	孩子	.

她回到沙发上，像个疲惫的孩子一样睡着了。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Bright	**and**	**early**	**the**	**next**	**morning**	**,**
明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天一大早，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][goʊld] - [tʃeɪn] [pɜ:rs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [fʌndz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm]

with	**her**	**little**	**gold**	**-**	**chain**	**purse**	**containing**	**the**	**necessary**	**funds**	**dangling**	**from**
和	她	小的	金子	-	链	钱包	包含	这	必要的	资金	悬挂	从

[hɜ:r; hər] ['ʃætəlein] ,

her	**chatelaine**	**,**
她	女管家	,

她的小金链钱包里装着必要的钱，挂在她的腰链上。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'seɪ] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

she	**appeared**	**at**	**the**	**assay**	**office**	**,**	**and**	**purchased**	**there**	**a**	**shining**	**bar**	**of**	**the**
她	出现	在	这	检测	办公室	,	和	购买	那里	一个	灼灼	酒吧	的	这

['lʌstrəs] ['met(ə)l] ,

lustrous	**metal**	**,**
光泽的	金属	,

她来到化验所，在那里买了一块闪闪发光的金属条。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

returning	**to**	**her**	**home**	**in**	**time**	**for**	**luncheon**	**.**
返回	到	她	家	在	时间	为了	午餐	.

她及时赶回家吃午饭。

" [wel] , ['dɔ:tər] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [æz; əz][hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,

"	**Well**	**,**	**daughter**	**,**	**"**	**said**	**the**	**miller**	**,**	**as**	**he**	**met**	**her**	**in**	**the**	**hallway**	**,**
"	出色地	,	女儿	,	"	说	这	磨坊主	,	作为	他	遇见	她	在	这	门厅	,

“女儿，”磨坊主在走廊里遇见她时说道。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] [proʊ'si:d] ? "

"	**how**	**does**	**the**	**good**	**work**	**proceed**	**?**	**"**
"	如何	做	这	好的	工作	继续	?	"

“这项善举是如何进行的？”

" ['veri] [wel] , [ɪn'di:d] , ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [smaɪl] .

"	**Very**	**well**	**,**	**indeed**	**,**	**father**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**cheery**	**smile**	**.**
"	非常	出色地	,	的确	,	父亲	,	"	她	说	,	和	一个	欢快的	微笑	.

“很好，父亲，”她笑着说。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] ,
" I'm a little out of practise ,
" 我是 一个 小的 出去 的 实践 ,

我有点生疏了，

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][spɪn] [ə'baʊt] ['naɪnti] - [eɪt] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] - [wɜ:rθ] [læst] [naɪt] [bɪ'fɔ:r]
but I managed to spin about ninety - eight dollars ' worth last night before
但 我 管理 到 旋转 关于 九十 - 八 美元 - 值得 最后的 夜晚 前
['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] .
going to bed .
去 到 床 .

但我昨晚睡觉前设法赚了大约 98 美元。

" [ðə; ði] ['mɪlər] [blɪŋkt] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
" The miller blinked amazedly at his daughter .
" 这 磨坊主 眨眼 令人惊讶地 在 他的 女儿 .

磨坊主惊讶地眨了眨眼，看着他的女儿。

[ðɪs] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz]
This answer was indeed the most extraordinary substitute for the floods of tears
这 回答 曾是 的确 这 最多 非凡的 代替 为了 这 洪水 的 眼泪
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
he had expected to greet his question .
他 有 预期的 到 迎接 他的 问题 .

这个答案确实出乎意料地好，完全弥补了他原本预期会因提出这个问题而得到的泪水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [dʌd] — [dəunt] — [em] — [em] — [mi:n] [tu:; tə] [sʌs] — [seɪ] — " [hi:; hi]
" You — you — you dud — don't — m — m — mean to sus — say — " he
" 你 — 你 — 你 失败 — 不 — 米 — 米 — 意思是 到 可疑 — 说 — " 他
['stæməd] .
stammered .
结结巴巴 .

“你——你——你笨蛋——别——我——我——我是故意——说——”他结结巴巴地说。

" ['fɑ:ðər] , [dɪr] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər][traɪ][tu:; tə][kʌt] [kævz] - [fʊt] ['dʒeli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] [naɪf] ?
" Father , dear , did you ever try to cut calves - foot jelly with a steel knife ?
" 父亲 , 亲爱的 , 做过 你 曾经 尝试 到 切 小牛 - 脚 果冻 和 一个 钢 刀 ?

“父亲，亲爱的，你有没有试过用钢刀切牛蹄冻？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [tʃaɪld] , [jes] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [kəm'pli:tli] [ˌnɑ:n'plʌst] .
" Yes , child , yes — but what of that ? " he demanded , completely nonplussed .
" 是的 , 孩子 , 是的 — 但 什么 的 那 ? " 他 要求 , 完全地 不知所措 .

“是的，孩子，是的——但是那又怎样呢？”他问道，完全不知所措。

" [wel] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
" Well , dear , " she answered , kissing him on the tip end of his nose ,
" 出色地 , 亲爱的 , " 她 回答 , 接吻 他 在 这 提示 结尾 的 他的 鼻子 ,

“嗯，亲爱的，”她回答道，并在他的鼻尖上亲了一下。

" [ðæt] [ɪz] [hɑ:rd]['leɪbər] [kəm'perd] [tu:; tə] ['spɪnɪŋ] [goʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [strɔ:] .
" that is hard labor compared to spinning gold out of straw .
" 那 是 难的 劳动 比较的 到 旋转 金子 出去 的 稻草 .

“与点石成金相比，那简直是苦差事。”

" [ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] ['merəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" She ran from him , laughing merrily as she hurried up the stairs to her
" 她 跑 从 他 , 笑 兴高采烈地 作为 她 慌忙 向上 这 楼梯 到 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她一边笑着一边跑开，匆匆跑上楼回了自己的房间。

[waɪl] [hiː; hi] , ['stægərɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['njuːəl] - [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [liːnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
while he , staggering back against the newel - post of the staircase , leaned on it
尽管 他 , 令人震惊 后退 反对 这 新楼 - 邮政 的 这 楼梯 , 倾斜 在 它
, ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
, breathing heavily .
, 呼吸 重度 .

他踉跄着退到楼梯的立柱旁，倚靠着它，大口喘着气。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If that's the case , " he said ,
" 如果 那就是 这 案件 , " 他 说 ,

“如果真是那样的话，”他说。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fɔːls] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ]
as with trembling hands he took a set of false whiskers and a steerage
作为 和 发抖 双手 他 采取 一个 放 的 错误的 胡须 和 一个 统舱
['tɪkɪt] [fɔːr; fər]['neɪpəlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
ticket for Naples from his pocket ,
票 为了 那不勒斯 从 他的 口袋 ,

他颤抖着双手，从口袋里掏出一副假胡子和一张去那不勒斯的三等舱船票。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ðiːz] .
" I shall not need these .
" 我 将 不是 需要 这些 .

我不需要这些。

" [ˌnevərðə'les] ,
" Nevertheless ,
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

['pruːd(ə)ns] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][goʊld] [bɪ'fɔːr] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]
prudence bade him wait until he had seen the gold before destroying the
谨慎 巴德 他 等待 直到 他 有 已见 这 金子 前 摧毁 这
[ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [flaɪt] ,
paraphernalia of his possible flight ,
用具 的 他的 可能的 航班 ,

谨慎让他等到看到黄金后再销毁可能用于逃跑的物品。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] - , ['hævɪŋ] , [baɪ][æn; ən]
and oh , the joy of that Saturday morning , when Gasmerilda , having , by an
和 哦 , 这 喜悦 的 那 周六 早晨 , 什么时候 - , 拥有 , 经过 一个
['ɔːlmoʊst]['suːpər] - ['hjuːmən]
almost super - human
几乎 极好的 - 人类

哦，那个星期六早晨的喜悦啊，加斯梅里尔达，几乎是超乎常人地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

['efərt] , ['hævɪŋ] [rɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔː] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [beɪd]

effort	,	having	rid	herself	of	the	straw	as	her	fairy	godmother	had	bade
努力	,	拥有	摆脱	她自己	的	这	稻草	作为	她	仙女	教母	有	巴德

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] ,

her	to	do	,
她	到	做	,

她努力地按照仙女教母的吩咐，把稻草扔掉了。

[led] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['buːdwɑːr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bɑːr] !

led	her	trembling	father	into	her	boudoir	and	showed	him	the	glittering	bar	!
引领	她	发抖	父亲	进入	她	闺房	和	显示	他	这	闪闪发光	酒吧	!

她领着颤抖的父亲走进自己的闺房，向他展示了金碧辉煌的酒吧!

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [its] ['riːəl] ?

"	Are	you	sure	it's	real	?
"	是	你	当然	它是	真实的	?

你确定这是真的吗?

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] .

"	he	quavered	.
"	他	颤抖	.

他颤抖着。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [stæmpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'seɪ] ['ɑːfɪs] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	had	it	stamped	at	the	assay	office	,	father	,	"	she	replied	.
"	我	有	有	它	盖章	在	这	检测	办公室	,	父亲	,	"	她	回复	.

“父亲，我已经到鉴定所盖章了。”她回答说。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [stæmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['gʌvərnmənt] [test] .

"	And	she	showed	him	the	stamps	of	the	authorized	government	test	.
"	和	她	显示	他	这	邮票	的	这	授权	政府	测试	.

她向他展示了政府认可的考试印章。

" [maɪ] [tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	!

我的孩子!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

"	he	cried	,	dancing	about	the	room	in	a	delirium	of	joy	.
"	他	哭	,	跳舞	关于	这	房间	在	一个	谵妄	的	喜悦	.

他喜极而泣，在房间里手舞足蹈。

" [maɪ]

"	My
"	我的

“我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] — [wʌz; wəz]['evər] ['mɪlər] [soʊ]['blesɪd; blest][æz; əz][aɪ] !

beloved	**,**	**my**	**beautiful**	**daughter**	**—**	**was**	**ever**	**miller**	**so**	**blessed**	**as**	**I**	**!**
心爱	,	我的	美丽的	女儿	—	曾是	曾经	磨坊主	所以	蒙福	作为	我	!

我亲爱的美丽女儿——我这样的磨坊主是多么幸运啊!

[weɪt] !

Wait !

等待 !

等待!

" ['rʌʃɪŋ] ['mædlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒuːəld] - [foʊn] , [hiː; hi] [ræŋ] [ʌp] ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] .

"	**Rushing**	**madly**	**to**	**the**	**jeweled**	**'**	**phone**	**,**	**he**	**rang**	**up**	**Colonel**	**Midas**	**.**
"	冲刺	疯狂地	到	这	珠宝	-	电话	,	他	响铃	向上	上校	迈达斯	.

他疯狂地冲到那部镶满宝石的电话旁，拨通了迈达斯上校的电话。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdlɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

"	**Excuse**	**me**	**for**	**bothering**	**you**	**,**	**Colonel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**excitedly**	**,**	**"**	**but**	**this**	**is**
"	原谅	我	为了	烦人	你	,	上校	,	"	他	说	,	兴奋地	,	"	但	这	是

['mɪlər] .

Miller .

磨坊主 .

“打扰您了，上校，”他激动地说，“这位是米勒。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði]

I	**thought**	**you**	**would**	**be**	**interested**	**to**	**know**	**that**	**my**	**daughter**	**has**	**turned**	**the**
我	想法	你	会	是	感兴趣的	到	知道	那	我的	女儿	有	转向	这

[trɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

trick	**a**	**little**	**sooner**	**than**	**I**	**expected**	**.**
诡计	一个	小的	很快	比	我	预期的	.

我想你会很想知道，我女儿比我预想的要早一些学会了耍花招。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][goʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

If	**you**	**want**	**to**	**see**	**the**	**gold**	**to**	**-**	**day**	**instead**	**of**	**waiting**	**until**	**Monday**	**,**
如果	你	想	到	看	这	金子	到	-	天	反而	的	等待	直到	周一	,

如果你想今天就看到黄金，而不是等到星期一，

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

all	**you've**	**got**	**to**	**do**	**is**	**to**	**say**	**so**	**.**
全部	你已经	得到	到	做	是	到	说	所以	.

你只需要说一声就行了。

" [ðə; ði]['waɪər] ['ferlɪ] ['sɪzəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**The**	**wire**	**fairly**	**sizzled**	**with**	**the**	**reply**	**.**
"	这	金属丝	相当	滋滋作响	和	这	回复	.

回复发出了一声噼啪声。

[ʌv; əv]

Of

的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[kɔːrs] , ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs] [wʊd] [nɑːt][weɪt] .

course	**,**	**Colonel**	**Midas**	**would**	**not**	**wait**	**.**
课程	,	上校	迈达斯	会	不是	等待	.

当然，迈达斯上校不会等待。

[ɪn][fækt] , ['hiːd][biː; bi] [raɪt] [ʌp] .
In fact , he'd be right up .
在 事实 , 他会 是 正确的 向上 .

事实上，他马上就到。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['mɪlər] [θɪŋk] [ðə; ði][goʊld] [wʊd] [pæn] [aʊt] ?
How much did the miller think the gold would pan out ?
如何 很多 做过 这 磨坊主 思考 这 金子 会 平底锅 出去 ?

磨坊主认为能淘出多少黄金?

" [oʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] .
" Oh , about a thousand dollars , " replied the miller .
" 哦 , 关于 一个 千 美元 , " 回复 这 磨坊主 .

“哦，大约一千美元，”磨坊主回答说。

" [wʌt] ? " [rɔːrd] ['maɪdəs] .
" What ? " roared Midas .
" 什么 ? " 咆哮 迈达斯 .

“什么？”迈达斯咆哮道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['dɑːlər] [bʌb] — [beɪl] [ʌv; əv]
" A thousand dollars ' worth of gold from a seven - dollar bub — bale of
" 一个 千 美元 - 值得 的 金子 从 一个 七 - 美元 泡泡 — 包 的
[strɔː] ? "
straw ? "
稻草 ? "

“从一捆七美元的稻草里竟然能淘到价值一千美元的黄金？”

" [ðæts] [ðə; ði] [ə'seɪ] ['ɑːfɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" That's the assay office estimate , " said the miller , with a smile .
" 那就是 这 检测 办公室 估计 , " 说 这 磨坊主 , 和 一个 微笑 .

“那是化验所的估价，”磨坊主笑着说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [goʊ][bɪ'haɪnd] [ðæt] .
" You can't very well go behind that .
" 你 不能 非常 出色地 去 在后面 那 .

你不可能绕到那后面去。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] ,
" The answer was a long , low whistle ,
" 这 回答 曾是 一个 长的 , 低的 哨 ,

回应是一声悠长而低沉的哨声。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfaɪnæn'sɪrz] [kɑːr] [keɪm] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
and within twenty minutes the great financier's car came chugging up to the door
和 之内 二十 分钟 这 伟大的 金融家的 车 来了 猛灌 向上 到 这 门
,
,
,

不到二十分钟，那位金融巨头的汽车就缓缓驶到了门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and he entered the house ,
和 他 进入 这 房子 ,

他进了屋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] .
bringing with him a chemist .
带来 和 他 一个 化学家 .

他带了一位化学家。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪntʃ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['faɪnæns] "
" THIS IS THE GREATEST CINCH IN THE HISTORY OF FINANCE "
" 这 是 这 最 肚带 在 这 历史 的 金融 "

“这是金融史上最伟大的胜利”

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! ['mɪlər] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" By Jingo ! Miller , " he cried ,
" 经过 沙文主义 ! 磨坊主 , " 他 哭 ,

“我的天哪！米勒！”他喊道。

['æftər][ðə; ði] ['kemɪst] [hæd; həd] [ə'plaɪd] ['evri] [noʊn] [test][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː]
after the chemist had applied every known test to the bar and declared it
后 这 化学家 有 应用 每一个 已知 测试 到 这 酒吧 和 声明 它
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

化学家对这根金属棒进行了所有已知的测试，并宣布它是……之后，

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['riːəl] [stʌf] , " [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [oʊld][mæn] , ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] .
beyond all question , the real stuff , " by Jingo , old man , our fortune is made .
超过 全部 问题 , 这 真实的 东西 , " 经过 沙文主义 , 老的 男人 , 我们的 财富 是 制成 .

毫无疑问，这是真材实料，“老天爷啊，我们发财了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪntʃ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['faɪnæns] . "
This is the greatest cinch in the history of finance . "
这 是 这 最 肚带 在 这 历史 的 金融 . "

这是金融史上最稳赚不赔的买卖。

" [lʊks] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['kɑːmli] ,
" Looks that way , " said the miller , calmly ,
" 看起来 那 方式 , " 说 这 磨坊主 , 平静地 ,

“看起来是这样，”磨坊主平静地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['tɪkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] .
leaning forward and tossing the steerage ticket into the waste - basket .
倾斜 向前 和 抛掷 这 统舱 票 进入 这 浪费 - 篮子 .

他向前倾身，把三等舱车票扔进了垃圾桶。

" [wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪlər] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ædɪd] ,
" We — er — we must keep it in the family , Miller , " the Colonel added ,
" 我们 — 呃 — 我们 必须 保持 它 在 这 家庭 , 磨坊主 , " 这 上校 额外 ,

“我们——呃——我们必须把这件事留在家族内部，米勒，”上校补充道。

['slæpɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðər] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] [niː] — [fɔːr; fər] - [hæd; həd]
slapping the proud father familiarly on the knee — for Gasmerilda had
拍打 这 自豪的 父亲 熟悉地 在 这 膝盖 — 为了 - 有
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdˌmʌðərz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
remembered the fairy godmother's injunction as to the use of her eyes .
记得 这 仙女 教母的 禁令 作为 到 这 使用 的 她 眼睛 .

她亲昵地拍了拍骄傲的父亲的膝盖——因为加斯梅里尔达记住了仙女教母关于如何使用眼睛的告诫。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['draɪli] .

"	I	intend	to	,	Colonel	,	"	said	the	miller	,	dryly	.
"	我	打算	到	,	上校	,	"	说	这	磨坊主	,	干巴巴地	.

“我打算这么做，上校，”磨坊主冷冷地说。

" [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] —

"	I'll	keep	it	in	my	family	if	you	don't	mind	—
"	患病的	保持	它	在	我的	家庭	如果	你	不	头脑	—

“如果你不介意的话，我会把它留给我们家——”

" ['maɪdəs] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] ['ʃiːpɪʃli] .

"	Midas	gasped	,	and	then	he	laughed	sheepishly	.
"	迈达斯	倒吸一口气	,	和	然后	他	笑了	羞怯地	.

迈达斯倒吸一口凉气，然后不好意思地笑了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [oʊld] ['bætʃələr] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [lʌv] [æt; ət]

"	To	think	that	I	,	a	hardened	old	bachelor	,	should	be	a	victim	to	love	at
"	到	思考	那	我	,	一个	硬化	老的	学士	,	应该	是	一个	受害者	到	爱	在

[fɜːrst] [saɪt] !

first	sight	!
第一的	视线	!

“我，一个冷酷无情的老单身汉，竟然也会遭遇一见钟情！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['veri] ['fʌni] [ɪn'diːd] , " [læft] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Very	funny	indeed	,	"	laughed	the	miller	.
"	非常	有趣的	的确	,	"	笑了	这	磨坊主	.

“真是太好笑了，”磨坊主笑道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [eɪ] ? " ['maɪdəs] [went] [ɑːn] .

"	What	would	you	say	to	me	as	a	son	-	in	-	law	,	eh	?	"	Midas	went	on	.
"	什么	会	你	说	到	我	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	,	嗯	?	"	迈达斯	去	在	.

“作为女婿，你会对我说什么呢？”迈达斯继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] , [oʊld] [mæn] .

"	You	know	I'm	a	decent	chap	,	old	man	.
"	你	知道	我是	一个	体面的	小伙子	,	老的	男人	.

“你知道我是一个正派的人，老兄。”

[noʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['praɪvət] [laɪf] — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['dɔːtər]

No	funny	business	about	my	private	life	—	it's	a	good	chance	to	get	your	daughter
不	有趣的	商业	关于	我的	私人的	生活	—	它是	一个	好的	机会	到	得到	你的	女儿

['setld] [ɪn] [laɪf] ,

settled	in	life	,
定居	在	生活	,

我的私生活不容有任何猫腻——这是让你女儿安顿下来的好机会。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['kuːlli] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	said	the	miller	,	coolly	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	说	这	磨坊主	,	冷静地	.

“嗯，我不知道，”磨坊主冷冷地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə]
" You are generally considered to
" 你 是 一般来说 经过考虑的 到

你通常被认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[biː; bi][ə; eɪ] ['ferli] ['elɪdʒəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , ['maɪdəs] ,
be a fairly eligible sort of person , Midas ,
是 一个 相当 有资格的 种类 的 人 , 迈达斯 ,

迈达斯，你得是个相当合适的人选。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [strɔː] [krɑːp]
but my daughter can afford to marry for love as long as the straw crop
但 我的 女儿 能 买得起 到 结婚 为了 爱 作为 长的 作为 这 稻草 庄稼
[hoʊldz] [gʊd] .
holds good .
持有 好的 .

但只要稻草收成好，我的女儿就能负担得起自由恋爱结婚。

" [ə; eɪ] ['glɪtər] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪ] .
" A glitter came into Midas's eye .
" 一个 闪光 来了 进入 - 眼睛 .

“迈达斯的眼中闪过一丝光芒。”

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['kɔːrnər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What if I were to corner the market ? " he demanded .
" 什么 如果 我 是 到 角落 这 市场 ? " 他 要求 .

“如果我垄断了市场呢？”他问道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['mɪlər] [ə'griːd] .
" That would be bad for Gasmerilda and me , " the miller agreed .
" 那 会 是 坏的 为了 - 和 我 , " 这 磨坊主 同意 .

“那对加斯梅里尔达和我来说都不好，”磨坊主同意道。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] ['hævnt] [sed] [aɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,
" Mind you , I haven't said I disapproved of the match ,
" 头脑 你 , 我 还没有 说 我 不赞成 的 这 匹配 ,

“请注意，我并没有说我反对这场比赛。”

[bʌt; bət] [lets] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
but let's be perfectly frank with each other .
但 我们来吧 是 完美 坦率 和 每个 其他 .

但我们还是坦诚相待吧。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] ,
I'm not going to sell my daughter to you or to anybody else ,
我是 不是 去 到 卖 我的 女儿 到 你 或者 到 任何人 别的 ,

我不会把我的女儿卖给你，也不会卖给任何人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [rʌn] [ðiːz] [deɪz] .
but you know how things run these days .
但 你 知道 如何 事物 跑步 这些 天 .

但你也知道现在事情就是这样。

[ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt]

A	man's	a	millionaire	to	-	day	and	a	member	of	the	down	-	and	-	out
一个	男人的	一个	百万富翁	到	-	天	和	一个	成员	的	这	向下	-	和	-	出去

[klʌb] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

club	to	-	morrow	.
俱乐部	到	-	明天	.

一个人今天可能是百万富翁，明天就可能沦为穷光蛋。

[naʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['prɑːspekts] .

Now	,	I	don't	know	the	first	blessed	thing	about	your	prospects	.
现在	,	我	不	知道	这	第一的	蒙福	事物	关于	你的	前景	.

现在，我对你的前景一无所知。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [naʊ] ,

You	are	rich	now	,
你	是	富有的	现在	,

你现在富有了。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] - [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['fedərəl][dʒeɪl] ['sʌmwer] [wɪ'ðaʊt]

but	who	knows	that	before	1915	you	won't	be	in	a	federal	jail	somewhere	without
但	WHO	知道	那	前	-	你	惯于	是	在	一个	联邦	监狱	某处	没有

[ə; eɪ]['nɪk(ə)l] ? "

a	nickel	?	"
一个	镍	?	"

但谁又能保证在1915年之前，你不会身无分文地被关进某个联邦监狱呢?

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , " [sed] ['maɪdəs] , " [ænd; ənd] [aɪl] ['set(ə)l] [faɪv] ['mɪljən] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] -

"	I	see	your	point	,	"	said	Midas	,	"	and	I'll	settle	five	million	on	her	to	-
"	我	看	你的	观点	,	"	说	迈达斯	,	"	和	患病的	定居	五	百万	在	她	到	-

['mɔːroʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

“我明白你的意思了，”迈达斯说，“我明天就付给她五百万。”

" ['riːəl] ['mʌni] ?

"	Real	money	?
"	真实的	钱	?

“真金白银？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" ['riːəl] ['mʌni] , " [sed] ['maɪdəs] .

"	Real	money	,	"	said	Midas	.
"	真实的	钱	,	"	说	迈达斯	.

“真金白银，”迈达斯说道。

" [dʌn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Done	!	"	ejaculated	the	miller	.
"	完毕	!	"	射精	这	磨坊主	.

“完工了！”磨坊主大声说道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['pepərz] ['setlɪŋ] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ə'pruːvd] [si'kjuəritis][ə'pɑːn][ðə; ði]

And	so	the	papers	settling	five	million	dollars	in	approved	securities	upon	the
和	所以	这	文件	安顿	五	百万	美元	在	得到正式认可的	证券	之上	这

['mɪlɚz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd] ,

miller's	daughter	were	executed	,
米勒的	女儿	是	执行	,

于是，将五百万美元的已批准证券抵押给磨坊主女儿的文件就此签署完毕。

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] [ðæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][oʊld] ['bætʃələr] , [dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs] ,

and	three	months	later	that	invincible	old	bachelor	,	John	W	.	Midas	,
和	三	几个月	之后	那	无敌	老的	学士	,	约翰	W	.	迈达斯	,

三个月后，那位所向披靡的老单身汉约翰·W·迈达斯

[fɔːr; fər] [huːm] ['kaʊntləs] ['widəuz] [hæd; həd][set][ðer; ðər][kæps][ɪn][veɪn] ,

for	whom	countless	widows	had	set	their	caps	in	vain	,
为了	谁	无数	寡妇	有	放	他们的	帽子	在	徒劳	,

无数寡妇曾徒劳地为他戴上帽子，

[wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][baɪ][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] - .

was	led	to	the	altar	by	the	blushing	and	happy	Gasmerilda	.
曾是	引领	到	这	坛	经过	这	脸红	和	快乐的	-	.

在面带羞涩又满脸幸福的加斯梅里尔达的引领下，他走向了祭坛。

[ðə; ði] [gruːmz] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði][braɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [wʌn] ,

The	groom's	gift	to	the	bride	was	a	princely	one	,
这	新郎的	礼物	到	这	新娘	曾是	一个	王子	一	,

新郎送给新娘的礼物非常贵重。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli]

consisting	of	ten	million	dollars	'	worth	of	the	preferred	stock	of	the	newly
由	的	十	百万	美元	-	值得	的	这	首选	库存	的	这	新

['ɔːrgənaɪzd] [ə'merɪkən] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] [trʌst] ,

organized	American	Straw	and	Hay	Trust	,
组织	美国人	稻草	和	干草	相信	,

由新成立的美国稻草和干草信托公司价值一千万美元的优先股组成，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l]['maɪdəs][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] ,

of	which	Colonel	Midas	was	president	,
的	哪个	上校	迈达斯	曾是	总统	,

其中迈达斯上校担任总裁，

[ə; eɪ][kən'sɜːrn] [kən'troʊlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɔː] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

a	concern	controlling	all	the	leading	straw	industries	of	the	United	States	and
一个	忧虑	控制	全部	这	领导	稻草	行业	的	这	团结的	各州	和

[sʌm; səm] [sed] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz][æz; əz] [wel] .

some	said	of	foreign	lands	as	well	.
一些	说	的	外国的	土地	作为	出色地	.

一家公司控制着美国所有主要的稻草产业，有人说，它也控制着外国的稻草产业。

[ðə; ði]['pepərz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði]

The	papers	called	it	the	most	brilliant	match	of	the	season	,	but	,	none	the
这	文件	称为	它	这	最多	杰出的	匹配	的	这	季节	,	但	,	没有任何	这

[les] ,

less	,
较少的	,

报纸称之为本赛季最精彩的比赛，但是，尽管如此，

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] .

the	bride	had	some	misgivings	.
这	新娘	有	一些	疑虑	.

新娘有些顾虑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ,
She knew ,
她 知道 ,

她知道，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] ['wedɪd] [blɪs] [ə'hed]
and somehow or other in the perspective of the vista of wedded bliss ahead
和 不知何故 或者 其他 在 这 看法 的 这 景色 的 已婚 极乐 前方
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

不知为何，在她对未来幸福婚姻的憧憬中，

[noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪn] - [hed] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt]
no larger than a pin - head , she seemed at times to see the first faint
不 更大的 比 一个 别针 - 头 , 她 似乎 在 时代 到 看 这 第一的 头晕的

她个头只有针尖那么大，有时似乎能看到最微弱的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [maɪt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] ; [aɪ] ,
symptoms of a cloud which might sooner or later obscure the whole heavens ; aye ,
症状 的 一个 云 哪个 可能 很快 或者 之后 朦胧 这 所有的 天 ; 是的 ,

这是乌云密布的征兆，这种乌云迟早会遮蔽整个天空；是的，

['iːv(ə)n] [ðæt] [væst] [stretʃ] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərnmoʊst] [pɑːrt][ʌv; əv] [nuː]
even that vast stretch of blue that reached from the easternmost part of New
甚至 那 广阔的 拉紧 的 蓝色的 那 达到 从 这 最东端 部分 的 新的
[jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərnmoʊst] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['riːnoʊ] ,
York to the westernmost boundaries of Reno ,
约克 到 这 最西端 边界 的 里诺 ,

甚至那片从纽约最东端延伸到里诺最西端的广阔蓝色海域，

[nə'vædə; nə'vɑːdə] .
Nevada .
内华达州 .

内华达州。

[stɪl] , [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] — [neɪ] , [ə; eɪ]['goʊldən] — ['laɪnɪŋ] ,
Still , back of this was a silver — nay , a golden — lining ,
仍然 , 后退 的 这 曾是 一个 银 — 不 , 一个 金的 — 衬垫 ,

然而，在这背后却隐藏着一线希望——不，应该说是金光闪闪的希望。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪljən]
for Gasmerilda was now the possessor in her own right of five million
为了 - 曾是 现在 这 拥有者 在 她 自己的 正确的 的 五 百万
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['riːəl] ['mʌni] ,
dollars in real money ,
美元 在 真实的 钱 ,

因为加斯梅里尔达现在拥有了五百万美元的真金白银，这笔钱是她自己合法拥有的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ɪn][hænd][wʌn][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
and with such a possession in hand one can stand a good deal of
和 和 这样的 一个 拥有 在 手 一 能 站立 一个 好的 交易 的
[də'mestɪk] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
domestic misunderstanding .
国内的 误解 .

有了这样一件东西，就能承受很多家庭误会。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

And	even	then	there	was	the	chance	that	the	sporting	instincts	of
和	甚至	然后	那里	曾是	这	机会	那	这	体育	本能	的

['kɜ:rn(ə)l]['maɪdəs] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [əd'maɪər][ðə; ði]['dʒi:niəs] [bæk] [ʌv; əv]

Colonel	Midas	would	prove	to	be	such	that	he	would	admire	the	genius	back	of
上校	迈达斯	会	证明	到	是	这样的	那	他	会	钦佩	这	天才	后退	的

[ðə; ði][ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [wʌn] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ]

the	transmutation	that	had	originally	won	him	—	in	addition	to	which
这	嬗变	那	有	起初	韩元	他	—	在	添加	到	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [fækt] [ðæt] [ɔ:l'redi] ,

was	the	other	fact	that	already	,
曾是	这	其他	事实	那	已经	,

即便如此，迈达斯上校的运动天赋也有可能让他欣赏最初让他获胜的炼金术背后的天才——除此之外，还有另一个事实，那就是，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [beɪl] [ɪn] [saɪt] ,

without	a	bale	in	sight	,
没有	一个	包	在	视线	,

一个草捆都看不到。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['oʊvər] ['fɪfti] ['mɪljənz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði]

he	had	sold	the	public	over	fifty	millions	'	worth	of	the	common	stock	in	the
他	有	卖	这	民众	超过	五十	百万	-	值得	的	这	常见的	库存	在	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [strɔ:] [ænd; ənd] [heɪ] [trʌst] [æt; ət] - - ['sɛvən] / [eɪt] .

United	States	Straw	and	Hay	Trust	at	97	-	7	/	8	.
团结的	各州	稻草	和	干草	相信	在	-	-	7	/	8	.

他以 97-7/8 的价格向公众出售了价值超过五千万美元的美国稻草和干草信托公司的普通股。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tʃek] [aʊt] [ʌv; əv] - [nu:] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	first	check	out	of	Gasmerilda's	new	account	was	as	follows	:
这	第一的	查看	出去	的	-	新的	帐户	曾是	作为	跟随	:

Gasmerilda新账户的第一笔付款如下：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[nu:] [jɔ:k] , ['dʒænjueri] - , -

New	York	,	January	17	,	1911
新的	约克	,	一月	-	,	-

纽约，1911年1月17日

[noʊ] . [wʌn]

No	.	1
不	.	1

第一名

[peɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feriz] [eɪd] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Pay	to	the	order	of	The	Fairy's	Aid	Society	of	America
支付	到	这	命令	的	这	仙女的	援助	社会	的	美国

请将款项支付给美国仙女援助协会。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ($750 , - . -)

Seven	hundred	and	fifty	thousand	Dollars	(	$750	,	000	.	00	)
七	百	和	五十	千	美元	(	$750	,	-	.	-	)

七十五万美元（$750,000.00）

- ['mɪlər] ['maɪdəs]

GASMERILDA	MILLER	MIDAS
-	磨坊主	迈达斯

加斯梅里尔达·米勒·迈达斯

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪk'strævəgəntli] [fər'evər] ['æftərwərd] .

And	she	lived	extravagantly	forever	afterward	.
和	她	居住地	奢侈地	永远	之后	.

此后她一直过着奢靡的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[vi:]

V
V

V

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk]

THE	INVISIBLE	CLOAK
这	无形的	披风

隐形斗篷

[ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [sɔ:r] ,

am	very	sorry	,	sorr	,
是	非常	对不起	,	抱歉	,

非常抱歉，对不起。

" [sed] [ðə; ði]['dʒænɪtər][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

"	said	the	janitor	as	he	turned	off	the	heat	and	disconnected	the	electric
"	说	这	清洁工	作为	他	转向	离开	这	热	和	断开连接	这	电的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

“清洁工一边关掉暖气，一边拔掉电灯的插头说道。”

" - [teɪnt] [ˌem 'i:][æz; əz][ɪz]['dɔɪɪn] - [ʌt] — ['ʌts] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪn] - .

"	'	Tain't	me	as	is	doin	'	ut	—	ut's	the	owner	of	the	buildin	'	.
"	-	污点	我	作为	是	做	-	ut	—	ut的	这	所有者	的	这	内置	-	.

“这不是我干的——这是大楼的主人干的。”

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði]['rɪnt] [eint] [bɪn] [peɪd] [fɔ:r; fər][sɪks] - ,

He	says	the	rint	ain't	been	paid	for	six	mont's	,
他	说道	这	打印	不是	到过	有薪酬的	为了	六	-	,

他说印刷款已经六个月没付了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [eint] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn]['noʊbɑ:di] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] -

and	while	he	ain't	hard	-	hearted	enough	to	turn	nobody	out	on	the	sthreet	-
和	尽管	他	不是	难的	-	心地	足够的	到	转动	无人	出去	在	这	-	

[sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] ,

such	weather	as	this	,
这样的	天气	作为	这	,

虽然他还没铁石心肠到在这种天气下把人赶出街，

[hi:; hi][dəunt] [si:] [noʊ][ju:z][ɪn] - - - [wʌt] [dəunt] [peɪ] [ɪn][noʊ][læp][oʊ] - ['lʌkʃəri] .

he	don't	see	no	use	in	dandlin	'	tinants	what	don't	pay	in	no	lap	o	'	luxury	.
他	不	看	不	使用	在	-	-	-	什么	不	支付	在	不	膝	o	-	奢华	.

他认为，在奢华的环境中挥霍那些得不到回报的事物毫无意义。

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] ['saɪləns] ,

"	Jack	looked	at	the	man	in	silence	,
"	杰克	看起来	在	这	男人	在	沉默	,

杰克沉默地看着那个人，

[kəm'pliːtli] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stresɪŋ]

completely	stunned	by	this	new	development	in	a	situation	already	sufficiently	distressing
完全地	目瞪口呆	经过	这	新的	发展	在	一个	情况	已经	足够	令人痛心

.

:

.

在原本就令人十分沮丧的局势下，这一新进展让我彻底震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 158]

[页 -]

[第158页]

" - [let] [hɪm; ɪm] - [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [maɪk] , - [sez] [hiː; hi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	'	Let	him	enjye	all	the	pleasures	of	the	roof	,	Mike	,	'	says	he	,	"	continued	the
"	-	让	他	-	全部	这	快乐	的	这	屋顶	,	麦克风	,	-	说道	他	,	"	持续	这

['dʒænɪtər] ,

janitor	,
清洁工	,

“‘让他尽情享受屋顶上的一切乐趣吧，迈克，’”清洁工继续说道。

" - [bʌt; bət][noʊ] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] -

"	'	but	no	wooin	'	of	his	beauty	sleep	to	the	soft	music	of	the	steam	-
"	-	但	不	-	-	的	他的	美丽	睡觉	到	这	柔软的	音乐	的	这	蒸汽	-

['reɪdieɪtər] ,

radiator	,
散热器	,

“但是，他却无法在蒸汽暖气片的柔和音乐中享受美容觉。”

[nɔːr] - ['lɛktrɪk] [laɪts] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪn] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] .

nor	'	lectric	lights	to	cheer	the	dark	places	of	his	sperrit	whin	twilight	comes	.
也不	-	电学	灯	到	欢呼	这	黑暗的	地方	的	他的	斯佩里特	抱怨	暮	来	.

当暮色降临，他也没有用电灯来照亮他灵魂深处的黑暗角落。

['ʌts] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɪl] [aɪ] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk]

Ut's	the	land	of	the	Midnight	Sun	for	his	till	I	see	th	'	color	of	his	bank
ut的	这	土地	的	这	午夜	太阳	为了	他的	直到	我	看	th	-	颜色	的	他的	银行

[ə'kaʊnt] . - "

account	.	'	"
帐户	.	-	"

“对他来说，那里就是午夜太阳的国度，直到我看到他银行账户的余额为止。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [friːz] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [hiːt] , " [prəu'testid][dʒæk] .

"	But	I	shall	freeze	if	you	turn	off	the	heat	,	"	protested	Jack	.
"	但	我	将	冻结	如果	你	转动	离开	这	热	,	"	抗议	杰克	.

“可是如果你关掉暖气，我会冻僵的，”杰克抗议道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] , [aɪ] [ges] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒænɪtər] .

"	That's	the	answer	,	I	guess	,	"	returned	the	janitor	.
"	那就是	这	回答	,	我	猜测	,	"	返回	这	清洁工	.

“我想这就是答案了，”清洁工回答道。

" ['ʌts] [ə; eɪ] ['prɪti] [koʊld][snæp][wiː; wi][duː][biː; bi]['hævɪn] - .

"	Ut's	a	pretty	cold	snap	we	do	be	havin	'	.
"	ut的	一个	漂亮的	寒冷的	折断	我们	做	是	拥有	-	.

“我们这里确实遇到了一股相当寒冷的天气。”

" [dʒæk] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] .

"	Jack	buried	his	face	in	his	hands	and	groaned	.
"	杰克	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	呻吟	.

杰克双手捂脸，呻吟起来。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [læd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] ,

Things	had	gone	ill	for	the	unhappy	lad	for	a	long	time	now	,
事物	有	已消失	患病的	为了	这	不开心	小伙子	为了	一个	长的	时间	现在	,

这个不幸的男孩的境遇一直都不太好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['weðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['præktɪkli] ['peniləs] .

and	the	sudden	precipitation	of	winter	weather	found	him	practically	penniless	.
和	这	突然	沉淀	的	冬天	天气	成立	他	几乎	身无分文	.

突如其来的严寒天气让他几乎身无分文。

[fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	one	reason	or	another	no	one	seemed	to	care	for	his	poetry	,	and	his
为了	一	原因	或者	其他	不	一	似乎	到	关心	为了	他的	诗	,	和	他的

[læst] ['stɔːri] ,

last	story	,
最后的	故事	,

不知何故，似乎没有人关心他的诗歌，以及他的最后一个故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [taɪd]

from	the	proceeds	of	which	he	had	expected	to	make	enough	to	tide
从	这	收益	的	哪个	他	有	预期的	到	制作	足够的	到	潮

[hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ,

him	over	for	a	little	while	at	least	,
他	超过	为了	一个	小的	尽管	在	至少	,

他原本希望靠这笔收入至少能让他维持一段时间的生活。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['evri] ['edɪtər] [ɪn] [taʊn] .

had	been	returned	by	every	editor	in	town	.
有	到过	返回	经过	每一个	编辑	在	镇	.

镇上所有编辑都退回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" ['ʌts] ['maɪti] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['kaɪndli]['dʒænɪtər] ,

"	Ut's	mighty	sorry	for	you	,	I	am	,	"	said	the	kindly	janitor	,
"	ut的	强大的	对不起	为了	你	,	我	是	,	"	说	这	亲切地	清洁工	,

“我真为你感到难过，”和蔼的清洁工说道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

his	heart	stirred	by	the	pitiable	picture	of	suffering	before	him	.
他的	心	搅拌	经过	这	可怜的	图片	的	痛苦	前	他	.

眼前这令人心碎的受难景象触动了他的心弦。

" [aɪ'd][biː; bi] ['æfðər] ['liːvɪn] - - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪf] [aɪ] [derd] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz]['ɔːrdərz]

"	I'd	be	afther	leavin	'	t'ings	as	they	are	if	I	dared	,	but	the	old	man's	orders
"	ID	是	之后	离开	-	-	作为	他们	是	如果	我	敢于	,	但	这	老的	男人的	订单

— "

—	"
—	"

“如果我敢的话，我真想就这么离开，但是老头子的命令——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒæk] , ['wɪrəli] , " [bʌt; bət] [its] ['ɔːfli] [tʌf] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	I	know	,	I	know	,	"	said	Jack	,	wearily	,	"	but	it's	awfully	tough	just	the	same	.
"	我	知道	,	我	知道	,	"	说	杰克	,	疲劳	,	"	但	它是	非常	艰难的	只是	这	相同的	.

“我知道，我知道，”杰克疲惫地说，“但这仍然非常艰难。”

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

I	can	get	along	without	food	,
我	能	得到	沿着	没有	食物	,

我可以不吃饭。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ][wɜːrk] . "

but	**without**	**light**	**and**	**heat**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**I**	**can**	**do**	**my**	**work**	**.**	**"**
但	没有	光	和	热	我	不	看	如何	我	能	做	我的	工作	.	"

但是如果没有光和热，我不知道该怎么工作。

" [aɪl] [lend] [jɛz] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [sɔːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒænɪtər] .

"	**I'll**	**lend**	**yez**	**a**	**candle**	**,**	**sorr**	**,**	**"**	**said**	**the**	**janitor**	**.**
"	患病的	借	是的	一个	蜡烛	,	抱歉	,	"	说	这	清洁工	.

“对不起，我借你一根蜡烛吧。”清洁工说道。

" [ˈðætəl] [help] [sʌm; səm] .

"	**That'll**	**help**	**some**	**.**
"	那将	帮助	一些	.

“那会有一些帮助。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第5/7页

[jiː; ji][kæn; kən][wɔːrm][jʊr; jər][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ʌt] [waɪl] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - [jʊr; jər] - - ,
Ye can warm your hands over the flame of ut while you're doin ' your t'inkin ' ,
叶 能 温暖的 你的 双手 超过 这 火焰 的 ut 尽管 你是 做 - 你的 - - ,

你可以在思考的时候把手放在火上烤烤。

[ænd; ənd] - [gɪv] [jiː; ji] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [wʌt] [jiː; ji] [tɪŋk] [ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] . "
and ut'll give ye light enough to put down what ye t'ink in between times . "
和 - 给 是的 光 足够的 到 放 向下 什么 是的 墨水 在 之间 时代 . "

它会给你足够的灵感，让你在闲暇时写下你的想法。

" [gʊd] [oʊld][maɪk] ! " [sed] [dʒæk] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ['wɔːrmli] .
" Good old Mike ! " said Jack , wringing the other by the hand warmly .
" 好的 老的 麦克风 ! " 说 杰克 , 拧干 这 其他 经过 这 手 热情地 .

“好老迈克！”杰克说着，热情地握住对方的手。

" [wen] [maɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [ɪn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
" When my ship comes in you shall have a good slice of the cargo for that .
" 什么时候 我的 船 来 在 你 将 有 一个 好的 片 的 这 货物 为了 那 .
"
"
"

“等我的船到港后，你会分到相当一部分货物作为报酬。”

" [ʃʊr] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] - [jet] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒænɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
" Sure an ' she ain't la'nched yet , is she ? " asked the janitor , with a grin ,
" 当然 一个 - 她 不是 - 然而 , 是 她 ? " 问 这 清洁工 , 和 一个 咧嘴笑 ,

“当然，她还没被吊死呢，是吧？”清洁工笑着问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][dʒæk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd]
and then , as Jack seemed to have sunk into a dejected
和 然后 , 作为 杰克 似乎 到 有 沉没 进入 一个 垂头丧气

然后，杰克似乎陷入了沮丧之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['revəri] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
reverie , he gathered up his tools and left the room .
遐想 , 他 聚集 向上 他的 工具 和 左边 这 房间 .

他回过神来，收拾好工具离开了房间。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [læd] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
An hour passed before the miserable lad even so much as raised his head .
一个 小时 通过了 前 这 悲惨的 小伙子 甚至 所以 很多 作为 提高 他的 头 .

整整一个小时过去了，这个可怜的男孩才抬起头来。

" [dʒoʊv] !
" Jove !
" 朱庇特 !

“朱庇特！”

[its] [koʊld] !
it's cold !
它是 寒冷的 !

是冷的!

" [hiː; hi] ['ʃivəd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

"	He	shivered	,	as	he	gazed	around	him	,	the	room	bathed	in	the	gathering
"	他	瑟瑟发抖	,	作为	他	凝视	大约	他	,	这	房间	洗澡	在	这	采集

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .

shadows	of	twilight	.
阴影	的	暮	.

他环顾四周，不禁打了个寒颤，房间里笼罩在暮色渐浓的阴影中。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] ['sʌmər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ]

"	And	to	think	that	it	was	only	last	summer	that	I	was	complaining
"	和	到	思考	那	它	曾是	仅有的	最后的	夏天	那	我	曾是	抱怨

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [hɑːt] !

because	this	place	was	so	infernally	hot	!
因为	这	地方	曾是	所以	地狱般地	热的	!

“想想就在去年夏天，我还抱怨这里热得要命呢！”

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	His	teeth	chattered	as	he	spoke	,
"	他的	牙齿	喋喋不休	作为	他	辐	,

他说话时牙齿打颤，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	he	suddenly	bethought	himself	of	his	fur	-	lined	overcoat	hanging	in	the
和	他	突然	思考	他自己	的	他的	毛皮	-	衬里	大衣	绞刑	在	这

['klɑːzɪt] , [hɪz; ɪz] ['veri] [læst] [pə'zeʃn] ,

closet	,	his	very	last	possession	,
壁橱	,	他的	非常	最后的	拥有	,

他突然想起挂在衣橱里的那件毛皮大衣，那是他最后的遗物。

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [pər'sɪstəntli] [ʌv; əv] [leɪt] ,

and	one	he	had	worn	persistently	of	late	,
和	一	他	有	磨损	持续地	的	晚的	,

还有他最近一直戴着的那件，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə]

not	so	much	because	the	temperature	of	the	town	required	it	as	to
不是	所以	很多	因为	这	温度	的	这	镇	必需的	它	作为	到

[meɪn'teɪn] ['pʌblɪkli] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

maintain	publicly	an	appearance	of	prosperity	.
维持	公开	一个	外貌	的	繁荣	.

与其说是因为小镇的气候需要，不如说是为了在公众面前维持繁荣的假象。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] [læst] [wer] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

"	I'll	take	one	last	wear	out	of	you	,	"	he	said	,	as	he	put	it	on	,
"	患病的	拿	一	最后的	穿	出去	的	你	,	"	他	说	,	作为	他	放	它	在	,

“我再最后穿一次你吧，”他一边说着一边穿上它。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][koʊld] ['stɔːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] ['ʌŋk(ə)l] .

"	and	to	-	morrow	I'll	put	you	in	cold	storage	at	the	house	of	mine	Uncle	.
"	和	到	-	明天	患病的	放	你	在	寒冷的	贮存	在	这	房子	的	矿	叔叔	.

“明天我就把你关到我叔叔家的冷藏室里去。”

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz][maɪ] [wɑːtʃ] , [maɪ][skɑːrf] - [pɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

He	already	has	my	watch	,	my	scarf	-	pin	,	and	everything	else	that	I	have
他	已经	有	我的	手表	,	我的	围巾	-	别针	,	和	一切	别的	那	我	有

他已经拿走了我的手表、我的领巾别针，以及我所有的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[ðæt] [ɪz][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] — [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɑːp][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

that	is	negotiable	—	he	might	as	well	top	his	collection	off	with	you	.
那	是	可协商	—	他	可能	作为	出色地	顶部	他的	收藏	离开	和	你	.

这可以商量——他完全可以把你收入囊中，为他的收藏锦上添花。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][oʊld]['gɑːrmənt][wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]

"	The	thought	that	the	useful	old	garment	was	still	good	enough	to	act	as	a
"	这	想法	那	这	有用	老的	服装	曾是	仍然	好的	足够的	到	行为	作为	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [bɪt][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempərəri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

satisfactory	bit	of	security	for	a	temporary	accommodation	at	the	neighboring
令人满意的	少量	的	安全	为了	一个	暂时的	住宿	在	这	邻接

['pɔːnʃɑːp] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['sʌmwʌt] ,

pawnshop	cheered	him	up	somewhat	,
当铺	欢呼	他	向上	有些	,

“想到这件旧衣服还能用来作抵押，在隔壁的当铺换取临时住所，他心情稍微好了些。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

and	he	went	out	,
和	他	去	出去	,

然后他就出去了。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][spɑːt] [wer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [hæf] - ['dɑːlər][hiː; hi][kʊd; kəd]

seeking	a	comfortable	spot	where	with	his	last	half	-	dollar	he	could
寻求	一个	舒服的	点	在哪里	和	他的	最后的	一半	-	美元	他	可以

[ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

assuage	the	growing	pangs	of	hunger	.
缓和	这	生长	疼痛	的	饥饿	.

他想找个舒服的地方，用身上仅剩的五毛钱缓解一下越来越强烈的饥饿感。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] ,

As	he	left	the	house	he	noticed	that	the	snow	was	beginning	to	fall	,
作为	他	左边	这	房子	他	注意到	那	这	雪	曾是	开始	到	落下	,

他离开家时注意到开始下雪了。

[soʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'fiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːl] .

so	he	decided	not	to	go	very	far	afield	for	his	meal	.
所以	他	决定	不是	到	去	非常	远的	田野	为了	他的	一顿饭	.

所以他决定不去太远的地方吃饭。

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɑːnt] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	cheap	restaurant	half	-	way	down	the	block	,	on	the	avenue	,	attracted	his	eye	,
一个	便宜的	餐厅	一半	-	方式	向下	这	堵塞	,	在	这	大街	,	吸引	他的	眼睛	,

街边一家位于半路、大道上的廉价餐馆吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] — ['twenti] - [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [roʊst]

and	he	went	in	and	ordered	his	dinner	—	twenty	-	five	cents	'	worth	of	roast
和	他	去	在	和	订购	他的	晚餐	—	二十	-	五	分	-	值得	的	烤

[biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

beef	and	a	cup	of	coffee	for	himself	,
牛肉	和	一个	杯子	的	咖啡	为了	他自己	,

他走进去点了晚餐——价值25美分的烤牛肉和一杯咖啡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði] ['weɪtər] .

and	the	balance	to	tip	the	waiter	.
和	这	平衡	到	提示	这	服务员	.

剩下的钱用来给服务员小费。

[hiː; hi] [eɪt] ['sloʊli] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

He	ate	slowly	,	though	this	was	not	his	habit	,	merely	because	the	place	was
他	吃	缓慢地	,	尽管	这	曾是	不是	他的	习惯	,	仅仅	因为	这	地方	曾是

[wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] ,

warm	and	bright	,
温暖的	和	明亮的	,

他吃得很慢，虽然这并非他的习惯，仅仅是因为这里温暖明亮。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɑːn][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

and	as	he	lingered	over	his	coffee	he	wrote	a	sonnet	on	life	on	the	back
和	作为	他	徘徊不去	超过	他的	咖啡	他	写道	一个	十四行诗	在	生活	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

of	the	bill	of	fare	.
的	这	账单	的	票价	.

他一边慢慢地喝着咖啡，一边在餐单背面写了一首关于人生的十四行诗。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [peɪd] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

Then	,	his	account	paid	,	he	started	back	to	his	apartment	.
然后	,	他的	帐户	有薪酬的	,	他	开始	后退	到	他的	公寓	.

然后，他的账户结清后，他便启程返回自己的公寓。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ðə; ði] ['wiːzɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hænd] - ['ɔːrgən] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði]

he	left	the	café	the	wheezing	notes	of	a	minute	hand	-	organ	playing	"	The
他	左边	这	咖啡店	这	喘息	笔记	的	一个	分钟	手	-	器官	玩耍	"	这

[gʊd] [oʊld] ['sʌmər] - [taɪm] " [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Good	Old	Summer	-	time	"	fell	upon	his	ear	.
好的	老的	夏天	-	时间	"	跌倒	之上	他的	耳朵	.

他离开咖啡馆时，一阵阵手风琴演奏的《美好的旧夏日时光》的沙哑音符传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][brɑːŋ'kaɪtɪs] ,

It	sounded	very	much	like	a	talking	-	machine	in	the	last	stages	of	bronchitis	,
它	听起来	非常	很多	喜欢	一个	说	-	机器	在	这	最后的	阶段	的	支气管炎	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

听起来很像一台处于支气管炎晚期的自动语音机，然后，

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [biː] - [flæt] " [ðæt] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sniːz] [ðæn; ðən]

suddenly	,	in	the	midst	of	a	"	B	-	flat	"	that	sounded	more	like	a	sneeze	than
突然	,	在	这	中间	的	一个	"	B	-	平坦的	"	那	听起来	更多的	喜欢	一个	喷嚏	比

[ə; eɪ] [noʊt] ,

a	note	,
一个	笔记	,

突然，在一声听起来更像是打喷嚏而不是音符的“降B”音符中，

[ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

a	heartrending	picture	of	misery	and	desolation	smote	upon	his	vision	.
一个	令人心碎	图片	的	苦难	和	荒凉	猛击	之上	他的	想象	.

一幅令人心碎的悲惨和荒凉景象映入他的眼帘。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['aɪsi]['waɪndz][ðæt] [bluː] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] ,

On	the	corner	,	exposed	to	all	the	icy	winds	that	blew	up	the	avenue	,
在	这	角落	,	裸露	到	全部	这	冰冷的	风	那	吹	向上	这	大街	,

在街角，暴露在从大街上吹来的凛冽寒风中，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [krɔːs] - [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , ['hʌdld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [mæs]

and	over	the	cross	-	streets	from	the	river	,	huddled	up	into	a	seeming	mass
和	超过	这	叉	-	街道	从	这	河	,	蜷缩着	向上	进入	一个	似乎	大量的

[ʌv; əv][rægz] ,

of	rags	,
的	破布	,

从河边穿过横街，人们挤在一起，看起来像是一堆破布。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] ,

over	which	the	falling	snow	was	drifting	,	was	the	form	of	an	aged	woman	,
超过	哪个	这	坠落	雪	曾是	漂流	,	曾是	这	形式	的	一个	老年人	女士	,

飘落的雪花覆盖着一个老妇人的身影，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][krænk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərd] [ænd; ənd]['broʊkən]['ɔːrgən][wɪð; wɪθ]['fɪtf(ə)l] [twɪsts] [ʌv; əv]

turning	the	crank	of	a	battered	and	broken	organ	with	fitful	twists	of
转弯	这	曲柄	的	一个	伤痕累累	和	破碎的	器官	和	断断续续	曲折	的

[hɜːr; hər] [pʊr] [bluː] [hændz] .

her	poor	blue	hands	.
她	贫穷的	蓝色的	双手	.

她用那双苍白的手断断续续地转动着一台破旧不堪的风琴的曲柄。

" ['hoʊli] [smoʊk] ! " [kraɪd][dʒæk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [bent] ['fɪgjər] .

"	Holy	smoke	!	"	cried	Jack	,	as	his	eye	fell	upon	the	old	woman's	bent	figure	.
"	圣	抽烟	!	"	哭	杰克	,	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	老的	女性的	弯曲	数字	.

“我的天哪！”杰克惊呼道，他的目光落在了老妇人佝偻的身影上。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['aʊərz] !

"	And	I	have	been	sympathizing	with	myself	for	the	last	four	hours	!
"	和	我	有	到过	同情的	和	我	为了	这	最后的	四	小时	!

“过去四个小时，我一直在自怜自艾！”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] — [ðə; ði][fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] [ðæt]

"	In	an	instant	he	had	whipped	off	his	overcoat	—	the	fur	-	lined	coat	that
"	在	一个	立即的	他	有	鞭打	离开	他的	大衣	—	这	毛皮	-	衬里	外套	那

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'liːf] — [ænd; ənd]

had	been	his	only	hope	for	immediate	financial	relief	—	and
有	到过	他的	仅有的	希望	为了	即时	金融的	宽慰	—	和

“他瞬间脱掉了大衣——那件带毛皮衬里的大衣曾是他唯一能立即缓解经济压力的希望——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['ʃəuldəz] .

had	thrown	it	across	the	poor	old	shoulders	.
有	抛掷	它	穿过	这	贫穷的	老的	肩膀	.

把它扔到了可怜的老人肩上。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Excuse	me	,	madam	,	"	he	said	,
"	原谅	我	,	女士	,	"	他	说	,

“打扰一下，夫人，”他说。

[æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [stɑ:pt] ['graɪndɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔ:rgən][tu:; tə] [lʊk] ['greɪtfəli] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs]

as	the	old	woman	stopped	grinding	the	organ	to	look	gratefully	up	into	his	face
作为	这	老的	女士	停止	研磨	这	器官	到	看	感激不尽	向上	进入	他的	脸

.

:

.

老妇人停止揉搓风琴，感激地抬头看着他的脸。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ded] [broʊk] [maɪ'self] ,

"	If	I	had	any	money	I'd	give	it	to	you	,	but	I'm	dead	broke	myself	,
"	如果	我	有	任何	钱	ID	给	它	到	你	,	但	我是	死的	打破	我	,

“如果我有钱，我会给你，但我自己身无分文。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ju:; jʊ] [ðæt] [weɪ] .

and	I	can't	help	you	that	way	.
和	我	不能	帮助	你	那	方式	.

我那样也帮不了你。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['θʌndər] !

But	,	by	thunder	!
但	,	经过	雷	!

但是，我的天哪！

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [fri:z] ! "

I	can't	stand	seeing	you	freeze	!	"
我	不能	站立	看到	你	冻结	!	"

我受不了看你冻僵的样子！

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər] [koʊt] , [sɜ:r] , " [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn] .

"	Oh	,	I	cannot	take	your	coat	,	sir	,	"	the	old	woman	began	.
"	哦	,	我	不能	拿	你的	外套	,	先生	,	"	这	老的	女士	开始	.

“哦，先生，我不能帮您脱外套，”老妇人开口说道。

" [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [dʒæk] .

"	Yes	,	you	can	,	"	said	Jack	.
"	是的	,	你	能	,	"	说	杰克	.

“是的，你可以，”杰克说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

"	If	you	don't	want	it	as	an	act	of	charity	,
"	如果	你	不	想	它	作为	一个	行为	的	慈善机构	,

“如果你不想把它当作慈善行为，

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [baɪ] [maɪ] ['brekfəst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

let	me	have	a	quarter	to	buy	my	breakfast	to	-	morrow	morning	,
让	我	有	一个	四分之一	到	买	我的	早餐	到	-	明天	早晨	,

给我25美分，让我明天早上买早餐。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] [koʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

and	you	can	have	the	coat	for	the	time	being	.
和	你	能	有	这	外套	为了	这	时间	存在	.

你可以暂时把外套穿在你身上。

[aɪl] [rent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]['oʊvər] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .

I'll	rent	it	to	you	over	-	night	for	a	quarter	.
患病的	租	它	到	你	超过	-	夜晚	为了	一个	四分之一	.

我可以租给你过夜，一共25美分。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

You	can	return	it	in	the	morning	.
你	能	返回	它	在	这	早晨	.

您可以明天早上还车。

[aɪ][lɪv; laɪv] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɛdmɪr] .

I	live	right	across	the	street	at	the	Redmere	.
我	居住	正确的	穿过	这	街道	在	这	雷德米尔	.

我就住在街对面的雷德米尔酒店。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

"	The	old	woman	muttered	a	scarcely	audible	word	of	thanks	.
"	这	老的	女士	低声说道	一个	几乎	可听见的	单词	的	谢谢	.

老妇人低声说了句几乎听不见的谢意。

" ['hevə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Heaven	will	reward	you	for	this	,	"	she	began	.
"	天堂	将要	报酬	你	为了	这	,	"	她	开始	.

“上天会奖赏你的，”她说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒæk] , ['tʃɪrfəli] .

"	That's	all	right	,	"	said	Jack	,	cheerfully	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	杰克	,	愉快地	.

“没关系，”杰克高兴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

" [aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['dividendz][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd] .

"	I'm	not	looking	for	dividends	of	that	particular	kind	.
"	我是	不是	寻找	为了	股息	的	那	特别的	种类	.

“我并不寻求那种类型的收益。”

[aɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [rent] [ðɪs] [oʊld] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I'll	consider	it	a	good	bargain	if	you'll	just	rent	this	old	horse	-	blanket	for	the
患病的	考虑	它	一个	好的	便宜货	如果	你会	只是	租	这	老的	马	-	毯子	为了	这

[naɪt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

night	for	twenty	-	five	cents	.
夜晚	为了	二十	-	五	分	.

如果你愿意花二十五美分租我这张旧马毯一晚，我觉得很划算。

[ðen] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

Then	nobody	will	be	under	obligation	to	anybody	else	.
然后	无人	将要	是	在下面	义务	到	任何人	别的	.

这样一来，任何人都不会对其他人负有义务。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] ,

"	The	old	woman	smiled	even	as	she	shivered	,
"	这	老的	女士	微笑	甚至	作为	她	瑟瑟发抖	,

老妇人一边发抖一边微笑，

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] [prə'duːst]

and	diving	down	into	the	mysterious	depths	of	her	ragged	garments	produced
和	潜水	向下	进入	这	神秘	深度	的	她	破烂不堪	服装	生产

[ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['peniz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɪ'lænθrəpɪst] .

a	handful	of	pennies	which	she	handed	to	the	unexpected	philanthropist	.
一个	少数	的	便士	哪个	她	递交	到	这	意外	慈善家	.

她钻进破烂衣服的神秘深处，掏出一把便士，递给了这位意想不到的慈善家。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [koʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	return	the	coat	in	the	morning	,	"	she	said	.
"	我	将要	返回	这	外套	在	这	早晨	,	"	她	说	.

“我明天早上会把外套还回去，”她说。

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][kræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
" And again the withered hand began to turn the crank , and the suffering
" 和 再次 这 干枯 手 开始 到 转动 这 曲柄 , 和 这 痛苦
['ɔ:rgən] ,
organ ,
器官 ,

于是，那只枯萎的手又开始转动曲柄，那痛苦的器官也开始颤抖。

[æz; əz][dʒæk][sped] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [rɛdmɪr] [ə'gen] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:z] [æz; əz]
as Jack sped across the way to the Redmere again , began to wheeze as
作为 杰克 加速 穿过 这 方式 到 这 雷德米尔 再次 , 开始 到 喘息 作为
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

杰克再次飞奔向雷德米尔河，像之前一样开始喘息起来。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] ['pɑ:pjələr] ['melədi] ,
taking a turn this time at that popular melody ,
采取 一个 转动 这 时间 在 那 受欢迎的 旋律 ,

这次我们换了个曲子，唱的是那首流行的旋律。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:t] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" There'll Be a Hot Time in the Old Town To - night . "
" 将会 是 一个 热的 时间 在 这 老的 镇 到 - 夜晚 . "

“今晚老城区将会热闹非凡。”

" [pʊr] [oʊld][hæg] ! " ['mʌtəd] [dʒæk][æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
" Poor old hag ! " muttered Jack as , without removing his clothes ,
" 贫穷的 老的 魔女 ! " 低声说道 杰克 作为 , 没有 移除 他的 衣服 ,

“可怜的老巫婆！”杰克一边嘟囔着，一边没有脱衣服。

[hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he climbed into bed and covered himself in addition with the
他 攀登 进入 床 和 涵盖 他自己 在 添加 和 这

他爬上床，盖好被子，外面又盖了一层……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[bæθ] - [rʌg] .
bath - rug .
洗澡 - 小地毯 .

浴室地毯。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][æn; ən] [æs] , [bʌt; bət] [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt]
" I may be ninety - seven different kinds of an ass , but here's to the Heart
" 我 可能 是 九十 - 七 不同的 种类 的 一个 屁股 , 但 这里是 到 这 心
[ʌv; əv] ['fɑ:li] !
of Folly !
的 蠢事 !

“我可能是九十七种不同类型的蠢货，但为愚昧之心干杯！”

[aɪ] ['kudnt] [let] [ðæt] [oʊld] ['kri:tʃər] [fri:z] [tu:; tə] [deθ] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] ['wɪndoʊ] .
I couldn't let that old creature freeze to death under my very window .
我 不能 让 那 老的 生物 冻结 到 死亡 在下面 我的 非常 窗户 .

我不能眼睁睁地看着那只老家伙冻死在我窗下。

" [ænd; ənd] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] [di:d] [dʌn] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ænd; ənd]

"	And	warmed	by	the	thought	of	a	kindly	deed	done	he	turned	over	and
"	和	温暖	经过	这	想法	的	一个	亲切地	契据	完毕	他	转向	超过	和

[went] [tu:; tə] [sli:p] .

went	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

“想到自己做了件好事，心里暖暖的，他翻了个身，睡着了。”

[soʊ] ['wɪri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [læd] ['æftər][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [fʊl]

So	weary	was	the	poor	lad	after	the	troublesome	experiences	of	a	day	so	full
所以	厌倦	曾是	这	贫穷的	小伙子	后	这	麻烦的	经历	的	一个	天	所以	满的

[ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [slept] ['hevɪli] [ænd; ənd][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

of	worry	that	he	slept	heavily	and	far	into	the	next	morning	.
的	担心	那	他	睡着了	重度	和	远的	进入	这	下一个	早晨	.

可怜的孩子经历了一整天的烦恼和忧虑，疲惫不堪，一觉睡到第二天早上。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ɔ:l][ðə; ði] ['elboʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪk] , [ðə; ði]['dʒænɪtər] ,

Indeed	,	it	required	all	the	elbow	power	of	Mike	,	the	janitor	,
的确	,	它	必需的	全部	这	弯头	力量	的	麦克风	,	这	清洁工	,

的确，这需要清洁工迈克使出浑身解数。

['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə][ə'weɪkən][hɪm; ɪm] .

hammering	with	his	great	fist	upon	the	door	,	to	awaken	him	.
锤击	和	他的	伟大的	拳头	之上	这	门	,	到	觉醒	他	.

他用巨大的拳头猛击大门，试图唤醒他。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

"	Hello	,	there	!
"	你好	,	那里	!

“你好呀！

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " [kraɪd][dʒæk] , ['sli:pɪli] ,

What	the	dickens	do	you	want	?	"	cried	Jack	,	sleepily	,
什么	这	狄更斯	做	你	想	?	"	哭	杰克	,	昏昏欲睡地	,

“你到底想干什么？”杰克睡眼惺忪地喊道。

[ə'raʊzd] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r]

aroused	at	last	from	his	slumbers	by	a	thunderous	kick	upon	the	door
被唤醒	在	最后的	从	他的	睡眠	经过	一个	雷鸣	踢	之上	这	门

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒæni'tɔ:riəl] [fʊt] .

from	the	janitorial	foot	.
从	这	清洁工	脚	.

清洁工猛地踹门，发出雷鸣般的一脚，终于将他从睡梦中惊醒。

" ['ʌts] [ˌem 'i:] , [sɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [maɪk] .

"	Ut's	me	,	sorr	,	"	replied	Mike	.
"	ut的	我	,	抱歉	,	"	回复	麦克风	.

“是我，抱歉，”迈克回答道。

" [oʊ] , [its] [ju:; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [dʒæk] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Oh	,	it's	you	,	is	it	?	"	said	Jack	,	opening	the	door	.
"	哦	,	它是	你	,	是	它	?	"	说	杰克	,	开幕	这	门	.

“哦，是你啊？”杰克说着，打开了门。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ?

"	What's	the	trouble	now	?
"	是什么	这	麻烦	现在	?

现在出了什么问题?

['ɔ:rdərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔ:rd][tu:; tə][stɑ:p][maɪ] ['sli:pɪŋ] ? "

Orders	from	the	landlord	to	stop	my	sleeping	?	"
订单	从	这	房东	到	停止	我的	睡眠	?	"

房东命令不让我睡觉?

" [noʊ] , [sɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒænɪtər] .
" No , sorr , " replied the janitor .
" 不 , 抱歉 , " 回复 这 清洁工 .

“不，抱歉，”清洁工回答道。

" [ʃʊr]
" Sure
" 当然

“当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[æn; ən] - [aɪm][dʒʌst] ['æfðər] ['brɪŋɪn] - [jɛz] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [lɪft] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "
an ' I'm just afther bringin ' yez a package lift at the door . "
一个 - 我是 只是 之后 引入 - 是的 一个 包裹 举起 在 这 门 . "

我刚给你送完包裹到门口。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [maɪk] ! " [grauld] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" Confound you , Mike ! " growled Jack , with a glance at the clock .
" 混杂 你 , 麦克风 ! " 咆哮 杰克 , 和 一个 瞥一眼 在 这 钟 .

“该死的，迈克！”杰克低声咆哮着，瞥了一眼时钟。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [trʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] .
" Nobody can economize with a noise trust like you around .
" 无人 能 节约 和 一个 噪音 相信 喜欢 你 大约 .

“有你这样的噪音信托机构在，谁都省不了钱。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][let][ˌem 'iːt] [sliːp] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [praɪs]
If you had only let me sleep an hour longer I could have saved the price
如果 你 有 仅有的 让 我 睡觉 一个 小时 更长 我 可以 有 已保存 这 价格
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] ! "
of a breakfast ! "
的 一个 早餐 ! "

如果你让我多睡一个小时，我就能省下一顿早餐的钱了！

" [wel] , [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [lɪft] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] [tuːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌt] [jɛz] [wɪ'ðaʊt] ['æni] [dɪ'leɪ] ,
" Well , the lady that lift this bundle tould me to give ut yez without anny delay ,
" 出色地 , 这 女士 那 举起 这 捆 可以 我 到 给 ut 是的 没有 安妮 延迟 ,

“嗯，搬运这捆东西的女士告诉我立刻把它交给我。”

" [rɪ'tɜːrnd] [maɪk] .
" returned Mike .
" 返回 麦克风 .

迈克回来了。

" [ænd; ənd] [wɪn] - ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][aɪ][get][ʌt] . "
" And whin annybody gives me a dollar to get a move on I get ut . "
" 和 抱怨 - 给予 我 一个 美元 到 得到 一个 移动 在 我 得到 ut . "

“只要有人给我一块钱催我，我就走。”

" [ə; eɪ]['leɪdi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][hænd] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] [dʒæk] ,
" A lady gave you a dollar to hand this bundle to me ? " demanded Jack ,
" 一个 女士 给予 你 一个 美元 到 手 这 捆 到 我 ? " 要求 杰克 ,
[ɪn'kredʒələsli] .
incredulously .
难以置信地 .

“一位女士给了你一美元，让你把这捆东西交给我？”杰克难以置信地问道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] , " [sed] [maɪk] .

"	She	did	that	,	"	said	Mike	.
"	她	做过	那	,	"	说	麦克风	.

“是她干的，”迈克说。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['draɪvɪn] - [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] - ['moʊtər] - [kɑːr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,

"	She	come	drivin	'	up	in	her	limybean	motor	-	car	,	and	give	me	the	package	,
"	她	来	驾驶	-	向上	在	她	-	发动机	-	车	,	和	给	我	这	包裹	,

她开着她那辆橘色的汽车过来，把包裹给了我。

[ænd; ənd] [tuːld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [let] ['æni] [wiːdz] [groʊ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ['slɪpərz] .

and	tould	me	not	to	let	anny	weeds	grow	under	me	slippers	.
和	可以	我	不是	到	让	安妮	杂草	生长	在下面	我	拖鞋	.

并告诉我不要让杂草在我的拖鞋下生长。

" [dʒæk] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] -

"	Jack	rubbed	his	eyes	in	astonishment	,	and	gazed	wonderingly	at	the	brown	-
"	杰克	摩擦	他的	眼睛	在	惊讶	,	和	凝视	惊奇地	在	这	棕色的	-

['peɪpər] ['pækɪdʒ] .

paper	package	.
纸	包裹	.

杰克惊讶地揉了揉眼睛，疑惑地盯着那个棕色纸包裹。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [koʊt] .

Certainly	not	his	fur	coat	.
当然	不是	他的	毛皮	外套	.

当然不是他的皮草大衣。

[ə; eɪ] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi]

A	limousine	car	and	the	lady
一个	豪华轿车	车	和	这	女士

一辆豪华轿车和那位女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːzi] [hænd] - ['ɔːrgən] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [goʊ] [tə'geðər] .

of	the	wheezy	hand	-	organ	did	not	seem	to	go	together	.
的	这	喘息	手	-	器官	做过	不是	似乎	到	去	一起	.

那架发出嘶哑声的手持风琴似乎并不搭调。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpər] ['kʌvərɪŋ] ,

In	an	instant	,	consumed	with	curiosity	,	he	tore	off	the	brown	-	paper	covering	,
在	一个	立即的	,	消耗	和	好奇心	,	他	撕裂	离开	这	棕色的	-	纸	覆盖	,

他瞬间被好奇心驱使，撕掉了外面的棕色纸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] , ['ɑːblɔːŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

and	found	within	a	white	pasteboard	box	,	oblong	in	shape	,	and	tied	up	with
和	成立	之内	一个	白色的	纸板	盒子	,	长方形	在	形状	,	和	系	向上	和

[bluː] ['rɪbən] .

blue	ribbon	.
蓝色的	丝带	.

发现于一个白色长方形纸板盒内，盒子用蓝色丝带系好。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] ,

Attached	to	the	middle	was	a	note	,	which	,	on	being	opened	,
随附的	到	这	中间	曾是	一个	笔记	,	哪个	,	在	存在	打开	,

中间附有一张纸条，打开后，

[rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈdʒæks] [ˈsterɪŋ] [aɪz] :

revealed	the	following	message	to	Jack's	staring	eyes	:
揭晓	这	下列的	信息	到	杰克的	凝视	眼睛	:

在杰克的注视下，他看到了以下信息：

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈferi] [ˈkʌmpəni]

The	United	States	Fairy	Company
这	团结的	各州	仙女	公司

美国仙女公司

- [wɔːl] [striːt]

8976	Wall	Street
-	墙	街道

华尔街8976号

[nuː] [jɔːk] , [dɪˈsembər] - , - .

New	York	,	December	12	,	1910	.
新的	约克	,	十二月	-	,	-	.

纽约，1910年12月12日。

[dɪr] [dʒæk] , — [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [jʊr; jər] [kloʊk] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs]

Dear	Jack	,	—	I	return	your	cloak	herewith	with	many	thanks	for	your	kindness
亲爱的	杰克	,	—	我	返回	你的	披风	此附	和	许多	谢谢	为了	你的	仁慈

[tuː; tə]

to
到

亲爱的杰克：——我谨将你的斗篷归还给你，非常感谢你的好意。

[jɔːrz] [ˈgreɪtfəli] ,

Yours	gratefully	,
此致	感激不尽	,

此致敬礼，

[taiˈteiniə, ti-][dʒeɪ] . [ˈgɑːdmʌðər] ,

Titania	J	.	Godmother	,
提泰妮娅	J	.	教母	,

教母泰坦妮娅·J

[ˈprezɪdənt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈferi] [ˌsiː ˈoʊ] .

President	The	United	States	Fairy	Co	.
总统	这	团结的	各州	仙女	合作	.

美国仙女公司总裁

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] !

"	Well	,	I'll	be	blowed	!
"	出色地，患病的		是		吹	!

“我的天哪！”

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [læd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

"	ejaculated	the	lad	as	he	read	.
"	射精	这	小伙子	作为	他	读	.

“男孩一边读一边射精了。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ə; eɪ] [ˈferi] ?

"	The	old	lady	a	fairy	?
"	这	老的	女士	一个	仙女	?

“那位老太太是仙女吗？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['foʊni] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	don't	know	about	this	—	it	has	a	phony	look	to	me	!
我	不	知道	关于	这	—	它	有	一个	假	看	到	我	!

我不太确定——我觉得它看起来很假!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

"	As	he	spoke	he	cut	the	blue	ribbon	with	his	penknife	and	opened	the
"	作为	他	辐	他	切	这	蓝色的	丝带	和	他的	小刀	和	打开	这

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

“他一边说着，一边用小刀割断了蓝色丝带，打开了盒子。”

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːlvd] , [naʊ] [bɪ'keɪm]

The	mystery	,	instead	of	being	solved	,	now	became
这	神秘	,	反而	的	存在	已解决	,	现在	成为

谜团非但没有解开，反而变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ɔːl][ðə; ði] [diːpər] , [fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['dʒæks] [aɪ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]

all	the	deeper	,	for	as	far	as	Jack's	eye	was	able	to	see	the	box	was
全部	这	更深	,	为了	作为	远的	作为	杰克的	眼睛	曾是	有能力的	到	看	这	盒子	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

越往深处看，杰克目之所及之处，盒子都是空的。

[ðə; ði]['dʒænɪtər] [grɪnd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .

The	janitor	grinned	unsympathetically	.
这	清洁工	咧嘴一笑	冷漠地	.

清洁工冷笑着。

" [kwɛr] - [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪprəl] - [fuːl] [dʒoʊk] !

"	Quare	toime	for	an	April	-	fool	joke	!
"	广场	-	为了	一个	四月	-	傻子	开玩笑	!

“Quare toime for a April Fool joke!

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	said	,	as	he	left	the	room	.
"	他	说	,	作为	他	左边	这	房间	.

“他边说边离开了房间。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][dʒæk][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	a	few	moments	Jack	was	as	silent	as	the	Sphinx	,	and	then	,
为了	一个	很少	时刻	杰克	曾是	作为	沉默的	作为	这	狮身人面像	,	和	然后	,

杰克沉默了片刻，如同斯芬克斯一般，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	a	sudden	surge	of	wrath	that	any	one	should	play	such	a	trick	upon	him	,
和	一个	突然	涌	的	愤怒	那	任何	一	应该	玩	这样的	一个	诡计	之上	他	,

他突然怒火中烧，竟然有人会对他开这种玩笑。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɑːks][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

he	gave	the	box	a	kick	that	sent	it	flying	across	the	room	.
他	给予	这	盒子	一个	踢	那	发送	它	飞行	穿过	这	房间	.

他一脚把箱子踢飞到房间另一边。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɑːn] [ə; eɪ]
It landed on a
它 登陆 在 一个

它落在了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[tʃer] , [ðə; ðɪ] ['kʌvər] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mistəriz] ,
chair , the cover fell off , and then , mystery of mysteries ,
椅子 , 这 覆盖 跌倒 离开 , 和 然后 , 神秘 的 谜团 ,

椅子，椅套掉了，然后，神秘莫测的事情发生了。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃer] ['dɪsə'pɪrd] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] [saɪt] .
three - quarters of the chair disappeared wholly from sight .
三 - 四分之一 的 这 椅子 消失 完全 从 视线 .

椅子的四分之三完全消失在了视线之外。

[ə'gen] [dʒæk] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['sloʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['træpər] ['pæsɪŋ]
Again Jack rubbed his eyes in amazement , and slowly , like a trapper passing
再次 杰克 摩擦 他的 眼睛 在 惊愕 , 和 缓慢地 , 喜欢 一个 捕兽人 通过
[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [treɪl] ,
along a forest trail ,
沿着 一个 森林 踪迹 ,

杰克再次惊讶地揉了揉眼睛，然后缓缓地，像一个沿着林间小路行走的猎人一样，

[hiː; hi] [krept] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [tʃer] [stʊd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər]
he crept over to where the chair stood and put out his hand to feel for
他 悄悄地爬 超过 到 在哪里 这 椅子 站立 和 放 出去 他的 手 到 感觉 为了
[ɪts] ['mɪsɪŋ] [pɑːrts] .
its missing parts .
它是 丢失的 部分 .

他蹑手蹑脚地走到椅子旁边，伸出手去摸索椅子缺失的部件。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,
In a moment he was reassured as to their existence ,
在 一个 片刻 他 曾是 放心 作为 到 他们的 存在 ,

片刻之后，他确信了他们的存在。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['sekʃnz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
for he could feel the outlines of the missing sections , but something
为了 他 可以 感觉 这 概述 的 这 丢失的 部分 , 但 某物
[ə'pærəntli] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .
apparently lay across them .
显然 躺 穿过 他们 .

因为他能感觉到缺失部分的轮廓，但显然有什么东西压在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['sɪlki] [mə'tɪriəl] , ['tændʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
It was a soft , silky material , tangible enough , but absolutely invisible .
它 曾是 一个 柔软的 , 丝滑 材料 , 有形 足够的 , 但 绝对地 无形的 .

它是一种柔软丝滑的材料，触感不错，但完全隐形。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dʒæk]
It felt like a cloak , and as Jack
它 毛毡 喜欢 一个 披风 , 和 作为 杰克

感觉就像一件斗篷，就像杰克一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[pæst] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'lɔːŋ] [ɪts][foʊldz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sliːvz] , ['bʌtnz] ,

passed	his	hands	along	its	folds	he	found	that	it	had	sleeves	,	buttons	,
通过了	他的	双手	沿着	它是	折叠	他	成立	那	它	有	袖子	,	按钮	,

['bʌtnhəulz] ,

buttonholes	,
纽扣孔	,

他用手抚摸着衣服的褶皱，发现它有袖子、纽扣和扣眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːlər] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sevrəl] [kə'peɪʃəs]

and	a	hood	at	the	back	of	its	collar	,	not	to	mention	several	capacious
和	一个	兜帽	在	这	后退	的	它是	衣领	,	不是	到	提到	一些	宽敞

['pɑːkəts] [wɪ'ðɪn] .

pockets	within	.
口袋	之内	.

衣领后方还有一个兜帽，更不用说里面还有几个大口袋了。

" [hʌ] !

"	Huh	!
"	嗯	!

“哈！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʌlstər] .

"	It	feels	like	an	invisible	ulster	.
"	它	感觉	喜欢	一个	无形的	阿尔斯特	.

感觉就像一道看不见的阿尔斯特屏障。

[aɪ] ['wʌndər] —

I	wonder	—
我	想知道	—

我想知道-

" [æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ] [kloʊk] ,

"	An	idea	flashed	across	his	mind	,	acting	upon	which	he	seized	the	cloak	,
"	一个	主意	闪光灯	穿过	他的	头脑	,	表演	之上	哪个	他	查获	这	披风	,

他脑海中闪过一个念头，随即抓起斗篷，

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	rushed	into	his	bedroom	,	where	,	standing	before	the	mirror	on	his
和	匆忙	进入	他的	卧室	,	在哪里	,	常设	前	这	镜子	在	他的

['bjʊroʊ] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

bureau	,	he	put	it	on	,
局	,	他	放	它	在	,

他冲进卧室，站在梳妆台的镜子前，戴上了它。

['bʌtniŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

buttoning	it	all	the	way	up	to	his	neck	.
扣纽扣	它	全部	这	方式	向上	到	他的	脖子	.

他把扣子一直扣到脖子那里。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] .

This	done	,	he	glanced	at	himself	in	the	glass	.
这	完毕	,	他	瞥了一眼	在	他自己	在	这	玻璃	.

做完这一切后，他瞥了一眼镜子里的自己。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌvərd] , [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] !

Only	his	head	,	which	had	remained	uncovered	,	was	reflected	there	!
仅有的	他的	头	,	哪个	有	剩余	裸露	,	曾是	反映	那里	!

只有他那颗一直裸露的脑袋映在了镜子里！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [wel] [ʌv; əv][ɔːl] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːr]['ræðər] [ðə; ði]
" Well of all — " he began , astounded at the vision before him , or rather the
" 出色地 的 全部 — " 他 开始 , 震惊 在 这 想象 前 他 , 或者 相当 这
[læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
lack of it .
缺少 的 它 .

“总之——”他开口说道，对眼前的景象，或者更确切地说，是眼前的空无一物感到震惊。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
Hastily he pulled the hood over his head , and immediately , as far as the
草草 他 拉 这 兜帽 超过 他的 头 , 和 立即地 , 作为 远的 作为 这
[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
eye could see ,
眼睛 可以 看 ,

他慌忙地把兜帽拉过头顶，随即，目之所及之处，

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] .
he completely vanished .
他 完全地 消失了 .

他彻底消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
And then Jack knew what had happened .
和 然后 杰克 知道 什么 有 发生 .

然后杰克就知道发生了什么事了。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The fairy godmother had given him one of the choicest possessions of her
这 仙女 教母 有 给定 他 一 的 这 精选 财产 的 她
['kɪŋdəm] — [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] !
kingdom — the famous invisible cloak !
王国 — 这 著名的 无形的 披风 !

仙女教母送给了他王国里最珍贵的宝物之一——著名的隐形斗篷！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [geɪt] [æt; ət] ['fɔːrti] - ['sekənd]
Ten minutes later Jack found himself passing through the Subway gate at Forty - second
十 分钟 之后 杰克 成立 他自己 通过 通过 这 地铁 门 在 四十 - 第二
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

十分钟后，杰克发现自己正穿过位于四十二街的地铁入口。

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
entirely unobserved by anybody , and therefore relieved of the necessity of
完全 未被观察到的 经过 任何人 , 和 所以 松了口气 的 这 必要性 的
['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] .
paying his fare .
付费 他的 票价 .

完全没有人注意到他，因此他无需支付车费。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] ['duːti]['noʊbli] ,

The	invisible	cloak	was	doing	its	duty	nobly	,
这	无形的	披风	曾是	正在做	它是	责任	高贵地	,

隐形斗篷尽职尽责地履行着它的职责。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['deindʒəz][æz; əz] [wel]

but	a	moment	later	the	lad	had	an	example	of	its	dangers	as	well
但	一个	片刻	之后	这	小伙子	有	一个	例子	的	它是	危险	作为	出色地

[æz; əz][ʌv; əv][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ,

as	of	its	virtues	,
作为	的	它是	美德	,

但片刻之后，这孩子就体会到了它的危险之处，以及它的优点。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][sæt]['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['flʌstərd]

for	as	he	sat	quietly	by	the	door	of	the	car	trying	to	collect	his	flustered
为了	作为	他	卫星	悄悄	经过	这	门	的	这	车	尝试	到	收集	他的	慌乱

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他静静地坐在车门旁，努力整理自己纷乱的思绪。

[ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['dʒɜːrmən]['dʒent(ə)lmən][gɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑːn]

a	very	stout	German	gentleman	got	aboard	the	train	and	sat	down	heavily	upon
一个	非常	肥硕	德语	绅士	得到	船上	这	火车	和	卫星	向下	重度	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一位身材魁梧的德国绅士上了火车，重重地坐在了他身上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm]

He	did	not	stay	,	however	,	but	on	the	contrary	,	with	a	startled	cry	of	alarm
他	做过	不是	停留	,	然而	,	但	在	这	相反	,	和	一个	惊慌	哭	的	警报

,

,
,

然而，他并没有停留，反而发出了一声惊恐的叫喊，

[roʊz] [ʌp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

rose	up	as	quickly	as	he	had	sat	down	.
玫瑰	向上	作为	迅速地	作为	他	有	卫星	向下	.

他起身的速度和坐下的速度一样快。

" [dɪr] [ˌaɪˌɛs'ɛs] - [ɪn] [dɑːt] - , [jet] ! "

"	DERE	ISS	SOMEDINGS	IN	DOT	SEADT	,	ALRETTY	YET	!	"
"	德雷	国际空间站	-	在	点	-	,	已经	然而	!	"

“DERE ISS SOMEDINGS IN DOT SEADT, ALRETTY YET!”

" [dɪr] [ˌaɪˌɛs'ɛs] - [ɪn][dɑːt] - , [jet] !

"	Dere	iss	somedings	in	dot	seadt	,	alretty	yet	!
"	德雷	问题	-	在	点	-	,	已经	然而	!

"Dere iss somedings in dot seadt, alretty yet!

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	cried	to	the	guard	,	excitedly	.
"	他	哭	到	这	警卫	,	兴奋地	.

他激动地对警卫喊道。

[dʒæk] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] ,

Jack	slipped	noiselessly	out	of	the	seat	,	and	the	guard	,
杰克	滑倒了	无声	出去	的	这	座位	,	和	这	警卫	,

杰克悄无声息地从座位上溜了起来，警卫

['æftər] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði]

after	feeling	around	in	it	for	a	second	or	two	,	turned	with	scorn	upon	the
后	感觉	大约	在	它	为了	一个	第二	或者	二	,	转向	和	轻蔑	之上	这

[ə'stɑːnɪʃt] ['tjuːtə n] ,

astonished	Teuton	,
惊讶	条顿	,

在里面摸索了一两秒钟后，他轻蔑地转向一脸惊讶的条顿人。

[ænd; ənd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] [kæst] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

and	in	language	of	a	slightly	unparliamentary	cast	advised	him	to	change
和	在	语言	的	一个	轻微地	非议会	投掷	建议	他	到	改变

[hɪz; ɪz]['daɪət] .

his	diet	.
他的	饮食	.

并用略显粗犷的语言建议他改变饮食习惯。

" [juːl] [biː; bi] ['siːɪn] - - [nekst] !

"	You'll	be	seein	'	t'ings	next	!
"	你会	是	看到	-	-	下一个	!

接下来你就会看到一些东西了!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[dʒæk] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['læftər] [æz; əz][ðə; ði] [ə'meɪzd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [sæt] ['kɔːʃəsli]

Jack	shook	with	internal	laughter	as	the	amazed	son	of	the	Rhine	sat	cautiously
杰克	摇晃	和	内部的	笑声	作为	这	惊叹	儿子	的	这	莱茵河	卫星	谨慎地

[daʊn] [ə'gen] ,

down	again	,
向下	再次	,

杰克内心狂笑不止，莱茵河之子惊讶地小心翼翼地重新坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['spuːki] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

his	face	showing	a	deal	of	relief	to	find	that	his	first	spooky	impression	was
他的	脸	显示	一个	交易	的	宽慰	到	寻找	那	他的	第一的	幽灵般的	印象	曾是

[nɑːt] [kə'rekt] ,

not	correct	,
不是	正确的	,

他脸上露出如释重负的表情，发现自己最初那种阴森恐怖的印象并不正确。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [daʊn] - [taʊn] [hiː; hi]['oʊpənli] [ɪk'sprest]

all	of	which	for	the	remainder	of	the	trip	down	-	town	he	openly	expressed
全部	的	哪个	为了	这	余	的	这	旅行	向下	-	镇	他	公然	表达

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

with	considerable	volubility	.
和	大量	流动性	.

在接下来的下城旅途中，他滔滔不绝地公开表达了所有这些想法。

['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːkəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['kraɪɪŋ] :

Finally	he	was	interrupted	by	the	raucous	voice	of	the	guard	crying	:
最后	他	曾是	中断	经过	这	沙哑	嗓音	的	这	警卫	哭泣	:

最后，他被卫兵粗犷的哭喊声打断了：

" [wɔːl] [striːt] !
" Wall Street !
" 墙 街道 !

“华尔街！

" [naʊ] [dʒæk][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɔːl] [striːt] ,
" Now Jack had not consciously started out to go to Wall Street ,
" 现在 杰克 有 不是 有意识地 开始 出去 到 去 到 墙 街道 ,

“杰克最初并没有意识到自己要去华尔街，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnz] [ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] .
but the announcement of the train's arrival there gave him a thrill .
但 这 公告 的 这 火车的 到达 那里 给予 他 一个 刺激 .

但火车即将到达的广播让他兴奋不已。

" [wɔːl] [striːt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Wall Street , eh ? " he muttered .
" 墙 街道 , 嗯 ? " 他 低声说道 .

“华尔街啊？”他低声说道。

" [hɑː] ! [hʌm] !
" Ha ! Hum !
" 哈 ! 哼 !

“哈！哼！”

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['strɪndʒənsi] [ɪz]['oʊvər] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld][koʊt][hoʊldz][aʊt] !
Methinks the financial stringency is over if this little old coat holds out !
我觉得 这 金融的 严格性 是 超过 如果 这 小的 老的 外套 持有 出去 !

如果这件旧外套能撑得住，我想经济拮据的日子应该就过去了！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['mʌni] .
I seem to detect the odor of money .
我 似乎 到 探测 这 气味 的 钱 .

我好像闻到了金钱的味道。

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
" He mounted the steps to the street ,
" 他 安装 这 步骤 到 这 街道 ,

他走上通往街道的台阶，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['haɪweɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
and wandered aimlessly down the great financial highway until he found himself
和 漫步 漫无目的地 向下 这 伟大的 金融的 公路 直到 他 成立 他自己
['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɜːrbən] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] .
standing before the gorgeous façade of the famous Urban National Bank .
常设 前 这 华丽的 正面 的 这 著名的 城市的 国家的 银行 .

于是他漫无目的地沿着金融大道走去，直到发现自己站在著名的城市国家银行华丽的门面前。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ]
Here he paused a moment , and curiosity as much as anything
这里 他 暂停 一个 片刻 , 和 好奇心 作为 很多 作为 任何事物

他在这里停顿了一下，好奇心或许比什么都强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[els] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] [ɪts] ['pɔːrtlz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [leɪ] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

else	led	him	to	enter	its	portals	,	and	there	within	lay	spread	before	his
别的	引领	他	到	进入	它是	门户	,	和	那里	之内	躺	传播	前	他的

['fæmɪʃt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [aɪz] ,

famished	financial	eyes	,
饥饿	金融的	眼睛	,

否则就会把他引向它的大门，而里面的一切就会展现在他饥渴的双眼面前。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [bɪt] [ʌv; əv] [stiːl] ['grɪlˌwɜːrk] , ['kaʊntləs]

separated	from	his	hands	only	by	a	slight	bit	of	steel	grillwork	,	countless
分开	从	他的	双手	仅有的	经过	一个	轻微	少量	的	钢	烤架	,	无数

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [hjuːdʒ] [ʌv; əv] [bʌlk] ,

packages	,	huge	of	bulk	,
包裹	,	巨大的	的	大部分	,

与他双手之间仅隔着一层薄薄的钢栅栏，无数的包裹，体积庞大。

[ʌv; əv] [bæŋk] - [noʊts] , [ɪn] [ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

of	bank	-	notes	,	in	all	denominations	,	any	one	of	which	,	once	in	his	possession	,
的	银行	-	笔记	,	在	全部	面额	,	任何	一	的	哪个	,	一次	在	他的	拥有	,

任何面额的纸币，一旦落入他手中，

[wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [iːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

would	serve	to	put	him	at	ease	for	the	remainder	of	the	year	.
会	服务	到	放	他	在	舒适	为了	这	余	的	这	年	.

这将使他在今年余下的时间里感到安心。

['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['stɔrz] [ʌv; əv] [welθ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɪn] [ðə; ði]

Monte	Cristo	himself	had	no	such	stores	of	wealth	within	his	reach	in	the
蒙特	基督	他自己	有	不	这样的	商店	的	财富	之内	他的	抵达	在	这

['treʒər] - [keivz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['aɪlənd] .

treasure	-	caves	of	his	wondrous	island	.
宝藏	-	洞穴	的	他的	奇妙的	岛	.

基督山伯爵本人在他那神奇岛屿的宝藏洞穴里，并没有如此丰富的财富可供攫取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði] ['telər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [grɪl] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪf] ,

The	teller	behind	the	grill	was	counting	the	contents	of	his	safe	,
这	出纳员	在后面	这	炙烤	曾是	计数	这	内容	的	他的	安全的	,

柜台后面的柜员正在清点保险箱里的物品。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [tuː; tə] [fʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [dʒæk] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt]

and	as	he	bent	over	to	foot	up	a	column	of	figures	Jack	stopped	in	front
和	作为	他	弯曲	超过	到	脚	向上	一个	柱子	的	数据	杰克	停止	在	正面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed] :

of	the	little	window	and	said	:
的	这	小的	窗户	和	说	:

当他弯腰去爬一列人柱时，杰克停在小窗户前说道：

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

"	Good	-	morning	!
"	好的	-	早晨	!

“早上好！

" [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] [test]

"	He	did	this	not	so	much	for	the	fun	of	it	as	for	a	precautionary	test
"	他	做过	这	不是	所以	很多	为了	这	乐趣	的	它	作为	为了	一个	预防	测试

[ʌv; əv]

of
的

他这样做与其说是为了好玩，不如说是为了进行一次预防性的测试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[hɪz; ɪz] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	invisibility	,	for	a	great	scheme	had	entered	his	mind	.
他的	隐形	,	为了	一个	伟大的	方案	有	进入	他的	头脑	.

他隐身了，因为他心中已经萌生了一个伟大的计划。

[ðə; ði] ['telər] [lʊkt] [ʌp] , ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	teller	looked	up	,	craned	his	neck	in	every	direction	,
这	出纳员	看起来	向上	,	起重机	他的	脖子	在	每一个	方向	,

柜员抬起头，脖子四处张望。

[ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

and	peered	around	to	see	who	had	addressed	him	.
和	窥视	大约	到	看	WHO	有	已解决	他	.

他四处张望，想看看是谁在跟他说话。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] "

"	THERE	MUST	BE	SOMETHING	THE	MATTER	WITH	MY	NERVES	"
"	那里	必须	是	某物	这	事情	和	我的	神经	"

“我的神经肯定出了问题。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

"	There	must	be	something	the	matter
"	那里	必须	是	某物	这	事情

肯定出了什么问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

with	my	nerves	this	morning	,	"	he	said	,	scratching	his	head	in	bewilderment	.
和	我的	神经	这	早晨	,	"	他	说	,	抓挠	他的	头	在	困惑	.

“我今天早上一直很紧张，”他困惑地挠着头说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sʌmbɑːdi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	was	sure	somebody	spoke	to	me	.
"	我	曾是	当然	某人	辐	到	我	.

“我确信有人在跟我说话。”

" [dʒæk][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] ,

"	Jack	had	all	he	could	do	to	keep	from	laughing	outright	,
"	杰克	有	全部	他	可以	做	到	保持	从	笑	直接	,

杰克竭尽全力才忍住没笑出声来。

[bʌt; bət] ['seɪfti] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

but	safety	bade	him	restrain	the	impulse	,
但	安全	巴德	他	抑制	这	冲动	,

但安全感驱使他克制住了冲动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [stiːl] ['grɪlˌwɜːrk] [ænd; ənd] ['entərd]

and	in	a	moment	he	had	climbed	over	the	steel	grillwork	and	entered
和	在	一个	片刻	他	有	攀登	超过	这	钢	烤架	和	进入

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .

the	sacred	precincts	of	Ready	Money	.
这	神圣	辖区	的	准备好	钱	.

片刻之后，他翻过钢制栅栏，进入了“现钱”的神圣领地。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tɛlɚz] [keɪdʒ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Once	within	the	teller's	cage	his	heart	began	to	thump	so	violently	that	it	seemed
一次	之内	这	出纳员	笼	他的	心	开始	到	扑通	所以	暴力	那	它	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

impossible	for	him	to	escape	detection	,
不可能的	为了	他	到	逃脱	检测	,

一旦进入出纳员的笼子，他的心脏就开始剧烈跳动，似乎根本无法逃脱侦查。

[bʌt; bət][soʊ] ['bɪzi] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][bæŋk] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [noʊ]

but	so	busy	were	all	the	bank	people	with	the	duties	of	the	day	that	no
但	所以	忙碌的	是	全部	这	银行	人们	和	这	职责	的	这	天	那	不

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] .

one	seemed	to	hear	.
一	似乎	到	听到	.

但是银行员工们都忙于日常工作，似乎没有人听到。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][bɪ'gæn] .

And	then	our	hero	began	.
和	然后	我们的	英雄	开始	.

然后，我们的英雄开始了故事。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Within	five	minutes	he	had	stowed	away	within	the	capacious	pockets	of	his
之内	五	分钟	他	有	已存放	离开	之内	这	宽敞	口袋	的	他的

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɪlz] ,

invisible	cloak	as	many	of	the	packages	of	bills	,
无形的	披风	作为	许多	的	这	包裹	的	账单	,

不到五分钟，他就把很多包钞票塞进了他那件隐形斗篷的大口袋里。

[griːn] - [bækt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['kæri] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

green	-	backed	and	yellow	,	as	he	could	possibly	carry	there	,	and	then	,
绿色的	-	支持的	和	黄色的	,	作为	他	可以	可能	携带	那里	,	和	然后	,

绿背黄毛，他可能把它带到那里，然后，

['slɪpɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

slipping	out	through	the	little	door	at	the	rear	of	the	cage	,
滑倒	出去	通过	这	小的	门	在	这	后部	的	这	笼	,

从笼子后部的小门溜了出去，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kɑːmli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

he	walked	calmly	out	of	the	bank	with	them	.
他	步行	平静地	出去	的	这	银行	和	他们	.

他平静地和他们一起走出了银行。

[ə'raɪvd] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Arrived	on	Broadway	,	he	removed	his	coat	and	,	hanging	it	over	his	arm	,
到达的	在	百老汇	,	他	已移除	他的	外套	和	,	绞刑	它	超过	他的	手臂	,

他抵达百老汇后，脱下外套，搭在胳膊上。

[tʊk] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɛdmɪr] .

took	a	taxicab	back	to	the	Redmere	.
采取	一个	出租车	后退	到	这	雷德米尔	.

我乘出租车返回了雷德米尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
He could hardly wait until he reached his apartment to count up the results
他 可以 几乎 等待 直到 他 达到 他的 公寓 到 数数 向上 这 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ,
of his morning's work ,
的 他的 早晨 工作 ,

他迫不及待地想回到公寓，清点一下上午的工作成果。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
but his caution stood by him ,
但 他的 警告 站立 经过 他 ,

但他的谨慎让他受益匪浅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌbærɪ'keɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and it was not until he had locked his door and barricaded it
和 它 曾是 不是 直到 他 有 已锁定 他的 门 和 路障 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [roʊld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['veriəs]
with the bureau rolled in front of it that he opened the various
和 这 局 滚动 在 正面 的 它 那 他 打开 这 各种各样的
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
packages .
包裹 .

直到他锁上门，用推到门前的梳妆台堵住门后，他才打开了各种包裹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] ,
There were ten of them altogether ,
那里 是 十 的 他们 共 ,

他们一共十个人。

[ænd; ənd]['dʒæks] [aɪz] ['nɪrli] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [soʊ]
and Jack's eyes nearly popped out of his head with wonder as he saw so
和 杰克的 眼睛 几乎 爆裂 出去 的 他的 头 和 想知道 作为 他 锯 所以
[mʌtʃ] ['riːəl] ['mʌni] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
much real money spread out before him .
很多 真实的 钱 传播 出去 前 他 .

杰克看到眼前铺开的这么多真金白银，惊讶得眼睛都快瞪出来了。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [held] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [iːtʃ] [ɪn] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪlz]
Three of the packages held one thousand dollars each in twenty - dollar bills
三 的 这 包裹 握住 一 千 美元 每个 在 二十 - 美元 账单
,
,
,

其中三个包裹里分别装有1000美元，都是20美元面额的钞票。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [iːtʃ] [ɪn] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪlz] ,
four of them held five hundred dollars each in five - dollar bills ,
四 的 他们 握住 五 百 美元 每个 在 五 - 美元 账单 ,

他们四人每人持有五百美元，都是五美元面额的钞票。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['təutld] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] — ['sɪksti] -
and the other three totalled fifteen hundred dollars in ones and twos — sixty -
和 这 其他 三 总计 十五 百 美元 在 一个 和 二 — 六十 -
[faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ˌɔːltə'geðər] .
five hundred dollars altogether .
五 百 美元 共 .

其余三张钞票一共是 1500 美元，都是 1 美元和 2 美元的零钱——总共 6500 美元。

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌmˌweɪtər] [ʃæft] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] , [voʊ'sɪfərəsli] , "
" he cried , going to the dumbwaiter shaft , and calling down , vociferously , "
" 他 哭 , 去 到 这 升降机 轴 , 和 呼叫 向下 , 大声地 , "
[tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːt] ,
turn on the heat ,
转动 在 这 热 ,

他一边喊着，一边走到送餐升降机井道，大声向下喊道：“打开暖气！”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔːs] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [trʌk] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rent] .
and tell the boss to send a truck around here for his rent .
和 告诉 这 老板 到 发送 一个 卡车 大约 这里 为了 他的 租 .

告诉老板派辆卡车来这里收他的房租。

" ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ,
" Hiding the money under the mattress of his bed ,
" 隐藏 这 钱 在下面 这 床垫 的 他的 床 ,

“他把钱藏在床垫底下，

[dʒæk] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [lɑːk]
Jack removed the invisible cloak and hung it in the closet , taking care to lock
杰克 已移除 这 无形的 披风 和 悬挂 它 在 这 壁橱 , 采取 关心 到 锁

杰克取下隐形斗篷，把它挂进衣橱，并小心地锁上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] [dɔːr] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] .
the door thereof , and then he started to shave .
这 门 其中 , 和 然后 他 开始 到 刮胡子 .

他打开门，然后开始刮胡子。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
His hand trembled too much for this , however ,
他的 手 颤抖 也 很多 为了 这 , 然而 ,

但他的手颤抖得太厉害，做不到这一点。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [snɪpt] [ɔːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hiː; hi]
and after he had snipped off two or three pieces of his cheek he
和 后 他 有 剪掉 离开 二 或者 三 件 的 他的 脸颊 他
[ə'bændənd] [ðə; ði] ['efərt] ,
abandoned the effort ,
弃 这 努力 ,

他割掉了脸颊上的两三块肉后，就放弃了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [briːf] ['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
but his brief trial before the glass had a distinct moral influence upon him ,
但 他的 简短的 审判 前 这 玻璃 有 一个 清楚的 道德 影响 之上 他 ,

但他在玻璃前的短暂审判对他产生了明显的道德影响。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ɪts] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
for as his eye caught its own reflection in the mirror ,
为了 作为 他的 眼睛 捕捉 它是自己的 反射 在 这 镜子 ,

当他的眼睛在镜子中看到自己的倒影时，

[ænd; ənd][dʒæk] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm'self] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns]

and	Jack	came	to	look	himself	squarely	in	the	face	for	the	first	time	since
和	杰克	来了	到	看	他自己	完全	在	这	脸	为了	这	第一的	时间	自从

[hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

his	removal	of	the	money	from	the	bank	,
他的	移动	的	这	钱	从	这	银行	,

自从从银行取走钱以来，杰克第一次正视了自己的内心。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

he	found	that	he	could	not	do	it	.
他	成立	那	他	可以	不是	做	它	.

他发现自己做不到。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [fel] ,

His	eye	faltered	and	fell	,
他的	眼睛	犹豫不决	和	跌倒	,

他的眼睛一晃，就垂了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	question	flashed	across	his	mind	as	to	the	honesty	of	his
和	这	问题	闪光灯	穿过	他的	头脑	作为	到	这	诚实	的	他的

['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

morning's	work	.
早晨	工作	.

他脑海中闪过一个疑问：我早上的工作是否诚实?

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊl][ɪn]

"	he	muttered	,	sitting	down	suddenly	on	his	bed	and	staring	at	a	hole	in
"	他	低声说道	,	坐着	向下	突然	在	他的	床	和	凝视	在	一个	洞	在

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

the	carpet	,
这	地毯	,

他喃喃自语，突然坐到床上，盯着地毯上的一个洞。

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] !

"	I	hadn't	thought	of	that	before	!
"	我	之前没有	想法	的	那	前	!

我之前没想到这一点!

[wʌt] [wʊd] [maɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['perənts] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

What	would	my	poor	but	honest	parents	think	about	this	?
什么	会	我的	贫穷的	但	诚实的	父母	思考	关于	这	?

我那贫穷但诚实的父母会怎么想呢?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ['θɔːtfəli] .

"	He	scratched	the	end	of	his	nose	thoughtfully	.
"	他	刮痕	这	结尾	的	他的	鼻子	深思熟虑	.

他若有所思地挠了挠鼻尖。

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['eni] [tuː] [streɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['frenzid] ['faɪnæns] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; "

"	It	isn't	any	too	straight	,	even	in	these	days	of	frenzied	finance	,	"	he	went	on	;	"
"	它	不是	任何	也	直的	,	甚至	在	这些	天	的	丧心病狂	金融	,	"	他	去	在	;	"

[ðæt]

that
那

“即使在如今金融狂热的时代，情况也并非一帆风顺，”他继续说道；“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ən'les] [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn] !
is , it isn't unless I regard this thing as a loan !
是 , 它 不是 除非 我 看待 这 事物 作为 一个 贷款 !

是，除非我把这东西看作是贷款!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [its] [ə; eɪ][loʊn] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
Of course if it's a loan — yes , it must be .
的 课程 如果 它是 一个 贷款 — 是的 , 它 必须 是 .

当然，如果是贷款的话——是的，那肯定是贷款。

['ʌðərwaɪz] [aɪm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] —
Otherwise I'm no better than any other —
否则 我是 不 更好的 比 任何 其他 —

否则我就和其他人没什么两样了——

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" His brow cleared as the idea entered his mind .
" 他的 眉头 已清除 作为 这 主意 进入 他的 头脑 .

“他眉头舒展开来，脑海中浮现出这个念头。”

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][oʊ] . [keɪ] . [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll make it O . K . in a jiffy , " he said .
" 患病的 制作 它 哦 . K . 在 一个 瞬间 , " 他 说 .

“我马上就能搞定，”他说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrbən]
He went to his writing - desk , and wrote to the cashier of the Urban
他 去 到 他的 写作 - 桌子 , 和 写道 到 这 出纳员 的 这 城市的
['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
National Bank as follows :
国家的 银行 作为 跟随 :

他走到书桌前，给城市国民银行的出纳员写了一封信，内容如下：

[nuː] [jɔːk] , [dɪ'sembər] - , - .
New York , December 12 , 1910 .
新的 约克 , 十二月 - , - .

纽约，1910年12月12日。

[kæ'ʃɪr] , [ðə; ði]['ɜːrbən] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,
Cashier , the Urban National Bank ,
出纳员 , 这 城市的 国家的 银行 ,

城市国民银行出纳

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] :
New York City :
新的 约克 城市 :

纽约市：

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli]['prɑːpər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ,
Dear Sir , — I think it only proper to inform you that ,
亲爱的 先生 , — 我 思考 它 仅有的 恰当的 到 通知 你 那 ,

尊敬的先生：——我认为有必要告知您，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər][bæŋk] ,
unknown to yourself or any other person in your bank ,
未知 到 你自己 或者 任何 其他 人 在 你的 银行 ,

你本人或你银行的任何其他人都不知道，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

I	have	this	morning	negotiated	a	loan	with	your	institution	for	six	thousand
我	有	这	早晨	协商	一个	贷款	和	你的	机构	为了	六	千

[faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

five	hundred	dollars	.
五	百	美元	.

今天上午，我已与贵机构协商了一笔六千五百美元的贷款。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempəreri] [niːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

I	have	a	temporary	need	for	this	accommodation	,
我	有	一个	暂时的	需要	为了	这	住宿	,

我暂时需要这个住处。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n] [meɪ] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ,

and	in	order	that	the	transaction	may	appear	a	trifle	less	informal	,
和	在	命令	那	这	交易	可能	出现	一个	琐事	较少的	非正式	,

并且为了使交易看起来不那么随意一些，

[aɪ][beg][tuː; tə][hænd][juː; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][maɪ][sɪks] - [mʌnθs] [noʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ['bɔːroʊd] ,

I	beg	to	hand	you	herewith	my	six	-	months	note	for	the	amount	borrowed	,
我	求	到	手	你	此附	我的	六	-	几个月	笔记	为了	这	数量	借来的	,

兹将此借款的六个月还款凭证交给您。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] [tuː; tə] ['kʌvər] ['dɪskaʊnt]

together	with	one	hundred	and	ninety	-	five	dollars	in	cash	to	cover	discount
一起	和	一	百	和	九十	-	五	美元	在	现金	到	覆盖	折扣

['tʃɑːrdʒɪz] , ['rekənd] [ɑːn][ə; eɪ][sɪks] - [pər] - [sent] .

charges	,	reckoned	on	a	six	-	per	-	cent	.
收费	,	估计	在	一个	六	-	每	-	中心	.

另加 195 美元现金，用于支付折扣费用，折扣率为 6%。

['beɪsɪs] .

basis	.
基础	.

基础。

[pliːz] [ək'nɑːlɪdʒ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk]

Please	acknowledge	receipt	of	the	same	in	the	Personal	Column	of	the	New	York
请	承认	收据	的	这	相同的	在	这	个人的	柱子	的	这	新的	约克

['mɔːrnɪŋ] [gə'zuː] .

Morning	Gazoo	.
早晨	加祖	.

请在《纽约晨报》的个人专栏中确认收到此邮件。

[ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	charming	ease	and	promptness	with	which
这	迷人	舒适	和	迅速	和	哪个

令人愉悦的轻松和迅速

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pʊt] [θruː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendli] ['fiːlɪŋ]

this	transaction	was	put	through	have	given	me	a	more	than	friendly	feeling
这	交易	曾是	放	通过	有	给定	我	一个	更多的	比	友好的	感觉

[fɔːr; fər][jʊr; jər][bæŋk] ,

for	your	bank	,
为了	你的	银行	,

这次交易让我对贵行产生了非常友好的印象。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [wʌn] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['seɪɪŋ]
and **now** **that** **I** **have** **used** **one** **package** **of** **your** **money** **I** **take** **pleasure** **in** **saying**
和 现在 那 我 有 用过的 一 包裹 的 你的 钱 我 拿 乐趣 在 说
[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
that **I** **shall** **not** **only** **recommend** **it** **to** **my** **friends** **,**
那 我 将 不是 仅有的 推荐 它 到 我的 朋友们 ,

现在我已经用过你们的一包产品了，我很高兴地说，我不仅会把它推荐给我的朋友们，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [juːz][noʊ] ['ʌðər] .
but **shall** **hereafter** **use** **no** **other** **.**
但 将 此后 使用 不 其他 .

但此后不得再使用其他方法。

['kɔːrdʒəli] [jɔːrz] ,
Cordially **yours** **,**
诚挚地 你的 ,

此致敬礼，

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .
A **Friend** **in** **Need** **.**
一个 朋友 在 需要 .

患难见真情。

[ðɪs] ['rɪt(ə)n] ,
This **written** **,**
这 书面 ,

这段文字，

[dʒæk] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][blæŋk] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]
Jack **purchased** **a** **blank** **promissory** **note** **at** **a** **stationery** **store** **on** **the** **corner**
杰克 购买 一个 空白的 期票 笔记 在 一个 静止的 店铺 在 这 角落
[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and **filled** **it** **in** **.**
和 已填 它 在 .

杰克在街角的一家文具店买了一张空白的借据，并把它填好。

$6 , - . [nuː] [jɔːk] , [dɪ'sembər] - , - .
$6 **,** **500** **.** **New** **York** **,** **December** **12** **,** **1910** **.**
$6 , - . 新的 约克 , 十二月 - , - .

6,500 美元。纽约，1910 年 12 月 12 日。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [deɪt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrbən] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk]
Six **months** **after** **date** **I** **promise** **to** **pay** **to** **the** **order** **of** **the** **Urban** **National** **Bank**
六 几个月 后 日期 我 承诺 到 支付 到 这 命令 的 这 城市的 国家的 银行
[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æt; ət][ðə; ði]['ɜːrbən] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,
Six **thousand** **five** **hundred** **dollars** **at** **the** **Urban** **National** **Bank** **,**
六 千 五 百 美元 在 这 城市的 国家的 银行 ,

我承诺在六个月后向城市国民银行支付六千五百美元。

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
New **York** **City** **.**
新的 约克 城市 .

纽约市。

['væljuː] [rɪ'siːvd] .
Value **received** **.**
价值 已收到 .

已收到价值。

[ˌem 'iː] .
Me **.**
我 .

我。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjuments][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] ,

Both	**these**	**interesting**	**documents**	**he**	**now**	**inclosed**	**in**	**an**	**envelope**	**,**
两个都	这些	有趣的	文件	他	现在	封闭	在	一个	信封	,

他把这两份有趣的文件都装进了一个信封里。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] [bɪlz] ,

with	**one**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**five**	**dollars**	**in**	**bills**	**,**
和	一	百	和	九十	-	五	美元	在	账单	,

身上带着一百九十五美元的钞票，

['sendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [baɪ]['speʃ(ə)l] - [dɪ'lɪvəri] [meɪl][tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

sending	**the**	**whole**	**by**	**special**	**-**	**delivery**	**mail**	**to**	**the**	**cashier**	**of**	**the**	**bank**	**.**
发送	这	所有的	经过	特别的	-	送货	邮件	到	这	出纳员	的	这	银行	.

将全部邮件以特快专递方式寄送给银行出纳员。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [dʒæk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd]

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**Jack**	**,**	**when**	**he**	**had**	**completed**
"	那里	!	"	说	杰克	,	什么时候	他	有	完全的

“好了！”杰克说完

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[ðɪs] ['raɪtʃəs] [ækt] .

this	**righteous**	**act**	**.**
这	正义	行为	.

这是正义之举。

" [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [lʊk] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ə'gen] .

"	**I**	**can**	**now**	**look**	**myself**	**in**	**the**	**eye**	**again**	**.**
"	我	能	现在	看	我	在	这	眼睛	再次	.

“我现在终于可以再次直视自己的眼睛了。”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][dʒæk] [wɔːr] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	**From**	**this**	**time**	**on**	**Jack**	**wore**	**his**	**invisible**	**cloak**	**nearly**	**all**	**the**	**time**	**.**
"	从	这	时间	在	杰克	穿着	他的	无形的	披风	几乎	全部	这	时间	.

“从那时起，杰克几乎一直穿着他的隐形斗篷。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kən'viːniənt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər]

He	**found**	**it**	**very**	**convenient**	**,**	**especially**	**when**	**he**	**wished**	**to**	**go**	**to**	**the**	**theatre**
他	成立	它	非常	方便的	,	尤其	什么时候	他	希望	到	去	到	这	剧院

,

,

,

他觉得这非常方便，尤其是当他想去剧院的时候。

[ɔːr][tuː; tə][raɪd][ɑːn]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['viːək(ə)lz][ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

or	**to**	**ride**	**on**	**any**	**of**	**our**	**vehicles**	**of**	**public**	**transportation**	**.**
或者	到	骑	在	任何	的	我们的	车辆	的	民众	运输	.

或乘坐我们的任何公共交通工具。

[wʌns] [hiː; hi] ['sɪriəsli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	**he**	**seriously**	**contemplated**	**a**	**trip**	**to**	**Europe**	**in**	**it**	**,**
一次	他	严重地	思考	一个	旅行	到	欧洲	在	它	,

他曾认真考虑过开着它去欧洲旅行，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]

but	this	was	postponed	by	a	sudden	important	development	which	called	for
但	这	曾是	推迟	经过	一个	突然	重要的	发展	哪个	称为	为了

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['nɪrər] [hoʊm] .

his	attention	nearer	home	.
他的	注意力	更近	家	.

但由于家中突然发生一件重要事情，需要他优先处理，所以这件事被推迟了。

[waɪl] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] - [bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['ɑ:prə] [haʊs]

While	seated	in	the	back	of	Colonel	Midas's	box	at	the	Metropolitan	Opera	House
尽管	坐着	在	这	后退	的	上校	-	盒子	在	这	大都会	歌剧	房子

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，我坐在大都会歌剧院迈达斯上校包厢的后排，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dri:mi] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] " [lɑ:] [boʊ'hɛm] , " ['ʌtərli] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]

listening	to	the	dreamy	numbers	of	"	La	Bohème	,	"	utterly	unobserved	,	of	course
聆听	到	这	梦幻般的	数字	的	"	拉	波西米亚	,	"	完全地	未被观察到的	,	的	课程

,

,

,

当然，是在完全无人察觉的情况下，聆听着《波西米亚人》中梦幻般的旋律。

[baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [kloʊk] ,

by	any	of	the	other	occupants	of	the	box	,	thanks	to	his	magic	cloak	,
经过	任何	的	这	其他	居住者	的	这	盒子	,	谢谢	到	他的	魔法	披风	,

多亏了他的魔法斗篷，箱子里的其他任何人也无法做到。

[dʒæk] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ['kɜ:rn(ə)l] ['maɪdəs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['strenjuəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jack	overheard	Colonel	Midas	engaged	in	a	strenuous	conversation	with	one	of	his
杰克	无意中听到	上校	迈达斯	已订婚的	在	一个	费力的	对话	和	一	的	他的

[meɪl] ['relətɪvz] ,

male	relatives	,
男性	亲属	,

杰克无意中听到迈达斯上校正在和他的一位男性亲戚激烈地交谈。

[hu:] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌfɪnən'sɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪp] [ðæt] [wʊd]

who	had	asked	the	eminent	financier	for	some	kind	of	a	tip	that	would
WHO	有	问	这	杰出	金融家	为了	一些	种类	的	一个	提示	那	会

[meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

make	a	rich	man	of	him	.
制作	一个	富有的	男人	的	他	.

他曾向这位著名的金融家寻求某种能让他成为富翁的秘诀。

" [ɪf] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

"	If	you'll	tell	me	whether	the	San	Francisco	,
"	如果	你会	告诉	我	无论	这	圣	弗朗西斯科	,

“如果你能告诉我旧金山是否……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['oməhɔ] & [mɑ:t] ['heɪv(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][keɪ] . , [ti:] . & ['dʌblju:] . [ɔ:r][nɑ:t] ,

Omaha	&	Mott	Haven	is	going	to	buy	the	K	.	,	T	.	&	W	.	or	not	,
奥马哈	&	莫特	避风港	是	去	到	买	这	K	.	,	T	.	&	W	.	或者	不是	,

奥马哈和莫特黑文公司是否会收购K.、T.和W.公司，尚不得而知。

['kɜːrn(ə)l] , " [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] . "

Colonel	,	"	the	man	had	said	,	"	I	can	make	a	million	or	two	.	"
上校	,	"	这	男人	有	说	,	"	我	能	制作	一个	百万	或者	二	.	"

“上校，”那人说道，“我可以赚一两百万。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Of	course	you	could	,	Jim	,	"	said	the	Colonel	,
"	的	课程	你	可以	,	吉姆	,	"	说	这	上校	,

“当然可以，吉姆，”上校说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] ['mætər] .

"	but	I	can't	tell	you	now	what	will	be	done	in	that	matter	.
"	但	我	不能	告诉	你	现在	什么	将要	是	完毕	在	那	事情	.

但我现在还不能告诉你这件事会如何处理。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] ['weðər] [wiːl] [baɪ] [keɪ] . , [tiː] . & ['dʌbljuː] . [ɔːr] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

I	don't	know	myself	whether	we'll	buy	K	.	,	T	.	&	W	.	or	build	our	own
我	不	知道	我	无论	出色地	买	K	.	,	T	.	&	W	.	或者	建造	我们的	自己的

[kə'nektɪŋ] [laɪn] .

connecting	line	.
连接	线	.

我自己也不知道我们是会收购 K.、T. 和 W.，还是会建立我们自己的连接线路。

[wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] .

We	haven't	decided	.
我们	还没有	决定	.

我们还没决定。

[ɪf] [wiː; wi][duː] [baɪ] , [ðə; ði] [stɑːk] [wɪl] [goʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ten] , ['twenti] , ['θɜːrti] [pɔɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

If	we	do	buy	,	the	stock	will	go	jumping	up	ten	,	twenty	,	thirty	points	at	a	time
如果	我们	做	买	,	这	库存	将要	去	跳	向上	十	,	二十	,	三十	积分	在	一个	时间

.

:
.

如果我们买入，股价会一次上涨 10、20、30 点。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪl] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	we	don't	,	the	bottom	will	drop	out	of	it	.
如果	我们	不	,	这	底部	将要	降低	出去	的	它	.

如果我们不这样做，它就会彻底崩塌。

[its] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [wei] [ðæt] [kæt] [wɪl] [dʒʌmp] ,

It's	the	turn	of	a	hand	which	way	that	cat	will	jump	,
它是	这	转动	的	一个	手	哪个	方式	那	猫	将要	跳	,

猫会往哪个方向跳，全凭运气。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] :

but	I'll	do	this	for	you	:
但	患病的	做	这	为了	你	:

但我会为你做这件事：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][duː] [noʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

As	soon	as	I	do	know	I'll	give	you	twenty	-	four	hours	'	start	with	the	inside
作为	很快	作为	我	做	知道	患病的	给	你	二十	-	四	小时	-	开始	和	这	里面

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

一旦我得到消息，我会在24小时内把内部消息告诉你。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ,

We	have	a	secret	meeting	to	-	morrow	at	my	office	to	discuss	the	matter	,
我们	有	一个	秘密	会议	到	-	明天	在	我的	办公室	到	讨论	这	事情	,

明天我们将在我办公室召开秘密会议讨论此事。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][tɪp] .

and	when	we	come	to	a	definite	understanding	I'll	give	you	the	tip	.
和	什么时候	我们	来	到	一个	定	理解	患病的	给	你	这	提示	.

等我们达成明确共识后，我会把秘诀告诉你。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [laɪn]['ɪntu:] ['bʌfələʊ] [ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [θru:]

What	I	can	tell	you	now	is	that	the	new	line	into	Buffalo	is	going	to	run	through
什么	我	能	告诉	你	现在	是	那	这	新的	线	进入	水牛	是	去	到	跑步	通过

['rɑ:ki] ['kɔ:rnərz] ,

Rocky	Corners	,
洛基	角落	,

我现在可以告诉你们的是，通往布法罗的新线路将穿过洛基角。

[ænd; ənd] ['enibɑ:di] [hu:] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][oʊld]['haɪrəm] - [fɑ:rm] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	anybody	who	gets	hold	of	old	Hiram	Bumpus's	farm	up	there	under	a
和	任何人	WHO	获得	抓住	的	老的	希拉姆	-	农场	向上	那里	在下面	一个

任何得到老希拉姆·邦普斯农场的人，都.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [klɪr] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] . "

hundred	thousand	will	clear	half	a	million	without	getting	out	of	bed	.	"
百	千	将要	清除	一半	一个	百万	没有	获得	出去	的	床	.	"

十万人不用下床就能赚到五十万。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Why	don't	you	go	in	and	buy	it	yourself	?	"	demanded	the	other	.
"	为什么	不	你	去	在	和	买	它	你自己	?	"	要求	这	其他	.

“你为什么不自己进去买呢？”另一个人质问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][nɑ:t] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [greɪ] ['mætər] [ɑ:n] ['paɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['mɪljən] - ['dɑ:lər] [di:lz] ,

"	Because	I'm	not	wasting	my	gray	matter	on	piking	little	half	-	million	-	dollar	deals	,
"	因为	我是	不是	浪费	我的	灰色的	事情	在	皮金	小的	一半	-	百万	-	美元	交易	,

[ðæts] [waɪ] , " [ri'tɔ:tid] ['maɪdəs] ,

that's	why	,	"	retorted	Midas	,
那就是	为什么	,	"	反驳	迈达斯	,

“因为我不想把我的脑力浪费在去争取那些价值五十万美元的小交易上，所以才这样，”迈达斯反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][skɔ:rn][æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .

with	a	glance	of	scorn	at	his	guest	.
和	一个	瞥一眼	的	轻蔑	在	他的	客人	.

他轻蔑地瞥了客人一眼。

['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Bursting	with	this	valuable	information	,
爆发	和	这	有价值的	信息	,

充满了这些宝贵的信息，

[dʒæk] [ɪ'mi:diətli] [left] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['telɪgræm] [tu:; tə]['haɪrəm]

Jack	immediately	left	the	Opera	House	and	dispatched	a	rush	telegram	to	Hiram
杰克	立即地	左边	这	歌剧	房子	和	已派出	一个	匆忙	电报	到	希拉姆

['bʌmpəs] [æt; ət] ['rɑ:ki] ['kɔ:rnərz] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɑ:rm] .

Bumpus	at	Rocky	Corners	offering	him	fifty	thousand	dollars	for	his	farm	.
邦布斯	在	洛基	角落	提供	他	五十	千	美元	为了	他的	农场	.

杰克立即离开歌剧院，向洛基角的希拉姆·邦普斯发出了一份紧急电报，提出以五万美元的价格购买他的农场。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] :

The	answer	came	back	the	next	morning	:
这	回答	来了	后退	这	下一个	早晨	:

第二天早上就收到了回复：

[praɪs] [ʌv; əv] [fɑːrm] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [kæʃ] .

Price	of	farm	seventy	-	five	thousand	,	cash	.
价格	的	农场	七十	-	五	千	,	现金	.

农场售价七万五千，现金。

[noʊ] [tʃeks] ['teɪkən] .

No	checks	taken	.
不	检查	已采取	.

未进行任何检查。

['haɪrəm] ['bʌmpəs] .

Hiram	Bumpus	.
希拉姆	邦布斯	.

海勒姆·邦普斯。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒæk] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] : " [praɪs] [ˌsætɪs'fæktəri] .

To	which	Jack	immediately	replied	:	"	Price	satisfactory	.
到	哪个	杰克	立即地	回复	:	"	价格	令人满意的	.

杰克立即回答说："价格令人满意。"

[wɪl] [ə'raɪv] ['θɜːrzdeɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

Will	arrive	Thursday	with	money	.
将要	到达	周四	和	钱	.

周四会带着钱到。

" [ðɪs] [dʌn] , ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kæmp] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l]

"	This	done	,	our	hero	proceeded	to	camp	on	the	front	doorstep	of	Colonel
"	这	完毕	,	我们的	英雄	继续	到	营	在	这	正面	家门口	的	上校

['maɪdəs] ,

Midas	,
迈达斯	,

"事情办妥后，我们的英雄便在迈达斯上校的家门口安营扎寨。"

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌfɪnən'sɪr] [ə'pɪrd]

and	when	that	distinguished	financier	appeared
和	什么时候	那	杰出的	金融家	出现

当那位杰出的金融家出现时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['moʊtər] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dʒæk] , [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] ,

to	take	his	motor	down	to	his	office	Jack	,	still	wearing	his	invisible	cloak	,
到	拿	他的	发动机	向下	到	他的	办公室	杰克	,	仍然	穿着	他的	无形的	披风	,

杰克穿着隐形斗篷，把他的摩托车开回办公室。

[klaɪmd] [ɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

climbed	in	alongside	of	him	,
攀登	在	旁边	的	他	,

他爬到他旁边，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

and	hardly	daring	to	breathe	lest	he	should	betray	his	presence	in	the	car	,
和	几乎	大胆	到	呼吸	免得	他	应该	背叛	他的	在场	在	这	车	,

他几乎不敢呼吸，生怕暴露自己在车里。

[roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪdəs] [trʌst] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægneɪt]
rode **down** **to** **the** **offices** **of** **the** **Midas** **Trust** **Company** **with** **the** **magnate**
骑 向下 到 这 办公室 的 这 迈达斯 相信 公司 和 这 巨头
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他与这位大亨一同乘车前往迈达斯信托公司的办公室。

[hɪr] ['maɪdəs] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][dʒæk] , [kloʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Here **Midas** **descended** **from** **the** **car** **,** **and** **Jack** **,** **close** **upon** **his** **heels** **,**
这里 迈达斯 下降 从 这 车 , 和 杰克 , 关闭 之上 他的 高跟鞋 ,

迈达斯从车里走了出来，杰克紧随其后。

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['hoʊli][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['hoʊli] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
followed **him** **into** **that** **holy** **of** **financial** **holies** **,** **the** **private** **office** **.**
随后 他 进入 那 圣 的 金融的 圣徒 , 这 私人的 办公室 .

跟着他进入了金融界的圣地——私人办公室。

" ['eni] [wɜːrd][frʌm; frəm] - ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,
" **Any** **word** **from** **Rockernegie** **?** **"** **asked** **the** **Colonel** **of** **his** **secretary** **,**
" 任何 单词 从 - ? " 问 这 上校 的 他的 秘书 ,

“洛克尼基那边有消息吗？”上校问他的秘书。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [dʒæk] ['miːnwaɪl] ['hævɪŋ] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn]
as **he** **seated** **himself** **at** **his** **desk** **,** **Jack** **meanwhile** **having** **perched** **himself** **on**
作为 他 坐着 他自己 在 他的 桌子 , 杰克 同时 拥有 栖息 他自己 在
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
the **mantelpiece** **.**
这 壁炉架 .

他坐在办公桌前，而杰克则坐在壁炉架上。

" [hɪr] [æt; ət][ten] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [lə'kɑːnɪkli] .
" **Here** **at** **ten** **,** **"** **returned** **the** **secretary** **,** **laconically** **.**
" 这里 在 十 , " 返回 这 秘书 , 简洁地 .

“十点在这里，”秘书简短地回答道。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [weɪst] [breθ] [ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] .
They **did** **not** **even** **waste** **breath** **in** **that** **office** **.**
他们 做过 不是 甚至 浪费 气息 在 那 办公室 .

他们在那个办公室里连口气都没浪费。

" ['mʌniːˌpɛni] ? "
" **Moneypenny** **?** **"**
" 钱便士 ? "

“钱币？”

" ['waɪɝz, 'waɪrz] , [hɪr] [ten] - [ˌfɪf'tiːn] . "
" **Wires** **,** **here** **ten** **-** **fifteen** **.** **"**
" 电线 , 这里 十 - 十五 . "

“电线，这里是十点十五分。”

" - ? "
" **Asterbilt** **?** **"**
" - ? "

“阿斯特比尔特？”

" ['jɑːtɪŋ] .
" **Yachting** **.**
" 游艇 .

“游艇。”

[ˌmedɪtə'reɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

地中海地区。

[liːvz] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . "
Leaves all to you . "
树叶 全部 到 你 . "

一切都交给你了。

" [gʊd] ! " [sed] ['maɪdəs] .
" Good ! " said Midas .
" 好的 ! " 说 迈达斯 .

“好！”迈达斯说道。

" [wen] [ðeɪ] [kʌm]
" When they come
" 什么时候 他们 来

“当他们来的时候”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪm][aʊt][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
show them in , and I'm out to everybody else .
展示 他们 在 , 和 我是 出去 到 大家 别的 .

让他们进来，我就对其他人不予理睬。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['riːəli] [greɪt] [men][ɪn]
" And then it was that Jack had his first glimpse of really great men in
" 和 然后 它 曾是 那 杰克 有 他的 第一的 一瞥 的 真的 伟大的 男人 在
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

“就在那时，杰克第一次亲眼目睹了真正伟大的人在行动。”

[baɪ][ten] - ['θɜːrti] [ɔːl][ðə; ði] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv]['faɪnæns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] .
By ten - thirty all the magnates of finance , with the exception of Mr .
经过 十 - 三十 全部 这 巨头们 的 金融 , 和 这 例外 的 先生 .
- , [wɜːr; wər][ɑːn][hænd] ,
Asterbilt , were on hand ,
- , 是 在 手 ,

到十点半，除了阿斯特比尔特先生之外，所有金融巨头都到场了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
and the secret meeting of the rulers of the San Francisco ,
和 这 秘密 会议 的 这 统治者 的 这 圣 弗朗西斯科 ,

以及旧金山统治者的秘密会议，

['oməhɔ] & [mɑːt] ['heɪv(ə)n][ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ɑːn] .
Omaha & Mott Haven Transcontinental Railway System was on .
奥马哈 & 莫特 避风港 跨大陆 铁路 系统 曾是 在 .

奥马哈和莫特黑文跨大陆铁路系统正在运行。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .
They came down to business without any preliminaries .
他们 来了 向下 到 商业 没有 任何 预备工作 .

他们没有进行任何铺垫，直接进入正题。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bai] [ɔːr] [bɪld] ? " [æskt] ['maɪdəs] .
" Is it buy or build ? " asked Midas .
" 是 它 买 或者 建造 ? " 问 迈达斯 .

“是买现成的还是自己建的？”迈达斯问道。

" [bai] , " [sed] - .
" Buy , " said Rockernegie .
" 买 , " 说 - .

“买，”洛克尼基说道。

" [bɪld] , " [sed] ['mʌniːˌpɛni] .
" Build , " said Moneypenny .
" 建造 , " 说 钱便士 .

“建造，”钱小姐说道。

" [ɔːl] [raɪt] — [wiː; wi] [bai] , " [sed] ['maɪdəs] .
" All right — we buy , " said Midas .
" 全部 正确的 — 我们 买 , " 说 迈达斯 .

“好吧——我们买，”迈达斯说道。

" [its] [ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] , " [sed] ['mʌniːˌpɛni] .
" It's a hold - up , " said Moneypenny .
" 它是 一个 抓住 - 向上 , " 说 钱便士 .

“这是一起抢劫案，”莫妮佩妮说道。

" [keɪ] . , [tiː] . & ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] . "
" K . , T . & W . was built for no other purpose . "
" K . , T . & W . 曾是 建造 为了 不 其他 目的 . "

“K.、T.和W.公司成立的唯一目的就是为了这个。”

" ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [sed] ['maɪdəs] .
" Perfectly true , " said Midas .
" 完美 真的 , " 说 迈达斯 .

“完全正确，”迈达斯说道。

" ['ðerfɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bai] ,
" Therefore , instead of announcing that we shall buy ,
" 所以 , 反而 的 宣布 那 我们 将 买 ,

因此，我们并没有宣布我们将购买，

[ðʌs] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bʌmps] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪpər] ,
thus sending the price up till it bumps against the Dipper ,
因此 发送 这 价格 向上 直到 它 颠簸 反对 这 杓 ,

因此，价格会一路上涨，直到触及北斗七星。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'naʊns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kə'nektɪŋ]
let us announce that we have decided to build our own connecting
让 我们 宣布 那 我们 有 决定 到 建造 我们的 自己的 连接

我们在此宣布，我们已决定构建我们自己的连接系统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[laɪn] , [ænd; ənd] [wen] [keɪ] . ,
line , and when K . ,
线 , 和 什么时候 K . ,

线，当 K.，

[tiː] . & [ˈdʌbljuː] . [lændz] [daʊn] [əˈraʊnd] [wʌn] - [ˈsɛvən] / [eɪt][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [skuːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

T	.	&	W	.	lands	down	around	1	-	7	/	8	we	can	go	in	and	scoop	it	.
T	.	&	W	.	土地	向下	大约	1	-	7	/	8	我们	能	去	在	和	舀	它	.

"

"

"

T. & W. 大约在 1-7/8 处着陆，我们可以进去把它捞起来。

" [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , [ˈmaɪdəs] , " [sed] - .

"	Always	right	,	Midas	,	"	said	Rockernegie	.
"	总是	正确的	,	迈达斯	,	"	说	-	.

“迈达斯总是对的，”罗克内基说道。

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [voʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [juˈnænɪməs] , " [sed] [ˈmʌniːˌpɛni] ,

"	I'll	change	my	vote	and	make	it	unanimous	,	"	said	Moneypenny	,
"	患病的	改变	我的	投票	和	制作	它	一致	,	"	说	钱便士	,

“我会改变我的投票，让所有人都投赞成票，”莫妮佩妮说道。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [pæst] [ðə; ði][sɪˈgɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [stʊd] [əˈdʒɝːnd] .

whereupon	the	Colonel	passed	the	cigars	and	the	meeting	stood	adjourned	.
于是	这	上校	通过了	这	雪茄	和	这	会议	站立	休会	.

于是上校递上雪茄，会议就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ˈmɪljənz] [əˈpɑːn] [ˈmɪljənz]

It	had	taken	seven	minutes	to	settle	a	question	involving	millions	upon	millions
它	有	已采取	七	分钟	到	定居	一个	问题	涉及	百万	之上	百万

[ʌv; əv][ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] ,

of	dollars	,
的	美元	,

解决一个涉及数百万美元的问题，竟然只用了七分钟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒæk] [stʊd] [əˈgæst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	for	a	moment	Jack	stood	aghast	,	but	for	no	longer	than	a
和	为了	一个	片刻	杰克	站立	惊愕	,	但	为了	不	更长	比	一个

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

杰克愣住了，一时之间惊愕不已，但仅仅片刻之后，他又恢复了平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [ˈbɪzi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .

for	the	time	for	him	to	get	busy	had	arrived	.
为了	这	时间	为了	他	到	得到	忙碌的	有	到达的	.

他该忙起来的时候到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈsiːkrət] [ɑːn] [wɔːl] [striːt] ,

He	was	in	possession	of	the	most	valuable	secret	on	Wall	Street	,
他	曾是	在	拥有	的	这	最多	有价值的	秘密	在	墙	街道	,

他掌握着华尔街最有价值的秘密。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [biˈhəʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

and	it	behooved	him	to	begin	operations	.
和	它	有义务	他	到	开始	运营	.

因此，他有必要开始行动。

[ˈpæsɪŋ] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [hiː; hi][fɜːrst] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈɜːrbən] [ˈnæʃ(ə)nəl] ,

Passing	hastily	out	of	the	office	,	he	first	paid	a	visit	to	the	Urban	National	,
通过	草草	出去	的	这	办公室	,	他	第一的	有薪酬的	一个	访问	到	这	城市的	国家的	,

他匆匆离开办公室，首先拜访了《城市国民报》。

[wer] ['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [hɑːrd][wɜːrk][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] $300 , - [aʊt][ʌv; əv]

where	after	an	hour's	hard	work	he	succeeded	in	getting	$300	,	000	out	of
在哪里	后	一个	小时	难的	工作	他	成功了	在	获得	$300	,	-	出去	的

[ðə; ði] [vɔːlts] ,

the	vaults	,
这	金库	,

经过一个小时的努力，他成功地从金库中取出了30万美元。

['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][æt; ət] [lʌntʃ] , [æz; əz] [sɪ'kjʊrətɪ] [fɔːr; fər]

leaving	on	the	cashier's	desk	,	while	he	was	out	at	lunch	,	as	security	for
离开	在	这	收银员	桌子	,	尽管	他	曾是	出去	在	午餐	,	作为	安全	为了

[hɪz; ɪz][loʊn] ,

his	loan	,
他的	贷款	,

他趁着午休时间把钱放在收银台上，作为贷款的抵押品。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][gɪlt] - [edʒd] [kə'lætərəl] , ['ɔːlsoʊ]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv]

a	sufficient	amount	of	gilt	-	edged	collateral	,	also	taken	from	the	vaults	of
一个	充足的	数量	的	镀金	-	边缘	抵押品	,	还	已采取	从	这	金库	的

[ðə; ði][bæŋk] [ɪt'self] .

the	bank	itself	.
这	银行	本身	.

充足的镀金抵押品，也取自银行自身的金库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [dʒæk] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmeməˈrændəm] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .

"	It's	all	right	,	"	Jack	wrote	in	his	memorandum	to	the	cashier	.
"	它是	全部	正确的	,	"	杰克	写道	在	他的	备忘录	到	这	出纳员	.

“没关系，”杰克在给收银员的备忘录中写道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][træn'zækʃ(ə)n][ɑːn][hænd] [wɪtʃ] [kɑːnt] [help] [wɪn] [aʊt] ,

"	I	have	a	big	transaction	on	hand	which	can't	help	win	out	,
"	我	有	一个	大的	交易	在	手	哪个	不能	帮助	赢	出去	,

“我手头有一笔大额交易，这恐怕不利于我赢得这笔交易。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [loʊnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] .

and	I	shall	rejoice	your	heart	by	liquidating	all	my	loans	with	you	before	spring	.
和	我	将	麾	你的	心	经过	清算	全部	我的	贷款	和	你	前	春天	.

我将在春天到来之前还清所有欠你的债务，让你高兴高兴。

['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɔːl] ['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] ['kɑːnfɪdəns] ,

After	all	,	my	dear	sir	,	all	business	must	be	done	on	confidence	,
后	全部	,	我的	亲爱的	先生	,	全部	商业	必须	是	完毕	在	信心	,

毕竟，先生，所有生意都必须建立在信任的基础上。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['plentɪ] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	I	assure	you	you	can	have	plenty	in	me	.
和	我	保证	你	你	能	有	很多	在	我	.

我向你保证，我能给你提供充足的食物。

[aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][maɪ] ['æbsəluːt]

I	know	myself	through	and	through	,	and	can	testify	to	my	absolute
我	知道	我	通过	和	通过	,	和	能	作证	到	我的	绝对

[ɪn'tegrətɪ] .

integrity	.
正直	.

我对自己了如指掌，可以证明我绝对正直。

['miːnwaɪl] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [juːst] ,

Meanwhile	let	me	repeat	that	your	money	is	the	best	I	have	ever	used	,
同时	让	我	重复	那	你的	钱	是	这	最好的	我	有	曾经	用过的	,

同时，我要再次强调，你的钱是我用过的最好的钱。

[ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'siːvd] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	is	received	everywhere	with	real	enthusiasm	.
和	是	已收到	到处	和	真实的	热情	.

所到之处都受到了热烈欢迎。

" [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] ,

"	That	night	before	he	retired	,
"	那	夜晚	前	他	退休	,

“在他退休前的那个晚上，

['ɑpəretɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['broʊkərz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌʌn'duː]

operating	through	a	dozen	brokers	'	offices	so	as	not	to	attract	undue
操作	通过	一个	打	经纪人	-	办公室	所以	作为	不是	到	吸引	过度

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

通过十几个经纪公司开展业务，以避免引起不必要的关注。

[dʒæk] ['pəːtʃəst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [keɪ] . , [tiː] . & ['dʌbljuː] . [æt; ət] - , ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər]

Jack	purchased	five	thousand	shares	of	K	.	,	T	.	&	W	.	at	20	,	paying	for
杰克	购买	五	千	分享	的	K	.	,	T	.	&	W	.	在	-	,	付费	为了

[ðem; ðəm] [ɪn] [kæʃ] .

them	in	cash	.
他们	在	现金	.

杰克以每股 20 元的价格购买了 K., T. & W. 公司的 5000 股股票，并用现金支付。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] - ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðə; ði] [sæn]

The	next	morning	on	the	announcement	from	Colonel	Midas's	office	that	the	San
这	下一个	早晨	在	这	公告	从	上校	-	办公室	那	这	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

第二天早上，迈达斯上校办公室宣布旧金山号.....

['oməhɔ] & [mɑːt] ['heɪv(ə)n] [roʊd] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [keɪ] . ,

Omaha	&	Mott	Haven	road	had	decided	not	to	take	over	the	property	,	K	.	,
奥马哈	&	莫特	避风港	路	有	决定	不是	到	拿	超过	这	财产	,	K	.	,

奥马哈和莫特黑文路决定不接管该房产，K.

[tiː] . & ['dʌbljuː] . [fel] [ɔːf] [tuː; tə] - , [æt; ət] [wɪtʃ] ['fɪgjər] , ['æftər] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

T	.	&	W	.	fell	off	to	10	,	at	which	figure	,	after	a	hurried	visit	to	the
T	.	&	W	.	跌倒	离开	到	-	,	在	哪个	数字	,	后	一个	慌忙	访问	到	这

T. & W. 跌至 10，在这个数字上，在匆匆拜访之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[bæŋk] , [dʒæk] [ə'kwaɪrd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ['ʃɛrz] .

bank	,	Jack	acquired	ten	thousand	more	shares	.
银行	,	杰克	获得	十	千	更多的	分享	.

杰克从银行购入了1万股股票。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [keɪ] . , [tiː] . & ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [slʌmpt] [tuː; tə] [θriː] - [wʌn] / [eɪt] ,

At	the	end	of	the	week	K	.	,	T	.	&	W	.	had	slumped	to	3	-	1	/	8	,
在	这	结尾	的	这	星期	K	.	,	T	.	&	W	.	有	瘫倒	到	3	-	1	/	8	,

到周末，K.、T.和W.的股价暴跌至3-1/8。

[hwer'æt] [dʒæk] ['pɪrəmɪdɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] , [ɔːl] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [kæʃ] ,
whereat **Jack** **pyramided** **by** **taking** **over** **twenty** **thousand** **more** **,** **all** **paid** **for** **in** **cash** **,**
哪里 杰克 金字塔 经过 采取 超过 二十 千 更多的 , 全部有薪酬的 为了 在 现金 ,

杰克通过金字塔式扩张，又骗取了超过两万英镑，而且全部都是现金支付。

['hævɪŋ] ['miːnwaɪl] [sent] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [tuː; tə] ['rɑːki] ['kɔːrnərz] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
having **meanwhile** **sent** **his** **lawyer** **to** **Rocky** **Corners** **with** **seventy** **-** **five** **thousand**
拥有 同时 发送 他的 律师 到 洛基 角落 和 七十 - 五 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ]['haɪrəm] ['bʌmpəs] .
dollars **to** **close** **his** **real** **-** **estate** **deal** **with** **Hiram** **Bumpus** **.**
美元 到 关闭 他的 真实的 - 财产 交易 和 希拉姆 邦布斯 .

与此同时，他派律师带着七万五千美元前往洛基角，与海勒姆·邦普斯完成房地产交易。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ə'pɑːrtmənt]
In **the** **brief** **period** **of** **ten** **days** **the** **unfortunate** **tenant** **of** **the** **freezing** **apartment**
在 这 简短的 时期 的 十 天 这 不幸 租户 的 这 冷冻 公寓
[æt; ət][ðə; ði] [rɛdmɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][keɪ] . ,
at **the** **Redmere** **had** **become** **the** **owner** **of** **fifty** **thousand** **shares** **of** **K** **.** **,**
在 这 雷德米尔 有 变得 这 所有者 的 五十 千 分享 的 K . ,

短短十天之内，雷德米尔那间寒冷公寓里不幸的房客就拥有了 K. 公司的五万股股票。

[tiː] . & ['dʌbljuː] . ,
T **.** **&** **W** **.** **,**
T . & W . ,

T. & W.

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['eɪkər][fɑːrm] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
as **well** **as** **the** **proprietor** **of** **a** **thirty** **-** **thousand** **-** **acre** **farm** **through** **which** **a**
作为 出色地 作为 这 业主 的 一个 三十 - 千 - 英亩 农场 通过 哪个 一个
[nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] .
new **line** **of** **railway** **was** **sure** **to** **pass** **.**
新的 线 的 铁路 曾是 当然 到 经过 .

以及一位拥有三万英亩农场的农场主，一条新的铁路线肯定会穿过他的农场。

[soʊ][ðə; ði] [kæm'peɪn] [went] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .
So **the** **campaign** **went** **on** **over** **the** **Christmas** **season** **.**
所以 这 活动 去 在 超过 这 圣诞节 季节 .

因此，这场活动一直持续到圣诞节期间。

[dʒæk] , [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]['maɪdəs][ɔːr] ['mʌniːˌpɛni] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l]
Jack **,** **by** **following** **close** **on** **the** **heels** **of** **Midas** **or** **Moneypenny** **,** **it** **mattered** **little**
杰克 , 经过 下列的 关闭 在 这 高跟鞋 的 迈达斯 或者 钱便士 , 它 重要 小的
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

杰克紧随迈达斯或钱小姐之后，至于他是谁，其实并不重要。

[sɪ'kjʊrd] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['evri] [diːl] [ʌv; əv] ['mægnɪtuːd] [ɑːn] [wɔːl] [striːt] [hoʊl] [deɪz]
secured **inside** **information** **as** **to** **every** **deal** **of** **magnitude** **on** **Wall** **Street** **whole** **days**
安全 里面 信息 作为 到 每一个 交易 的 震级 在 墙 街道 所有的 天
, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] ,
, **and** **even** **weeks** **,**
, 和 甚至 周 ,

掌握华尔街数天甚至数周内每一笔重大交易的内幕消息，

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [els] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
before **anybody** **else** **knew** **about** **it** **;**
前 任何人 别的 知道 关于 它 ;

在其他人知道这件事之前；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrbən] ['næʃ(ə)nəl] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][æt; ət] [niːd] ,

and	having	the	resources	of	the	Urban	National	to	draw	upon	at	need	,
和	拥有	这	资源	的	这	城市的	国家的	到	画	之上	在	需要	,

并且能够在需要时利用城市国民的资源，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə]['faɪnæns] [hɪm'self] .

he	was	never	at	a	loss	how	to	finance	himself	.
他	曾是	绝不	在	一个	损失	如何	到	金融	他自己	.

他从来不愁如何筹集资金。

['dʒænjueri] [keɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [keɪ] . ,

January	came	,	and	just	as	it	seemed	as	if	K	.	,
一月	来了	,	和	只是	作为	它	似乎	作为	如果	K	.	,

一月到了，正当一切似乎都像K.一样的时候，

[tiː] . & ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt]

T	.	&	W	.	was	about	to	be	wiped	out	of	existence	came	the	report	that
T	.	&	W	.	曾是	关于	到	是	擦拭	出去	的	存在	来了	这	报告	那

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

the	property	had	been	acquired	by	the	San	Francisco	,
这	财产	有	到过	获得	经过	这	圣	弗朗西斯科	,

传来消息称，旧金山市已收购了该物业，T. & W. 即将不复存在。

['oməhɔ] & [mɑːt] ['heɪv(ə)n] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [eɪt] -

Omaha	&	Mott	Haven	crowd	,	and	that	its	stock	had	been	put	on	an	eight	-
奥马哈	&	莫特	避风港	人群	,	和	那	它是	库存	有	到过	放	在	一个	八	-

[pər] - [sent] .

per	-	cent	.
每	-	中心	.

奥马哈和莫特黑文的人群，以及其股票价格上涨了 8%。

[ˌgærən'tiːd] - ['dɪvɪdend] ['beɪsɪs] .

guaranteed	-	dividend	basis	.
保证	-	股利	基础	.

保证分红。

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɔːr] .

The	quotation	immediately	began	to	soar	.
这	引述	立即地	开始	到	翱翔	.

报价立即开始飙升。

[keɪ] . , [tiː] . & ['dʌbljuː] . [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .

K	.	,	T	.	&	W	.	began	to	jump	like	a	kangaroo	.
K	.	,	T	.	&	W	.	开始	到	跳	喜欢	一个	袋鼠	.

K、T 和 W 开始像袋鼠一样跳跃。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [tuː; tə] - , [ðen] [tuː; tə] - .

First	it	leaped	to	30	,	then	to	68	.
第一的	它	跳跃	到	-	,	然后	到	-	.

先是跃升至 30，然后又跃升至 68。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [æt; ət] - - ['sɛvən] / [eɪt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [æt; ət] - ,

On	the	tenth	of	January	it	opened	at	128	-	7	/	8	,	and	closed	at	150	,
在	这	第十	的	一月	它	打开	在	-	-	7	/	8	,	和	关闭	在	-	,

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

where	it	stuck	.
在哪里	它	卡住	.

1月10日，它以128-7/8的价格开盘，以150的价格关门，并一直保持在这个价格。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][dʒæk]['weɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɜːrðər][raɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][feɪld][tuː; tə][kʌm] ,

For	a	time	Jack	waited	for	a	further	rise	,	but	it	failed	to	come	,
为了	一个	时间	杰克	等待	为了	一个	更远	上升	,	但	它	失败的	到	来	,

杰克等了一段时间，希望价格能再次上涨，但价格始终没有上涨。

[ænd; ənd][ɪn]['februeri][hiː; hi][soʊld][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['twenti]['θaʊz(ə)nd]['ʃɛrz] ,

and	in	February	he	sold	one	hundred	and	twenty	thousand	shares	,
和	在	二月	他	卖	一	百	和	二十	千	分享	,

二月份他卖出了十二万股股票。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən]['ævərɪdʒ][ʌv; əv] $7 [ə; eɪ] [ʃer] , [fɔːr; fər] $150 [ə; eɪ] [ʃer] ,

which	had	cost	him	on	an	average	of	$7	a	share	,	for	$150	a	share	,
哪个	有	成本	他	在	一个	平均的	的	$7	一个	分享	,	为了	$150	一个	分享	,

他之前平均每股花费7美元，现在却以每股150美元的价格买入了这些股票。

['riːəlaɪzɪŋ][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv] $17 , - , - .

realizing	a	profit	of	$17	,	160	,	000	.
意识到	一个	利润	的	$17	,	-	,	-	.

实现利润1716万美元。

['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ʃoʊd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['ɜːrbən]['næʃ(ə)nəl][fɔːr; fər]

Reference	to	his	books	showed	that	he	had	drawn	on	the	Urban	National	for
参考	到	他的	图书	显示	那	他	有	绘制	在	这	城市的	国家的	为了

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] $1 , - , - ,

a	trifle	over	$1	,	250	,	000	,
一个	琐事	超过	$1	,	-	,	-	,

从他的账簿来看，他曾从城市国民银行提取了略高于 125 万美元的贷款。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][hiː; hi] [naʊ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lə'bɔːriəs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

which	sum	he	now	started	to	return	in	the	same	laborious	fashion	in	which	it
哪个	和	他	现在	开始	到	返回	在	这	相同的	费力的	时尚	在	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] .

had	been	acquired	.
有	到过	获得	.

他现在开始以当初挣得这笔钱时同样艰辛的方式偿还这笔钱。

['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪriəd][ʌv; əv]

Every	day	for	a	period	of
每一个	天	为了	一个	时期	的

每天持续一段时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ten] [deɪz][ðə; ði][læd] [wʊd] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][kloʊk] ,

ten	days	the	lad	would	put	on	his	invisible	cloak	,
十	天	这	小伙子	会	放	在	他的	无形的	披风	,

这孩子会连续十天穿上他的隐形斗篷，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [lʌntʃ] - ['aʊər] [wʊd] [wɔːk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][ə; eɪ]

and	at	the	cashier's	lunch	-	hour	would	walk	into	his	office	and	deposit	a
和	在	这	收银员	午餐	-	小时	会	走	进入	他的	办公室	和	订金	一个

[greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrənsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

great	bundle	of	currency	on	his	desk	.
伟大的	捆	的	货币	在	他的	桌子	.

在收银员的午休时间，他会走进他的办公室，把一大捆钞票放在他的桌子上。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [wel] ,

Once	he	found	that	gentleman	,	and	the	president	of	the	bank	as	well	,
一次	他	成立	那	绅士	,	和	这	总统	的	这	银行	作为	出色地	,

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

awaiting	him	,
等待中	他	,

他找到那位先生后，发现银行行长也在等着他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

but	it	made	no	difference	.
但	它	制成	不	不同之处	.

但这并没有什么用。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [kloʊk] ,

Secure	in	the	concealment	of	his	marvellous	cloak	,
安全的	在	这	隐蔽	的	他的	奇妙	披风	,

他藏身于神奇斗篷之下，安然无恙。

[dʒæk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Jack	stood	in	the	doorway	and	tossed	the	package	of	bills	into	the	room	,
杰克	站立	在	这	门口	和	抛掷	这	包裹	的	账单	进入	这	房间	,

杰克站在门口，把那包钞票扔进了房间。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [hɪm'self] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ]

hitting	the	astonished	president	of	the	bank	himself	squarely	in	the	stomach	with
击中	这	惊讶	总统	的	这	银行	他自己	完全	在	这	胃	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一拳正中银行行长惊愕的腹部。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [kəm'pliːt] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

In	this	way	complete	restitution	with	interest	was	made	,
在	这	方式	完全的	归还	和	兴趣	曾是	制成	,

这样就实现了全额赔偿，包括利息。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['februeri] [dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

and	on	the	first	of	February	Jack	found	himself	clear	of	all	obligations	,
和	在	这	第一的	的	二月	杰克	成立	他自己	清除	的	全部	义务	,

二月一日，杰克发现自己已经摆脱了所有债务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['oʊvər] $15 , - , - [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	a	comfortable	fortune	of	over	$15	,	000	,	000	on	his	hands	,
和	一个	舒服的	财富	的	超过	$15	,	-	,	-	在	他的	双手	,

他手头拥有超过1500万美元的巨额财富，

[wɪtʃ] [meɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'vɑːlənteri] [loʊnz] [ɑːn][ðə; ði]['bæŋks] [pɑːrt] [ʌn'nesəseri] ;

which	made	any	further	involuntary	loans	on	the	bank's	part	unnecessary	;
哪个	制成	任何	更远	非自愿	贷款	在	这	银行的	部分	不必要	;

这使得银行方面没有必要再发放任何非自愿贷款；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

but	what	was	even	better	than	this	,
但	什么	曾是	甚至	更好的	比	这	,

但还有什么比这更好的呢?

[ðə; ði] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]

the	meteoric	successes	of	the	young	millionaire	upon	the	Street	brought	him	such
这	流星	成功	的	这	年轻的	百万富翁	之上	这	街道	带来	他	这样的

[rɪ'naʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] .

renown	that	it	was	not	long	before	the	powers	began	to	take	notice	.
名声	那	它	曾是	不是	长的	前	这	权力	开始	到	拿	注意	.

这位年轻的百万富翁在街头取得了惊人的成功，名声大噪，很快就引起了当权者的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['maɪdəs] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" That young man , " said Colonel Midas , after watching him for a little while ,
" 那 年轻的 男人 , " 说 上校 迈达斯 , 后 观看 他 为了 一个 小的 尽管 ,

“那个年轻人，”迈达斯上校观察了他一会儿后说道。

" [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sɪŋgjələrli] [ə'stuːt] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] .
" is the most singularly astute person I ever met .
" 是 这 最多 单独地 精明 人 我 曾经 遇见 .

“是我见过的最敏锐的人。”

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgər] ,
I don't wish to be vulgar ,
我 不 希望 到 是 庸俗 ,

我不想显得粗俗，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['nɪgər] [ɪn] ['evri] ['wʊdpaɪl] [aɪ][hæv; həv] ['tækld] [fɔːr; fər][sɪks]
but he has been the nigger in every woodpile I have tackled for six
但 他 有 到过 这 黑鬼 在 每一个 木柴堆 我 有 已解决 为了 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

但在过去六个月里，我清理过的每一堆柴火里，他都是那个黑鬼。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][duː] .
He knows what I am going to do almost as quick as I do .
他 知道 什么 我 是 去 到 做 几乎 作为 快的 作为 我 做 .

他几乎和我一样快就知道我要做什么。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] . "
We'll have to take him in the firm . "
出色地 有 到 拿 他 在 这 公司 . "

我们得把他招进公司。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [kiːn] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['vælјuːz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] .
" He has a singularly keen premonition as to values , " observed Mr .
" 他 有 一个 单独地 敏锐的 预感 作为 到 值 , " 观察到 先生 .
- .
Rockernegie .
- .

“他对价值观有着非凡的敏锐洞察力，”洛克尼基先生评论道。

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['prezɪdənt] .
" I've half a mind to start a trust company and make him president .
" 我已经 一半 一个 头脑 到 开始 一个 相信 公司 和 制作 他 总统 .

“我真想成立一家信托公司，让他当总裁。”

" [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mʌniːˌpɛni] ,
" As for Mr . Moneypenny ,
" 作为 为了 先生 . 钱便士 ,

至于莫尼彭尼先生，

['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [dʒæk][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri]
after a year's experience at finding Jack at the bottom of pretty nearly every
后 一个 年 经验 在 寻找 杰克 在 这 底部 的 漂亮的 几乎 每一个
[skiːm] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ,
scheme he went into ,
方案 他 去 进入 ,

在经历了一年多的经验之后，我发现杰克几乎参与的每一个阴谋都出自他之手，而且都藏在最底层。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

he	made	the	following	observation	to	his	daughter	,
他	制成	这	下列的	观察	到	他的	女儿	,

他对女儿说了这样一番话：

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [dʒæk][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɑːks] [naʊ] — [wʌn]

as	he	pointed	Jack	out	to	her	at	the	opera	—	in	his	own	box	now	—	one
作为	他	尖	杰克	出去	到	她	在	这	歌剧	—	在	他的	自己的	盒子	现在	—	一

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

一天晚上，他在歌剧院里指着杰克——现在杰克坐在自己的包厢里——向她展示了他。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][left] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [jʌŋ] ['mɪstər] . [dʒæk]

"	That	young	man	in	the	third	box	on	the	left	,	my	dear	,	is	young	Mr	.	Jack
"	那	年轻的	男人	在	这	第三	盒子	在	这	左边	,	我的	亲爱的	,	是	年轻的	先生	.	杰克

['hɑːrdˌlʌk] .

Hardluck	.
运气不好	.

“亲爱的，左边第三个盒子里的那位年轻人是杰克·哈德拉克先生。”

['hiːz] [soʊ] [kiːn] [ðæt] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [der] [θɪŋk] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːl] [faɪnd]

He's	so	keen	that	I	don't	even	dare	think	what	I'm	going	to	do	for	fear	he'll	find
他是	所以	敏锐的	那	我	不	甚至	敢	思考	什么	我是	去	到	做	为了	害怕	地狱	寻找

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

it	out	!
它	出去	!

他太热心了，我都不敢想我要做什么，生怕他发现！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	193	]
"	[	页	-	]

[第193页]

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ['pɑːpə] , " [sed] [mɪs] ['mʌniːˌpɛni] , ['blʌʃɪŋ] ,

"	If	that's	the	case	,	papa	,	"	said	Miss	Moneypenny	,	blushing	,
"	如果	那就是	这	案件	,	爸爸	,	"	说	错过	钱便士	,	脸红	,

“如果真是那样的话，爸爸，”莫妮佩妮小姐脸红着说。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] .

"	the	best	thing	to	do	is	to	take	him	into	the	family	.
"	这	最好的	事物	到	做	是	到	拿	他	进入	这	家庭	.

“最好的办法就是把他纳入家庭。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] —

Don't	you	think	you'd	better	—
不	你	思考	你会	更好的	—

你不觉得你最好——

" [ðə; ði][gɜːrl] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃaɪli] .

"	The	girl	hung	her	head	shyly	.
"	这	女孩	悬挂	她	头	害羞地	.

女孩害羞地低下了头。

" ['betər] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [ˌbɪljə'ner] , ['kaɪndli] .

"	Better	what	,	my	dear	?	"	asked	the	old	billionaire	,	kindly	.
"	更好的	什么	,	我的	亲爱的	?	"	问	这	老的	亿万富翁	,	亲切地	.

“什么更好，亲爱的？”这位老亿万富翁和蔼地问道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?

"	Give	him	to	me	for	a	Christmas	present	?
"	给	他	到	我	为了	一个	圣诞节	展示	?

“把他送给我当圣诞礼物吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm]['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .
" I think I could get to like him very , very much .
" 我 思考 我 可以 得到 到 喜欢 他 非常 , 非常 很多 .

“我觉得我可能会非常非常喜欢他。”

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
" And , indeed ,
" 和 , 的确 ,

“而且，确实如此，

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌfɪnən'sɪr]
that is how it came to be that in due course of time the young financier
那 是 如何 它 来了 到 是 那 在 到期的 课程 的 时间 这 年轻的 金融家
[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
became the son - in - law of one of the financial powers of the world .
成为 这 儿子 - 在 - 法律 的 一 的 这 金融的 权力 的 这 世界 .

就这样，随着时间的推移，这位年轻的金融家成为了世界金融巨头之一的女婿。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][kloʊk] , [dʒæk] [werz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə]['træv(ə)l][in'kɔ^] . ,
As for the invisible cloak , Jack wears it now only to travel incog . ,
作为 为了 这 无形的 披风 , 杰克 穿着 它 现在 仅有的 到 旅行 隐秘 . ,

至于隐形斗篷，杰克现在只在低调出行时才会穿上它。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'viːniənt] .
which for a multi - millionaire is sometimes convenient .
哪个 为了 一个 多 - 百万富翁 是 有时 方便的 .

对于千万富翁来说，这有时很方便。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ænd; ənd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪk] ['brænɪgən] , [wʌns][ðə; ði]
Incidentally and in conclusion , let me add that Mike Brannigan , once the
顺便 和 在 结论 , 让 我 添加 那 麦克风 布兰尼根 , 一次 这
['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɛdmɪr] ,
janitor of the Redmere ,
清洁工 的 这 雷德米尔 ,

最后，我想补充一点，迈克·布兰尼根，他曾经是雷德米尔的清洁工，

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] -
is now the owner of that handsome apartment - house , having received the title -
是 现在 这 所有者 的 那 英俊的 公寓 - 房子 , 拥有 已收到 这 标题 -
[diːdz] [θruː]
deeds through
契约 通过

现在，他已通过以下方式获得了那栋漂亮公寓楼的产权证：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ðə; ði] [meɪlz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ə'nɑːnɪməs] ['benɪfæktər] .
the mails from some anonymous benefactor .
这 邮件 从 一些 匿名的 恩人 .

来自某位匿名捐助者的邮件。

" [huː] [ðə; ði] - [sɪnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] - !
" Who the divvle sint it , I dinnaw !
" WHO 这 - 罪恶 它 , 我 - !

“谁写的，我不知道！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nɔːr] [wʌt] [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , - .
" Nor what for he done it , nayther .
" 也不 什么 为了 他 完毕 它 , - .

“也不知道他为什么这么做。”

[aɪ] [eint] ['nevər] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə]['ɪndʒər]['noʊbɑːdi] !
I ain't never done nothin ' to injure nobody !
我 不是 绝不 完毕 什么也没有 - 到 损伤 无人 !

我从来没做过任何伤害别人的事!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'lædɪn]
THE RETURN OF ALADDIN
这 返回 的 阿拉丁

阿拉丁归来

[aɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,
ight had fallen over the city ,
光线 有 倒下 超过 这 城市 ,

夜幕降临在城市上空。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪlər] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊəri] [stɪl] [went] [ɑːn] .
but the work in the little tailor shop on the Bowery still went on .
但 这 工作 在 这 小的 裁缝 店铺 在 这 鲍厄里 仍然 去 在 .

但鲍厄里街那家小裁缝店的工作仍在继续。

[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['mjstɑːfɑː] , [ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələz] -
The toiling widow of Mustafa , the incorporated valet of the Bachelors '
这 辛勤劳作 寡妇 的 穆斯塔法 , 这 公司 代客泊车 的 这 单身汉 -
[eɪd] [sə'saɪəti] ,
Aid Society ,
援助 社会 ,

穆斯塔法的遗孀，一位辛勤劳作的单身汉互助会男仆，

[huː] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] ,
who had died the winter before ,
WHO 有 死亡 这 冬天 前 ,

他是前年冬天去世的那个人。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['dɛts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd] ,
leaving his family with nothing but a few debts and his ironing - board ,
离开 他的 家庭 和 没有什么 但 一个 很少 债务 和 他的 熨烫 - 木板 ,

他离开家人时，除了几笔债务和一块熨衣板之外，什么也没留下。

[wʌz; wəz] ['wɪrəli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [bætʃ] [ʌv; əv] [ʌn'dɑːrnd] [sɑːks] [rɪ'siːvd] [ðæt]

was	wearily	struggling	with	the	last	batch	of	undarned	socks	received	that
曾是	疲劳	挣扎	和	这	最后的	批	的	未缝补的	袜子	已收到	那

['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] .

morning	from	the	association	.
早晨	从	这	协会	.

疲惫不堪地处理着协会当天早上送来的最后一批未修补的袜子。

[ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['meni]

She	sighed	deeply	as	she	labored	,	for	her	fingers	were	sore	with	many
她	叹了口气	深	作为	她	辛勤劳作	,	为了	她	手指	是	疮	和	许多

['stɪtʃɪz] .

stitches	.
针脚	.

她费力地叹了口气，因为手指上缝了很多针，很疼。

" ['haɪ˛hoʊ] !

"	Heigho	!
"	海戈	!

“嘿！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第6/7页

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['sædli] .
" she murmured , sadly .
" 她 低声说道 , 令人遗憾的是 .

她悲伤地低语道。

" [waɪ]
" Why
" 为什么

“为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[dəunt] [ðiːz] ['bætʃələz] [get] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ]
don't these bachelors get married and have this sort of thing done at home , I
不 这些 单身汉 得到 已婚 和 有 这 种类 的 事物 完毕 在 家 , 我
['wʌndər] ?
wonder ?
想知道 ?

我想知道，这些单身汉难道不会结婚，然后在家里做这种事吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ten] - ['θaʊznθ] [sɑːk] [aɪ][hæv; həv] [dɑːrnd] [sɪns] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
This is the ten - thousandth sock I have darned since Christmas , and as for
这 是 这 十 - 千分之一 短袜 我 有 该死的 自从 圣诞节 , 和 作为 为了
[ðə; ði] [sə'spendər] ['bʌtnz] ,
the suspender buttons ,
这 背带 按钮 ,

这是我从圣诞节到现在补的第一万只袜子了，至于吊带扣，

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] ['soʊd] [ɑːn] .
the good Lord only knows how many of those I have sewed on .
这 好的 主 仅有的 知道 如何 许多 的 那些 我 有 缝制的 在 .

只有上帝才知道我缝了多少个。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [kəm'pelɪŋ] [men] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] ['penəlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]
There ought to be a law compelling men to marry on penalty of having to
那里 应该 到 是 一个 法律 引人注目的 男人 到 结婚 在 惩罚 的 拥有 到
[duː][ðer; ðər] [oʊn] ['mendɪŋ] .
do their own mending .
做 他们的 自己的 修补 .

应该立法强制男性结婚，否则就得自己缝补衣服。

" [pʊr] ['wʊmən] !
" Poor woman !
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！”

[ɪn][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['petʃələnt]
In the weariness of her spirit she little dreamed that she was growing petulant
在 这 疲劳 的 她 精神 她 小的 梦见 那 她 曾是 生长 任性的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
with her bread and butter .
和 她 面包 和 黄油 .

在精神疲惫中，她丝毫没有想到自己竟然会对赖以生存的面包和黄油感到不满。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn]

Suddenly	**she**	**heard**	**the**	**door**	**of**	**the**	**little**	**shop**	**without**	**open**	**,**	**and**	**her**	**son**
突然	她	听到	这	门	的	这	小的	店铺	没有	打开	,	和	她	儿子

[ə'lædɪn] ['entərd] ,

Aladdin	**entered**	**,**
阿拉丁	进入	,

突然，她听到小店的门没开，她的儿子阿拉丁走了进去。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['bɔɪənt] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] , ['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	**great**	**,**	**buoyant**	**lad**	**of**	**twenty**	**,**	**cheerful**	**of**	**spirit**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**
一个	伟大的	,	浮力	小伙子	的	二十	,	快乐	的	精神	和	一个	好的	交易	的	一个

['dʒaɪənt] ['fɪzɪkli] .

giant	**physically**	**.**
巨大的	身体	.

一个二十岁左右，身材魁梧，精神开朗，充满活力的年轻人。

" [wel] , ['wɜ:rθləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ,

"	**Well**	**,**	**Worthless**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**an**	**affectionate**	**glance**	**into**	**his**	**fine**	**eyes**	**,**
"	出色地	,	毫无价值	,	"	她	说	,	和	一个	亲热	瞥一眼	进入	他的	美好的	眼睛	,

“好吧，废物，”她说着，深情地望着他那双漂亮的眼睛。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] ? "

"	**where**	**have**	**you**	**been**	**all**	**day**	**?**	**"**
"	在哪里	有	你	到过	全部	天	?	"

你今天一整天都去哪儿了?

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] , ['mʌðər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**Looking**	**for**	**work**	**,**	**mother**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**
"	寻找	为了	工作	,	母亲	,	作为	通常	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“妈妈，我像往常一样在找工作，”年轻人说道。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

throwing	**a**	**small**	**package**	**on**	**the**	**table**	**.**
投掷	一个	小的	包裹	在	这	桌子	.

把一个小包裹扔到桌子上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?

"	**And**	**you**	**?**
"	和	你	?

“你呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**197**	**]**
"	[	页	-	]

[第197页]

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['drʌdʒəri] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	**The**	**same**	**old**	**drudgery**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	这	相同的	老的	苦役	,	亲爱的	,	"	她	回复	,	和	一个	叹	.

“还是老样子，亲爱的，”她叹了口气回答道。

" [dɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [lʌk] ? "

"	**Did**	**you**	**have**	**any**	**luck**	**?**	**"**
"	做过	你	有	任何	运气	?	"

你运气好吗?

" [noʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪn] .

"	**No**	**,**	**mother**	**dear**	**,**	**not**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**replied**	**Aladdin**	**.**
"	不	,	母亲	亲爱的	,	不是	一个	少量	,	"	回复	阿拉丁	.

“不，亲爱的母亲，一点也不，”阿拉丁回答道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]
" Do you mean to tell me that in all this great city there is no work of any kind
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 在 全部 这 伟大的 城市 那里 是 不 工作 的 任何 种类
[ðæt] [ə; eɪ] [heɪl] ,
that a hale ,
那 一个 哈尔 ,

“你是想告诉我，在这座伟大的城市里，没有任何一份工作是健康人找不到的吗？”

['hɑːrti] , ['hʌŋgri] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [duː] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
hearty , hungry boy like you can get to do ? " she demanded .
爽朗 , 饥饿的 男生 喜欢 你 能 得到 到 做 ? " 她 要求 .

“像你这样精力充沛、胃口大的男孩能做什么？”她问道。

" ['plenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " ['plenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ]
" Plenty of it , mother , " replied the boy ; " plenty of it , but nothing in my
" 很多 的 它 , 母亲 , " 回复 这 男生 ; " 很多 的 它 , 但 没有什么 在 我的
['speʃ(ə)l] [laɪn] .
special line .
特别的 线 .

“母亲，有很多，”男孩回答说，“很多，但没有我擅长的那一种。”

[lɑːts] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['ʃʌvlɪŋ] [dʒɑːbz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [gɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ]
Lots of snow - shovelling jobs and a position as guard on the Subway
很多 的 雪 - 铲雪 工作 和 一个 位置 作为 警卫 在 这 地铁
[wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ˌem ˈiː] ,
were offered me ,
是 提供 我 ,

很多人给我提供了铲雪的工作和地铁保安的职位。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'miːn] [maɪ'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [mʌmzi] [dɪr] .
but I cannot demean myself by taking anything of that sort , Mummsy dear .
但 我 不能 贬低 我 经过 采取 任何事物 的 那 种类 , 木乃伊 亲爱的 .

但我不能自贬身价去接受那种东西，亲爱的妈妈。

['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [spent] [tuː] ['meni] ['aʊərz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz]
Father in the last days of his life spent too many hours teaching me how to raise
父亲 在 这 最后的 天 的 他的 生活 花费 也 许多 小时 教学 我 如何 到 增加
['mʌʃrʊmz] ['ʌndər] [glæs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['leɪbər] [ðæt]
mushrooms under glass for me to dishonor his memory by undertaking labor that
蘑菇 在下面 玻璃 为了 我 到 羞辱 他的 记忆 经过 承诺 劳动 那
[ɪz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ɪn] [ɑːr'tɪstɪk] ['kwɑːləti] ,
is beneath that in artistic quality ,
是 下面 那 在 艺术 质量 ,

父亲在生命的最后日子里花了太多时间教我如何在玻璃容器里种植蘑菇，我不能用低于他艺术水平的工作来玷污他的记忆。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] ['enibɑːdi] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['helpər] [ɪn]
and just at present I cannot find anybody in all this city who wants a helper in
和 只是 在 展示 我 不能 寻找 任何人 在 全部 这 城市 WHO 想要 一个 帮手 在
['mʌʃrʊm] ['kʌltʃər] . "
mushroom culture . "
蘑菇 文化 . "

而目前，我在这整个城市里都找不到一个愿意帮忙种植蘑菇的人。

" [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ˈsʌpəlis] [tuː; tə]
" Then we shall have to go supperless to
" 然后 我们 将 有 到 去 无晚餐 到

“那我们就得饿着肚子吃晚饭了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[bed] , " [said] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
bed , " sighed the poor woman .
床 , " 叹了口气 这 贫穷的 女士 .

“床，”可怜的女人叹了口气。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] [ber] .
" Not a penny in the house and the pantry bare .
" 不是 一个 一分钱 在 这 房子 和 这 食品储藏室 裸 .

家里一分钱都没有，食品柜也空空如也。

[oʊ] , [ə'lædɪn] , [ə'lædɪn] ,
Oh , Aladdin , Aladdin ,
哦 , 阿拉丁 , 阿拉丁 ,

哦，阿拉丁，阿拉丁，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [fɔːls] [praɪd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
why will you not give up this false pride of yours and get some kind of a
为什么 将要 你 不是 给 向上 这 错误的 自豪 的 你的 和 得到 一些 种类 的 一个
[dʒɑːb] [ðæt] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [fiːd] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ?
job that will at least feed yourself and help me pay the rent ?
工作 那 将要 在 至少 喂养 你自己 和 帮助 我 支付 这 租 ?

你为什么就不能放下你那虚荣的自尊心，找份工作至少能养活自己，也能帮我付房租呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" The boy was silent .
" 这 男生 曾是 沉默的 .

男孩沉默不语。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðɪs] [seɪm] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd]
He had had this same argument with his mother time and time and
他 有 有 这 相同的 争论 和 他的 母亲 时间 和 时间 和
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他跟母亲就这个问题争吵过无数次了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn]
and he was quite aware of the futility of speech in
和 他 曾是 相当 意识到的 的 这 无用 的 演讲 在

他非常清楚言语的徒劳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['aɪdlnəs] .
trying to overcome her objections to what she termed his incorrigible idleness .
尝试 到 克服 她 反对意见 到 什么 她 称为 他的 不可救药 懒惰 .

她试图克服她对他的顽固懒惰的反对意见，她称他懒惰成性。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ?
" What have you in the package ?
" 什么 有 你 在 这 包裹 ?

“包裹里装的是什么？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]
" the woman asked , after a prolonged
" 这 女士 问 , 后 一个 延长

“女人问道，过了好一会儿才停下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['saɪləns] .
silence .
沉默 .

沉默。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪn] .
" I don't know , " replied Aladdin .
" 我 不 知道 , " 回复 阿拉丁 .

“我不知道，”阿拉丁回答道。

" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] ['θiːətər] .
" I picked it up outside the stage - door of the Helicon Theatre .
" 我 挑选 它 向上 外部 这 阶段 - 门 的 这 赫利孔 剧院 .

“我在海利康剧院的后台门口捡到了它。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ]
I saw it lying in the snow
我 锯 它 说谎 在 这 雪

我看到它躺在雪地里。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and I brought it along with me .
和 我 带来 它 沿着 和 我 .

我把它带在了身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] [bɑːks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It is probably some kind of a make - up box belonging to one of the
它 是 大概 一些 种类 的 一个 制作 - 向上 盒子 属于 到 一 的 这
[pər'fɔːrmərz] .
performers .
表演者 .

这很可能是某个表演者的化妆盒。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'tɜːrn] ,
If there is any reward offered in any of the morning papers for its return ,
如果 那里 是 任何 报酬 提供 在 任何 的 这 早晨 文件 为了 它是 返回 ,

如果任何晨报悬赏征集这件物品，

['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːnɪst] ['peniz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .
maybe I shall earn a few honest pennies by taking it back to its owner .
或许 我 将 赚 一个 很少 诚实的 便士 经过 采取 它 后退 到 它是 所有者 .

也许我能把它还给主人，挣点儿钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] ,
His mother busied herself with the string ,
他的 母亲 忙碌 她自己 和 这 细绳 ,

他的母亲忙着摆弄琴弦。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [læmp] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv]

and	in	a	moment	it	came	untied	and	a	small	brass	lamp	rolled	out	of
和	在	一个	片刻	它	来了	解开	和	一个	小的	黄铜	灯	滚动	出去	的

[ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpər] ['kʌvərɪŋ] .

the	brown	-	paper	covering	.
这	棕色的	-	纸	覆盖	.

片刻之后，绳子松开了，一盏小小的黄铜灯从棕色纸套里滚了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɜːrti][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['bætərd] .

It	was	very	dirty	and	much	battered	.
它	曾是	非常	肮脏的	和	很多	伤痕累累	.

它非常脏，而且破损严重。

" [həmf] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːrnfəli]

"	HUMPH	!	"	SAID	SHE	,	SCORNFULLY
"	哼	!	"	说	她	,	轻蔑地

“哼！”她轻蔑地说。

" [həmf] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːrnfəli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

"	Humph	!	"	said	she	,	scornfully	,	gazing	at	the	homely	little	object	.
"	哼	!	"	说	她	,	轻蔑地	,	凝视	在	这	家常的	小的	目的	.

“哼！”她轻蔑地说道，目光扫过那个不起眼的小东西。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	I	don't	think	anybody	will	be	foolish	enough	to	offer	a	reward	for	a
"	我	不	思考	任何人	将要	是	愚蠢	足够的	到	提供	一个	报酬	为了	一个

['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

trumpery	little	thing	like	that	.	"
特朗普主义	小的	事物	喜欢	那	.	"

“我不认为会有人傻到为这种鸡毛蒜皮的小事提供赏金。”

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [ə'lædɪn] ,

"	Ah	,	well	,	"	said	Aladdin	,
"	啊	, 出色地		,	"	说	阿拉丁	,

“啊，好吧，”阿拉丁说道。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , " [ˌaɪ 'tiː]

gazing	out	of	the	shop	window	at	the	scurrying	crowds	on	the	sidewalk	,	"	it
凝视	出去	的	这	店铺	窗户	在	这	匆匆忙忙	人群	在	这	人行道	,	"	它

[maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] ,

might	be	worse	,
可能	是	更糟	,

透过商店橱窗望着人行道上熙熙攘攘的人群，心想：“情况可能更糟。”

[mʌmzi] [dɪr] .

Mummsy	dear	.
木乃伊	亲爱的	.

亲爱的妈妈。

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðɪs] [naɪt] ,

We	at	least	have	a	roof	over	our	heads	this	night	,
我们	在	至少	有	一个	屋顶	超过	我们的	头部	这	夜晚	,

至少今晚我们有地方遮风挡雨了。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [retʃiz] [hæv; həv] ,

which	is	more	than	some	of	those	poor	wretches	have	,
哪个	是	更多的	比	一些	的	那些	贫穷的	可怜虫	有	,

这比某些可怜的人拥有的还要多。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [stɔːrm] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	unless	I	am	very	much	mistaken	this	storm	that	is	upon	us	is	going	to
和	除非	我	是	非常	很多	错误	这	风暴	那	是	之上	我们	是	去	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['blɪzərd] .

be	a	blizzard	.
是	一个	暴风雪	.

除非我判断失误，否则这场即将到来的风暴将会是一场暴风雪。

" [ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

"	In	very	truth	a	blizzard	had	descended	upon	the	city	.
"	在	非常	真相	一个	暴风雪	有	下降	之上	这	城市	.

“事实上，一场暴风雪袭击了这座城市。”

[ɔːl][ðə; ði][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [laɪnz][wɜːr; wər] [blɑːkt] ,

All	the	transportation	lines	were	blocked	,
全部	这	运输	线条	是	已屏蔽	,

所有交通线路都被封锁了。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ɔːl] ['træfɪk] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ʌp][fɔːr; fər]['aʊərz] .

and	over	on	Broadway	all	traffic	had	been	tied	up	for	hours	.
和	超过	在	百老汇	全部	交通	有	到过	系	向上	为了	小时	.

百老汇大街上的交通堵塞了好几个小时。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] - ['reɪlweɪ] ['strʌktʃər] , [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

Thanks	to	the	elevated	-	railway	structure	,	this	portion	of	the	Bowery	still	remained
谢谢	到	这	升高	-	铁路	结构	,	这	部分	的	这	鲍厄里	仍然	剩余

['pæsəbl] .

passable	.
及格	.

多亏了高架铁路结构，鲍厄里街的这一部分仍然可以通行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['paɪlɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ,

Even	this	was	momentarily	piling	higher	and	higher	with	the	snow	,
甚至	这	曾是	片刻	桩	更高	和	更高	和	这	雪	,

就连这雪也随着雪越积越高。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['vaɪələntli] [ræm'peɪdʒəs] [mudz] .

and	the	wind	was	in	one	of	its	most	violently	rampageous	moods	.
和	这	风	曾是	在	一	的	它是	最多	暴力	横冲直撞	情绪	.

当时风势极其猛烈，肆虐无比。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ə'lædɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ɑːn][ə; eɪ]

"	How	would	you	feel	if	your	little	Aladdin	had	a	job	as	a	chauffeur	on	a
"	如何	会	你	感觉	如果	你的	小的	阿拉丁	有	一个	工作	作为	一个	司机	在	一个

[naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

night	like	this	?
夜晚	喜欢	这	?

“如果你的小阿拉丁在这样的夜晚做司机，你会作何感想？”

" [ðə; ði] [læd] [went] [ɑːn] .

"	the	lad	went	on	.
"	这	小伙子	去	在	.

“那小伙子继续说道。”

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

The	poor	woman	shuddered	and	was	about	to	reply	,
这	贫穷的	女士	颤抖	和	曾是	关于	到	回复	,

可怜的女人浑身颤抖，正要回答，

[wen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [droʊv] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

when	a	terrific	crash	from	without	drove	all	thought	of	words	from	her
什么时候	一个	了不起	碰撞	从	没有	驾驶	全部	想法	的	字	从	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

一声来自外界的巨响，让她脑海中所有的言语都烟消云散。

['heɪstɪli] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

Hastily	running	to	the	window	,	she	,	too	,
草草	跑步	到	这	窗户	,	她	,	也	,

她也匆匆跑到窗边，

[piəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər] [ə'lædɪnz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər]

peered	out	into	the	street	for	a	moment	over	Aladdin's	shoulder	,	but	only	for
窥视	出去	进入	这	街道	为了	一个	片刻	超过	阿拉丁的	肩膀	,	但	仅有的	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

她从阿拉丁的肩膀上方瞥了一眼街上，但只是一瞬间。

[fɔ:r; fər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	in	an	instant	the	boy	was	up	and	making	for	the	door	of	the
为了	在	一个	立即的	这	男生	曾是	向上	和	制作	为了	这	门	的	这

['lɪt(ə)l] ['teɪlər] [ʃɑ:p] .

little	tailor	shop	.
小的	裁缝	店铺	.

转眼间，男孩就站了起来，朝小裁缝店的门口走去。

[ə; eɪ] ['hevi] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n][kɑ:r] [leɪ] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ɪts] [saɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] ,

A	heavy	limousine	car	lay	overturned	upon	its	side	upon	the	walk	,
一个	重的	豪华轿车	车	躺	翻覆	之上	它是	边	之上	这	走	,

一辆笨重的豪华轿车侧翻在人行道上。

[ɪts] [wi:lz] ['hævɪŋ] [skɪdid] [ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] , [snoʊ] - ['kʌvərd] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

its	wheels	having	skidded	on	the	slippery	,	snow	-	covered	pavement	,	and	striking
它是	车轮	拥有	打滑	在	这	滑	,	雪	-	涵盖	路面	,	和	引人注目

[ðə; ði][kɜ:rb] , ['tɔpld] [kəm'pli:tli] ['oʊvər] .

the	curb	,	toppled	completely	over	.
这	抑制	,	倾覆	完全地	超过	.

由于车轮在湿滑的积雪路面上打滑，撞到路缘石后，车辆完全翻倒。

[ə'lædɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mʌŋki] ,

Aladdin	,	with	the	agility	of	a	small	monkey	,
阿拉丁	,	和	这	敏捷	的	一个	小的	猴	,

阿拉丁身手敏捷，如同小猴子一般。

[su:n] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ]

soon	mounted	to	the	upper	side	of	the	overturned	vehicle	,	and	,	opening
很快	安装	到	这	上	边	的	这	翻覆	车辆	,	和	,	开幕

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

很快，他爬上了翻倒车辆的上侧，然后打开了车门，

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪfli] [ə'reɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:]

had	assisted	a	beautifully	arrayed	young	woman	,	possibly	a	year	or	two
有	协助	一个	非常漂亮	排列	年轻的	女士	,	可能	一个	年	或者	二

曾帮助过一位打扮得体的年轻女子，可能有一两年时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ,
younger than himself , from within , and after her ,
年轻 比 他自己 , 从 之内 , 和 后 她 ,

比他自己年轻，从内心深处来说，在她之后，

['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd]
fuming and condemning his luck and the world in general , a gray - haired
怒气冲冲 和 谴责 他的 运气 和 这 世界 在 一般的 , 一个 灰色的 - 头发
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪ'ræsəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
and apparently irascible old gentleman .
和 显然 暴躁 老的 绅士 .

一位头发花白、脾气暴躁的老先生怒气冲冲地谴责自己的运气和整个世界。

" ['mʌðər] ! " [kraɪd] [ə'lædɪn] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ['feɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [kʌm] ['kwɪkli] .
" Mother ! " cried Aladdin , as the girl fainted in his arms , " come quickly .
" 母亲 ! " 哭 阿拉丁 , 作为 这 女孩 昏厥 在 他的 武器 , " 来 迅速地 .

“妈妈！”阿拉丁喊道，女孩在他怀里昏了过去，“快来。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] ['feɪntɪd] .
The young lady has fainted .
这 年轻的 女士 有 昏厥 .

这位年轻女士晕倒了。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
" The good woman needed no second bidding .
" 这 好的 女士 需要 不 第二 投标 .

“这位善良的女士无需第二次竞标。”

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
She hastened to his side ,
她 加快 到 他的 边 ,

她赶紧跑到他身边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmp] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,
and the limp form of the young girl was carried in her strong ,
和 这 跛行 形式 的 这 年轻的 女孩 曾是 携带 在 她 强的 ,

年轻女孩瘫软的身躯被她强壮的怀抱抱着。

['mʌðərli] [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪlər] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðer; ðər]
motherly arms into the little back room behind the tailor shop , which formed their
母性 武器 进入 这 小的 后退 房间 在后面 这 裁缝 店铺 , 哪个 形成 他们的
['oʊnli] [hoʊm] .
only home .
仅有的 家 .

母亲用双臂将她们拥入裁缝店后面的小房间里，那里是她们唯一的家。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] , ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ] [ə'lædɪn] .
Shortly afterward the old gentleman came also , ushered in by Aladdin .
不久 之后 这 老的 绅士 来了 还 , 引导 在 经过 阿拉丁 .

随后不久，那位老先生也来了，由阿拉丁引路。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] ? " [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv]
" She is safe ? " cried he , with an anxious glance at the prostrate form of
" 她 是 安全的 ? " 哭 他 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 前列腺 形式 的
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

“她安全吗？”他焦急地看着倒在地上的女儿，喊道。

" ['pɜːrfɪktli] [soʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪnz] ['mʌðər] .
" Perfectly so , sir , " replied Aladdin's mother .
" 完美 所以 , 先生 , " 回复 阿拉丁的 母亲 .

“完全正确，先生，”阿拉丁的母亲回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] ['feɪntɪd] .
" She has only fainted .
" 她 有 仅有的 昏厥 .

她只是晕倒了。

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [sɜːr] ?
Won't you sit down , sir ?
惯于 你 坐 向下 , 先生 ?

先生，请坐。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [ʌp] [jɔːr'self] . "
" You look a little shaken up yourself . "
" 你 看 一个 小的 摇晃 向上 你自己 . "

“你看上去也有点惊魂未定。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['veɪnli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
" Thank you , " said the old gentleman , gazing around the room vainly in search of
" 感谢 你 , " 说 这 老的 绅士 , 凝视 大约 这 房间 徒劳地 在 搜索 的

“谢谢，”老先生说着，徒劳地环顾四周，寻找着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .

一把椅子。

" [ɑː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪt] [daʊn] [ɑːn] , ['mædəm] ? "
" Ah — what shall I sit down on , madam ? "
" 啊 — 什么 将 我 坐 向下 在 , 女士 ? "

“啊——夫人，我该坐在哪里呢？”

" [traɪ][ðə; ði] [stoʊv] , [sɜːr] , " [læft] [ə'lædɪn] .
" Try the stove , sir , " laughed Aladdin .
" 尝试 这 火炉 , 先生 , " 笑了 阿拉丁 .

“先生，试试炉子吧。”阿拉丁笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .
" It may warm it up a bit .
" 它 可能 温暖的 它 向上 一个 少量 .

“可能会稍微暖和一些。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzd] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [nɑːt] ['reliʃ] [sʌtʃ] ['levəti] [æt; ət][soʊ] ['sɪriəs]
" The old man gazed frowningly at the boy , not relishing such levity at so serious
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

老人皱着眉头看着男孩，在如此严肃的时刻，他很不高兴看到男孩的轻浮举动。

[ænd; ənd] [ə'lædɪn] , ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [frɪ'vɑːləti] ,

and	Aladdin	,	slightly	embarrassed	by	his	own	frivolity	,
和	阿拉丁	,	轻微地	尴尬的	经过	他的	自己的	轻浮	,

阿拉丁对自己轻浮的行为感到有些尴尬，

[traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

tried	to	cover	his	confusion	by	seizing	the	lamp	that	had	fallen	from	the
尝试	到	覆盖	他的	困惑	经过	抓住	这	灯	那	有	倒下	从	这

['pækɪdʒ] ,

package	,
包裹	,

他试图掩饰自己的困惑，一把抓住从包裹里掉出来的台灯。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɪts] ['haɪli] ['ɑksə,daɪz] ['sɜːrfɪs] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [pætʃt] [niː] [ʌv; əv]

and	polishing	its	highly	oxidized	surface	by	rubbing	it	on	the	patched	knee	of
和	抛光	它是	高度	氧化	表面	经过	擦	它	在	这	已修补	膝盖	的

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

his	trousers	.
他的	裤子	.

然后用它在裤子打补丁的膝盖处摩擦，使它高度氧化的表面变得光亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

And	then	a	strange	thing	came	to	pass	.
和	然后	一个	奇怪的	事物	来了	到	经过	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'trɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs]

At	the	moment	of	the	first	attrition	between	his	knee	and	the	little	brass
在	这	片刻	的	这	第一的	损耗	之间	他的	膝盖	和	这	小的	黄铜

[læmp][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['gæðərɪŋ] [depθs]

lamp	the	room	seemed	to	fill	with	a	gray	mist	and	in	its	gathering	depths
灯	这	房间	似乎	到	充满	和	一个	灰色的	薄雾	和	在	它是	采集	深度

[ə'lædɪn] [pər'siːvd] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækəmɔːr] ['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] .

Aladdin	perceived	the	huge	figure	of	a	blackamoor	gradually	taking	shape	.
阿拉丁	感知	这	巨大的	数字	的	一个	黑人	逐步地	采取	形状	.

当他膝盖与那盏小黄铜灯第一次摩擦的那一刻，房间里似乎充满了灰色的雾气，在雾气逐渐聚集的深处，阿拉丁看到一个黑人的巨大身影慢慢地显现出来。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [roʊz]

"	What	the	dickens	!	"	muttered	the	lad	to	himself	as	the	strange	apparition	rose
"	什么	这	狄更斯	!	"	低声说道	这	小伙子	到	他自己	作为	这	奇怪的	幻影	玫瑰

[ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

up	before	him	,
向上	前	他	,

“这到底是怎么回事！”男孩低声咒骂着，只见那个奇怪的幻影在他面前升了起来。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] .

rubbing	his	eyes	to	make	sure	that	he	saw	clearly	.
擦	他的	眼睛	到	制作	当然	那	他	锯	清楚地	.

他揉了揉眼睛，确保自己看得清楚。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	205	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːni] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

he	added	,	springing	to	his	feet	as	the	genie	approached	him	.
他	额外	,	弹簧	到	他的	脚	作为	这	精灵	接近	他	.

他一边说着，一边跳了起来，因为精灵正朝他走来。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌmənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['blækəmɔːr] .

"	I	have	come	in	response	to	your	summons	,	"	replied	the	blackamoor	.
"	我	有	来	在	回复	到	你的	传票	,	"	回复	这	黑人	.

“我是应召而来，”黑人回答道。

" [gɪv] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [sɜːr] !

"	Give	your	orders	,	sir	!
"	给	你的	订单	,	先生	!

“先生，请下达命令！”

" [ə'lædɪn] [grɪnd] ['brɔːdli] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Aladdin	grinned	broadly	at	this	.
"	阿拉丁	咧嘴一笑	总体而言	在	这	.

阿拉丁听后咧嘴一笑。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [siːmd] [soʊ] ['veri] [əb'sɜːrd] .

The	idea	of	his	ever	giving	orders	to	anybody	seemed	so	very	absurd	.
这	主意	的	他的	曾经	给予	订单	到	任何人	似乎	所以	非常	荒诞	.

他竟然会向任何人发号施令，这想法实在太荒谬了。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

Nevertheless	,	he	fell	in	with	the	spirit	of	the	hour	.
尽管如此	,	他	跌倒	在	和	这	精神	的	这	小时	.

然而，他还是顺应了当时的潮流。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sæmboʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	All right	,	Sambo	,	"	he	returned	.
"	全部 正确的	,	桑博	,	"	他	返回	.

“好的，桑博，”他回答道。

" [get] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Get	this	gentleman	a	chair	.
"	得到	这	绅士	一个	椅子	.

“给这位先生搬把椅子。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['ekstrə][wʌn] [ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

There	may	be	an	extra	one	up	-	stairs	in	the	music	-	room	.
那里	可能	是	一个	额外的	一	向上	-	楼梯	在	这	音乐	-	房间	.

楼上音乐室里可能还有一台。

" [ðə; ði] ['blækəmɔːr] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrnd] ['brɪŋɪŋ]

"	The	blackamoor	disappeared	for	an	instant	and	shortly	returned	bringing
"	这	黑人	消失	为了	一个	立即的	和	不久	返回	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

with	him	the	desired	piece	of	furniture	.
和	他	这	想要的	片	的	家具	.

“黑人消失了一会儿，然后很快回来，带着那件想要的家具。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Thank	you	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	感谢	你	,	"	说	这	老的	绅士	,

“谢谢，”老先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	he	took	his	seat	with	an	uneasy	glance	around	him	.
作为	他	采取	他的	座位	和	一个	不安	瞥一眼	大约	他	.

他不安地环顾四周，然后坐了下来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [fitʃər] .

The	situation	was	not	altogether	without	alarming	features	.
这	情况	曾是	不是	共	没有	令人担忧	特征	.

这种情况并非完全没有令人担忧的因素。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ə'lædɪn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn]

As	for	Aladdin	,	you	could	have	knocked	him	over	with	a	palm	-	leaf	fan
作为	为了	阿拉丁	,	你	可以	有	敲门	他	超过	和	一个	棕榈	-	叶子	扇子

,

,

,

至于阿拉丁，你用棕榈叶扇子都能把他打倒。

[soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'veləpmənt] .

so	astonished	was	he	at	this	unusual	development	.
所以	惊讶	曾是	他	在	这	异常	发展	.

他对这一不同寻常的进展感到非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	wish	I'd	asked	for	something	to	eat	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	我	希望	ID	问	为了	某物	到	吃	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“我真希望当时要了点吃的，”他喃喃自语道。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	So	do	I	,	"	observed	the	old	gentleman	.
"	所以	做	我	,	"	观察到	这	老的	绅士	.

“我也是，”老先生说道。

" [aɪ'd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] . "

"	I'd	give	five	hundred	dollars	just	now	for	a	boiled	egg	.	"
"	ID	给	五	百	美元	只是	现在	为了	一个	煮沸	蛋	.	"

“我现在愿意花五百美元买一个煮鸡蛋。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [wʌn] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][æt; ət] [ðæt] [praɪs] , " [læft] [ə'lædɪn] ,

"	You	ought	to	get	one	studded	with	diamonds	at	that	price	,	"	laughed	Aladdin	,
"	你	应该	到	得到	一	带钉的	和	钻石	在	那	价格	,	"	笑了	阿拉丁	,

“这个价钱你应该买个镶满钻石的，”阿拉丁笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækəmɔːr] .

and	then	just	for	a	joke	he	turned	to	the	blackamoor	.
和	然后	只是	为了	一个	开玩笑	他	转向	到	这	黑人	.

然后，他开玩笑地转向了那个黑人。

" [get] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [bɔɪld] [egz] , ['sæmboʊ] , " [hiː; hi]

"	Get	this	gentleman	five	hundred	dollars	'	worth	of	boiled	eggs	,	Sambo	,	"	he
"	得到	这	绅士	五	百	美元	-	值得	的	煮沸	鸡蛋	,	桑博	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“桑博，给这位先生买价值五百美元的煮鸡蛋，”他说。

" [hɑːrd][ɔːr][sɔːft] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʒiːni] .

"	Hard	or	soft	,	sir	?	"	asked	the	genie	.
"	难的	或者柔软的	,	先生	?	"	问	这	精灵	.	

“先生，要硬的还是软的？”精灵问道。

" [θriː] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	Three	minutes	,	"	said	the	old	gentleman	.
"	三	分钟	,	"	说	这	老的	绅士	.

“还有三分钟，”老先生说。

['sæmboʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [sə'lɑːm] [tuː; tə] [ə'lædɪn] , [ænd; ənd] [di'pɑːtɪŋ] ,

Sambo	made	a	low	salaam	to	Aladdin	,	and	departing	,
桑博	制成	一个	低的	萨拉姆	到	阿拉丁	,	和	离开	,

桑博向阿拉丁低声行了个礼，然后离开了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['fɑːloʊd] [baɪ]['sev(ə)n] ['ʌðər] ['blækəmɔːr] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

he	returned	four	minutes	later	followed	by	seven	other	blackamoors	just	like	him	,
他	返回	四	分钟	之后	随后	经过	七	其他	黑人	只是	喜欢	他	,

四分钟后他回来了，后面还跟着七个和他一样的黑人。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪkər] ['hæmpər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

each	carrying	a	large	wicker	hamper	on	his	shoulders	.
每个	携带	一个	大的	柳条	阻碍	在	他的	肩膀	.

每人肩上都扛着一个大柳条筐。

[ðiːz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['greɪvli] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,

These	they	deposited	in	various	parts	of	the	room	,	and	,	gravely	opening	them	,
这些	他们	已存	在	各种各样的	部分	的	这	房间	,	和	,	严重地	开幕	他们	,

他们把这些东西放在房间各处，然后郑重其事地打开它们，

[dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [gest] ['hʌndrədz]

disclosed	to	the	astounded	gaze	of	Aladdin	and	his	unknown	guest	hundreds
披露	到	这	震惊	目光	的	阿拉丁	和	他的	未知	客人	数百

[ʌv; əv] [egz] ,

of	eggs	,
的	鸡蛋	,

在阿拉丁和他那不知名的客人惊愕的目光中，数百枚彩蛋赫然出现。

['stiːmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['freʃli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːt] .

steaming	as	though	freshly	taken	from	the	pot	.
蒸煮	作为	尽管	新鲜的	已采取	从	这	锅	.

热气腾腾，仿佛刚从锅里拿出来一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hæf] - ['pɔːrʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['sæmboʊ]

"	THIS	IS	A	HALF	-	PORTION	,	SIR	,	"	SAID	SAMBO
"	这	是	一个	一半	-	部分	,	先生	,	"	说	桑博

“先生，这只是半份，”桑博说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hæf] - ['pɔːrʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['sæmboʊ] , [ə'dresɪŋ] [ə'lædɪn] .

"	This	is	a	half	-	portion	,	sir	,	"	said	Sambo	,	addressing	Aladdin	.
"	这	是	一个	一半	-	部分	,	先生	,	"	说	桑博	,	解决	阿拉丁	.

“先生，这是半份，”桑博对阿拉丁说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] .

"	We	will	return	with	the	remainder	in	a	minute	,	sir	.
"	我们	将要	返回	和	这	余	在	一个	分钟	,	先生	.

“先生，我们马上就带着剩下的东西回来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	208	]
"	[	页	-	]

[第208页]

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [sed] [ə'lædɪn] ,

"	Just	wait	a	second	,	"	said	Aladdin	,
"	只是	等待	一个	第二	,	"	说	阿拉丁	,

“稍等片刻，”阿拉丁说道。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [egz] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ]

scratching	his	head	in	bewilderment	at	the	sight	of	so	many	eggs	obtained	with
抓挠	他的	头	在	困惑	在	这	视线	的	所以	许多	鸡蛋	获得	和

[sʌtʃ] [iːz] .

such	ease	.
这样的	舒适	.

看到如此轻易就能获得这么多鸡蛋，他困惑地挠了挠头。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

"	It	may	be	that	these	will	be	enough	for	the	time	being	.
"	它	可能	是	那	这些	将要	是	足够的	为了	这	时间	存在	.

“或许这些暂时就足够了。”

[aɪl] [æsk][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] .

I'll	ask	the	old	chap	.
患病的	问	这	老的	小伙子	.

我去问问那位老先生。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] , [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] . "

Excuse	me	,	Mr	.	—	er	—	Mr	.	—	er	,	I	didn't	catch	your	name	,	sir	.	"
原谅	我	,	先生	.	—	呃	—	先生	.	—	呃	,	我	没有	抓住	你的	姓名	,	先生	.	"

打扰一下，先生——呃——先生——呃，我没听清您的名字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪdʒər] - , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪnts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , "

"	I	am	Major	Bondifeller	,	president	of	the	United	Mints	of	North	America	,	"
"	我	是	主要的	-	,	总统	的	这	团结的	薄荷糖	的	北	美国	,	"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

replied	the	old	gentleman	.
回复	这	老的	绅士	.

“我是北美联合铸币局局长邦迪费勒少校，”老先生回答道。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['veri]

"	A	person	not	to	be	trifled	with	,	young	man	,	as	you	probably	know	very
"	一个	人	不是	到	是	琐碎	和	,	年轻的	男人	,	作为	你	大概	知道	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

“年轻人，你大概很清楚，这个人可不是好惹的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	209	]
"	[	页	-	]

[第209页]

[ə'lædɪn] [gɑːspt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

Aladdin	gasped	,	as	well	he	might	.
阿拉丁	倒吸一口气	,	作为	出色地	他	可能	.

阿拉丁倒吸了一口凉气，这也不足为奇。

[hɪr] [wʌz; wəz][oʊld]['ruːfəs] - , [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Here	was	old	Rufus	Bondifeller	,	reputed	to	be	the	richest	man	in	the	world	,
这里	曾是	老的	鲁弗斯	-	,	知名	到	是	这	最富有的	男人	在	这	世界	,

这位就是老鲁弗斯·邦迪费勒，据说他是世界上最富有的人。

[ə; eɪ] [gest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [fæst] - ['feɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪlər] [ʃɑːp] .

a	guest	in	his	mother's	fast	-	failing	little	remnant	of	a	tailor	shop	.
一个	客人	在	他的	母亲的	快速地	-	失败	小的	剩	的	一个	裁缝	店铺	.

他是一位客人，来到他母亲那家日渐衰落、勉强维持生计的小裁缝店。

" [gʌd] - [glæd][tuː; tə] [mʌm] - [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ə'lædɪn] .
" Gud - glad to mum - meet you , sir , " stammered Aladdin .
" 好 - 高兴的 到 妈妈 - 见面 你 , 先生 , " 结结巴巴 阿拉丁 .

"很高兴见到您，先生，"阿拉丁结结巴巴地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [egz] [hɪr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['hʌŋgər] ?
" Do you think there's enough eggs here to satisfy your hunger ?
" 做 你 思考 有 足够的 鸡蛋 这里 到 满足 你的 饥饿 ?

你觉得这里的鸡蛋够你吃饱吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [hɪr] [naʊ] ,
There appears to be two hundred and fifty dollars ' worth here now ,
那里 出现 到 是 二 百 和 五十 美元 - 值得 这里 现在 ,

这里现在看起来有价值250美元的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [rest] [sɜːrvd] [ɪ'miːdiətli] — "
but if you wish the rest served immediately — "
但 如果 你 希望 这 休息 服务 立即地 — "

但如果您希望其余部分立即上桌——"

" [greɪt] ['hevəns] , [noʊ] ! " [rɔːrd] - .
" Great heavens , no ! " roared Bondifeller .
" 伟大的 天 , 不 ! " 咆哮 - .

"我的天哪，不！"邦迪费勒咆哮道。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli]
" When I said I'd give five hundred dollars for a boiled egg I was merely
" 什么时候 我 说 ID 给 五 百 美元 为了 一个 煮沸 蛋 我 曾是 仅仅
['spiːkɪŋ] ['fɪgjərətɪvli] .
speaking figuratively .
请讲 比喻意义上 .

"我说我愿意花五百美元买一个煮鸡蛋，那只是个比喻。"

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [kɑːnt] [iːt] ['eni] [mɔːr] [bɔɪld] [egz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ;
A rich man can't eat any more boiled eggs at a sitting than a poor man ;
一个 富有的 男人 不能 吃 任何 更多的 煮沸 鸡蛋 在 一个 坐着 比 一个 贫穷的 男人 ;

富人一次吃不完的煮鸡蛋数量不会比穷人多。

[fækt][ɪz] , [hæf][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kɑːnt] [iːt] [æz; əz] ['meni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv][æn'dʒaɪnə]
fact is , half the time he can't eat as many without a bad attack of angina
事实 是 , 一半 这 时间 他 不能 吃 作为 许多 没有 一个 坏的 攻击 的 心绞痛
['pektərɪs] . "
pectoris . "
胸肌 . "

事实上，他有一半时间都吃不下那么多东西，否则就会引发严重的心绞痛。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ə'lædɪn] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" All right , " said Aladdin , resolved to carry off the extraordinary situation with
" 全部 正确的 , " 说 阿拉丁 , 已解决 到 携带 离开 这 非凡的 情况 和
[æn; ən] ['aʊtwərd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,
an outward nonchalance ,
一个 向外 漫不经心 ,

"好吧，"阿拉丁说道，决心用一种看似漫不经心的态度来应对这非同寻常的局面。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['tɜːrmɔɪl] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .
in spite of the inner turmoil that kept his brain whirling .
在 尽管如此 的 这 内 动荡 那 保留 他的 脑 旋转 .

尽管内心充满动荡，思绪万千。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [egz] [naʊ] , ['sæmboʊ] .

"	You	needn't	bother	about	the	rest	of	those	eggs	now	,	Sambo	.
"	你	不必	打扰	关于	这	休息	的	那些	鸡蛋	现在	,	桑博	.

“桑博，你现在不用再操心剩下的那些鸡蛋了。”

['meɪdʒər] - [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðiːz] .

Major	Bondifeller	can	get	along	on	these	.
主要的	-	能	得到	沿着	在	这些	.

邦迪费勒少校对这些很熟悉。

" [ðə; ði] ['blækəmɔːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['dɪsə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

"	The	blackamoor	and	his	companions	disappeared	even	as	they	had	come	,
"	这	黑人	和	他的	同伴	消失	甚至	作为	他们	有	来	,

[ə'pærəntli] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['dɔːˌweɪz] ,

apparently	irrespective	of	doorways	,
显然	无论如何	的	门口	,

“黑人和他的同伴像来时一样消失了，似乎完全无视了门口的存在。”

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wɔːlz] .

and	utterly	regardless	of	walls	.
和	完全地	不管	的	墙壁	.

完全无视墙壁。

[ðeɪ] [siːmd] ['mɪrli] [tuː; tə] [melt] [θruː] [wət'evər] ['sɑːlɪd] ['sʌbstənsiz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

They	seemed	merely	to	melt	through	whatever	solid	substances	there	might	be
他们	似乎	仅仅	到	熔化	通过	任何	坚硬的	物质	那里	可能	是

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

between	themselves	and	annihilation	.
之间	他们自己	和	湮灭	.

它们似乎只是融化了自身与湮灭之间可能存在的任何固体物质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['meɪdʒər] - , [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] [streɪndʒ] [di'veləpmənts] , [hɪz; ɪz]

As	for	Major	Bondifeller	,	as	he	observed	these	strange	developments	,	his
作为	为了	主要的	-	,	作为	他	观察到	这些	奇怪的	发展	,	他的

[feɪs] [gruː] [set] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] .

face	grew	set	and	rigid	.
脸	生长	放	和	死板的	.

至于邦迪费勒少校，当他观察到这些奇怪的事态发展时，他的表情变得严肃而僵硬。

[hiː; hi] [aɪd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækəmɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

He	eyed	every	movement	of	the	blackamoors	with	uneasy	attention	until	they
他	眼睛	每一个	移动	的	这	黑人	和	不安	注意力	直到	他们

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

had	vanished	from	sight	,
有	消失了	从	视线	,

他不安地密切注视着黑人的每一个动作，直到他们消失在他的视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn] [ə'lædɪn] .

and	then	his	flashing	eye	was	riveted	upon	Aladdin	.
和	然后	他的	闪烁	眼睛	曾是	铆接	之上	阿拉丁	.

然后，他那双闪亮的眼睛紧紧地盯着阿拉丁。

['faɪnəli] [hiː; hi] [spoʊk] , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Finally	he	spoke	,	sharply	and	to	the	point	.
最后	他	辐	,	尖锐地	和	到	这	观点	.

最后他开口说话了，语气尖锐而切中要害。

" [wel] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [haʊ] [mʌtʃ] ?
" Well , " he snapped , " how much ?
" 出色地 , " 他 啪啪 , " 如何 很多 ?

“好吧，”他厉声问道，“多少钱？”

" [ə'lædɪn] ['stɑːrtɪd] .
" Aladdin started .
" 阿拉丁 开始 .

“阿拉丁开始了。”

[ðə; ði] ['aɪsi] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] ,
The icy tone of the speaker's voice chilled him ,
这 冰冷的 语气 的 这 演讲者的 嗓音 冷藏 他 ,

说话者冰冷的语气让他感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and it was so peremptory that he felt for the moment as if he
和 它 曾是 所以 蛮横 那 他 毛毡 为了 这 片刻 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [læʃ] .
had been stung by the lash .
有 到过 被蜇了 经过 这 睫毛 .

他的语气如此专断，以至于他感觉自己仿佛被鞭子抽了一下。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] ,
" How much what ? " he said , finally ,
" 如何 很多 什么 ? " 他 说 , 最后 ,

“多少钱什么？”他最后问道。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['æŋgri] [ˌmɪljə'ner] .
summoning up all his courage to face the apparently angry millionaire .
召唤 向上 全部 他的 勇气 到 脸 这 显然 生气的 百万富翁 .

他鼓起勇气面对这位看似愤怒的百万富翁。

" [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['koʊldli] .
" Don't try to evade the point , " retorted the Major , coldly .
" 不 尝试 到 逃避 这 观点 , " 反驳 这 主要的 , 冷冷地 .

“别想回避问题，”少校冷冷地反驳道。

" [lets] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .
" Let's get through with the business as quickly as we can .
" 我们来吧 得到 通过 和 这 商业 作为 迅速地 作为 我们 能 .

“让我们尽快完成这项工作。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪkstæf] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ['hævɪŋ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] ,
It is plain as a pikestaff to anybody having half an eye that ,
它 是 清楚的 作为 一个 长矛 到 任何人 拥有 一半 一个 眼睛 那 ,

明眼人一看就知道，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɪshæp] ,
taking advantage of our mishap ,
采取 优势 的 我们的 意外 ,

利用我们的意外，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['lʊrd] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːfɪt] .
you have lured my daughter and myself in here for your own profit .
你 有 诱饵 我的 女儿 和 我 在 这里 为了 你的 自己的 利润 .

你为了自己的利益，把我和我的女儿骗到这里来。

[noʊ] [mæn]
No man
不 男人

没有人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[kiːps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['nɪgər] [ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst]
keeps such a villainous - looking gang of niggers on hand with an honest
保持 这样的 一个 邪恶的 - 寻找 帮派 的 黑鬼 在 手 和 一个 诚实的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

竟然有如此一群外表凶神恶煞的黑鬼在身边，而且目的还很正当。

[soʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [dɪ'mændz] ?
So what are your demands ?
所以 什么 是 你的 需求 ?

那么你们的要求是什么?

" [ə'lædɪn] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒɚz]
" Aladdin laughed in spite of his disturbed frame of mind at the Major's
" 阿拉丁 笑了 在 尽管如此 的 他的 不安 框架 的 头脑 在 这 专业的
[səs'piʃənz] .
suspicions .
怀疑 .

尽管心神不宁，阿拉丁还是被少校的怀疑逗笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was such an absurd idea that he could be at the head of a
它 曾是 这样的 一个 荒诞 主意 那 他 可以 是 在 这 头 的 一个
['bædʒər] - [gæŋ] ,
badger - gang ,
獾 - 帮派 ,

他竟然会成为獾帮的首领，这真是个荒谬的想法。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl] ,
and yet , after all ,
和 然而 , 后 全部 ,

然而，归根结底，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːznəblnəs] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][frʌm; frəm]['meɪdʒər]
he could not deny a certain sort of reasonableness in the notion from Major
他 可以 不是 否定 一个 肯定 种类 的 合理性 在 这 概念 从 主要的
- [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Bondifeller's point of view .
- 观点 的 看法 .

他无法否认邦迪费勒少校的观点具有某种合理性。

[ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp] ['kæʒuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Again taking the lamp casually in his hand ,
再次 采取 这 灯 随意地 在 他的 手 ,

他再次漫不经心地拿起灯，

[mɔːr] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
more as an outlet for his embarrassment than for any other reason ,
更多的 作为 一个 出路 为了 他的 尴尬 比 为了 任何 其他 原因 ,

与其说是出于其他原因，不如说是为了发泄他的尴尬。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [rʌb] [ænd; ənd]
he gave it a second rub and
他 给予 它 一个 第二 擦 和

他又擦了一遍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [mɪst] [ə'gen]
started to answer the Major's question , but , as before , the mist again
开始 到 回答 这 专业的 问题 , 但 , 作为 前 , 这 薄雾 再次
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

他刚要回答少校的问题，但和之前一样，雾气再次出现。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['mʌsti] [depθs] [ðə; ði] ['blækəmɔːr] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [sə'lɑːm] [bɪ'fɔːr]
and from its musty depths the blackamoor took shape and salaamed before
和 从 它是 发霉的 深度 这 黑人 采取 形状 和 致以问候 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

从它潮湿的深处，一个黑人显现出来，向他行了个礼。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['sæmboʊ] ? " [di'mɑːndid] [ə'lædɪn] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Well , what is it now , Sambo ? " demanded Aladdin , frowning at the
" 出色地 , 什么 是 它 现在 , 桑博 ? " 要求 阿拉丁 , 皱眉 在 这

“桑博，现在又怎么了？”阿拉丁皱着眉头问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ɪn'truːdər] .
intruder .
入侵者 .

入侵者。

" [juː; jʊ] [rʌbd] [ðə; ði] [læmp] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
" YOU RUBBED THE LAMP , I BELIEVE ? "
" 你 摩擦 这 灯 , 我 相信 ? "

“我相信你擦过神灯吧？”

" [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['blækəmɔːr] .
" Your orders , sir , " said the blackamoor .
" 你的 订单 , 先生 , " 说 这 黑人 .

“遵命，先生。”黑人说道。

" [juː; jʊ] [rʌbd] [ðə; ði][læmp] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
" You rubbed the lamp , I believe ?
" 你 摩擦 这 灯 , 我 相信 ?

“我想，你擦过那盏灯了吧？”

" [ə'lædɪnz] [hɑːrt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Aladdin's heart leaped into his mouth .
" 阿拉丁的 心 跳跃 进入 他的 嘴 .

阿拉丁的心都快跳到嘴里了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði][læmp] [twaɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hæd; həd]
He had rubbed the lamp twice , and twice had
他 有 摩擦 这 灯 两次 , 和 两次 有

他擦了灯两次，而且两次都擦过灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][eɪd] !
it brought him aid !
它 带来 他 援助 !

它给他带来了帮助!

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['mædʒɪk][ə'baʊt] [ðɪs] .
Surely , there must be some magic about this .
一定 , 那里 必须 是 一些 魔法 关于 这 .

这其中肯定蕴含着某种魔力。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [rʌb] [ðə; ði][læmp] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" What if I did rub the lamp ? " he queried , in a tremulous voice .
" 什么 如果 我 做过 擦 这 灯 ? " 他 查询 , 在 一个 颤抖的 嗓音 .

“如果我真的擦了灯会怎么样?”他颤抖着声音问道。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" What's that got to do with you ? "
" 是什么 那 得到 到 做 和 你 ? "

“这跟你有什么关系?”

" [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [æz; əz][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['veri] [wel]
" I and my comrades are slaves of the lamp , as your Highness very well
" 我 和 我的 同志们 是 奴隶 的 这 灯 , 作为 你的 高度 非常 出色地
[noʊz] ,
knows ,
知道 ,

“我和我的同伴都是灯的奴隶，殿下对此非常清楚。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['blækəmɔːr] .
" replied the blackamoor .
" 回复 这 黑人 .

黑人回答道。

" [wət'evər] [jʊr; jər] [kə'mændz] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['dʒiːnɪˌaɪ][mʌst; məst][ə'beɪ] .
" Whatever your commands , the United Order of Amalgamated Genii must obey .
" 任何 你的 命令 , 这 团结的 命令 的 合并 天才 必须 服从 .
"
"
"

“无论您下达何种命令，联合天才教团都必须服从。”

" [huˈreɪ] ! " [kraɪd] [ə'lædɪn] , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][fænˈdæŋgoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" Hooray ! " cried Aladdin , dancing a wild fandango about the room .
" 万岁 ! " 哭 阿拉丁 , 跳舞 一个 荒野 凡丹戈 关于 这 房间 .

“万岁!”阿拉丁喊道，在房间里跳起了狂野的凡丹戈舞。

" [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] ['hænsəm] ['weɪtər] ?
" Who wants the handsome waiter ?
" WHO 想要 这 英俊的 服务员 ?

谁想要那位帅气的服务员?

" [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['treʒər] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" As the full import of his new - found treasure dawned upon his mind ,
" 作为 这 满的 进口 的 他的 新的 - 成立 宝藏 黎明 之上 他的 头脑 ,

“当他逐渐意识到自己新发现的宝藏的全部意义时，

[ðə; ði] [lædz] ['ekstəsi] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [sər'pæs] [ɔːl] [baʊndz] ,

the	lad's	ecstasy	bade	fair	to	surpass	all	bounds	,
这	小伙子的	狂喜	巴德	公平的	到	超过	全部	界限	,

这少年欣喜若狂，简直超越了一切界限。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [sɜːrvd] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] [ˌefə'vesɪŋ] ['spɪrɪt] .

but	the	chilling	voice	of	Bondifeller	served	to	calm	his	effervescing	spirit	.
但	这	令人不寒而栗	嗓音	的	-	服务	到	冷静的	他的	起泡的	精神	.

但邦迪费勒那令人不寒而栗的声音，却平复了他躁动不安的心情。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	want	nothing	but	your	proposition	,
"	我	想	没有什么	但	你的	主张	,

我只想要你的提议，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [den] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

so	that	I	may	get	out	of	this	den	as	speedily	as	possible	,	"	he	was	saying	.
所以	那	我	可能	得到	出去	的	这	丹	作为	迅速地	作为	可能的	,	"	他	曾是	说	.

“这样我就可以尽快离开这个窝点了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

"	I	am	not	a	man	to	beat	about	the	bush	,
"	我	是	不是	一个	男人	到	打	关于	这	衬套	,

我不是个拐弯抹角的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] .

and	I	realize	that	you	have	got	me	.
和	我	意识到	那	你	有	得到	我	.

我意识到你已经把我迷住了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [dɪ'mænd] ?

What	is	it	you	demand	?
什么	是	它	你	要求	?

你的要求是什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	216	]
"	[	页	-	]

[第216页]

" [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [sə'vɪləti] , " [sed] [ə'lædɪn] , ['boʊldli] ,

"	First	and	foremost	,	civility	,	"	said	Aladdin	,	boldly	,
"	第一的	和	首先	,	礼貌	,	"	说	阿拉丁	,	大胆地	,

“首先，也是最重要的，是礼貌，”阿拉丁大胆地说。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəns] .

a	sense	of	his	own	power	sweeping	over	him	and	giving	him	confidence	.
一个	感觉	的	他的	自己的	力量	扫荡	超过	他	和	给予	他	信心	.

一种强大的感觉席卷而来，让他信心倍增。

" [aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd] [ðæt] ['hɑːrdər][tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] ,

"	I	guess	you'll	find	that	harder	to	negotiate	than	a	check	for	a	considerable	sum	,
"	我	猜测	你会	寻找	那	更难	到	谈判	比	一个	查看	为了	一个	大量	和	,

我想你会发现，谈判这件事比协商一张数额巨大的支票要难得多。

['meɪdʒər] - , [kæʃ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] [kə'mɑːdəti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][sə'vɪləti] .

Major	Bondifeller	,	cash	being	a	commoner	commodity	with	you	than	civility	.
主要的	-	,	现金	存在	一个	平民	商品	和	你	比	礼貌	.

邦迪费勒少校，在你眼里，现金比礼貌更像普通商品。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [læd] [went] [ɑːn] ,

Now	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**lad**	**went**	**on**	**,**
现在	,	作为	一个	事情	的	事实	,	先生	,	"	这	小伙子	去	在	,

“事实上，先生，”那小伙子继续说道，“

" [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['kærid] [ɪn] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ] ['blɪzərd] [soʊ] [ðæt] [maɪ]

"	**I**	**had**	**your**	**daughter**	**carried**	**in**	**here**	**out**	**of**	**that**	**raging**	**blizzard**	**so**	**that**	**my**
"	我	有	你的	女儿	携带	在	这里	出去	的	那	愤怒	暴风雪	所以	那	我的

['mʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

mother	**could**	**give**	**her**	**the**	**attention**	**she**	**needed**	**.**
母亲	可以	给	她	这	注意力	她	需要	.

“我让人把你的女儿从那场猛烈的暴风雪中抱到这里来，这样我的母亲就可以照顾她了。”

[juː; jʊ][aɪ] [brɔːt] [ɪn]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

You	**I**	**brought**	**in**	**also**	**with**	**no**	**more**	**knowledge**	**of**	**who**	**you**	**were**	**,**
你	我	带来	在	还	和	不	更多的	知识	的	WHO	你	是	,

我把你带进来的时候，对你的身份一无所知。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][jʊr; jər]['æksɪdənt] ,

and	**with**	**no**	**more**	**idea**	**of**	**financially**	**profiting**	**by**	**your**	**accident**	**,**
和	和	不	更多的	主意	的	财务方面	获利	经过	你的	事故	,

而且，他再也没有利用你的意外事故牟利的想法了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [træmps] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊəri]

than	**if**	**you**	**had**	**been**	**one**	**of**	**those**	**unfortunate**	**tramps**	**out**	**on**	**the**	**Bowery**
比	如果	你	有	到过	一	的	那些	不幸	流浪汉	出去	在	这	鲍厄里

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

比你成为鲍厄里街上那些不幸的流浪汉之一要好得多。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] , [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] ,

But	**now**	**that**	**you**	**have**	**put**	**the**	**idea**	**in**	**my**	**mind**	**that**	**,**	**perhaps**	**,**	**after**	**all**	**,**
但	现在	那	你	有	放	这	主意	在	我的	头脑	那	,	也许	,	后	全部	,

但是既然你已经让我想到，或许，归根结底，

['noʊbɑːdi] ['evər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ʌn'selfɪʃli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]

nobody	**ever**	**does**	**anything**	**unselfishly**	**in**	**this**	**world**	**,**	**I**	**will**	**make**	**certain**	**demands**	**of**
无人	曾经	做	任何事物	无私地	在	这	世界	,	我	将要	制作	肯定	需求	的

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

在这个世界上，没有人会做无私的事情，我会对你提出一些要求。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ðoʊz]

To	**begin**	**with**	**,**	**you**	**may**	**pay**	**me**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**dollars**	**for**	**those**
到	开始	和	,	你	可能	支付	我	二	百	和	五十	美元	为了	那些

[egz] ,

eggs	**,**
鸡蛋	,

首先，你可以付我250美元买那些鸡蛋。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɪp][ðə; ði] ['hænsəm]

and	**as**	**a**	**mere**	**act**	**of**	**ordinary**	**generosity**	**,**	**you**	**may**	**tip**	**the**	**handsome**
和	作为	一个	仅仅	行为	的	普通的	慷慨	,	你	可能	提示	这	英俊的

仅仅出于普通的慷慨，你也可以给这位英俊的男士小费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

['weɪtər] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

waiter	fifty	dollars	.
服务员	五十	美元	.

服务员五十美元。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [tuː] , [sɜːr] ,

I	understand	,	too	,	sir	,
我	理解	,	也	,	先生	,

我也明白，先生。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðiːz] [ten] ['sɪti] [blɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti]

that	you	are	the	proprietor	of	these	ten	city	blocks	in	which	I	and	about	twenty
那	你	是	这	业主	的	这些	十	城市	积木	在	哪个	我	和	关于	二十

['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] [ɑːr; ər] [haust] ? "

thousand	of	my	neighbors	are	housed	?	"
千	的	我的	邻居	是	房屋	?	"

您是这十个街区的业主吗？我和我的两万多位邻居就住在这十个街区里。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] [oʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ˌhɪrə'baʊts] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , ['sʌlənli] ,

"	I	believe	I	do	own	considerable	property	hereabouts	,	"	said	the	millionaire	,	sullenly	,
"	我	相信	我	做	自己的	大量	财产	附近	,	"	说	这	百万富翁	,	闷闷不乐地	,

“我相信我在这附近确实拥有相当多的房产，”这位百万富翁闷闷不乐地说。

" [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌɔːf'hænd] ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] .

"	though	I	can't	say	offhand	whether	I	do	or	not	.
"	尽管	我	不能	说	随意	无论	我	做	或者	不是	.

“虽然我不能立即说我是否这样做。”

[maɪ]['eɪdʒənts] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['smɔːlər] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] . "

My	agents	look	after	my	smaller	investments	.	"
我的	代理人	看	后	我的	较小的	投资	.	"

我的代理人负责打理我的小额投资。

" [wel] , " [sed] [ə'lædɪn] ,

"	Well	,	"	said	Aladdin	,
"	出色地	,	"	说	阿拉丁	,

“嗯，”阿拉丁说道。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊn] [ɔːr][nɑːt]

"	it	don't	make	any	difference	to	me	whether	you	remember	what	you	own	or	not
"	它	不	制作	任何	不同之处	到	我	无论	你	记住	什么	你	自己的	或者	不是

.

:
.

“你是否记得自己拥有什么，对我来说都无关紧要。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

The	results	so	far	as	you	are	concerned	will	be	the	same	.
这	结果	所以	远的	作为	你	是	担心的	将要	是	这	相同的	.

就你而言，结果将是一样的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiːz] [ten] [blɑːks] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['mɑːd(ə)l]

You	will	have	these	ten	blocks	of	houses	torn	down	and	replaced	by	model
你	将要	有	这些	十	积木	的	房屋	撕裂	向下	和	替换	经过	模型

['tenəmənts] ,

tenements	,
廉租公寓	,

这十栋楼房将被拆除，取而代之的是模范公寓楼。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltərnət] [blɑːks] ['ɪntuː] ['sɪti] ['pɑːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] . "

turning	the	alternate	blocks	into	city	parks	for	the	children	to	play	in	.	"
转弯	这	备用	积木	进入	城市	公园	为了	这	孩子们	到	玩	在	.	"

将隔行街区改造成城市公园，供孩子们玩耍。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [oʊn] - [ɪm] ? " [prəu'testid] - .
" But suppose I don't own ' em ? " protested Bondifeller .
" 但 认为 我 不 自己的 - 呃 ? " 抗议 - .

“但如果我不拥有它们呢？”邦迪费勒抗议道。

" [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [oʊn] , ['meɪdʒər] - , " [rɪ'tɜːrnd] [ə'lædɪn] ,
" What you don't own , Major Bondifeller , " returned Aladdin ,
" 什么 你 不 自己的 , 主要的 - , " 返回 阿拉丁 ,

“邦迪费勒少校，你没有的东西，”阿拉丁回答道。

" [ɪz] [tuː] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] .
" is too trifling a detail for us to worry over .
" 是 也 琐事 一个 细节 为了 我们 到 担心 超过 .

“这只是个无关紧要的小细节，我们不必为此担心。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [oʊn] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['pɪkld] ['herɪŋ]
So long as you don't own me I don't care a pickled herring
所以 长的 作为 你 不 自己的 我 我 不 关心 一个 腌制 鲱鱼

只要你不拥有我，我什么都不在乎，哪怕是一条腌鲱鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[wʌt] [juː; jʊ][duː] [oʊn] .
what you do own .
什么 你 做 自己的 .

你拥有的东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt][ə'pɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪg] - [penz][ɑːn] [ðiːz] [ten] ['sɪti]
If it turns out upon investigation that any of these pig - pens on these ten city
如果 它 转弯 出去 之上 调查 那 任何 的 这些 猪 - 钢笔 在 这些 十 城市
[skwer] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] ,
squares belong to anybody else ,
正方形 属于 到 任何人 别的 ,

如果经调查发现，这十个城市广场上的猪圈中有任何一个属于其他人，

[bai] - [ɪm] . "
buy ' em . "
买 - 呃 . "

买吧。

" [bai] - [ɪm] ? " [snaːrld] - .
" Buy ' em ? " snarled Bondifeller .
" 买 - 呃 ? " 纠缠 - .

“买吗？”邦迪费勒咆哮道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bai] - [ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wəʊnt] [sel] ? "
" How can I buy ' em if the other man won't sell ? "
" 如何 能 我 买 - 呃 如果 这 其他 男人 惯于 卖 ? "

“如果对方不卖，我怎么买呢？”

" [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , " [sed] [ə'lædɪn] ;
" With money , " said Aladdin ;
" 和 钱 , " 说 阿拉丁 ;

“用钱，”阿拉丁说；

" [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːz][tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt] ,
" the same stuff you always use to buy anything else you happen to want ,
" 这 相同的 东西 你 总是 使用 到 买 任何事物 别的 你 发生 到 想 ,

“你平时用来买任何你想要的东西的那些东西，

[frʌm; frəm][æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['pɔːrsəlɪn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər][ɔːr]

from	an	oil	-	painting	or	a	Japanese	porcelain	up	to	a	State	legislature	or
从	一个	油	-	绘画	或者	一个	日本人	瓷	向上	到	一个	状态	立法机关	或者

[ə; eɪ]['mænz] ['kɑːnʃəns] . "

a	man's	conscience	.	"
一个	男人的	良心	.	"

从油画或日本瓷器，到州立法机构或一个人的良知。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'griː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	And	if	I	don't	agree	?	"	demanded	the	old	man	,	a	truculent	glare	in	his	eye	,
"	和	如果	我	不	同意	?	"	要求	这	老的	男人	,	一个	好斗的	强光	在	他的	眼睛	,

“如果我不同意呢？”老人厉声问道，眼中闪过一丝凶狠的光芒。

[æn; ən] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['paʊərf(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['trembld]

an	eye	before	which	the	so	-	called	powerful	men	of	the	earth	had	trembled
一个	眼睛	前	哪个	这	所以	-	称为	强大的	男人	的	这	地球	有	颤抖

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði][pæst] .

more	than	once	in	the	past	.
更多的	比	一次	在	这	过去的	.

过去，地球上那些所谓的权贵们曾多次在它面前颤抖。

[ə'lædɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

Aladdin	returned	the	gaze	unflinchingly	.
阿拉丁	返回	这	目光	毫不动摇地	.

阿拉丁毫不畏惧地回望过去。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːni] [ə'pɪrd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Once	more	he	rubbed	the	lamp	,	and	the	genie	appeared	as	before	.
一次	更多的	他	摩擦	这	灯	,	和	这	精灵	出现	作为	前	.

他又擦了擦神灯，精灵像之前一样出现了。

" ['sæmboʊ] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪv] ,

"	Sambo	,	"	said	the	lad	,	calmly	,	with	a	wink	at	the	slave	,
"	桑博	,	"	说	这	小伙子	,	平静地	,	和	一个	眨眼	在	这	奴隶	,

“桑博，”那小子平静地说，还朝奴隶眨了眨眼。

" [ɪz] ['dʌndʒən] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [tɪr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['ɑːkjupaɪd]

"	is	dungeon	number	thirty	-	seven	on	the	fifteenth	tier	below	the	Subway	occupied
"	是	地牢	数字	三十	-	七	在	这	第十五	层级	以下	这	地铁	占领

[tuː; tə] - [naɪt] ?

to	-	night	?
到	-	夜晚	?

“地铁下方第十五层的第三十七号地牢今晚有人吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	219	]
"	[	页	-	]

[第219页]

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['blækəmɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .

"	No	,	sir	,	"	replied	the	blackamoor	,	with	a	grin	.
"	不	,	先生	,	"	回复	这	黑人	,	和	一个	咧嘴笑	.

“不，先生，”黑人咧嘴一笑，回答道。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ə'lædɪn] , ['koʊldli] ;

"	Very	well	,	then	,	"	said	Aladdin	,	coldly	;
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	阿拉丁	,	冷冷地	;

“好吧，”阿拉丁冷冷地说；

" [juː; jʊ] [meɪ] [prə'veɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l]

"	you	may	provide	a	special	escort	of	fifteen	of	your	best	and	most	reliable
"	你	可能	提供	一个	特别的	护送	的	十五	的	你的	最好的	和	最多	可靠的

['dʒiːnɪˌaɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] - ,

genii	and	have	them	take	this	young	lady	to	her	home	at	Zoocrest	,
天才	和	有	他们	拿	这	年轻的	女士	到	她	家	在	-	,

“您可以安排十五名您最优秀、最可靠的精灵组成特别护卫队，护送这位年轻女士前往她在动物园的家。”

['sentrəl] [pɑːrk] [iːst] ,

Central	Park	East	,
中央	公园	东方	,

中央公园东侧

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɜːr] ['iːðər] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

taking	care	that	nothing	shall	occur	either	to	frighten	her	or	to	make	her
采取	关心	那	没有什么	将	发生	任何一个	到	吓唬	她	或者	到	制作	她

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

uncomfortable	in	any	way	.
不舒服	在	任何	方式	.

确保不会发生任何让她感到害怕或不舒服的事情。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] ['hʌskiz] ,

Meanwhile	,	you	yourself	,	with	five	of	our	biggest	huskies	,
同时	,	你	你自己	,	和	五	的	我们的	最大	哈士奇	,

与此同时，你和我们五只体型最大的哈士奇犬在一起，

[wɪl] [faɪl] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['dʌndʒən] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ,

will	file	this	gentleman	here	away	for	the	night	in	dungeon	number	thirty	-	seven	,
将要	文件	这	绅士	这里	离开	为了	这	夜晚	在	地牢	数字	三十	-	七	,

[æz; əz] [ə'fɔːrsed] . "

as	aforesaid	.	"
作为	上述	.	"

“今晚就把这位先生关进三十七号地牢，如前所述。”

" [æz; əz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [di'rekts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['blækəmɔːr] .

"	As	your	Highness	directs	,	"	replied	the	obedient	blackamoor	.
"	作为	你的	高度	导演	,	"	回复	这	听话	黑人	.

“遵照殿下的指示，”顺从的黑人回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [stɪl] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [mɪs] - [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['dʒentli] [frʌm; frəm]

In	a	moment	the	still	prostrate	form	of	Miss	Bondifeller	was	borne	gently	from
在	一个	片刻	这	仍然	前列腺	形式	的	错过	-	曾是	出生	轻轻地	从

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tuərɪŋ] - [kɑːr] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [wɪ'ðaʊt] ,

the	room	and	placed	in	a	large	touring	-	car	that	suddenly	materialized	without	,
这	房间	和	放置	在	一个	大的	巡演	-	车	那	突然	实体化	没有	,

片刻之后，邦迪费勒小姐仍然瘫倒在地的身躯被轻轻地抬出房间，放进一辆突然凭空出现的大型旅行车里。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] - , ['sɪtɪŋ] ['ruːfəli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

and	shortly	Bondifeller	,	sitting	ruefully	alone	in	the	little	back	room	,
和	不久	-	,	坐着	懊悔地	独自的	在	这	小的	后退	房间	,

不久，邦迪费勒独自一人，神情沮丧地坐在后面的小房间里。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['snoʊbaʊnd] [striːt] [æt; ət] [æz; əz] ['laɪvli] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] ['eni]

could	hear	it	chugging	up	the	snowbound	street	at	as	lively	a	pace	as	any
可以	听到	它	猛灌	向上	这	大雪封路	街道	在	作为	热闹	一个	步伐	作为	任何

['reɪsər] ['evər] [strʌk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['smuːðɪst] [ʌv; əv]

racer	ever	struck	upon	the	smoothest	of
赛车手	曾经	击	之上	这	最顺滑	的

能听到它沿着积雪覆盖的街道突突地驶来，速度之快，堪比任何赛车手在最平坦的路面上驰骋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['bʊləvɑːrd] .
boulevards .
林荫大道 .

林荫大道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
It was indeed an illuminating exhibition of the remarkable resources of this
它 曾是 的确 一个 启发性的 展览 的 这 卓越 资源 的 这
[ɪkˈstrɔːrdəneri] [jʌŋ] [mæn] ,
extraordinary young man ,
非凡的 年轻的 男人 ,

这的确是一场精彩绝伦的展览，充分展现了这位杰出青年的非凡才华。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ]
and , strange to say , a contemplation of it gave the old gentleman a
和 , 奇怪的 到 说 , 一个 沉思 的 它 给予 这 老的 绅士 一个
['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
curious sense of pleasure .
好奇的 感觉 的 乐趣 .

奇怪的是，思考这件事竟然让这位老先生产生了一种奇特的愉悦感。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [prɪ'dɪkəmənt] ,
To be sure , he appeared to be in rather a bad predicament ,
到 是 当然 , 他 出现 到 是 在 相当 一个 坏的 困境 ,

的确，他当时似乎处境相当糟糕。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər]
but all the same it was a novel sensation to him to encounter
但 全部 这 相同的 它 曾是 一个 小说 感觉 到 他 到 遇到
['sʌmbɑːdi] [huː] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] .
somebody who apparently did not fear him .
某人 WHO 显然 做过 不是 害怕 他 .

但对他来说，遇到一个似乎并不害怕他的人，仍然是一种新奇的感觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
This was an emotion that he had not enjoyed for many years ,
这 曾是 一个 情感 那 他 有 不是 享受 为了 许多 年 ,

这是他多年来从未体验过的情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] .
and it was not without its titillation .
和 它 曾是 不是 没有 它是 刺激 .

这其中也不乏令人兴奋的地方。

" [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt][ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['miːkli] , [wen] [ə'lædɪn]
" I guess you've got me , young man , " he said , rather meekly , when Aladdin
" 我 猜测 你已经 得到 我 , 年轻的 男人 , " 他 说 , 相当 温顺地 , 什么时候 阿拉丁
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

“看来你抓到我了，年轻人，”阿拉丁回来时，他略带怯懦地说道。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] , " [riˈtɔːtid] [ə'lædɪn] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
" I guess that's a good guess , " retorted Aladdin , nonchalantly .
" 我 猜测 那就是 一个 好的 猜测 , " 反驳 阿拉丁 , 漫不经心地 .

“我猜你猜得挺准的，”阿拉丁漫不经心地反驳道。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [kən'frʌnts] [juː; jʊ] ,

"	There's	only	one	answer	to	the	question	that	confronts	you	,
"	有	仅有的	一	回答	到	这	问题	那	面对	你	,

“对于你面临的问题，只有一个答案，

[ænd; ənd] [juːv] [lɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] .

and	you've	lit	on	it	the	very	first	time	.
和	你已经	点燃	在	它	这	非常	第一的	时间	.

而你第一次就点燃了它。

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [vɪn'dɪktɪv] , ['meɪdʒər] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	don't	intend	to	be	at	all	vindictive	,	Major	Bondifeller	,	"	he	continued	,
我	不	打算	到	是	在	全部	报复心强的	,	主要的	-	,	"	他	持续	,

“我丝毫没有报复的意思，邦迪费勒少校，”他继续说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [ɪn] ['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm] ;

"	but	a	little	lesson	in	arbitrary	power	isn't	going	to	do	you	a	bit	of	harm	;
"	但	一个	小的	课	在	随意的	力量	不是	去	到	做	你	一个	少量	的	伤害	;

“但是，稍微体验一下专断权力并不会对你造成任何伤害；

[soʊ][dʒʌst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['medɪs(ə)n] ,

so	just	make	up	your	mind	to	take	your	medicine	,
所以	只是	制作	向上	你的	头脑	到	拿	你的	药品	,

所以你最好下定决心吃药。

[ænd; ənd] [lets] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .

and	let's	save	our	breath	to	talk	of	more	important	things	.
和	我们来吧	节省	我们的	气息	到	讲话	的	更多的	重要的	事物	.

咱们还是省点力气，去谈更重要的事吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[fɜːrst] [θɪŋ] , [aɪm] ['hʌŋgri] .

First	thing	,	I'm	hungry	.
第一的	事物	,	我是	饥饿的	.

首先，我饿了。

['mʌðər] , [pliːz] [leɪ] ['kʌvərz] [fɔːr; fər] [θriː] — "

Mother	,	please	lay	covers	for	three	—	"
母亲	,	请	躺	封面	为了	三	—	"

母亲，请给三人铺被子——”

" [bʌt; bət] , [maɪ][sʌn] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [huː] , [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] ,

"	But	,	my	son	,	"	began	the	poor	woman	,	who	,	in	caring	for	the	unconscious	girl	,
"	但	,	我的	儿子	,	"	开始	这	贫穷的	女士	,	WHO	,	在	关怀	为了	这	无意识	女孩	,

“可是，我的儿子，”这位可怜的女人开口说道，她当时正在照顾昏迷不醒的女孩，

[hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , " [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] — "

had	seen	nothing	of	what	was	going	on	,	"	we	haven't	a	morsel	of	food	in	the	—	"
有	已见	没有什么	的	什么	曾是	去	在	,	"	我们	还没有	一个	小块	的	食物	在	这	—	"

他对正在发生的事情一无所知，“我们一点吃的都没有——”

" [duː][æz; əz][aɪ][seɪ] , ['mʌðər] , " [sed] [ə'lædɪn] , ['kwɪkli] .

"	Do	as	I	say	,	mother	,	"	said	Aladdin	,	quickly	.
"	做	作为	我	说	,	母亲	,	"	说	阿拉丁	,	迅速地	.

“照我说的做，母亲。”阿拉丁赶紧说道。

" ['sæmbəʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][rest] . "

"	Sambo	will	attend	to	the	rest	.	"
"	桑博	将要	出席	到	这	休息	.	"

“桑博会处理剩下的事。”

" [gɔːn] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [pʊr] ['læd.i] ! " ['mɜːmɜd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['heɪsənɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,

"	Gone	clean	out	of	his	head	,	poor	laddy	!	"	murmured	his	mother	,	hastening	,	nevertheless	,
"	已消失	干净的	出去	的	他的	头	,	贫穷的	拉迪	!	"	低声说道	他的	母亲	,	加速	,	尽管如此	,

“他彻底疯了，可怜的孩子！”他母亲低声说道，但还是加快了脚步。

[tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz][kə'mændz] , ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

to	fulfil	his	commands	,	merely	as	a	means	of	keeping	him	quiet	.
到	实现	他的	命令	,	仅仅	作为	一个	方法	的	保持	他	安静的	.

执行他的命令，仅仅是为了让他保持安静。

['miːnwaɪl] , [ə'lædɪn] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][læmp] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [rʌb] ,

Meanwhile	,	Aladdin	,	seizing	the	faithful	lamp	,	gave	it	another	rub	,
同时	,	阿拉丁	,	抓住	这	忠实	灯	,	给予	它	其他	擦	,

与此同时，阿拉丁抓起神灯，又擦了擦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['blækəmɔːr] [ə'pɪrd] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rɪ'pæst] — [soʊ] ['rɔɪəl] , [ɪn'diːd] ,

and	when	the	blackamoor	appeared	he	ordered	a	royal	repast	—	so	royal	,	indeed	,
和	什么时候	这	黑人	出现	他	订购	一个	皇家	餐饮	—	所以	皇家	,	的确	,

当黑人出现时，他下令举行盛大的宴席——真是盛大无比。

[ðæt] [oʊld]['meɪdʒər] - [aɪz] ['nɪrli] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][ræn]['oʊvər] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

that	old	Major	Bondifeller's	eyes	nearly	popped	out	of	his	head	as	he	ran	over	the	order	.
那	老的	主要的	-	眼睛	几乎	爆裂	出去	的	他的	头	作为	他	跑	超过	这	命令	.

老邦迪费勒少校看到命令时，眼睛都快瞪出来了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sʌpəz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] ['bæŋkrʌptid] ['iːv(ə)n][soʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrn] [æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪnts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

A	few	suppers	of	that	sort	would	have	bankrupted	even	so	flourishing	a	concern	as	the	United	Mints	of	North	America	.
一个	很少	晚餐	的	那	种类	会	有	破产	甚至	所以	芊芊	一个	忧虑	作为	这	团结的	薄荷糖	的	北	美国	.

即使像北美联合铸币局这样蓬勃发展的企业，几次这样的晚宴也会使其破产。

" ['eni] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [juːd] [laɪk][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['meɪdʒər] ? " [æskt] [ə'lædɪn] , ['dʒiːniəli] .

"	Any	favorite	dish	you'd	like	to	add	,	Major	?	"	asked	Aladdin	,	genially	.
"	任何	最喜欢的	盘子	你会	喜欢	到	添加	,	主要的	?	"	问	阿拉丁	,	和蔼地	.

“少校，您有什么特别想加的菜吗？”阿拉丁和蔼地问道。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət] [ðɪs]

The	old	man's	eyes	filled	with	tears	at	this
这	老的	男人的	眼睛	已填	和	眼泪	在	这

老人的眼中充满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] ['enəmi]
exhibition of kindness , even at this moment when they were practically enemies
展览 的 仁慈 , 甚至 在 这 片刻 什么时候 他们 是 几乎 敌人
[æt; ət] [swɔːdz] - [pɔɪnts] .
at swords ' points .
在 剑 - 积分 .

即使在刀剑相向、兵戎相见的时刻，他们仍然展现出了友善。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn][ʌv; əv] ['efərt] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He could not remember in his own line of effort in many years that he had
他 可以 不是 记住 在 他的 自己的 线 的 努力 在 许多 年 那 他 有
[hɪm'self] ['evər] [ɪk'stendɪd] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] [foʊ] .
himself ever extended any consideration to a fallen foe .
他自己 曾经 扩展 任何 考虑 到 一个 倒下 敌人 .

他想不起来自己在多年的奋斗历程中，是否曾对战败的敌人给予过任何关怀。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Why , I don't know , " said he , his voice growing husky with emotion .
" 为什么 , 我 不 知道 , " 说 他 , 他的 嗓音 生长 沙哑 和 情感 .

“为什么，我也不知道，”他说道，声音因激动而变得沙哑。

" ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪ][maɪnd] [rʌnz]
" Sometimes in the midst of all the luxury I am enjoying to - day my mind runs
" 有时 在 这 中间 的 全部 这 奢华 我 是 享受 到 - 天 我的 头脑 跑步
[bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] [wen] [maɪ] ['mʌðɚz] ['æp(ə)l][paɪz] [siːmd] [tuː; tə]
back to those early days on the old farm when my mother's apple pies seemed to
后退 到 那些 早期的 天 在 这 老的 农场 什么时候 我的 母亲的 苹果 馅饼 似乎 到
[biː; bi][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlɪneri] [ɑːrt] . "
be the perfection of culinary art . "
是 这 完美 的 烹饪 艺术 . "

“有时，在我如今享受的一切奢华之中，我的思绪会回到早年在老农场的日子，那时我母亲做的苹果派在我看来就是烹饪艺术的完美体现。”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['meɪdʒər] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , " [læft] [ə'lædɪn] .
" Say no more , Major ; you shall have your wish , " laughed Aladdin .
" 说 不 更多的 , 主要的 ; 你 将 有 你的 希望 , " 笑了 阿拉丁 .

“少校，您不必再说了，您的愿望将会实现。”阿拉丁笑着说。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'tendənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['sæmboʊ] ,
Then , turning to the waiting attendant , he added , " Sambo ,
然后 , 转弯 到 这 等待 服务员 , 他 额外 , " 桑博 ,

然后，他转向等候的服务员，补充道：“桑博，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdər][wʌn] [fʊl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['pælɪd] ['pɪpɪn] [paɪ][fɔːr; fər] [peɪl] ['piːp(ə)l]
you may add to that order one full portion of pallid pippin pie for pale people
你 可能 添加 到 那 命令 一 满的 部分 的 苍白 皮平 馅饼 为了 苍白 人们
,
,
,

你可以在订单中再加一份专为肤色苍白的人准备的苍白苹果派。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .
with a glass of buttermilk on the side .
和 一个 玻璃 的 酪乳 在 这 边 .

再配上一杯酪乳。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] — [fɔːr; fər] ['meɪdʒər] - [hæd; həd] [wɔːmd] [ʌp]

"	An	hour	later	the	happy	little	party	—	for	Major	Bondifeller	had	warmed	up
"	一个	小时	之后	这	快乐的	小的	派对	—	为了	主要的	-	有	温暖	向上

[kən'sɪdərəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] — [broʊk] [ʌp]

considerably	under	the	exhilarating	influence	of	his	strange	surroundings	—	broke	up
相当	在下面	这	令人振奋	影响	的	他的	奇怪的	周围环境	—	打破	向上

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

with	a
和	一个

一小时后，这群快乐的小伙伴——因为邦迪费勒少校在陌生环境的刺激下已经明显暖和起来——散去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[sens] [ʌv; əv] [rɪ'pliʃən] [ðæt] ['niːðər] [ə'lædɪn] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər]

sense	of	repletion	that	neither	Aladdin	nor	his	poor	mother	had	enjoyed	for
感觉	的	补充	那	两者都不	阿拉丁	也不	他的	贫穷的	母亲	有	享受	为了

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

这是阿拉丁和他可怜的母亲多年来都没有体验过的满足感。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [soʊ] [skwer] [ə; eɪ] [miːl]

it	is	doubtful	if	the	young	man	himself	had	ever	had	so	square	a	meal
它	是	疑	如果	这	年轻的	男人	他自己	有	曾经	有	所以	正方形	一个	一顿饭

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

as	that	in	all	his	life	before	.
作为	那	在	全部	他的	生活	前	.

这位年轻人生前是否吃过如此丰盛的一餐，令人怀疑。

['oʊvər] [ðə; ði] [sɪ'gɑːrz] , - [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] - ['dɪnər]

Over	the	cigars	,	Bondifeller	tried	to	take	up	the	thread	of	their	before	-	dinner
超过	这	雪茄	,	-	尝试	到	拿	向上	这	线	的	他们的	前	-	晚餐

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

邦迪费勒一边抽着雪茄，一边试图继续他们晚餐前的谈话。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɪznəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [jɔːrz] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	As	for	that	business	suggestion	of	yours	—	"	he	began	,
"	作为	为了	那	商业	建议	的	你的	—	"	他	开始	,

“至于你提出的那个商业建议——”他开口说道，

[flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] ['erəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [bʌt; bət] [ə'lædɪn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

flicking	the	ash	airily	from	the	end	of	his	cigar	,	but	Aladdin	stopped	him	.
轻弹	这	灰	轻盈地	从	这	结尾	的	他的	雪茄	,	但	阿拉丁	停止	他	.

他随手弹掉雪茄末端的烟灰，但阿拉丁阻止了他。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [æt; ət] [ɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] , ['meɪdʒər]

"	I	make	it	a	rule	never	to	talk	business	at	or	immediately	after	dinner	,	Major
"	我	制作	它	一个	规则	绝不	到	讲话	商业	在	或者	立即地	后	晚餐	,	主要的

,

,

,

“我有个原则，绝不在晚餐时或晚餐后立即谈论生意，少校。”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪˈpruːvɪŋli] .
" he said , reprovingly .
" 他 说 , 责备地 .

“他责备地说。”

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] [ænd; ənd] ['dʌndʒən] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ə'weɪts] [juː; jʊ] .
" The hour is late and dungeon number thirty - seven awaits you .
" 这 小时 是 晚的 和 地牢 数字 三十 - 七 等待 你 .

“夜已深，三十七号地牢在等着你。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wel] .
I trust you will sleep well .
我 相信 你 将要 睡觉 出色地 .

我相信你会睡个好觉。

['sæmboʊ] , [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] . "
Sambo , show this gentleman to his room . "
桑博 , 展示 这 绅士 到 他的 房间 . "

桑博，带这位先生回房间去。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] - .
" But — " began Bondifeller .
" 但 — " 开始 - .

“但是——”邦迪费勒开口道。

" [ɑːn][jʊr; jər] [wei] , ['sæmboʊ] ! " [sed] [ə'lædɪn] .
" On your way , Sambo ! " said Aladdin .
" 在 你的 方式 , 桑博 ! " 说 阿拉丁 .

“桑博，上路吧！”阿拉丁说道。

" [ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tɜːrnz] [ʌp] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [luːz]
" And , remember , that if this gentleman turns up missing in the morning you lose
" 和 , 记住 , 那 如果 这 绅士 转弯 向上 丢失的 在 这 早晨 你 失去
[jʊr; jər]['juːniən][kɑːrd] .
your union card .
你的 联盟 卡片 .

“记住，如果这位先生早上失踪了，你的工会会员卡就没了。”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [wen] [ə'lædɪn] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]
" When Aladdin awoke the following morning
" 什么时候 阿拉丁 醒来 这 下列的 早晨

第二天早上，阿拉丁醒来时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æz; əz]
it was only natural that he should regard the events of the night before as
它 曾是 仅有的 自然的 那 他 应该 看待 这 活动 的 这 夜晚 前 作为
['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [driːm] ,
nothing more than a fantastic dream ,
没有什么 更多的 比 一个 极好的 梦 ,

他自然而然地将前一晚发生的事情视为一场虚幻的梦境。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ɪts] ['mænɪfest] [əb'sɜːdɪtɪ] ,

and	he	was	chuckling	softly	to	himself	over	its	manifest	absurdities	,
和	他	曾是	轻笑	轻轻	到	他自己	超过	它是	显现	荒谬之处	,

他为其中显而易见的荒谬之处而低声轻笑。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l]

when	all	of	a	sudden	he	spied	the	lamp	on	the	table	of	his	humble	little
什么时候	全部	的	一个	突然	他	间谍	这	灯	在	这	桌子	的	他的	谦逊的	小的

[ruːm] .

room	.
房间	.

突然，他瞥见了自己简陋小屋桌子上的那盏灯。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	eyed	it	keenly	for	a	few	minutes	,
他	眼睛	它	敏锐地	为了	一个	很少	分钟	,

他仔细地盯着它看了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [bɪ'gæn]

and	then	springing	from	the	bed	he	seized	it	in	his	left	hand	and	began
和	然后	弹簧	从	这	床	他	查获	它	在	他的	左边	手	和	开始

['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːvərɪʃli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .

rubbing	it	feverishly	with	his	right	.
擦	它	狂热地	和	他的	正确的	.

然后他从床上跳起来，左手抓住它，右手开始疯狂地揉搓。

[æz; əz][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['dʒiːni] [ri'spɔndid] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

As	had	invariably	happened	before	,	the	genie	responded	on	the	instant	.
作为	有	总是	发生	前	,	这	精灵	回应	在	这	立即的	.

就像以前总是发生的那样，精灵立刻做出了回应。

" [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	orders	,	your	Highness	,	"	he	said	.
"	你的	订单	,	你的	高度	,	"	他	说	.

“遵命，殿下，”他说。

[ə'lædɪn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃɪr] [bɪ'wɪldərmənt] , [bʌt; bət] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [baɪ]

Aladdin	scratched	his	head	in	sheer	bewilderment	,	but	,	pulling	himself	together	by
阿拉丁	刮痕	他的	头	在	透明	困惑	,	但	,	拉	他自己	一起	经过

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

a	strong	effort	of	will	,
一个	强的	努力	的	将要	,

阿拉丁困惑地挠了挠头，但凭借着强大的意志力，他很快镇定下来。

[hiː; hi] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['hɔːtɪli] :

he	answered	,	somewhat	haughtily	:
他	回答	,	有些	傲慢地	:

他有些傲慢地回答道：

" [send] [ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ]

"	Send	a	maid	to	my	mother's	room	immediately	with	instructions	to	replenish
"	发送	一个	女佣	到	我的	母亲的	房间	立即地	和	指示	到	补充

[hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ,

her	wardrobe	at	once	with	whatever	things	she	may	choose	to	ask	for	,
她	衣柜	在	一次	和	任何	事物	她	可能	选择	到	问	为了	,

“立即派一个女佣到我母亲的房间，吩咐她马上把母亲想要的任何东西都添置到她的衣柜里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [jɔːr'self] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [nuː] [frɑːk] [koʊt] ,

and	you	may	yourself	bring	me	my	new	frock	coat	,
和	你	可能	你自己	带来	我	我的	新的	连衣裙	外套	,

你可以亲自把我的新礼服外套拿来给我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lævəndər] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [pi'keɪ] [vest] .
with **the** **lavender** **trousers** **and** **the** **white** **piqué** **vest** **.**
和 这 薰衣草 裤子 和 这 白色的 皮克 背心 .

搭配淡紫色长裤和白色珠地布背心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [aʊt] [maɪ] [best] [ʃɜɹd] - [frʌnt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][maɪ] [moʊv] [taɪ] ,
You may lay out my best shirred - front shirt and my mauve tie ,
你 可能 躺 出去 我的 最好的 褶皱 - 正面 衬衫 和 我的 淡紫色 领带 ,

你可以拿出我最好的褶皱衬衫和淡紫色领带，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [maɪ] [sɪlk] [sɑːks] [mætʃ] [ðə; ði] ['lætər] .
and see that my silk socks match the latter .
和 看 那 我的 丝绸 袜子 匹配 这 后者 .

看看我的丝袜是否和后面的袜子相配。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [maɪ]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I shall wear my patent - leather shoes this morning ,
我 将 穿 我的 专利 - 皮革 鞋 这 早晨 ,

今天早上我将穿我的漆皮鞋。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [sɪlk] [hæt] [ʃoʊz] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [wer] , [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . "
and if my silk hat shows any signs of wear , get me a new one . "
和 如果 我的 丝绸 帽子 演出 任何 标志 的 穿 , 得到 我 一个 新的 一 . "

如果我的丝绸帽子有任何磨损迹象，请给我换一顶新的。

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['blækəmɔːr] .
" Yes , your Highness , " said the blackamoor .
" 是的 , 你的 高度 , " 说 这 黑人 .

“是的，殿下，”黑人说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [jʊr; jər] [greɪs] ['brekfəst] ? "
" And will your Grace breakfast ? "
" 和 将要 你的 优雅 早餐 ? "

“那么，您要吃早餐吗？”

" [jes] , " [sed] [ə'lædɪn] .
" Yes , " said Aladdin .
" 是的 , " 说 阿拉丁 .

“是的，”阿拉丁说。

" [hæv; həv] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][wʌn] ['aʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] — [fraɪd] [egz] , ['bʌkwiːt]
" Have breakfast on the table in one hour from now — fried eggs , buckwheat
" 有 早餐 在 这 桌子 在 一 小时 从 现在 — 油煎 鸡蛋 , 荞麦
[keɪks] , ['tendərlɔɪn] [steɪk] ,
cakes , tenderloin steak ,
蛋糕 , 里脊肉 牛排 ,

“一个小时后，早餐就要摆上桌了——煎蛋、荞麦饼、里脊牛排，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] [fɪʃ] .
and a little salt fish .
和 一个 小的 盐 鱼 .

还有一点咸鱼。

[aɪ][dɪˈzaɪər] , [ˈɔːlsoʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ˈmeɪdʒər] - [æt; ət] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ,

I	desire	,	also	,	to	have	Major	Bondifeller	at	breakfast	with	me	,	and	,
我	欲望	,	还	,	到	有	主要的	-	在	早餐	和	我	,	和	,

[maɪnd][juː; jʊ] ,

mind	you	,
头脑	你	,

我还希望邦迪费勒少校能和我一起吃早餐，而且，请注意，

[tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] . "

tell	him	not	to	keep	me	waiting	.	"
告诉	他	不是	到	保持	我	等待	.	"

告诉他不要让我等太久。

" [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [wɪlz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈblækəmɔːr] , [rɪˈtaɪərɪŋ] .

"	As	your	Highness	wills	,	"	said	the	blackamoor	,	retiring	.
"	作为	你的	高度	遗嘱	,	"	说	这	黑人	,	退休	.

“遵照殿下的意愿，”黑人说完便退下了。

[əˈlædɪnz] [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] [fʊlˈfɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ,

Aladdin's	orders	were	fulfilled	to	the	letter	,
阿拉丁的	订单	是	已完成	到	这	信	,

阿拉丁的命令被一丝不苟地执行了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][ˈdʒiːni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	after	the	breakfast	was	over	he	summoned	the	genie	with	a
和	后	这	早餐	曾是	超过	他	被召唤	这	精灵	和	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈflɜːrɪʃ] ,

considerable	flourish	,
大量	繁荣	,

早餐结束后，他大张旗鼓地召唤出了精灵。

[wɪtʃ] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [hɪz; ɪz] [gest] .

which	deeply	impressed	his	guest	.
哪个	深	印象深刻	他的	客人	.

这给他的客人留下了深刻的印象。

" [naʊ] , [ˈsæmboʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] ,

"	Now	,	Sambo	,	"	said	he	,	"	I	want	you	to	take	the	limousine	,
"	现在	,	桑博	,	"	说	他	,	"	我	想	你	到	拿	这	豪华轿车	,

“桑博，”他说，“现在，我要你坐那辆豪华轿车去。”

[goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈgɑːθəm] [hoʊˈtel][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði][prəˈpraɪətər] [ðæt] [məˈsjɜːr]

go	up	to	the	St	.	Gotham	Hotel	and	inform	the	proprietor	that	Monsieur
去	向上	到	这	英石	.	哥谭	酒店	和	通知	这	业主	那	先生

前往圣哥谭酒店，告知老板先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[lə] [ˈdʌk][ˌdiː ˈaɪ] [ˌluːˈmjɛər] [wɪl] [əˈraɪv] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː] [ˈbʊʒi]

Le	Duc	di	Lumière	will	arrive	there	,	with	his	mother	the	Countess	de	Bougie
乐	杜克	迪	光	将要	到达	那里	,	和	他的	母亲	这	伯爵夫人	德	蜡烛

, [ænd; ənd] [swiːt] ,

,	and	suite	,
,	和	套房	,

卢米埃尔公爵将携其母布吉伯爵夫人及其随从抵达那里。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðə; ði] [best] [ə,kɑːmə'deɪʃənz] [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [prə'vaɪd]

precisely	at	noon	,	and	desires	the	best	accommodations	the	house	can	provide
恰恰	在	中午	,	和	欲望	这	最好的	住宿	这	房子	能	提供

.

:
.

正好中午12点，他希望住进这栋房子里最好的房间。

[tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['daɪmənd] ['neklisiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

To	inspire	confidence	you	would	better	take	a	few	diamond	necklaces	with	you
到	启发	信心	你	会	更好的	拿	一个	很少	钻石	项链	和	你

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

and	deposit	them	for	safe	-	keeping	at	the	office	;
和	订金	他们	为了	安全的	-	保持	在	这	办公室	;

为了增强对方的信心，你最好随身携带几条钻石项链，并将它们存放在办公室妥善保管；

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [fɔːr; fər]

and	while	you	are	about	it	,	I'd	like	a	couple	of	thousand	dollars	for
和	尽管	你	是	关于	它	,	ID	喜欢	一个	夫妻	的	千	美元	为了

['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

pocket	-	money	.
口袋	-	钱	.

顺便问一下，我想要几千美元零花钱。

" [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðiːz] ['ɔːrdərz] [ə'lædɪn] ['skersli] [derd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒiːni] , [fɔːr; fər] [fɪr]

"	As	he	gave	these	orders	Aladdin	scarcely	dared	look	at	the	genie	,	for	fear
"	作为	他	给予	这些	订单	阿拉丁	几乎	敢于	看	在	这	精灵	,	为了	害怕

[ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,

of	rebellion	,
的	叛乱	,

“当他下达这些命令时，阿拉丁几乎不敢看精灵一眼，生怕精灵会反抗。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['blækəmɔːr] ,

but	they	seemed	to	make	no	impression	at	all	upon	the	blackamoor	,
但	他们	似乎	到	制作	不	印象	在	全部	之上	这	黑人	,

但这似乎丝毫没有给黑人留下任何印象。

[huː] ['mɪrli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ə'lædɪn] [ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld]

who	merely	bowed	his	acquiescence	and	handed	Aladdin	a	bag	full	of	gold
WHO	仅仅	鞠躬	他的	默认	和	递交	阿拉丁	一个	包	满的	的	金子

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

他只是微微颔首表示同意，然后递给阿拉丁一袋金币。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

As	for	the	Major	,	who	had	passed	a	sleepless	night	,
作为	为了	这	主要的	,	WHO	有	通过了	一个	失眠	夜晚	,

至于那位彻夜未眠的少校，

[hiː; hi] ['mɪrli] [bliŋkt] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət] [ðiːz] [ə'staʊndɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] .

he	merely	blinked	amazedly	at	these	astounding	occurrences	.
他	仅仅	眨眼	令人惊讶地	在	这些	惊人	发生	.

面对这些惊人的景象，他只是惊讶地眨了眨眼。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Finally	,	he	found	his	voice	.
最后	,	他	成立	他的	嗓音	.

最终，他找到了自己的声音。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʌk][ˌdiː 'aɪ][ˌluː'mjɛər] ?
" You are the Duc di Lumière ?
" 你 是 这 杜克 迪 光 ?

“您就是卢米埃尔公爵吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [æt; ət][jʊr; jər]['sɜːrvɪs] , " [sed] [ə'lædɪn] .
" At your service , " said Aladdin .
" 在 你的 服务 , " 说 阿拉丁 .

“为您效劳。”阿拉丁说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] ['skwɑːlɪd]['kwɔːrtərz] ?
" And may I ask what you are doing here in these squalid quarters ?
" 和 可能 我 问 什么 你 是 正在做 这里 在 这些 肮脏的 四分之一 ?

请问您为何会来到这间肮脏不堪的住所?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" continued the old man .
" 持续 这 老的 男人 .

“老人继续说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
" I am conducting a personal investigation into the lives of the unfortunate ,
" 我 是 进行 一个 个人的 调查 进入 这 生活 的 这 不幸 ,
" [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪn] .
" replied Aladdin .
" 回复 阿拉丁 .

“我正在对不幸者的生活进行个人调查，”阿拉丁回答道。

" [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd] [tʃæns] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [θroʊn] [juː; jʊ] ,
" By some extraordinary good chance the Fates have thrown you ,
" 经过 一些 非凡的 好的 机会 这 命运 有 抛掷 你 ,

“命运以某种非凡的巧合将你抛在了这里，

[huː] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ][faɪnd] [hɪr] , ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,
who are largely responsible for the awful conditions I find here , into my hands ,
WHO 是 很大程度上 负责任的 为了 这 可怕 状况 我 寻找 这里 , 进入 我的 双手 ,

他们要为我如今身处的糟糕境况负主要责任，而这一切，现在都落入了我的手中。

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] ['muːvmənts] .
with power to control your movements .
和 力量 到 控制 你的 移动 .

拥有控制自身行动的能力。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ten] ['sɪti] [blɑːks] , ['meɪdʒər] - ,
Within a radius of ten city blocks , Major Bondifeller ,
之内 一个 半径 的 十 城市 积木 , 主要的 - ,

在方圆十个街区内，邦迪费勒少校

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['hjuːmən][soʊlz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['skwɑːlɪd] ['mɪzəri] [tuː; tə]['pɑːpjuleɪt][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]

there	are	enough	human	souls	living	in	squalid	misery	to	populate	a	New	England
那里	是	足够的	人类	灵魂	活的	在	肮脏的	苦难	到	填充	一个	新的	英格兰

['sɪti] ,

city	,
城市	,

生活在肮脏悲惨境地的人类数量足以填满一座新英格兰城市。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [peɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [neɪ] , [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] ,

and	yet	you	pay	no	more	attention	to	them	,	nay	,	not	as	much	,
和	然而	你	支付	不	更多的	注意力	到	他们	,	不	,	不是	作为	很多	,

然而你却不再像以前那样关注他们了，不，甚至更少了。

[æz; əz][juː; jʊ] [peɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][flai] [ðæt] ['entərz] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [bʌz] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [peɪt] .

as	you	pay	to	a	fly	that	enters	your	house	and	buzzes	around	your	pate	.
作为	你	支付	到	一个	飞	那	进入	你的	房子	和	嗡嗡声	大约	你的	肉酱	.

就像你付钱给一只飞进你家、在你头顶嗡嗡乱飞的苍蝇一样。

[juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][flai][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

You	give	the	fly	some	personal	attention	,
你	给	这	飞	一些	个人的	注意力	,

你对这只苍蝇格外关照，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tenəmənts] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

but	in	this	matter	of	your	tenements	you	do	nothing	whatsoever	,
但	在	这	事情	的	你的	廉租公寓	你	做	没有什么	任何	,

但是，在你名下房产的这件事上，你却什么也没做。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['smɔːlər] ['ɪntrəsts] .

leaving	it	to	an	agent	to	care	for	your	smaller	interests	.
离开	它	到	一个	代理人	到	关心	为了	你的	较小的	兴趣	.

把一些小事交给代理人处理。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] .

I	believe	those	are	your	own	words	.
我	相信	那些	是	你的	自己的	字	.

我相信这些话是你自己说的。

[naʊ] , [sɜːr] ,

Now	,	sir	,
现在	,	先生	,

先生，现在

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ,

it	is	in	my	power	to	keep	you	here	for	as	long	a	time	as	I	wish	,
它	是	在	我的	力量	到	保持	你	这里	为了	作为	长的	一个	时间	作为	我	希望	,

我有能力让你在这里待多久就待多久。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

but	I	don't	want	to	make	a	prisoner	of	you	.
但	我	不	想	到	制作	一个	囚犯	的	你	.

但我不想把你当囚犯。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] ,

I	want	to	give	you	a	chance	to	do	something	for	your	fellow	-	men	,
我	想	到	给	你	一个	机会	到	做	某物	为了	你的	同伴	-	男人	,

我想给你一个机会，让你为他人做些事。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] ['nevər]

especially	those	who	can	never
尤其	那些	WHO	能	绝不

尤其是那些永远无法……的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [seɪv] [ɪn] ['grætɪtuːd] .
hope to repay you save in gratitude .
希望 到 偿还 你 节省 在 感激 .

希望以后能存钱以示感激。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] [vjuːz] [læst] [naɪt] .
You heard my views last night .
你 听到 我的 浏览 最后的 夜晚 .

昨晚你们都听到了我的观点。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
I ask nothing for myself , for , as you see , I do not need anything for
我 问 没有什么 为了 我 , 为了 , 作为 你 看 , 我 做 不是 需要 任何事物 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我不为自己求任何东西，因为，如你所见，我不需要任何东西。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə]['ɔːrdər] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] . "
I have but to order what I wish , and it is here . "
我 有 但 到 命令 什么 我 希望 , 和 它 是 这里 . "

我只需吩咐我想要什么，它就在这里。

" [jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] ['tenəmənts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['juːsləs] [aɪ'diːəl] , " [ri'tɔːtid] - .
" Your model tenements are a useless ideal , " retorted Bondifeller .
" 你的 模型 廉租公寓 是 一个 无用 理想的 , " 反驳 - .

“你们的模范公寓只是一个毫无用处的理想，”邦迪费勒反驳道。

" ['oʊnli] [læst] [jɪr] , [æt; ət] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spens] , [aɪ][pʊt] [bæθ] - [tʌb] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['tenəmənts] ,
" Only last year , at enormous expense , I put bath - tubs in all my tenements ,
" 仅有的 最后的 年 , 在 巨大的 费用 , 我 放 洗澡 - 浴缸 在 全部 我的 廉租公寓 ,

“就在去年，我花费巨资在我所有的公寓楼里都安装了浴缸，

[ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənt] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənts] [juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [stɔːr] [ðer; ðər][koʊl][ɪn] . "
and my agent reports that the tenants use them to store their coal in . "
和 我的 代理人 报告 那 这 租户 使用 他们 到 店铺 他们的 煤炭 在 . "

我的代理人报告说，租户们用这些箱子来存放煤炭。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? " [di'mɑːndid] [ə'lædɪn] .
" And do you know why ? " demanded Aladdin .
" 和 做 你 知道 为什么 ? " 要求 阿拉丁 .

“你知道为什么吗？”阿拉丁问道。

" ['ɪgnərəns] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sed] - , " ['ælaɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['skwɑːlər] . "
" Ignorance , I presume , " said Bondifeller , " allied to a love of squalor . "
" 无知 , 我 怙 , " 说 - , " 盟军 到 一个 爱 的 肮脏不堪 . "

“我猜想，这是无知加上对肮脏环境的喜爱。”邦迪费勒说道。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! " [ri'tɔːtid] [ə'lædɪn] , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
" Nothing of the sort ! " retorted Aladdin , pounding the table with his fist .
" 没有什么 的 这 种类 ! " 反驳 阿拉丁 , 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 .

“根本不是那样！”阿拉丁反驳道，同时用拳头猛击桌子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [spent] [ɔːl][jʊr; jər] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ɑːn] [bæθ] - [tʌb] [ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n]
" It is because you spent all your appropriation on bath - tubs and never even
" 它 是 因为 你 花费 全部 你的 拨款 在 洗澡 - 浴缸 和 绝不 甚至
[θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn] ['peni] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊl] - [bɪnz] .
thought of putting one penny into the construction of coal - bins .
想法 的 推杆 一 一分钱 进入 这 建造 的 煤炭 - 垃圾箱 .

“这是因为你们把所有的拨款都花在了浴缸上，却从未想过要拿出一分钱来建造煤仓。”

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Bondifeller was silent .
" - 曾是 沉默的 .

邦迪费勒沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
He had never thought of that before .
他 有 绝不 想法 的 那 前 .

他以前从未想过这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['ruːfəli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ə'griː] ,
" Well , " he said , ruefully , " I suppose I must agree ,
" 出色地 , " 他 说 , 懊悔地 , " 我 认为 我 必须 同意 ,

“好吧，”他懊恼地说，“我想我必须同意。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] ['twenti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "
but it will cost twenty millions of dollars . "
但 它 将要 成本 二十 百万 的 美元 . "

但这将耗资两千万美元。

" [wɒts] ['twenti] ['mɪljənz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'troʊlz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [mɪnts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə]
" What's twenty millions to a man who controls the United Mints of North America
" 是什么 二十 百万 到 一个 男人 WHO 控制 这 团结的 薄荷糖 的 北 美国
? " [di'mɑːndid] [ə'lædɪn] .
? " demanded Aladdin .
? " 要求 阿拉丁 .

“对于一个掌控北美联合铸币局的人来说，两千万美元算什么？”阿拉丁质问道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [mɪnts] [ʌv; əv] [nɔːrθ]
" But if you keep me here I shall not control the United Mints of North
" 但 如果 你 保持 我 这里 我 将 不是 控制 这 团结的 薄荷糖 的 北
[ə'merɪkə] !
America !
美国 !

“但是，如果你把我留在这里，我就无法控制北美联合铸币局！”

" ['ʃaʊtɪd] - , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
" shouted Bondifeller , pounding the table just a little on his own account .
" 喊叫 - , 猛击 这 桌子 只是 一个 小的 在 他的 自己的 帐户 .

“邦迪费勒喊道，同时轻轻地拍了拍桌子。”

" [dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs][ænd; ənd]['sailəs] - [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
" John W . Midas and Silas Reddymun have combined against me ,
" 约翰 W . 迈达斯 和 西拉斯 - 有 合并 反对 我 ,

“约翰·W·迈达斯和塞拉斯·雷迪蒙联手对付我，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	if	I	am	not	at	the	board	meeting	at	ten	o'clock	this	morning	I	am
和	如果	我	是	不是	在	这	木板	会议	在	十	点钟	这	早晨	我	是

[daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] . "

down	and	out	.	"
向下	和	出去	.	"

如果我今天上午十点没能参加董事会，我就彻底完蛋了。

" [fjuː] ! " ['hwɪsld] [ə'lædɪn] .

"	Phew	!	"	whistled	Aladdin	.
"	呼.....	!	"	吹口哨	阿拉丁	.

“呼！”阿拉丁吹了声口哨。

" [baɪ][dʒoʊv] ! ['meɪdʒər] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

"	By	Jove	!	Major	,	I'm	glad	you	mentioned	it	in	time	.
"	经过	朱庇特	!	主要的	,	我是	高兴的	你	提及	它	在	时间	.

“天哪！少校，幸亏您及时提醒。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪn]

It	gives	me	an	opportunity	to	show	you	just	what	this	power	of	mine
它	给予	我	一个	机会	到	展示	你	只是	什么	这	力量	的	矿

[ə'maʊnts] [tuː; tə] .

amounts	to	.
金额	到	.

这让我有机会向你们展示我的这种力量究竟有多强大。

" [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːni] [ə'pɪrd] .

"	He	rubbed	the	lamp	and	the	genie	appeared	.
"	他	摩擦	这	灯	和	这	精灵	出现	.

他擦了擦神灯，精灵就出现了。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs][ænd; ənd]['mɪstər] .

"	I	desire	the	immediate	presence	here	of	Colonel	John	W	.	Midas	and	Mr	.
"	我	欲望	这	即时	在场	这里	的	上校	约翰	W	.	迈达斯	和	先生	.

['sailəs] - ,

Silas	Reddymun	,
西拉斯	-	,

“我希望约翰·W·迈达斯上校和西拉斯·雷迪蒙先生立即到场。”

['sæmboʊ] , " [sed] [ə'lædɪn] .

Sambo	,	"	said	Aladdin	.
桑博	,	"	说	阿拉丁	.

“桑博，”阿拉丁说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

" [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][ə'beɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sleɪv] , ['meɪkɪŋ] [ɔːf] .

"	To	hear	is	to	obey	,	"	replied	the	slave	,	making	off	.
"	到	听到	是	到	服从	,	"	回复	这	奴隶	,	制作	离开	.

“听话就是服从，”奴隶说完便逃走了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] — " [gɑːspt] - .

"	You	don't	mean	to	say	—	"	gasped	Bondifeller	.
"	你	不	意思是	到	说	—	"	倒吸一口气	-	.

“你不会是想说——”邦迪费勒喘着气说。

" ['meɪdʒər] - , " [sed] [ə'lædɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [kaɪnd] .

"	Major	Bondifeller	,	"	said	Aladdin	,	"	I	am	not	the	saying	kind	.
"	主要的	-	,	"	说	阿拉丁	,	"	我	是	不是	这	说	种类	.

“邦迪费勒少校，”阿拉丁说，“我不是那种爱说闲话的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
I am a
我 是 一个

我是一名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[pleɪn] , ['kɑːmən] ['gɑːrdn] ['duːər] .
plain , common garden doer .
清楚的 , 常见的 花园 实干家 .

普通的园艺工人。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stretʃɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
I admit that this time I am stretching things a point ,
我 承认 那 这 时间 我 是 伸展 事物 一个 观点 ,

我承认这次我有点夸张了。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [əu'beid] .
but you'll find my orders are obeyed .
但 你会 寻找 我的 订单 是 服从 .

但你会发现我的命令都会被执行。

" [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n]
" As indeed they were , to the astonishment of all concerned , not even
" 作为 的确 他们 是 , 到 这 惊讶 的 全部 担心的 , 不是 甚至
[ɪk'septɪŋ] [ə'lædɪn] [hɪm'self] ,
excepting Aladdin himself ,
除外 阿拉丁 他自己 ,

“事实的确如此，令所有在场的人都感到惊讶，甚至包括阿拉丁本人。”

[huː] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [kə'mænd] .
who trembled at the audacity of his last command .
WHO 颤抖 在 这 大胆 的 他的 最后的 命令 .

他因自己最后那道命令的胆大妄为而颤抖不已。

[wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['gæspɪŋ] [ˌfɪnən'sɪrz] [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndid]
Within forty minutes the two gasping financiers whose presence had been commanded
之内 四十 分钟 这 二 喘息 金融家 谁 在场 有 到过 命令
[sæt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
sat before them .
卫星 前 他们 .

不到四十分钟，两名被召来的、气喘吁吁的金融家就坐在了他们面前。

[ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['teɪkən][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
The genii had apparently taken them just as they found them ,
这 天才 有 显然 已采取 他们 只是 作为 他们 成立 他们 ,

精灵们显然是原封不动地把它们拿走了。

[fɔːr; fər] - [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [bæθ] - [roʊb] [ænd; ənd]['maɪdəs][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
for Reddymun still wore his bath - robe and Midas was in his shirt - sleeves ,
为了 - 仍然 穿着 他的 洗澡 - 长袍 和 迈达斯 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

雷迪蒙还穿着浴袍，迈达斯则只穿着衬衫。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃeɪvd] .
with only one side of his face shaved .
和 仅有的 一 边 的 他的 脸 剃光 .

他只刮了半边脸的胡子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" WHAT DOES THIS MEAN ?
" 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

" [ðeɪ] [diˈmɑːndid]
" THEY DEMANDED
" 他们 要求

他们要求

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [ðeɪ] [diˈmɑːndid] , [ɪn] [ˈskersli] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][tɜːrmz] .
" What the devil does this mean ? " they demanded , in scarcely varying terms .
" 什么 这 魔鬼 做 这 意思是 ? " 他们 要求 , 在 几乎 变化 条款 .

“这到底是什么意思？”他们几乎异口同声地质问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , " [sed] [əˈlædɪn] , [ˈkɑːmli] , [naʊ] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
" It means , " said Aladdin , calmly , now very sure of himself — as he had
" 它 方法 , " 说 阿拉丁 , 平静地 , 现在 非常 当然 的 他自己 — 作为 他 有
[ˈevri] [raɪt]
every right
每一个 正确的

“意思是，”阿拉丁平静地说，此刻他对自己充满信心——他完全有这个权利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[tuː; tə][biː; bi] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [səkˈsesf(ə)l] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊɚz] — " [ˌaɪ ˈtiː]
to be , considering the already successful manifestation of his powers — " it
到 是 , 考虑 这 已经 成功的 表现 的 他的 权力 — " 它
[miːnz] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
means , gentlemen ,
方法 , 先生们 ,

考虑到他已经成功展现出的能力——“这意味着，先生们，

[ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪnts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [hæv; həv] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]
that the United Mints of North America have passed into the control of a dark
那 这 团结的 薄荷糖 的 北 美国 有 通过了 进入 这 控制 的 一个 黑暗的
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

北美联合铸币局已经落入了一位黑马手中。

[huː] [ɪz] [fəˈmɪliərli] [noʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [əˈlædɪn] , [ˈdʌk] [ˌdiː ˈaɪ] [ˌluːˈmjɛər] ,
who is familiarly known to himself as Aladdin , Duc di Lumière ,
WHO 是 熟悉地 已知 到 他自己 作为 阿拉丁 , 杜克 迪 光 ,

他更为人熟知的名字是阿拉丁，卢米埃尔公爵，

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ju:; jʊ] ['mæg,neɪts] [get] [tə'geðər] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd][du:]

and	that	unless	you	magnates	get	together	inside	of	one	hour	and	do
和	那	除非	你	巨头们	得到	一起	里面	的	一	小时	和	做

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp][ðə; ði]['skwɑ:lər][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

something	to	clean	up	the	squalor	and	misery	of	this	city	as	represented	by
某物	到	干净的	向上	这	肮脏不堪	和	苦难	的	这	城市	作为	代表	经过

[ði:z] ['sɛspu:lz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [tɜ:m] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['distrikts] ,

these	cesspools	of	humanity	termed	the	tenement	districts	,
这些	化粪池	的	人类	称为	这	廉租公寓	地区	,

除非你们这些大亨在一个小时内聚在一起，采取措施清理这座城市的肮脏和苦难，特别是那些被称为贫民窟的人类粪坑，否则.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .

you	will	spend	the	balance	of	your	days	in	something	worse	.
你	将要	花费	这	平衡	的	你的	天	在	某物	更糟	.

你余生将在更糟糕的环境中度过。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] .

It	is	now	twenty	-	seven	minutes	past	eight	.
它	是	现在	二十	-	七	分钟	过去的	八	.

现在是八点二十七分。

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ]['ɪntu:] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ,

You	may	go	into	executive	session	at	half	-	past	eight	,
你	可能	去	进入	管理人员	会议	在	一半	-	过去的	八	,

您可以在八点半进入闭门会议。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ju:; jʊ] ['i:ðər] [tu:; tə][jʊr; jər] [bɔ:rd]

and	at	half	-	past	nine	I	shall	be	ready	to	escort	you	either	to	your	board
和	在	一半	-	过去的	九	我	将	是	准备好	到	护送	你	任何一个	到	你的	木板

- [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [mɪnts] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] ,

-	room	at	the	office	of	the	United	Mints	of	North	America	,
-	房间	在	这	办公室	的	这	团结的	薄荷糖	的	北	美国	,

九点半我将准备好护送您前往北美联合铸币局办公室的会议室。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][bʌt; bət] ['hoʊlli] [sɪ'kjʊr] [seɪf] - [dɪ'pɑ:zɪt] [vɔ:lts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər]

or	to	the	dark	but	wholly	secure	safe	-	deposit	vaults	that	I	have	designed	for
或者	到	这	黑暗的	但	完全	安全的	安全的	-	订金	金库	那	我	有	设计	为了

[jʊr; jər] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɜ:rg] .

your	accommodation	in	the	subterranean	suburbs	of	this	little	burg	.
你的	住宿	在	这	地下	郊区	的	这	小的	伯格	.

或者，您可以将财物存放在我为您设计的位于这座小镇地下郊区的黑暗但绝对安全的保险库中。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ə'lædɪn] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

"	With	these	words	,	Aladdin	departed	.
"	和	这些	字	,	阿拉丁	已离开	.

说完这些话，阿拉丁就离开了。

[æt; ət] [nu:n] [ðæt] [deɪ] [mə'sjɜ:r] [lə] ['dʌk] [ˌdi: 'aɪ]

At	noon	that	day	Monsieur	Le	Duc	di
在	中午	那	天	先生	乐	杜克	迪

那天中午，勒杜克先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[ˌluːˈmjɛər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː] [ˈbʊʒi] , [ænd; ənd] [swiːt] , [əˈraɪvd] [æt; ət]

Lumière	,	with	his	mother	the	Countess	de	Bougie	,	and	suite	,	arrived	at
光	,	和	他的	母亲	这	伯爵夫人	德	蜡烛	,	和	套房	,	到达的	在

[ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈgɑːθəm] [hoʊˈtel] .

the	St	.	Gotham	Hotel	.
这	英石	.	哥谭	酒店	.

卢米埃尔和他的母亲布吉伯爵夫人以及随行人员抵达了圣哥谭酒店。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪs] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [æz; əz][hiː; hi]

"	There	is	a	telegram	for	your	Grace	,	"	observed	the	proprietor	,	as	he
"	那里	是	一个	电报	为了	你的	优雅	,	"	观察到	这	业主	,	作为	他

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈlɑːn] .

entered	the	royal	salon	.
进入	这	皇家	沙龙	.

“有一封电报要送给陛下，”店主走进皇家沙龙时说道。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] [ˈenvəloʊp] .

He	handed	over	the	little	yellow	envelope	.
他	递交	超过	这	小的	黄色的	信封	.

他递过那个黄色小信封。

[əˈlædɪn] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [riːd] :

Aladdin	tore	it	open	hastily	and	read	:
阿拉丁	撕裂	它	打开	草草	和	读	:

阿拉丁匆忙撕开信封，读道：

[em] . [lə] [ˈdʌk] [ˌdiː ˈaɪ] [ˌluːˈmjɛər] , [hoʊˈtel][ˌes ˈtiː] . [ˈgɑːθəm] :

M	.	Le	Duc	di	Lumière	,	Hotel	St	.	Gotham	:
M	.	乐	杜克	迪	光	,	酒店	英石	.	哥谭	:

M. Le Duc di Lumière，圣哥谭酒店：

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪnts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə]

The	Board	of	Directors	of	the	United	Mints	of	North	America
这	木板	的	导演	的	这	团结的	薄荷糖	的	北	美国

[hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv]['sɪksti] [blɑːks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]

have	secured	control	of	sixty	blocks	in	the	heart	of	the	tenement	district	of
有	安全	控制	的	六十	积木	在	这	心	的	这	廉租公寓	区	的

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [wɪl] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [fɜːrst] - [klæs] ['mɑːd(ə)l]

New	York	and	will	begin	at	once	the	erection	of	thirty	first	-	class	model
新的	约克	和	将要	开始	在	一次	这	勃起	的	三十	第一的	-	班级	模型

['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,

tenement	houses	,
廉租公寓	房屋	,

北美联合铸币局董事会已控制了纽约市贫民窟中心地带的六十个街区，并将立即开始建造三十座一流的示范性贫民窟住宅。

['kɔːstɪŋ] [tuː] ['mɪljən] [əˈpiːs] ,

costing	two	million	apiece	,
成本	二	百万	一块	,

每台造价两百万，

[iːtʃ] ['bɪldɪŋ] ['frʌntɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['sɪti] [skwer] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd]

each	building	fronting	on	all	four	sides	upon	a	complete	city	square	to	be	devoted
每个	建筑	正面	在	全部	四	侧面	之上	一个	完全的	城市	正方形	到	是	奉献

[tuː; tə] ['pʌblɪk] ['pɑːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [pˈleɪgraʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	public	parks	for	the	people	and	playgrounds	for	the	children	.
到	民众	公园	为了	这	人们	和	游乐场	为了	这	孩子们	.

每栋建筑四面都面向一个完整的城市广场，广场将专门用于建设供市民使用的公园和供儿童使用的游乐场。

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈplaɪ] [ˈdʒænɪtər] ?
Can **you** **supply** **janitors** **?**
能 你 供应 清洁工 ?

你们能提供清洁工吗?

[ˈænsər] , [kəˈlekt] .
Answer **,** **collect** **.**
回答 , 收集 .

回答，收集。

([saɪnd]) [ˈsailəs] - ,
(**Signed** **)** **Silas** **Reddymun** **,**
(签名) 西拉斯 - ,

（签名）西拉斯·雷迪蒙

[dʒɑːn][ˈdʌbljuː] . [ˈmaɪdəs] ,
John **W** **.** **Midas** **,**
约翰 W . 迈达斯 ,

约翰·W·迈达斯

[ˈruːfəs] - .
Rufus **Bondifeller** **.**
鲁弗斯 - .

鲁弗斯·邦迪费勒。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] ,
A **year** **later** **,**
一个 年 之后 ,

一年后，

[waɪl] [əˈlædɪn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
while **Aladdin** **and** **Mr** **.** **Bondifeller** **were** **returning** **from** **the** **opening**
尽管 阿拉丁 和 先生 . - 是 返回 从 这 开幕
[ˈserəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [nuː] [ˈtenəmənts] [ʌv; əv]
ceremonies **of** **the** **wonderful** **new** **tenements** **of**
仪式 的 这 精彩的 新的 廉租公寓 的

阿拉丁和邦迪费勒先生正从宏伟的新公寓楼的开幕仪式返回时.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **235** **]**
[页 -]

[第235页]

[ˈloʊər] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɚz] [ˈmoʊtər] ,
lower **New** **York** **in** **the** **latter's** **motor** **,**
降低 新的 约克 在 这 后者的 发动机 ,

后者驾驶着汽车在纽约下城行驶。

[ðə; ði][eɪdʒd] [ˌfɪnənˈsɪr] [geɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈfrɛndz] [hænd][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈpreʃər] .
the **aged** **financier** **gave** **his** **young** **friend's** **hand** **a** **quick** **and** **affectionate** **pressure** **.**
这 老年人 金融家 给予 他的 年轻的 朋友们 手 一个 快的 和 亲热 压力 .

这位年长的金融家迅速而深情地握了握年轻朋友的手。

" [duːk] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpinəs] ,
" **Duke** **,** **"** **said** **he** **,** **his** **voice** **trembling** **with** **happiness** **,**
" 公爵 , " 说 他 , 他的 嗓音 发抖 和 幸福 ,

“公爵，”他说道，声音因喜悦而颤抖。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **you** **have** **made** **me** **the** **happiest** **man** **in** **the** **world** **.**
" 你 有 制成 我 这 最快乐 男人 在 这 世界 .

你让我成为了世界上最幸福的人。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tenənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['haʊzɪz]

When	I	looked	out	upon	the	sea	of	faces	of	those	tenants	of	our	new	houses
什么时候	我	看起来	出去	之上	这	海	的	面孔	的	那些	租户	的	我们的	新的	房屋

,

,

,

当我眺望窗外，看到我们新房里那些住户们一张张熟悉的面孔时，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'dres] ,

as	you	made	your	address	,
作为	你	制成	你的	地址	,

当你填写地址时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [aɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	saw	the	look	of	hope	in	eyes	that	a	year	ago	were	filled	with
和	锯	这	看	的	希望	在	眼睛	那	一个	年	前	是	已填	和

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

threatening	and	despair	,
威胁	和	绝望	,

我看到了那双一年前还充满威胁和绝望的眼睛里，如今却闪烁着希望的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

it	gave	me	such	a	thrill	as	I	never	had	before	.
它	给予	我	这样的	一个	刺激	作为	我	绝不	有	前	.

它带给我前所未有的刺激感。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [wer'ɪn] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][juːz][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

Is	there	anything	else	you	can	suggest	wherein	a	man	can	use	a	few	more
是	那里	任何事物	别的	你	能	建议	其中	一个	男人	能	使用	一个	很少	更多的

['mɪljənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ? "

millions	for	the	benefit	of	humanity	?	"
百万	为了	这	益处	的	人类	?	"

您还能建议一下，一个人可以用多出的几百万美元来造福人类吗?

" [jes] , " [sed] [ə'lædɪn] .

"	Yes	,	"	said	Aladdin	.
"	是的	,	"	说	阿拉丁	.

“是的，”阿拉丁说。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

"	Now	that	you	have	done	something	for	the	poor	,
"	现在	那	你	有	完毕	某物	为了	这	贫穷的	,

“既然你已经为穷人做了些事，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljənz] [spent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

a	few	millions	spent	for	the	amelioration	of	the	habits	of	the	rich	would	be
一个	很少	百万	花费	为了	这	改善	的	这	习惯	的	这	富有的	会	是

[ə; eɪ] [greɪt] [buːn] . "

a	great	boon	.	"
一个	伟大的	恩惠	.	"

花几百万美元来改善富人的生活习惯将是一件好事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第7/7页

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	And	how	would	you	go	about	it	?	"	asked	the	old	man	.
"	和	如何	会	你	去	关于	它	?	"	问	这	老的	男人	.

“那你打算怎么做呢？”老人问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['meɪdʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪn] .

"	I	don't	know	,	Major	,	"	replied	Aladdin	.
"	我	不	知道	,	主要的	,	"	回复	阿拉丁	.

“我不知道，少校，”阿拉丁回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	It	is	a	much	harder	proposition	than	the	other	.
"	它	是	一个	很多	更难	主张	比	这	其他	.

“这比另一个方案要难得多。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	236	]
"	[	页	-	]

[第236页]

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tremjələsli] ,

"	And	meanwhile	,	"	said	the	old	man	,	tremulously	,
"	和	同时	,	"	说	这	老的	男人	,	颤抖地	,

“与此同时，”老人颤抖着说，

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [oʊn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	how	can	I	show	my	own	gratitude	to	you	personally	for	all	you	have	done	for	me	?
"	如何	能	我	展示	我的	自己的	感激	到	你	亲自	为了	全部	你	有	完毕	为了	我	?

我该如何亲自向您表达我对您为我所做的一切的感激之情呢?

" [ə'lædɪn] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] - ,

"	Aladdin	looked	across	the	car	at	the	fair	face	of	Marjorie	Bondifeller	,
"	阿拉丁	看起来	穿过	这	车	在	这	公平的	脸	的	玛乔丽	-	,

阿拉丁隔着车窗望向玛乔丽·邦迪费勒美丽的脸庞，

[huːz] ['lʌvli] [aɪz] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] .

whose	lovely	eyes	fell	as	they	caught	his	glance	.
谁	迷人的	眼睛	跌倒	作为	他们	捕捉	他的	瞥一眼	.

她那双美丽的眼睛与他的目光相遇时，目光便落了下来。

" [wel] , " [sed] [ə'lædɪn] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['roʊzi] [red] , " [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [sʌn] . "

"	Well	,	"	said	Aladdin	,	blushing	a	rosy	red	,	"	you	might	make	me	your	son	.	"
"	出色地	,	"	说	阿拉丁	,	脸红	一个	红润	红色的	,	"	你	可能	制作	我	你的	儿子	.	"

“嗯，”阿拉丁脸颊泛红地说，“你或许会认我做你的儿子。”

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [said] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

"	Ah	,	my	boy	,	"	sighed	the	Major	,	as	he	shook	his	head	sadly	,
"	啊	,	我的	男生	,	"	叹了口气	这	主要的	,	作为	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

“唉，我的孩子，”少校叹了口气，悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	I	am	afraid	that	is	impossible	.
"	我	是	害怕的	那	是	不可能的	.

恐怕这不可能。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] [oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	don't	think	your	mother	would	marry	a	cross	-	grained	old	curmudgeon	like	me	.
我	不	思考	你的	母亲	会	结婚	一个	叉	-	颗粒状	老的	脾气古怪的人	喜欢	我	.

我觉得你母亲不会嫁给我这种脾气古怪的老顽固。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [set] [ɪn][maɪ] [weɪz] ,

I've	been	a	widower	for	so	many	years	now	that	I	have	become	set	in	my	ways	,
我已经	到过	一个	鳏夫	为了	所以	许多	年	现在	那	我	有	变得	放	在	我的	方式	,

我守寡多年，已经变得墨守成规了。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] [raʊnd] , [eint] [ðer; ðər] ? " [kraɪd] [ə'lædɪn] .

"	But	there's	another	way	round	,	ain't	there	?	"	cried	Aladdin	.
"	但	有	其他	方式	圆形的	,	不是	那里	?	"	哭	阿拉丁	.

“但是还有别的办法，对吧？”阿拉丁喊道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

And	there	was	,	and	that	is	how	,	my	dear	children	,
和	那里	曾是	,	和	那	是	如何	,	我的	亲爱的	孩子们	,

事情就是这样，我的孩子们。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] - ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌdiː 'aɪ] [ˌluː'mjɛər] .

Marjorie	Bondifeller	happened	to	become	the	Duchess	di	Lumière	.
玛乔丽	-	发生	到	变得	这	公爵夫人	迪	光	.

玛乔丽·邦迪费勒后来成为了卢米埃尔公爵夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神